

TRATADO DEL ARTE Y UNIÓN DE LOS IDIOMAS OTOMÍ Y PAME; VOCABULARIOS DE LOS IDIOMAS PAME, OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

Fray Juan Guadalupe Soriano
Paleografiado y editado por Yolanda Lastra

ESTUDIO CRÍTICO

Doris Bartholomew y Yolanda Lastra

VOCABULARIOS COMPARATIVOS DE PAME

Heidi Chemin, Leonardo Manrique y
Carlo Antonio Castro



Instituto de Investigaciones Antropológicas,
Universidad Nacional Autónoma de México

**TRATADO DEL ARTE Y UNIÓN
DE LOS IDIOMAS OTOMÍ Y PAME;
VOCABULARIOS DE LOS IDIOMAS
PAME, OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ**



TRATADO DEL ARTE Y UNIÓN DE LOS IDIOMAS OTOMÍ Y PAME; VOCABULARIOS DE LOS IDIOMAS PAME, OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

Fray Juan Guadalupe Soriano
Paleografiado y editado por Yolanda Lastra

ESTUDIO CRÍTICO

Doris Bartholomew y Yolanda Lastra

VOCABULARIOS COMPARATIVOS DE PAME

Heidi Chemin, Leonardo Manrique y
Carlo Antonio Castro



Instituto de Investigaciones Antropológicas,
Universidad Nacional Autónoma de México

2012

Tratado del arte y unión de los idiomas : otomí, pame : vocabularios de los idiomas : pame, otomí, mexicano y jonaz / Fray Juan Guadalupe Soriano ; paleografiado y editado por Yolanda Lastra ; estudio crítico Doris Bartholomew ; vocabularios comparativos de pame Heidi Chemín, Leonardo Manrique y Carlo Antonio Castro. – UNAM : Instituto de Investigaciones Antropológicas, 2012. 336 páginas : [1] mapa ; 27 cm.

ISBN: 978-607-02-3327-2

1. Otomí - Gramática. 2. Pame – Gramática. 3. Otomí – Vocabulario. 4. Pame – Vocabulario. 5. Indios de México – Lenguas. I. Soriano, Juan Guadalupe, fray. II. Lastra Yolanda, editor. III. Bartholomew, Doris. IV. Chemín, Heidi. V. Manrique, Leonardo. VI. Castro, Carlo Antonio. VII. Universidad Nacional Autónoma de México. Instituto de Investigaciones Antropológicas.

497.6-scdd21

Biblioteca Nacional de México

Primera edición: julio 2012

Diseño de portada: Carlos José Bravo Nieto

Ilustración de portada: Emilio Suárez

©2012, Universidad Nacional Autónoma de México

Ciudad Universitaria, 04510, Coyoacán, México, D.F.

Instituto de Investigaciones Antropológicas

www.iiia.unam.mx

ISBN: 978-607-02-3327-2

Prohibida la reproducción total o parcial por cualquier medio sin la autorización del titular de los derechos patrimoniales

D. R. Derechos reservados conforme a la ley

Impreso y hecho en México

Printed in Mexico

ÍNDICE

1. ESTUDIO CRÍTICO

Doris Bartholomew y Yolanda Lastra | 11

2. ARTE DE LOS IDIOMAS OTOMÍ Y PAME

Juan Guadalupe Soriano | 23

Arte del otomí | 23

[Pronunciación del otomí] | 23

Reglas generales [cambios morfofonémicos de algunos verbos] | 23

Nombres posesivos | 24

Impersonales | 24

Conjunción | 24

Concomitancia | 24

Materia [preposición *ga*] | 25

[Diminutivo y aumentativo] | 25

Cómo | 25

El si condicional | 25

Qué | 26

Negación | 26

[Procedencia] | 27

[Pronombres de objeto] | 27

Conjugación | 27

De los nombres | 30

Libro primero. De los principales rudimentos del idioma othomí | 30

[Singular y plural de sustantivos] | 30

[Pronombres personales] | 31

[Demostrativos] (párrafo 18) | 32

[Posesivos] | 33

[Pronombres interrogativos, indefinidos y relativos] | 33

[Artículos] | 34

[Adjetivos] | 34

[Conjugación del verbo *ser*] | 35

[Conjugación de *poder*] | 39

[Conjugación de *querer*] | 41

[Ausencia de pasiva] | 43

[Estando, siendo y habiendo] | 44

[Raíces verbales] | 44

Libro segundo. En que se explican las partes de la oración, nombres compuestos y otros y de los verbos se da entera razón y demás conducentes a entera noticia de este idioma | 45

ÍNDICE

[Partes de la oración] (párrafo 75)	45
[Nombres]	45
[Verbos]	48
[De la síncopa]	50
Participio	52
Preposición	52
[Adverbios]	52
De la interjección	58
De la conjunción	58
Libro en que se da razón breve del género de los nombres y de las cantidades de todos vocablos por una clarísima ortografía	59
[Sílabas]	60
[Diptongos]	60
[Ortografía]	60
Modo de pronunciar	62
Prólogo historial [versión corta]	63
Arte del idioma pame	67
Dedicatoria	67
Arte del idioma pame	68
[El nombre]	68
[Pronombres]	70
Modo de pronunciar	71
Las letras	71
Acento	72
[Verbos]	72
Difícil tratado del arte y unión de los idiomas otomí y pame cuyos dos idiomas se aprenden por unas mismas reglas para la fácil y necesaria administración de las Misiones de Sierra Gorda	83
Dedicada a	83
Dedicatoria	84
Prólogo historial (versión larga)	86
[al margen]	99
[Arte de los idiomas]	99
Modo de pronunciar los dos idiomas otomí y pame...	99
Vocabularios de los idiomas pame y otomí, mexicano y jonaz	101
Explicación de los más principales rudimentos de los dos idiomas otomí y pame dedicados al Purísimo Corazón de Jesús, día tres de julio de 1768	145
[Breve vocabulario otomí y mexicano]	148
Amonestaciones en otomí	148
[Vocabulario pame y mexicano]	148
3. VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ RECOGIDO EN FUENCLARA (JILIAPAN) POR SORIANO EN 1767 Y EN EL BAILE, PACULA, HIDALGO, POR LASTRA EN 2004 	153

4. COMPARACIÓN DEL VOCABULARIO DE SORIANO CON EL ACTUAL DE EL BAILE
Yolanda Lastra | 195
5. COMPARACIÓN DEL VOCABULARIO JONAZ DE FUENCLARA DE SORIANO CON EL ACTUAL DE LA MISIÓN DE CHICHIMECAS
Yolanda Lastra | 197
6. APÉNDICES. COMPARACIÓN DEL VOCABULARIO PAME DE SORIANO CON OTROS CONTEMPORÁNEOS | 199
 - Apéndice 1
Vocabularios pames de La Palma y Santa María Acapulco
Heidi Chemin | 199
 - Apéndice 2
Vocabulario pame de Jiliapan
Leonardo Manrique | 250
 - Apéndice 3
Vocabulario pame de Pacula
Leonardo Manrique | 270
 - Apéndice 4
Vocabulario pame meridional [pame de Jiliapan]
Carlo Antonio Castro | 284

ESTUDIO CRÍTICO

Doris Bartholomew y Yolanda Lastra

Fray Juan Guadalupe Soriano fue un franciscano descalzo de la Provincia de San Diego de México quien vivió en la segunda mitad del siglo XVIII. De su vida solamente sabemos que pasó por lo menos doce años en la Sierra Gorda, seis entre los otomíes y otros tantos entre los pames. Nos dejó un manuscrito que llamó *Tratado del Arte y unión de los idiomas otomí y pame; vocabularios de los idiomas pame, otomí, mexicano y jonaz*. Fue Predicador apostólico y Ministro Misionero de la Misión de San José de Fuen Clara o Jiliapan y posteriormente fundó la misión de la Purísima Concepción de Bucareli el año de 1776 en Ranas y en el Plátano.

El manuscrito de Soriano estuvo en poder de Francisco Pimentel y posteriormente perteneció a Joaquín García Icazbalceta; actualmente se encuentra en la biblioteca Benson de la Universidad de Texas en Austin (Nettie Lee Benson Latin American Collection, the University of Texas at Austin). Se agradecen todas las gentilezas de los bibliotecarios durante la transcripción de la obra de Soriano en 1995 y 1996, así como el permiso para publicarla, amablemente otorgado por la directora de la colección, Ann Hartness. Asimismo, se agradece el apoyo de la Universidad Nacional Autónoma de México al conceder un año sabático y la beca Fulbright que hicieron posible la estancia de Yolanda Lastra en Austin.

La obra de fray Juan Guadalupe Soriano consta de varios apartados que enumeramos en el Índice. El “Arte del otomí”, por ejemplo, incluye unos párrafos sobre la pronunciación del otomí, otros sobre nombres poseídos y muchos más sobre la conjugación y otros temas gramaticales diversos. Son 42 en total, pero varios de ellos son repetitivos. A muchos el autor no les puso título por lo que se pone uno entre corchetes. Sin embargo, en el presente trabajo no se incluyen, por ejemplo, un apartado sobre volcanes ni un tratado de justicia, por no ser de interés lingüístico ni antropológico.

Durante el Primer Coloquio sobre Grupos Otopames realizado en la Universidad Autónoma de Querétaro en septiembre de 1995, Lastra tuvo conocimiento de la existencia del manuscrito gracias a Heidi Chemin, y sin tener experiencia en paleografía logró paleografiarlo y digitalizarlo durante el año sabático del que gozó en Austin. Dicha paleografía sin duda tiene errores. La letra de las primeras 30 páginas es más legible que las del resto del manuscrito: en el vocabulario, a partir de la palabra para *ratón* cambia la mano y se vuelve menos legible que la anterior. Pero aun la primera presenta dificultades, la <r> y la <x>, por ejemplo, se trazan de manera parecida y hay diacríticos indescifrables.

Al principio se planeó publicar el manuscrito agregándole vocabularios del pame, otomí y chichimeco actuales para que se pudieran comparar con los

recogidos por Soriano. Chemin consultó a Leonardo Manrique quien ofreció colaborar en el proyecto. Chemin completó los vocabularios de La Palma y Tamasopo del pame del norte y de Santa María Acapulco del pame central que incluimos en este libro (Apéndice 1), pero Manrique no tuvo oportunidad de participar en el proyecto. Desgraciadamente, tanto Chemin como Manrique ya fallecieron.

Sin embargo, tuvimos la suerte de poder recuperar vocabularios de Jiliapan y Pacula que Manrique le había proporcionado a Doris Bartholomew muchos años antes. Éstos se incluyen en el libro (Apéndices 2 y 3) junto con otro de Jiliapan recogido en los años 50 por Carlo Antonio Castro (Apéndice 4). Su vocabulario contribuye a enriquecer los conocimientos que se tienen sobre esta lengua.

Por lo que respecta al otomí, se tiene el vocabulario transcrito por Lastra en El Baile, municipio de Pacula, y una comparación entre los léxicos de los dos dialectos. Se hizo también una comparación entre el breve vocabulario de chichimeco jonaz que aparece en el manuscrito de Soriano y el mismo léxico perteneciente a la Misión de Chichimecas de San Luis de la Paz, Guanajuato.

Creemos necesario destacar la importancia que tiene dar a la luz la obra de este franciscano. Nuestro conocimiento del otomí clásico y del colonial es bastante completo, pues se cuenta entre otras obras importantes con la gramática del franciscano fray Pedro de Cárceres, escrita en el siglo XVI pero publicada en 1907 gracias a Nicolás León. Otras obras antiguas son las *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí* de Luis Neve y Molina, publicación de 1767, y el *Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí con un vocabulario en el mismo idioma*, publicado por Joaquín López Yepes en 1826. Existen además dos diccionarios del otomí clásico: el del agustino fray Alonso Urbano del siglo XVII, publicado en edición facsimilar por René Acuña en 1990, y el anónimo que se encuentra en la Biblioteca Nacional de México, pero que ya está en prensa editado por Lastra y Bartholomew. El arte otomí de Soriano servirá para llevar a cabo comparaciones diacrónicas.

En cuanto al pame, el arte de Soriano es sumamente importante puesto que no se contaba con ninguna obra antigua sobre esta lengua. Ni el propio Manrique sabía de su existencia. De manera que ahora se podrán llevar a cabo estudios históricos sobre el pame aunque su profundidad temporal sea sólo de dos siglos aproximadamente.

Por otra parte, los vocabularios de Soriano de las dos lenguas otopames son muy extensos y, junto con los vocabularios contemporáneos que se incluyen en este libro, habrá materiales para comparaciones históricas sobre las lenguas así como tal vez algunas otras de carácter etnográfico.

En seguida haremos algunos comentarios sobre el trabajo de Soriano.

PRÓLOGO HISTORIAL

En el manuscrito de Soriano tomado de la biblioteca Nettie Lee Benson Latin American Collection, de la Universidad de Texas en Austin, que reproducimos en este libro, hay dos versiones de este prólogo con contenido semejante, una más

larga, llena de citas según el estilo de la época, pero en las dos hay datos históricos, etnográficos y demográficos que contribuyen a nuestro conocimiento de los pueblos otomíes más norteños.

Hector Samperio publicó en 1979 una versión del Prólogo historial en un trabajo llamado “Misiones del Colegio Apostólico de San Francisco de Pachuca en la Sierra de Zimapán” que apareció en *la Memoria del II Simposio de historiografía hidalguense*, 115-153. El prólogo historial ocupa las páginas 140-152 del trabajo de Samperio y está tomado del manuscrito de la biblioteca Bancroft de Berkeley; según Samperio, fue escrito en 1767 y adicionado en 1777 cuando Soriano menciona la secularización de las misiones de Pacula, Xiliapan y Cerro Prieto (Lastra 2000).

Nos dice que había pames desde el paraje de Puerto del Aire a un lado del Real de Zimapán y hasta el área actual de Pacula en Hidalgo, además de los que había en la provincia de Río Verde. Es interesante que mencione el número aproximado de pames existentes en su área ya diezmado por las enfermedades (unas 1 700 familias).

También da noticias históricas sobre los jonaces, la persecución y casi exterminio de que fueron víctimas a manos del coronel Escandón.

Hace hincapié en la necesidad de que los misioneros conozcan la lengua local para poder llevar a cabo su labor. Al leer el prólogo, el lector se da cuenta de la cultura de Soriano quien cita a varios autores; al mismo tiempo, se trasluce su descontento con el comportamiento inhumano de los militares y su amor por sus feligreses indígenas.

ARTE DEL OTOMÍ

El modelo de Soriano es la gramática latina de Nebrija. Se refiere, por ejemplo, a las partes de la oración, pero en cuanto a la declinación de los nombres reconoce que no hay casos; se refiere explícitamente a Nebrija en varias ocasiones, por ejemplo, al hablar de los pretéritos del otomí, “nos apartamos del orden de Nebrija y trataremos de los pretéritos de los verbos del otomí... [en éste] hay mudanza en la tercera persona de singular que sea su pretérito” (p. 48 párrafo 93).

Habla del número de los artículos *na* singular y *ya* plural. Se da cuenta de que no hay género gramatical en otomí cuando dice que “en este otomí, se conoce el género de los nombres por sola la significación” (p. 58). Por lo que respecta a la pluralización de los verbos utiliza *-hi* o *-he* para la primera persona del plural, *-wi* para la segunda y *-yi* para la tercera. Este sistema ya no se presenta en los dialectos actuales que conocemos, pero al parecer era el que existía en la época de Soriano, puesto que probablemente el dialecto del Mezquital ya se había difundido ampliamente hasta esa área geográfica, y se usaba el antiguo sufijo *-wi* de dual para el plural (cf. Lastra 1997: 33). Escribe el sufijo plural *-wi* con las letras <-gui> pero también utiliza esa ortografía para /gi/ como en español: *bihiogui* /bihiogi/ 'me mató'. A veces usa el sufijo *-he* para la primera persona plural que actualmente se utiliza para la primera persona plural exclusivo, pero no reconoce la diferencia entre éste y el *-hi* de primera persona plural inclusivo. Por ejemplo, al hablar de

lo que traduce como el “verbo *sum*” cita los dos juntos como equivalentes: *gogeqhe, gogechi* 'nosotros somos'.

Por otra parte, Soriano no menciona el número dual, probablemente porque ya había desaparecido quizás por la influencia de la variante del Mezquital.

Es notable que Soriano dice textualmente que no hay voz pasiva y da ejemplos del uso de la voz activa para lo que en latín se expresaría con la pasiva. Reconoce la existencia de la pasiva impersonal en los verbos que en la tercera persona de singular del presente comienzan con vocal según él. Éstos empiezan con cierre glotal en el actual otomí del Mezquital y probablemente lo tenían en Jiliapan, pero Soriano no lo oyó. Dichos verbos comienzan con doble t, es decir /tʔ/, en tercera persona. Los que comienzan con aspiración anteponen una t, por ejemplo, del verbo *honi* 'buscar', *na-thoni* significa 'la búsqueda'.

Describe una sola conjugación para todos los verbos como efectivamente es el caso en muchas variantes del otomí. La influencia de su modelo latino se nota sin embargo en su insistencia en que hay un verbo “ser” que corresponde a la partícula predicativa *go* que no es propiamente un verbo.

En la gramática de Nebrija los adjetivos se consideraban como una subclase de nombres porque su inflexión es semejante. Soriano también trata los adjetivos como verbos dando el ejemplo de 'bueno' con el prefijo *xan-*: *xanho* 'está bueno'.

En seguida menciona nombres que se derivan de verbos; algunos son abstractos o denotan lo que resulta de la acción verbal. Por ejemplo, *nahmødi* 'el amor' con el prefijo nominal *na-* viene de la pasiva impersonal *vihmødi* 'se amaron'. También deriva *nattopho* 'escritura' del verbo *opho* 'escribir'. Otros ejemplos son:

ne 'querer'	nahne 'la voluntad'
nu 'ver'	nahnu 'la vista'
xahni 'enseñar'	nasahni 'discípulo'

Soriano no da ejemplos de participios como tales, pero dice “nombres sustantivos así verbales como simples o compuestos se adjetivan anteponiéndoles la partícula *xa* o *xan* acomodándose al mejor sonido, v. g. 'está duro' *xame*, 'está lúcido' *xahuetzi*, 'está ralo' *xanatti* y como los siguientes: 'está peinado' *xanteque*, 'está difícil' *xanhei* y así los demás” (párrafo 86 p.47).

También señala que los nombres agentivos se forman añadiendo *-bate*: *khwâni* 'confesar', *na khwanibate* 'confesor'; *xahni* 'enseñar', *naxahnabate* 'maestro'.

No trata muy a fondo las otras partes de la oración, pero sí da una extensa lista de adverbios.

Por lo que respecta a la fonología, podemos decir que reconoció la mayoría de los contrastes aunque no registró el cierre glotal. Sí utiliza la <h> diciendo que es una aspiración pero que también hace las veces de la jota del español aunque su pronunciación sea más suave. Hace hincapié en que no existía la /f/:

Carece el otomí de la letra f y de la letra l las cuales ni se escriben ni se pronuncian, por lo cual se advierte que aunque en este idioma se dé p y h, las cuales dos letras en el latín y en castellano se pronuncian como f:

Phelipe, philosopho y otros muchos, en este idioma sólo se pronuncia la p y la h es aspiración como en naphani, 'el caballo', *phei* 'azotar', *phidi*, 'echarse' etc., [...] no hay vocablo en otomí que tenga sonido de f ni se oye en la boca de los nativos (p. 61).

Notó la distinción entre la /ɛ/ abierta (la escribe æ) y la /e/ cerrada, pero no utiliza la abierta en los ejemplos. Es interesante hacer notar que el contraste entre la /ɔ/ abierta y la /o/ cerrada ya había desaparecido en la época de Soriano: había habido fusión entre la /ɔ / y la /a/ como actualmente en el Mezquital. Reconoció la existencia de las vocales nasales y encontró la manera de representarlas poniéndoles un acento circunflejo. En su época, por supuesto, no se usaba la misma terminología que en la actualidad y utiliza términos que ahora nos sorprenden como los de *vocales confusas* para las centrales y *semivocales* para las no obstruyentes. Para las centrales, al referirse a la ortografía, pone unos caracteres especiales que seguramente imitó de algún manuscrito anterior, pero que después casi no utiliza. Escribe por ejemplo *na-deze* /dɛzɛ/ para capulín y no utiliza <æ> para ninguna de las dos vocales de la palabra; escribe *ye* para brazo que actualmente tiene /ɛ/, pero no utiliza la grafía <æ>.

La vocal oral central alta /i/, como en la palabra para corazón /mii/, no la escribe en su arte con el símbolo especial que menciona sino con <ui>: *ma-mui*; la vocal central media la escribe con ue como en la palabra para liendre: *nabuetho* /bøtʔó/.

Aunque reconoce explícitamente que no hay cantidad vocálica como en latín, en el vocabulario, del que hablaremos posteriormente, escribe vocales dobles al final de muchas palabras, lo que probablemente refleja que oía un fenómeno prosódico que se da al final de las frases. No reconoció la existencia del tono que es muy característico de esta lengua.

ARTE DEL PAME

A continuación haremos algunos comentarios sobre el Arte del pame de Soriano. Ésta es desde luego más breve y menos completa que la del otomí; describe un tanto la pluralización de los nombres; interrumpe la gramática para hablar de la pronunciación; menciona los pronombres y los demostrativos y en seguida pasa a tratar la conjugación verbal.

Lo que dice sobre la pronunciación del pame es semejante a lo que había dicho sobre el otomí, pero agrega algo que nos parece muy interesante: reconoce la existencia de los tonos llamándoles acentos: “Son tres los acentos, agudo con que se alza la sílaba, grave con que se baja y circunflejo con que parte se alza y parte se baja” (p. 72). Es decir, el pame tiene tono alto, bajo y un desliz descendiente, como lo describió Gibson (1956: 259).

Clasifica las consonantes en mudas “que no se pronuncian si no se juntan con las vocales las que son b, c, d, g, p, q, t” (p. 81), y semivocales, m, n, x, z, h. Interpretamos que en el caso de las primeras se refiere a las obstruyentes y que sus semivocales son continuantes.

En cuanto a los verbos, es importante mencionar que reconoce que hay más de una conjugación en pame. Enumera más de cien verbos que empiezan con *ya-* en la primera persona presente de singular y en seguida advierte que algunos se sincopan en *y-*. Da ejemplos de la conjugación de los verbos *quemo, enseño, gano* y *ayudo* en presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, futuro imperfecto imperativo y pretérito imperfecto de subjuntivo. Enumera 89 verbos del “segundo modo” que son los que comienzan en *t-* y da ejemplos de la conjugación de *levantar, bendecir, pelear* y *volver*.

Es una lástima que Soriano no haya extendido más su gramática, ya que señaló características del pame que nos son útiles aún ahora a pesar de su humildad, pues señala que es un principiante.

VOCABULARIOS DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

Después de una larga dedicatoria a “N. S. la Virgen María en su milagrosa imagen de los Remedios que se venera en el Convento de Sr Sn Antonio de Religiosos Descalzos de Querétaro y al milagroso y divino Señor Crucificado con el título de la Cantera” (p. 83), Soriano repite el modo de pronunciar los idiomas otomí y pame y en seguida ofrece un vocabulario con glosa en español de otomí, pame, mexicano y jonaz.

El vocabulario consta aproximadamente de 1 110 entradas en español; las traducciones al otomí y al pame son muy completas, las de mexicano son 591 aproximadamente, en tanto que de jonaz sólo aparecen 122 palabras.

A pesar de que su representación de los vocablos en otomí y pame es tal vez menos detallada que la que aparece en los ejemplos de las artes respectivas, su contribución es enorme puesto que nos proporciona datos sobre el otomí y el pame hablados en Jiliapan en la frontera entre las dos lenguas. De hecho, como señala Carlo Antonio Castro (comunicación personal) para la década de los cincuenta del siglo pasado el otomí era la lengua dominante en Jiliapan y estaba desplazando al pame. Cuando Leonardo Manrique realizó el trabajo de campo para su gramática del pame (Manrique 1967), la lengua ya estaba a punto de extinguirse. Posteriormente, cuando Lastra visitó Jiliapan junto con Manrique, el español ya había desplazado también al otomí en este pueblo y fue necesario acudir a El Baile, único sitio relativamente cercano donde todavía se habla el otomí (Lastra, secciones 6 y 7 de este libro).

En seguida haremos algunos comentarios generales sobre los vocabularios. Haremos a un lado el de mexicano puesto que nuestro enfoque es el de las lenguas otopames.

El cuestionario de Soriano está organizado semánticamente de manera que se hallan juntas palabras referentes al mismo campo semántico, lo que facilita su elicitación. Las glosas de los verbos en español suelen estar en infinitivo, en primera persona o tercera persona del presente. Además de nombres, hay adverbios intercalados en algún sitio semánticamente apropiado; incluye numerales, términos de parentesco, partes del cuerpo, animales domésticos y salvajes, hierbas comestibles o medicinales, términos referentes al gobierno, enfermedades,

nombres propios, topónimos para pueblos circundantes y algunos alejados que sólo aparecen en otomí, etcétera.

COMPARACIÓN DEL VOCABULARIO PAME DE SORIANO CON OTROS CONTEMPORÁNEOS

Con el objeto de destacar la aportación de Soriano, Heidi Chemin registró dos vocabularios contemporáneos, uno del dialecto pame que se habla en la región de La Palma y Tamasopo, ambos en el municipio de Tamasopo, San Luis Potosí (pame del norte), y otro de la región de Santa María Acapulco, municipio de Santa Catarina, San Luis Potosí (pame central). Éstos aparecen en el Apéndice 1. Los vocabularios registrados por Manrique en Jiliapan y Pacula, municipio de Pacula, Hidalgo (pame del sur), corresponden los Apéndices 2 y 3. El vocabulario de Jiliapan gentilmente proporcionado por Carlo Antonio Castro se presenta como el Apéndice 4 (ver mapa 1).



Mapa 1. Área de estudio, antigua área chichimeca.

Como es natural, Chemin elicó el léxico apegándose a la lista de Soriano en tanto que los vocabularios de Manrique y Castro son más cortos puesto que se elaboraron con otros propósitos. Es importante señalar que Manrique (1997) también hizo un estudio comparativo del vocabulario pame de Soriano y sus propios datos. Consideramos que sería muy provechoso hacer una comparación detallada de todos estos materiales léxicos por lo que pueden revelar de la historia de la lengua. Aquí hacemos algunas observaciones al respecto.

Los numerales pames del uno al tres son muy semejantes en todos los dialectos pero diferentes en los números más altos, por ejemplo, el número cinco, similar en pame del norte y del centro es diferente en el sur:

SOR: yšbotont, TAM: kič?ai, kiky?ai, AC: kikh?ai

Esto se debe a que en los diversos dialectos pames no había una sola forma de contar (Bartholomew 1969).

Las designaciones referentes a partes del cuerpo a menudo son muy semejantes en todos los dialectos, por ejemplo:

'barriga'

SOR: nampao, TAM: nmao, AC: ŋgomaο, JILM: (m)mû, PM: námpáw, JILC: ʔmο

'sangre'

SOR: ychii', TAM: kikhii, AC: kokhui, JILM: khi PM: køkhi, JILC: khii.

En otros casos encontramos diferencias generalmente fonológicas o fonéticas y unas cuantas léxicas:

'lengua'

SOR: natem, TAM: nanaa, AC: nanaa, JILM: ntèn PM: nétén, JILC: nten

'mano'

SOR: excampo, TAM: ska?ai, AC: ska?ai, JILM: šmù, PM: skòmμù?, skompù?, JILC: škmο

'agua'

SOR: baxaa, TAM: kantε, kintε, AC: kotεε, JILM: bisà, PM: βφsà, βàsà, JILC: bøsa

'iglesia'

SOR: pica, TAM: n?εsn?iη, nyuusn, n?niη, AC: nišyets?, JILM: βikhiá, PM: --, JILC: --

'sol'

SOR: nampae, TAM: ginu?, diuus, AC: konhu?, JILM: nípa, PM: númpa?i, JILC: mpə?ə

'año'

SOR: xapao, TAM: ŋkyihi, AC: nkyihi, JILM: špu, PM: šopaw, JILC: špo

Aparentemente las diferencias enumeradas no acarrearían gran dificultad para que los hablantes de los respectivos dialectos pudieran entenderse, pero el estudio de inteligibilidad dialectal llevado a cabo por el ILV (Egland y Bartholomew 1978) en la década de los cincuenta encontró 15 % de inteligibilidad

entre Alaquines y Santa María Acapulco y solamente 10 % entre La Palma y Santa María Acapulco. Además Bartholomew recuerda que un hablante de Santa María Acapulco no pudo sostener una conversación con hablantes de la Palma. Como la variante de Jiliapan ya está extinguida no se puede afirmar nada a ciencia cierta sobre su inteligibilidad con otras.

La variante de Jiliapan estudiada por Soriano, Manrique y Castro difiere sustancialmente en fonología y léxico de la de Santa María Acapulco y Tamasopo. Estas apreciaciones se confirman con las comparaciones léxicas que hizo Soustelle (1937) que añaden pueblos estudiados por él para los que nosotros no tenemos datos primarios. Todos estos datos se pueden complementar por ahora con la gramática de Valle (1989) la cual, a pesar de estar incompleta, es útil; el estudio sobre términos de parentesco de Gibson (1954), un artículo de Gibson y Bartholomew (1979) sobre morfología nominal y otro estudio más reciente de Avelino (1997) sobre las variantes actuales del pame del norte.

En todo caso, el manuscrito de Soriano, junto con los otros datos que hemos reunido, proporcionan información léxica, fonológica y gramatical que se espera contribuya al estudio de la historia de la lengua pame y sus variantes. Para comprender los grados de ininteligibilidad existentes será necesario llevar a cabo estudios sociolingüísticos específicos.

CONCLUSIÓN

Varios estudiosos, entre otros, Soustelle, Samperio (1979) y Manrique (1960), conocieron la obra de Soriano en su totalidad o parcialmente y pudieron sacar provecho de ella. Soustelle hace varias comparaciones, sobre todo al referirse al pame; Samperio hizo un estudio etnohistórico al que ya nos referimos; Manrique realizó interesantes comparaciones léxicas. Se espera que el dar a conocer la obra de Soriano al público en general estimule los estudios de las lenguas y culturas otópames. Es por demás conocido que hay mucho por hacer, especialmente en el caso de las más norteñas: el chichimeco cuenta actualmente con más de mil hablantes, entre ellos bastantes niños, pero debido a la situación económica y laboral actual, cada vez se habla menos. Hay hablantes de pame del norte en los municipios de Aquismón, Cárdenas y Ciudad del Maíz que suman 337; los 7 368 hablantes del pame central se hallan en los municipios de Lagunillas, Santa Catarina y Tamasopo según el censo de 2000, y se considera que está en riesgo de desaparecer. Es de esperarse que los esfuerzos que actualmente realiza el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas logren el mantenimiento de estas lenguas, pero de todas maneras el tiempo apremia y se deben de documentar detalladamente lo más pronto posible.

REFERENCIAS

ANÓNIMO

(en prensa) *Diccionario otomí de la Biblioteca Nacional de México*, ed. y estudio crítico de Doris Bartholomew y Yolanda Lastra, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

AVELINO BECERRA, HERIBERTO

1997 *Fonología y morfología del pame norte*, tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.

BARTHOLOMEW, DORIS

1969 *Los numerales uno a diez en los idiomas otopameanos*, Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas, El Simposio de México, enero de 1968, Actas, informes y comunicaciones, Universidad Nacional Autónoma de México, México: 282-286.

CÁRCERES, FRAY PEDRO DE

1907 Arte de la lengua otomí, publicado por Nicolás León, *Boletín del Instituto Bibliográfico Mexicano* VI [se cree que fue escrita en 1508].

EGLAND, STEVEN Y DORIS BARTHOLOMEW

1978 *La inteligibilidad interdialectal en México: resultados de algunos sondeos*, Instituto Lingüístico de Verano, Secretaría de Educación Pública, México.

GIBSON, LORNA

1954 El sistema de parentesco pame, *Yan* 2: 77-84.

1956 Pame (otomí) phonemics and morphophonemics, *International Journal of American Linguistics* 22: 242-265.

GIBSON, LORNA Y DORIS BARTHOLOMEW

1979 Pame noun inflection, *International Journal of American Linguistics* 45: 309-322.

LASTRAS, YOLANDA

1997 *El otomí de Ixtenco*, Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

2000 El Prólogo Historial de fray Guadalupe Soriano, III Coloquio Estatal sobre Otopames, San Luis Potosí y Río Verde, 17-21 de octubre, 2000.

LÓPEZ YEPES, JOAQUÍN

1826 *Catecismo y declaración de la doctrina cristiana en lengua otomí con un vocabulario en el mismo idioma*, Oficina del ciudadano Alejandro Valdés, México.

MANRIQUE, LEONARDO

- 1960 Dos gramáticas pames del siglo XVIII, *Anales del INAH* II (4): 283-7.
 1967 Jiliapan Pame, *Handbook of Middle American Indians*, volume 5, *Linguistics*: 331-348.
 1997 Análisis preliminar del vocabulario pame de Fray Juan Guadalupe Soriano, *La Sierra Gorda: documentos para su Historia*, vol. 2, Margarita Velasco Mireles, (coord.), Instituto Nacional de Antropología e Historia, México: 147-160.

NEVE Y MOLINA, LUIS DE

- 1975 *Reglas de ortografía, diccionario y arte del idioma otomí*, edición facsimilar de la de 1767, Biblioteca Enciclopédica del Estado de México, Toluca.

SAMPERIO, HÉCTOR

- 1979 Misiones del Colegio Apostólico de San Francisco de Pachuca en la Sierra de Zimapán, *Memoria del II Simposio de historiografía hidalguense*, Centro Hidalguense de Investigaciones Históricas (Teotlalpan), Pachuca: 115-153.

SOUSTELLE, JACQUES

- 1937 *La famille otomi-pame du Mexique Central*, travaux et Mémoires de l'Institut d'Ethnologie, París [versiones al español: Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, Fondo de Cultura Económica, México 1993; Instituto Mexiquense de Cultura, Universidad Autónoma del Estado de México, Toluca, 1993].

URBANO, FRAY ALONSO

- 1990 *Arte breve de la lengua otomí y vocabulario trilingüe*, ed. de René Acuña, Universidad Nacional Autónoma de México, México.

VALLE, FRANCISCO

- 1989 *Cuaderno de algunas reglas y apuntes sobre el idioma pame*, presentación y transcripción de Alfonso Martínez Rosales, El Colegio de México, Archivo Histórico del Estado de San Luis Potosí, La Casa de la Cultura de San Luis Potosí, México.

ARTE DE LOS IDIOMAS

OTOMÍ Y PAME

Juan Guadalupe Soriano

ARTE DEL OTOMÍ

PRONUNCIACIÓN DEL OTOMÍ

[La ortografía del español de Soriano está modernizada; lo que aparece entre corchetes es comentario de la editora]

Tiene este idioma puntos, comas, admiraciones, interrogaciones, largas y breves todo lo cual se figura como lo castellano. Lo que no tiene carácter, se ha de leer claro como el romance. Las vocales que tiene son ocho: a, e, i, o, ø, í, æ, [u]. La segunda añadida que es esta ø se pronuncia entre o y e en confuso sin declarar una ni otra. La i se pronuncia entre i y u también como la otra aunque la otra hace eco entre las mejillas.

El diptongo de a y e se pronuncia abriendo un poco la boca en la misma forma.

La figura narigal es ^ sólo en las letras vocales, v. g. e, o, u se pronuncian por las narices sin viento alguno como se pronuncian por la boca en romance. Lo más se usa la y griega para que suene de consonante y vocal, también porque a la latina le estorba la tilde para lo narigal.

La b tiene las tres pronunciaciones. La c tiene cuatro y la gutural se lee del nacimiento de la lengua al pecho haciendo un sonido que castañee. La d pectoral se lee como ene. La g se lee como quien dice gato, gallina.

La h entra en lugar de la j y así se pronuncian v. g. hablando porque toma la aspiración de las tres letras dichas. La y sirve de vocal y consonante. Las demás letras el uso las enseñará.

REGLAS GENERALES

El verbo que comienza con p la convierte en b en todos tiempos de singular y plural, v. g.

Pedro supo. *Na bednu bivadi* sale del verbo *pâdi*, significa 'saber'.

Antonio halló. *Ando bidini*, que sale del verbo *tini* 'hallar'.

Los que empiezan en c la mudan en g en dichos tiempos:

Francisco cerró. *Nanxisco bigotti*. Sale del verbo *cotti* que significa 'cerrar'.

Juan se quedó. *Naxugua bigohy*. Sale del verbo *cohy* que significa 'quedar'.

Los que comienzan en t la vuelven en d. *V.g.*:

Thomas halló. *Nadomixi bidiné*. Sale del verbo *tini* que significa 'hallar'.

Xtobal se cayó. *Nangistoba didagui*, que sale del verbo *tagui*, significa caerse.

NOMBRES POSESIVOS

A *meus* corresponde *ma*.

V.g.

Mi hombre mamøti nanyehe.

A *tuus* equivale *ni*.

V.g.

Tu guitarra ni møti na vida.

A *sui* corresponde *na*.

V.g.

Es de Nicolás la gallinana møti nanigo natini.

IMPERSONALES

Todo verbo que comienza con vocal recibe una *te* duplicada, que poniéndolos en 3ª persona se vuelven impersonales.

V.g. yttode sale del verbo *øde* que significa 'oir'.

yttuni sale del verbo *uny*, significa 'dar'.

Como los que empiezan con *h*. *V.g.* 'buscan' *y[t]honi*, 'matar' *ytho*.

Los abstractos. *V.g. quanny* es verbo, significa 'confesar'. Si digo *nanqhuanny* es la 'confesión', si digo *nanqhuanabate* es el 'confesor'.

V.g. yopho, verbo que significa 'escribir'. Si digo *nathopho* es 'el escrito', si digo *naôte* diré 'escribiente' [nota: debía ser *yophobate*].

CONJUNCIÓN

Es la que traba y ata las partes de la oración y hacen estas partículas *ne*, *ha* y *nehe*.

V.g.

Pedro y Juan nabednu nenaxugua

Antonia y María nandonâ hanamanya

Bartholo y Petrona nabatu nehenatona

CONCOMITANCIA

A esta partícula con la primera persona con tercera equivale esta partícula *be*.

V.g.

Como con Lorenzo dinûmbe nanenxo [dual excl.]

'Como contigo', que es primera con segunda, equivale esta *gui*, diciendo *dinûnigui* [dual incl.].

A 3a con 3a equivale la misma *gui*.

V. g.

Gregorio va con Andrés nangonio namagui Andrés.

MATERIA

De que se hace la cosa como en [ilegible] 'Plato de plata', *Catinus ex argento*, equivale en este idioma *ga*.

V. g.

plato de plata	manza gataxi
sombrero de lana	phii gaxiyo

Para disminuir la cosa se usa la partícula *tzi*.

V. g.

mariquita	tzi Manya
papelito	tzi hemi

Para engrandecerla se usa de esta *da*.

V. g.

español grande	danphue
casa grande	dangu
jícara grande	daxmo

Para cosa de cuerpo grande se usa de esta partícula *de*.

V. g.

español grande	denbue he
casa grande	dengu
jícara grande	deximo

Y en esto no se sincopa el nombre. Tiene sus síncopas o sinalefas y [en] éstas no hay más regla que ésta: como le conviene para que salga el vocablo ajustado y suene bien y no se alargue ni acorte. A todos los nombres indefectiblemente se les antepone o *na* o *nan*. Si digo 'el palo' diré *naza* y no *nanza* que suena mal. Y si digo 'el hombre' diré *nanyehe*, no *naye* que suena mal. En el plural es *ya* o *yan*.

CÓMO

Preguntando corresponde a la partícula *hague*.

¿Cómo irás a la plaza?	hague guima nataay
Como fue Antonio iré yo	tengu bima na ando xingamaga

Conque esta partícula 'cómo' preguntando es *hague*, respondiendo le corresponde *tengu*.

EL SI CONDICIONAL

Equivale esta partícula *nubui*

Si sirves a Dios te dará, el cielo nubui gui pøp ochá dada amahetzi
Si vienes, come nubui guiehe guinûni

También ese *nubui* significa 'entonces'.

V.g. Si me pagan, iré; si no, entonces no iré.

nubui dagütigui gama ha nubui hinna nubui hingama

También significa 'cuando' respondido

V. g.

¿Cuándo fuiste? hambui gama?

¿Cuándo me enviaste? nubui gapehnigy

QUÉ

Con nombre es *tema* y con verbo es *te*

V.g.

¿Qué caballo? tema phany

¿Qué palo? tema za

La de verbos:

¿Qué traigo? tediha

¿Qué vendo? tedipa [ejemplo de /a/ proveniente de [ɔ] abierta]

NEGACIÓN

De nombre es *hinna*; la de verbo es *hynyote*:

¿Eres Pedro? ganna bednu?

No hinna

¿Es mozo? nadatti

No hinna.

La de verbo

¿Qué has visto? ¿te ganu?

No he visto nada hintextanu

¿Has vendido algo? ¿xaaexcapa?

No he vendido nada hinexbi [mancha] pa.

¿Has vendido? ¿excapa?

No vendo nada otedipa

No he comido nada otextañuni

Cuando se pregunta '¿de dónde es?' o '¿de donde eres?' se dice

hap [manchón] ri namengu, hapui naramengu

Se responde sincopando *mengu* y se queda en *me* o *men*.

V. g.

Es de Querétaro namemaxey

Es de Cuautilan namenza

También *mengu* significa 'el casero', y así, para decir 'los caseros' o 'el casero', se dice *yamengu*, *namengu*, y sincopado en *me* o *men* significa 'el dueño'.

V. g.

El dueño del cuchillo nameqhuay, namenboy

Y si en latín hay tiempos de *me*, *te*, *se*, aquí hay tiempos de *me*, *te*, *le*. Y así a esa partícula corresponde *gui*.

V. g.

Me mató bihiogui

que sale de verbo *hyo* que significa 'matar' o 'aporrear'. A la partícula *te* corresponde *y*.

V. g.

Te aporreo bihioy

A la partícula le corresponde *by*

V. g.

Le quito bihiaquiby

que sale del verbo *hyaqui* que significa 'quitar.' Y a todos los verbos acabados en *da*, *de*, *di*, *do*, *du* mudan estas partículas *qi* = Y. P.

V. g.

Me alcanzó biziqui

que sale del verbo *tzidi* que significa 'alcanzar'.

Te amo bimay

que sale del verbo *mady* que significa 'amar'.

Le entrego bidapi

que sale del verbo *da* que significa 'entregar'.

CONJUGACIÓN

Conjugación única, por la cual se conjugan todos los verbos, sea el que fuere; y no hay otro modo. Las partículas determinantes a las personas son: *di-*, *gui-* *y-*. Para la primera, *di-*; para la segunda, *gui-*; para la tercera, *y-*. El modo de pluralizar son estas *hi*, *gui* [correspondería a /-wi/], *yi*. Para la primera, *hi*; para la segunda, *gui*; para la tercera, *yi*; y se advierte que [a] las partículas todas que determinan las personas se le antepone la partícula *go* porque sin esta no dijera [*sic*] 'yo, tú aquél, nosotros, aquellos', [*sic*] sino que sólo dijera el verbo.

Conjugación del verbo *xocqy* 'abrir'

Presente de indicativo

Singular

yo abro

godixoqy

tú abres	goguixoqy
aquél abre	goyxoquny [probablemente go-i-xokni]
	Plural
nosotros abrimos	godixoqihî
vosotros abrís	gogixoqygui [-wi]
aquellos abren	goyxoquyi

Pretérito imperfecto

Singular

yo abría	godixoqymaha
tú abrías	goguixoqymaha
aquél abría	goixoqymahny

Plural

nosotros abríamos	godixoqymahhi
vosotros abríais	goguixoqymahgui [-wi]
aquellos abrían	goyxoqymahyi

Pretérito perfecto

Éste tiene dos romances y para cada uno partículas distintas. Para el primero hay *da, ga, bi*; para el segundo, éstas: *xta, xca, xa*

Primer romance

Singular

yo abrí	godaxoqy
tu abriste	gogaxoqy
aquél abrió	gobixoqyni

Plural

nosotros abrimos	godaxoqyhi
vosotros abristeis	gogaxoqygui [-wi]
aquellos abrieron	gobixoqyyi

Segundo romance

Singular

yo he abierto	goxtaxoqy
tú has abierto	goxcaxoqy
aquél ha abierto	goxaxoqyny

Plural

nosotros hemos abierto	goxtaxoqyhi
vosotros habeis abierto	goxcaxoqygui [-wi]
ellos han abierto	goxaxoqyyi

Pretérito pluscuamperfecto

Singular

yo había abierto	goxtaxoqymaha
tú habías abierto	goxcaxoqymaha
aquél había abierto	goxaxoqymahni

	Plural
nosotros habíamos abierto	goxtaxoqymahhe [-he es exclusivo]
vosotros habíais abierto	goxcayoqymahguy [antes había escrito i]
aquellos habían abierto	goxaxoqyimahii
	Futuro imperfecto
	Singular
yo abriré	gogaxoqy
tú abrirás	goguixoqy
aquél abrirá	godaxoqyni
	Plural
nosotros abriremos	gogaxoqihi
vosotros abrireis	goguixoqyigui [-wi]
aquellos abrirán	godaxoqyi
	Futuro perfecto
	Singular
yo habré abierto	vagodaxoqui
tú habrás abierto	vagogaxoqy
aquél habrá abierto	vagobixoqyni
	Plural
nosotros habremos abierto	vagodaxoqyhi
vosotros habreis abierto	vagogaxoqygui [-wi]
aquellos habrán abierto	vagobixoqyyi
	Imperativo
abrid vosotros	godaxoqyhi
abran aquellos	godaxoqyyi
	El verbo <i>sum</i>
	Tiempo presente
	Singular
yo soy	gogequé
tú eres	goguee
aquél es	gogueny
	Plural
nosotros somos	gogeqhe, gogechi [aquí pone excl. e incl. gogekhi, sería probablemente el ind.]
vosotros sois	goguegui [-wi]
aquellos son	goguenii
	Pretérito imperfecto
	Singular
yo era	gogeqemaha
tú eras	gogemaha
aquél era	gogennymaha

	Plural
nosotros éramos	gogeqhemaha
vosotros erais	gogeguimaha [-wi]
aquellos eran	gogenyimaha
	Futuro imperfecto
	Singular
yo habré sido	vagodagege
tú habrás sido	vagodagee
aquél habrá sido	vagodagenny
	Plural
nosotros habremos sido	vagodageqhe
vosotros habreis sido	vagodagegui
aquellos habrán sido	vagodagenyi

Todos los demás tiempos del subjuntivo, infinitivo, participios, gerundios, etcétera, todo se reduce al futuro imperfecto, aunque sí hay impersonales, como por una regla constará.

DE LOS NOMBRES

xugua que es 'Juan' sólo en el vocablo de singular se le quita el *na* y se dice *xugua* solamente; en el plural se le quita el *ya* y se pone *xu* antes y *gui* después así: Xuguagui [xuwawi 'Juanes']

[Aquí cambia la tinta y la letra; desde el Pronombre tal vez sea otra letra.]

Libro primero **De los principales rudimentos del idioma othomí**

[1]

En este idioma solamente hay una declinación, la cual es por los números de singular y plural. En el singular a todos los nombres así simples como compuestos se les antepone la partícula *na* y en el plural la partícula *ya*. La partícula *na* corresponde a el o la y la partícula *ya* a las, los.

[2]

Ejemplo sea *ne*, que significa 'boca'.
Singular: la boca nané
Plural: las bocas yanè [no indica qué representa el acento grave]

[3]

Ejemplo 2º sea *hio*, que significa 'costado'.
Singular: el costado nahio
Plural: los costados yahio

[4]

Ejemplo 3º sea *chanè*, que significa la 'lengua'.

Singular: la lengua nachanè

Plural: las lenguas yachanè

[5]

Ejemplo 4º *tí*, que significa 'borracho'.

Singular: el borracho nati

Plural: los borrachos yati

[6]

Ejemplo 5º sea *saha*, que significa 'dedo'.

Singular: el dedo nasaha

Plural: los dedos yasaha

[7]

Ejemplo último sea *xine*, que significa 'labio'.

Singular: el labio naxinë

Plural: los labios yaxine

Los referidos seis ejemplos son suficientes para declinar todos los nombres así simples como compuestos. Como quiera que de esta regla general se exceptúan los pronombres, adjetivos y relativos.

[8]

Siguiendo el arte de Nebrixa pongo el modo con que se declinan el pronombre *ego* en latín; o 'yo' en castellano, es en othomí *nugà* o *nugagà* o *nugi*.

[9]

El pronombre *tu* o tú es *nugè*; o *nui*.

[10]

El pronombre *ille* o aquél es *nuni*.

[11]

éstos, para formar el plural, se les pospone la partícula *he* y los pongo declinados para mayor claridad.

Singular: yo nugà, nugagà, nugi

Plural: nosotros nugahè, nugagahe, nugihe

[12]

Singular: tú nugè, núí

Plural: vosotros nugèhe, nugehui, nuibe, nuhui

[13]

Aquel nuni

Aquellos nuni, éste varía en el plural

[14]

El pronombre *sui*. Este pronombre es el antecedente [quiere decir que es igual al anterior] y se distingue de él en que en el singular se le pospone la partícula *se* o *ce* conforme a la ortografía de este idioma y en el plural, antes de las partículas *he*, *qui*, *yi*, se pone esta partícula *çe* o *se*.

15

	Declínase
Singular: yo mismo	nugaçe, nuiçe [medio borrado]
Plural: nosotros mismos	nugaçehè, nugagaçe qui

16

Singular: tú mismo	nugaçe, nuiçe
Plural: vosotros mismos	nugeçehe, nugeçequi

17

Singular: aquel mismo	nuiçe
Plural: aquellos mismos	nuiçeii

18

El pronombre *nuna* significa estos, estas y estos

Es lo mismo que el *hic*, *haec*, *hoc* y el *iste* del latín

Singular: este, esta o esto	nuna
Plural: estos, estas o estos	nuya

Este pronombre parece concurre con la regla general de las declinaciones num. 1, pero como regularmente se junta con nombres, entonces también sigue esta regla; y para ser pronombre se declina como se pone en el ejemplo siguiente:

19

Nagua significa 'el pie' y así sólo se pospone la partícula *na* o *ya*.

Singular: este pie	naguana
Plural: estos pies	yaguaya

20

Otro ejemplo: *nademu* significa 'la pepita'.

Singular: esta pepita	na demunà
Plural: estas pepitas	ya demuyà

21

El pronombre *nuni* corresponde al *ille*, *illa*, *illud* del latín.

Singular: aquél	nuni
Plural: aquellos	niyi

22

El pronombre *ma* corresponde al *meus*, *mea*, *meum*.

Ejemplo: *me* que significa 'madre'; en el plural se le antepone la partícula *ya*

Singular: mi madre	mamè
Plural: mis madres	ya mamè

Otro ejemplo, *ta* significa 'padre'.

Singular: mi padre	matà
Plural: mis padres	ya matà

23

La dicha partícula *ma* corresponde para el *noster*, *-tra*, *-trum* [*i.e. noster, nostra, nostrum*], antepuesta al nombre con quien se junta y pospuesta la partícula *he*.

Ejemplo sea *nangu* que significa 'la casa'; para decir 'nuestra casa' se dice: *manguhè*.

Otro ejemplo: *vida* significa 'guitarra'; para decir 'nuestra guitarra' se dice *mavidahè*.

24

El pronombre *tuus*. Para éste se usa de la partícula *ni* en el singular antepuesta al nombre y de la partícula *ya* en el plural antepuesta a la partícula *ni*.

Ejemplo: *xita*, que significa 'abuelo'.

Singular: tu abuelo	nixita
Plural: tus abuelos	yanixita

25

Para el pronombre *vester* se usa de la partícula *ni* antepuesta y la partícula *gui* pospuesta.

Ejemplo: *de* significa 'frente'.

Vuestra frente	nideguí
Otro ejemplo: <i>phepaté</i> ,	que significa criado.
Vuestro criado	niphepateguí

[Esto sería ejemplo de *-bate*, un sufijo para derivar nombres de verbos, que se ve que empezó siendo *-pate*; viene seguramente del verbo 'saber', 'sabe trabajar': 'es criado'; la nasalización que *padi* tiene ahora tal vez venga de un *na* antepuesto, pero nos basamos en otro ejemplo para 'maestro': *xahnabate*; *phe* debería tener *e* abierta que al parecer Soriano no oía aunque sí se menciona al principio con la letra que suponemos es la de Soriano; <gui> es /-wi/, tampoco distingue entre oclusiva velar y labiovelar]

26

Para el pronombre *quis*, *qui*, *quae*, *quod*, que es relativo, interrogativo e indefinitivo. Se declina así por sus tres géneros.

A *quis*, *qui* le corresponde la partícula *too*, *toô* que significa 'quién o quiénes'.

Ejemplo: *cha* [/ka/], que significa 'hacer'.

¿Quién hizo?	tobicha?
¿Quién es Dios?	toogevicha?

En la segunda terminación o género [*quae*], es relativo y se usa de la partícula *dana, dà*:

¿Cuál de las tres personas se hizo hombre?
Dana ihu personas vi cha mamihì ?

En el tercer género, *quod* o *quid*, cuando se junta con verbo, corresponde esta partícula *te*:

Quid faces?	¿Qué haces?
Quid cogitas?	¿Qué piensas?
En nuestro otomí se dirá:	
¿Qué haces?	tegicha?
¿Qué piensas?	teginbeni?

Cuando se junta con nombre se usa de la partícula *tema*, como en el ejemplo siguiente.

¿Qué hombre?	Temanihi?
¿Qué casa?	Temangu?

27

A *unus, una, unum*, nombre adjetivo irregular, le corresponde la partícula *dra* o *nra* antepuesta al nombre en el número singular. En el número plural se usa la partícula *ya* después de las partículas *dra* o *nra*.

Ejemplo: huecate, que significa 'pobre'.
Singular: un pobre nra huecate, drahuecate
Plural: unos pobres dra ya huecate
Otros, dicha partícula *ya* la posponen al nombre.
Plural: unos pobres drahuecateya

28

El nombre adjetivo *solus*, para hacerlo en este idioma, se junta el nombre *hence*, que significa 'solo'.

Ejemplo: *ochq*, que significa 'Dios'.
Solo Dios hence okhą

Junto con éste o cualquier otro nombre se le puede dar plural como se dijo en la regla general.

29

Al adjetivo *totus* le corresponde *gatti* o *gatto* o *gattitho* que significa 'todo'.

Ejemplo sea *nuni* que significa 'comer'. Para decir:
Cómelo todo gattigui nuni

30

Al adjetivo *nullus* le corresponde *conthoo* que significa 'ninguno'.

Ejemplo sea *vidù* que es 'murió'. Para decir:

ninguno murió contho vidù

Lo mismo acontece juntándolo con cualquier nombre: *xahnabate* que significa 'maestro'. Para decir:

ningún maestro conthonaxahnabate

Se puede dar plural según la regla general.

31

Al adjetivo *alter* le corresponde *nanyo* que significa otro:

napa significa 'día'. Para decir:

Otro día: nanyonapa

Puédese formar plural como los antecedentes según la regla general.

El verbo substantivo de este idioma es el que significa ser algo o ser solo.

32

MODO INDICATIVO

Tiempo presente

Singular

yo soy rico daname mithi

tú eres rico gname mithi

aquél es rico name mithi

Plural

nosotros somos ricos daname mithihe

vosotros sois ricos gname mithigui [wi]

aquellos son ricos name mithi yi

Pretérito imperfecto

Singular

yo era rico daname mithi mahá

tú eras rico gname mithi mahá

aquél era rico name mithi mahá

Plural

nosotros éramos ricos daname mithi mahahè

vosotros erais ricos gname mithi maha gui [-wi]

aquellos eran ricos nama mithi maha ii

34

Pretérito perfecto, para el primer romance

Singular

yo fui rico danmemithi

tú fuiste rico ganmemithi

aquél fue rico d yn [?] memithi

Plural

nosotros fuimos ricos	dan me mithi hè
vosotros fuisteis ricos	gan me mithi gui [-wi]
aquellos fueron ricos	y [?]inme mithi ii

35

Pretérito perfecto, por el segundo romance

Singular

yo he sido rico	x tan me mithi
tú has sido rico	x can me mithi
aquél ha sido rico	x an me mithi

Plural

nosotros hemos sido ricos	x tan me mithi he
vosotros habeis sido ricos	x can me mithi gui [-wi]
aquellos han sido ricos	x an me mithi ii

36

Pretérito pluscuamperfecto

Singular

yo había sido rico	x tan me mithi maha
tú habías sido rico	x can me mithi maha
aquél había sido rico	x an me mithi maha

Plural

nosotros habíamos sido ricos	x tan me mithi maha he
vosotros habíais sido ricos	x can me mithi maha gui [-wi]
aquellos habían sido ricos	x an me mithi maha ii

37

Futuro imperfecto

Singular

yo seré rico	gan me mithi
tú serás rico	gin me mithi
aquél será rico	dan me mithi

Plural

nosotros seremos ricos	gan me mithi he
vosotros sereis ricos	gin me mithi gui [-wi]
aquellos serán ricos	dan me mithi

38

Futuro perfecto

Singular

yo habré sido rico	guaxta me mithi
tú habrás sido rico	guaxca me mithi
aquél habrá sido rico	guaxa me mithi

Plural

nosotros habremos sido ricos	guaxtan me mithi hé
------------------------------	---------------------

36

vosotros habreis sido ricos	guaxcan me mithi gui [-wi]
aquellos habrán sido ricos	guaxa memithi ii

[39]

IMPERATIVO	
Presente y futuro	
Singular	
sé tú rico	me mithi
Plural	
sed vosotros ricos	me mithi gui [-wi]

40

Sum, es, fui, por 'ser' solo, se conjuga del modo siguiente:

[41]

Presente	
Singular	
yo soy	gogequi, gogeca
tú eres	goge, gogequé, gogu
aquél es	gogehni
Plural	
nosotros somos	gogecagahè
vosotros sois	goge que gui [-wi]
aquellos son	goge ii

[42]

Pretérito imperfecto	
Singular	
yo era	gogequi maha
tú eras	gogee maha
aquél era	goheh nimaha
Plural	
nosotros éramos	gogequi maha he
vosotros erais	gogee maha gui [-wi]
aquellos eran	goge maha ii

[43]

Pretérito perfecto	
Singular	
yo fui, he sido	xtagogehca
tú fuiste, has sido	xcagogehque
aquél fue, ha sido	xagogehni
Plural	

Nosotros fuimos, hemos sido xtagogehctahe [probablemente debiera ser xtagogehcahe siendo errónea la segunda *t*]

vosotros fuisteis, habeis sido	xcagogehquegui [-wi]
aquellos fueron, han sido	xagegehi

[44]

Pretérito pluscuamperfecto

Singular

yo había sido	xtagogehcamaha
tú habías sido	xcagogehquemaha
aquél había sido	xagogehnimaha

Plural

nosotros habíamos sido	xtagogehcamaha hé
vosotros habíais sido	xcagogehquemaha gui [-wi]
aquellos habían sido	xagogehmaha ii

[45]

Futuro imperfecto

Singular

yo seré	godagequi, godageca ¹
tú serás	godage, godagei
aquél será	godagehquihé [hé marca el plural, es un error]

Plural

nosotros seremos	godagehquihé
vosotros sereis	godage [una letra que parece épsilon]
aquellos serán	godageh ii

46

Futuro perfecto

Singular

yo habré sido	gogequé, gogecaga
tú habrás sido	gogei, gogei
aquél habrá sido	gogehni

Plural

nosotros habremos sido	gogehcaha
vosotros habreis sido	gogegui [-wi]
aquellos habrán sido	gogeh ii

Imperativo

sé tú	gogei
sed vosotros	gogegui, gogehque gui [-wi]

47

Carece de subjuntivo y se supe por el futuro imperfecto de indicativo.

¹ Hay que hacer notar que en este trabajo, en vista de que en latín la g no necesita de u para sonar como oclusiva (*gens, gentis*), por eso /godageki/ y todos los wi de plural; en cambio sí pone u cuando quiere poner /ki/ *godagequi*, no es kwi.

48

En el idioma latino, el verbo substantivo *sum, es, fui* tiene varios compuestos; pero en este otomí carece de todos y sólo el verbo *possum* se puede hablar con esta partícula *nittza* en este modo.

[49]

MODO INDICATIVO

Presente

Singular

yo puedo pasear	nittza di maia
tú puedes pasear	nittza gi maia
aquél puede pasear	nittza y maia

Plural

nosotros podemos pasear	nittza di maia hè
vosotros podeis pasear	nittza gi maia gui [-wi]
aquellos pueden pasear	nittza y maia ii

[50]

Pretérito imperfecto

Singular

[Los que siguen los escribe sin z]

yo podía pasear	nittahma di maia
tú podías pasear	nittahma gi maia
aquél podía pasear	nittahma y maia

Plural

nosotros podíamos pasear	nittahma di maia hé
vosotros podíais pasear	nittahma gi maia gui [-wi]
aquellos podían pasear	nittahma y maia ii

[51]

Pretérito perfecto

Singular

yo pude pasear	nitta da maia [sin z]
tú pudiste pasear	nittza ga maia [con z]
aquél pudo pasear	nittza da maia hé

Plural

nosotros pudimos pasear	nittza da maia hé
vosotros pudisteis pasear	nittza ga maia gui [-wi]
aquellos pudieron pasear	nittza yi maia ii

Pretérito perfecto en su segundo romance

Se usa de las partículas *xta, xca, xa* pospuestas las del plural

Singular

yo he podido pasear	nittza xta maia
tú has podido pasear	nittza xca maia
aquél ha podido pasear	nittza xa maia

Plural

nosotros hemos podido pasear	nittza xta maia hé
vosotros habeis podido pasear	nittza xca maia gui [-wi]
aquellos han podido pasear	nittza xa maia ii

[52]

Pretérito pluscuamperfecto

Singular

yo había podido pasear	nittza xta maia maha
tú habías podido pasear	nittza xca maia maha
aquél había podido pasear	nittza xa maia maha

Plural

nosotros habíamos podido pasear	nittza xta maia maha hé
vosotros habiais podido pasear	nittza xca maia maha gui [-wi]
aquellos habían podido pasear	nittza xa maia maha ii

[53]

Futuro imperfecto

Singular

yo podré pasear	nittza ga maia
yú podrás pasear	nittza gi maia
aquél podrá pasear	nittza da maia

Plural

nosotros podremos pasear	nittza ga maia hé
vosotros podreis pasear	nittza gi maia gui [-wi]
aquéllos podrán pasear	nittza da maia ii

[54]

Futuro perfecto

Singular

yo habré podido pasear	nittza gua xta maia
tú habrás podido pasear	nittza gua xca maia
aquél habrá podido pasear	nittza gua xa maia

Plural

nosotros habremos podido pasear	nittza gua xta maia hé
vosotros habreis podido pasear	nittza gua xca maia gui [-wi]

aquellos habrán
podido pasear nittza gua xa maia ii

[55]

IMPERATIVO

puede tú nittza que
poded vosotros nittzahque gui [wi]

56

Este dicho verbo *possum* cuando se dice con negación se usa de *hin ynatza*:

No puede ser eso hin natza na
No puede ir hin natza dama
y así en los demás tiempos de la referida conjugación.

57

Los gramáticos ponen cuatro conjugaciones regulares fuera de verbos deponentes, anómalos y defectivos, pero en este otomí sólo hay una conjugación, ejemplo de ella sea el verbo *ne* que significa 'querer'.

[58]

INDICATIVO
Tiempo presente
Singular

yo quiero	diné
tú quieres	giné
aquél quiere	yné
Plural	
nosotros queremos	dinehé
vosotros quereis	ginegui [-wi]
aquellos quieren	yne ii

[59]

Pretérito imperfecto
Singular

yo quería	diné maha
tú querías	giné maha
aquél quería	yné maha
Plural	
nosotros queríamos	dine maha hé
vosotros queríais	gine maha gui [-wi]
aquellos querían	yne maha ii

[60]

Pretérito perfecto
Primer romance
Singular

yo quise	da né
----------	-------

tú quisiste		ga né
aquél quiso		vi né
	Plural	
nosotros quisimos		da ne hé
vosotros quisisteis		ga ne guí [-wi]
aquellos quisieron		vi ne ii

Pretérito perfecto

Segundo romance

Singular

yo he querido		xta ne
tú has querido		xca ne
aquél ha querido		xa ne

Plural

nosotros hemos querido		xta ne hé
vosotros habeis querido		xca ne gui [-wi]
aquellos han querido		xa ne ii

[61]

Pretérito pluscuamperfecto

Singular

yo había querido		xta ne maha
tú habías querido		xca ne maha
aquél había querido		xa ne maha

Plural

nosotros habíamos querido		xta ne maha hé
vosotros habíais querido		xca ne maha gui [-wi]
aquellos habían querido		xa ne maha ii

[62]

Futuro imperfecto

Singular

yo querré		gané
tú querrás		giné
aquél querrá		dané

Plural

nosotros querremos		gane hé
vosotros querreis		gine guí [-wi]
aquellos querrán		dané ii

[63]

Futuro perfecto

Singular

yo habré querido		guaxta nè
tú habrás querido		guaxca nè
aquél habrá querido		guaxa ne

Plural	
nosotros habremos querido	guaxta ne hé
vosotros habreis querido	guaxca ne gui
aquellos habrán querido	guaxa ne ii

[64]

IMPERATIVO	
quiere tú	ne
quered vosotros	ne gui [-wi]

65

Carece de subjuntivo, el presente se suple y corresponde por el perfecto de indicativo y esto se hace romanceando el tiempo aunque muy disonante a nuestro idioma castellano. *V. g.* 'yo ame' se dice 'yo amaré': *gamidi*.

66

El imperfecto de subjuntivo se suple tomando las partículas del futuro de indicativo y la partícula *maha* del presente imperfecto romanceándolo como se dijo arriba.

Yo amara, amaría o amase: *gamqdi maha*.²

67

El perfecto, pluscuamperfecto y futuro se suplen por futuro de indicativo; y las partículas correspondientes de los tiempos en que hayan de dicho indicativo como se dice en el número antecedente.

68

Siempre que usaremos de infinitivo se responderá con romance de futuro imperfecto de indicativo aunque disuene al castellano:

'Quiero ir a comprar' se dice 'Quiero ir compraré': *dinegama gatai*, regla esta tan cierta que confirmará la práctica como las antecedentes.

69

Todos los verbos de este idioma carecen de voz pasiva y así cuando en el castellano se usa de voz pasiva se responde en otomí con romance de activa y con las partículas de *me, te, se*. *V. g.* para decir: 'yo soy amado por Pedro', diremos:

Pedro me ama	na bednu imaq̄qui
'Yo era amado por Juan', esto es:	
Juan me amaba	na xugua imaquimaha
'Tú fuiste amado por mí' es:	
Yo te amé	dami i [La vocal puede ser i]

Queda bastante explicado el modo de suplir la pasiva de los verbos y juntamente los tiempos que llaman los gramáticos de *me, te, se*.

² Soriano escribe 'amar' de manera diferente a la del ejemplo anterior.

70

Los tiempos de estando, siendo y habiendo se responden según las reglas siguientes: los de estando siempre se romancean:

'Estando Pedro durmiendo lo despertaron': se toma el romance del pretérito imperfecto de indicativo y así diremos

Cuando Pedro dormía, lo despertaron:

hambî nabeđnunum ȝha vihnuhu [Soriano escribió ø por a, la primera palabra está clara, la segunda no]

71

Los de siendo se romancean del mismo modo y por el mismo tiempo:

'Siendo Pedro rey mandó salieran los soldados a la guerra'. Para que salga el propio romance en este idioma diremos así:

Cuando Pedro era rey mandó salieran los soldados a la guerra:

hambî nadagaña maha nabeđnu vibehpi dabîngi ia sondaro chanamabagi

[la transcripción de la última palabra es dudosa]

72

Los de habiendo se romancean del mismo modo que los antecedentes: 'Habiendo leído el papel, lo doblé':

Habi dihiin maha nahemi datoĥo

[La segunda y tercera palabras dudosas]

Cuando los tiempos de habiendo llevan la partícula 'de' se romancean con el romance del pretérito pluscuamperfecto de indicativo:

'Habiendo de saber, no quise'. Diremos:

Cuando había de saber, no quise hambî xtapȝhma hin xtane.

Los tiempos de 'por' y 'para' se responden también por el futuro de indicativo, conviene a saber el indicativo:

Para ir a misa, cogí mi capote nange gama na mixa da chii ma patti

Por acompañarte me caí nange ganyo idatagi

73

Todos los más tiempos de este idioma se suplen por el futuro imperfecto de indicativo (como se ha expresado) y se verifica que cualquier romance del castellano se puede responder. Unos por sus tiempos propios y otros por el suplemento (que queda asentado) del futuro imperfecto de indicativo y el modo de romanceado por equivalente como se dice en el antecedente.

74

Las raíces son tres: presente, pretérito perfecto en su segundo romance y futuro imperfecto. Llámense raíces porque de ellas tienen origen y se forman los demás tiempos y así claramente se ve que componiendo en este idioma un tiempo a otro o prestándole sus partículas componentes para su locución, aquél que las prestare, ése será propiamente la raíz del presente de indicativo, como se ve en el ejemplo

de las conjugaciones, pues las mismas partículas del presente se hallan en el pretérito imperfecto.

Del pretérito perfecto en su segundo romance se forma el futuro perfecto, pues tiene sus mismas partículas; del futuro imperfecto se forma el pretérito perfecto en su primer romance: la misma razón de servirse de sus partículas. También porque el futuro imperfecto sirve para suplir varios tiempos de que carecen los verbos de este idioma, le podemos llamar raíz.

Libro segundo

En que se explican las partes de la oración, nombres compuestos y otros y de los verbos se da entera razón y demás conducentes a entera noticia de este idioma

75

Las partes de la oración en este idioma son las mismas que Nebrija pone en el latino. Conviene a saber: nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adjetivo, interjección y conjunción. Se distinguen de las del idioma latino en que las cuatro primeras son declinables y carecen de casos y personas.

76

Y aunque en el principio se dice que hay una sola declinación, no es rigurosa declinación porque todo nombre se declina por casos que son regularmente seis, pero para ajustarnos en algún modo a las reglas de Nebrija, llamamos en este idioma declinación al número que es singular y plural. Singular es el que habla de uno como *na sahá*, 'el dedo'; plural, que habla de muchos, como *ya saha*, 'los dedos', distinguiendo el singular, por la partícula *na*, del plural, por la partícula *ya*.

77

Los nombres son simples o compuestos. Simples son los que en su origen tienen propia significación y los nativos usaron, como *ta* que significa 'el padre', *xine* 'el labio', *xøni* 'el águila'; el nombre compuesto es el que se compone de simple con otro simple o verbo o partícula, como *xita* que quiere decir 'abuelo': se compone de *ta* que significa 'padre' y de *xi* que quiere decir 'pellejo o cáscara'; *xichuai*, que quiere decir 'vaina', se compone de *chuai* [khwai] que es 'cuchillo' y de *xi* que (como dijimos) quiere decir 'cáscara o pellejo'. Usando de estas frases para hablar en otomí y decir de este modo lo que no tiene nombre simple y propio.

78

El nombre es sustantivo o adjetivo, pero se distinguen del idioma latino en que no se declinan con artículos o terminaciones, y así, llamaremos en otomí sustantivos a todos nombres así simples como compuestos como, *ta* 'el padre', *chane* 'lengua' y *xine* 'labio' y como *xita* 'abuelo' y *xichuai* 'vaina'.

Y diremos adjetivos a los que tienen la significación de tales aunque carecen de artículos y terminaciones como:

nia huecate, dra huecate un pobre

nanyonapa

otro día

que corresponden a los adjetivos *unus* y *alter* del latín. Éstos, para poderlos adjetivar, se juntan con partículas u otros nombres. Las partículas son *dra* o *nra*.

Los nombres con quienes regularmente se juntan son:

hence	solo
gatti, gatto, gattitho	todo
conthoo	ninguno
nanyo	otro

79

Las partículas de estos nombres son *na* para singular y *ya* para plural, como dijimos, número 1. Sácanse los siguientes de esta general regla; *mahetzi*, que significa 'el cielo' no recibe dichas partículas y sólo en el plural se le antepone la partícula o letra *e*, y se dirá:

el cielo	mahetzi
los cielos	e mahetzi. [e- era un plural reverencial]

Asimismo los colectivos *bocho* [bokhə] que significa 'dinero', *nidu* 'infierno', *denda* 'tienda' y *tay* 'plaza', los cuales en el singular no admiten la partícula *na* y sólo en el plural se les antepone la partícula *ya*, diciendo *yabokhə*, *yanidu*, *yadenda*, *ya tay*.

80

Hay otros nombres que se derivan de verbo de que se dará razón en su lugar. Otros hay comparativos que se forman en este idioma de los simples, compuestos y adjetivos, aunque no de todos. A estos para levantar o abajar la cosa se les antepone la partícula *tza* o *txe* o *tzco*: *xanho* que significa 'está bueno'; para decir 'está más bueno o mejor' se dice: *tza xanhō* o *tze xanho* o *tzo xanho* [*tzo*, aunque arriba puso *tzco*] usando una de las tres dichas partículas, acomodándose al mejor sonido y usando de ellas como se practicare.

xanhei significa 'estar difícil' para decir 'está más difícil' se dice *tza xanhei* o *tze xanhey* o *tzco xanhei*; *xanhonapatti* que significa 'buen capote', para decir 'mejor capote' se dice *tza* o *tze* o *tzo xanhonapatti*. Y de este modo se forman todos los comparativos, y es de advertir que en este idioma no hay distinción de comparativos y superlativos como acontece en los idiomas latino y castellano.

81

Los nombres que se derivan de verbo se forman del pretérito perfecto de indicativo de la tercera persona del primer romance (que viene a ser lo mismo el impersonal que es nombre) anteponiendo al nombre la partícula *na*. De este impersonal 'amaron' se dice *vihmōdi*; antepuesta dicha partícula, se dirá *nahmōd,i* que es 'el amor' [no es segura la transcripción]. Es de advertir que se ha de atender al verbo que es para la formación del nombre y así se da la regla siguiente: si el verbo comienza con vocal se ha de anteponer una *tt* dental: en este verbo *opho*, que significa 'escribir', para decir 'la escritura' se dirá: *nattopho*.

82

Si el nombre se forma de verbo que comienza con consonante se ha de advertir si la consonante es muda o semivocal; si el verbo comienza con muda [sorda] se la pospone a la letra muda una *h*: con este verbo *pødi* [así lo pone, no como a nasal] que significa 'saber', para decir 'el conocimiento' se dice *nan phødí*.

83

Para sacar el nombre del verbo que comienza con semivocal se le antepone una *h*: en este verbo *ne*, que significa 'querer', para decir 'la voluntad' se dice *nahne*. En este verbo *nu*, que significa 'ver', para decir 'la vista' se dice *nahnu*.

84

Del verbo comenzar con aspiración se antepone una *t* a la consonante: este verbo *honi*, que significa 'buscar', para decir 'la busca' o 'diligencia' diremos *nathoni*. Con que claramente con esta expresada regla atendiendo a estas cuatro diferencias de verbos se sabrá el modo como se sacan o forman los nombres que llamamos verbales.

85

Además de los expresados, hay algunos verbos que comienzan con *x* o *xa*, los cuales convierten la *x* o el *xa* en *c* cedilla: en este verbo *xahni*, que significa 'enseñar', para decir el 'discípulo' se dice *naçahni*.

86

Todos los nombres sustantivos así verbales como simples y compuestos regularmente se adjetivan anteponiéndoles la partícula *xa* o *xan* acomodándose al mejor sonido. Por ejemplo: 'está duro' *xame*; 'está lúcido' *xahuetzi*, 'está ralo' *xanatti* y como los siguientes: 'está peinado' *xan theque*, 'está difícil' *xanhei* y así los demás.

87

Supuesto el modo de formar nombres de verbos y de cómo se adjetivan según lo que se expresa en las reglas antecedentes, se debe explicar que en este idioma para sacar el nombre propio de persona se saca del mismo que los antecedentes, pero con la diferencia que al nombre de persona se le añade al fin esta partícula *bate*. Pongo ejemplo, este verbo *chuani* [/khwani/], que significa 'confesar', para decir 'confesor' se dirá *na chuannabate* [/na khwannabate/; no explica el cambio de *i* > *a*, ni la *n* doble]. Otro ejemplo: *xahni*, que significa enseñar, para decir 'el enseñador' (que así llama el indio al maestro) se dirá *na xahna bate*.

88

Pronombre es el que se pone en lugar de nombre. Como *nuga* en lugar de 'yo' y los demás que están puestos con la suficiente calidad al principio desde el número 8 hasta el 26.

89

El verbo es el que se conjuga por modos y tiempos. Los modos son dos, imperativo e indicativo; el subjuntivo e infinitivo se suplen como está explicado desde los números 65 hasta el 69 y así omito el repetirlo.

Los tiempos son seis: presente, pretérito imperfecto, pretérito perfecto, pretérito pluscuamperfecto, futuro imperfecto, futuro perfecto. Las personas de cada verbo y cada tiempo son tres de singular y otras tres de plural las cuales se terminan y conocen por las partículas que se anteponen y posponen, las que son distintas conforme son los tiempos. *Di, gi*, y así en singular como plural se anteponen al presente y pretérito imperfecto. Las partículas *da, ba, vi* [/-bi/] se anteponen al pretérito perfecto en su primer romance así a las tres personas de singular como a las tres de plural.

Las partículas *xta, xca, xa* se anteponen al pretérito perfecto en su segundo romance y al pluscuamperfecto.

Las partículas *ga, gi, da* sirven antepuestas al futuro imperfecto.

Finalmente la partícula *gua*, antepuesta a las tres que se anteponen al pretérito pluscuamperfecto, sirve al futuro perfecto.

90

Las que se posponen son las siguientes:

maha, en todas las personas así de plural como de singular del pretérito imperfecto y del pretérito pluscuamperfecto. Y las partículas *hé, gui* [/-wi/], *ii* en todos los tiempos en las tres personas del número plural y últimamente pospuestas a dicha partícula *maha*.

91

Esta regla así en general se aclara con ver el ejemplo de la conjugación del verbo *ne* desde el número 57 hasta el número 64, y con ésta se aclara el ejemplo de dicha conjugación como las del verbo sustantivo y de la que corresponde a *possum*.

92

Todos los verbos de este idioma son de una clase a quienes daremos el título de regulares. Todos se conjugan por el ejemplo dicho y así no hay la diversidad de activos, pasivos, etc., como advertimos en el número 57, y sólo se podrán llamar defectivos por carecer de algunos modos y tiempos y sea necesario suplirlos para que todo cuanto se habla en castellano se pueda decir en otomí.

93

Respecto a que hemos hablado del verbo como que es una de las partes de la oración, no será inconsecuente proseguir tratando de él y no hallar lugar a propósito que el presente. Por tanto, nos apartamos del orden de Nebrija y trataremos de los pretéritos de los verbos del otomí. Hállanse en él pretéritos, pues así como en los verbos del idioma latino (aunque no generalmente) el pretérito tiene mudanza del presente y del supino, como *amo, amavi, amatum*, así en el otomí hay mudanza en la tercera persona de singular que sea su pretérito y se verificará en los verbos siguientes.

94

Todos los verbos que comienzan con *p* obscura en el pretérito la mudan en *b* en las terceras personas: *pq̄di* que significa saber, hace el pretérito *bq̄di* y así diremos 'supo' *vibq̄di* [bi-].

95

Los verbos que comienzan con *p* clara la convierten en otras personas en *m*: *pe tzi* que significa 'tener', hace el pretérito *me tzi* y así diremos 'tuvo': *vi me tzi*

96

Los verbos que comienzan con *c* [k/] en el pretérito la convierten en *g*: este verbo *ci* [ki/] que significa 'encendió': *vi-gi*.

97

Los que tienen aspiración en el presente la pierden en el pretérito: *chi* [khi] que significa 'coger', para decir 'lo cogió': *vi gi*. *chutti* [khutʔi/] que significa 'pagar', para decir 'pagó' diremos: *vi gutti*, perdiendo la aspirativa y mudando la *c* en *g* como se expresa en el número antecedente.

98

Los verbos en *pha*, hacen el pretérito en *ma* perdiendo la *p* y *h*: este verbo *phatzi* que significa 'ayudar', hace el pretérito *matzi* y así diremos 'ayudó': *vi-matzi*.

99

Todos los verbos que comienzan con vocal, reciben en el pretérito una *y* hiriendo a la vocal: *adi*, que significa 'pedir', hace el pretérito *yadi* y así se dice 'pidió': *viyadi*. Exceptúanse los que comienzan con *y* que éstos no la reciben.

100

Los que comienzan con *t*, en el pretérito la mudan en *d*: en este verbo *tini*, que significa 'hallar', diremos 'halló': *vi dini*.

101

Los verbos que comienzan con *x* [ʃ/] en el pretérito la mudan en *ç* [s/] con cedilla: en este verbo *xahni* [ʃahni/] que significa 'enseñar', diremos 'enseñó': *viçahni* [bi-sahni/].

102

Los en *tza* doblan la *t* en el pretérito perfecto haciendo zumbillo: en este verbo *tzi* que significa llegar, diremos:

Ya llegó el día ia vittzi napa

103

Del impersonal se observan las mismas reglas que para la edución [dedicación] del nombre pero con la diferencia que al impersonal se la antepone la partícula del

tiempo a que corresponde. Por ejemplo: en este verbo *opho*, que significa 'escribir', para decir 'la escritura' (que es nombre verbal) se dice *nattopho* según se explica en el número 81 y siguientes, pero para impersonal no se usa de la partícula que sirve al nombre y se dirá *ittopho* [/itʔopho/] que es la que corresponde a este impersonal: 'escriben'; que habla de presente de indicativo. 'Amaron': *vihmādi* que es la que corresponde al pretérito perfecto en su primer romance y así de los demás.

104

DE LA SÍNCOPIA

Todo verbo en este idioma para sincoparse ha de tener dos sílabas y se ha de seguir nombre o adverbio u otro verbo; menos no se puede sincopar. Los que constaren de una sílaba no se da el caso que se sincopen, lo que es claro y patente porque las letras con que se habla son las vocales y así el verbo de una sílaba tiene solamente una vocal y si ésta se le quita no habla cosa alguna: luego es cierto que el verbo que consta de una sílaba no puede sincoparse.

105

Los verbos detenidos no se pueden sincopar por la misma detención.

106

Los verbos en *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu* no se sincopan pero cuando se juntan con nombres tienen mudanza, no quitando letra o convirtiéndola en otra sino añadiendo otra que es una *x* después del *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*. Ejemplo: en este verbo *tza*, que significa 'comer', se dice: 'yo comeré la carne' *gatzax nangi*.

Yo llevo el caballo *ditzix na phani*

107

Los verbos acabados en *tta*, *tte*, *tzi*, *tto*, *ttu* [tʔa, tʔe, cʔi, tʔo, tʔu] para sincoparse pierden una *t* [ahora se diría que pierden el saltillo]. Por ejemplo, en este verbo *yotti* [/yotʔi/], que significa 'secar', para decir 'yo secaba el capote': se dice *diyotmaha na patti*.

Yo cierro la puerta *dicot nagosthi*

108

Los verbos acabados en *qui* [/ki/] cuando se sincopan, pierden las dos últimas letras que son *ui* quedándose con sola la *q* [/k/]. Por ejemplo, en este verbo, *haqui* [/haki/], que significa 'quitar cosa inanimada'. Diremos:

Yo quitaré mi sombrero *gahaqmaphii [gahakmaphii]*

109

Los verbos acabados en *pe*, *pi*, *po*, con aspiración o sin ella, se sincopan dejándoles la *p*: en este verbo *ôpi* que significa 'escribir a otro', se dice:

Yo escribía a Pedro *diopmaha nabednu*

110

Los verbos acabados en *ni* para sincoparlos pierden la última letra que es la *i* y reciben la partícula *ga*, la cual no es significativa; y se añade para hermostrar su sonido: el verbo *honi*, que significa 'buscar'; para decir 'yo busco a Pedro', diremos *dihonga nabadnu*.

El verbo *tini*, que significa *hallar*, se dice:

Yo hallo a Pedro ditinga nabadnu

El verbo *hani* que significa 'recibir' se dice:

Yo recibo mi sombrero dihangá maphii

El verbo *tzini*, que significa 'recibir cosa animada', se dice:

Yo recibo mi caballo ditzinga maphani

y así de los demás.

111

Los verbos que se [?] acabados en *mi* (los más) cuando llevan esta partícula: *me*, *te*, *se* [morfemas latinos que expresan objeto directo], vuelven la partícula final *mi* en *bi*. Ejemplo: este verbo *timi*, que significa 'esperar'; para decir 'espérame', diremos: *tibigi*.

te esperaré gatibi o gatibe

y lo mismo sucede en los verbos en *phe* y en *phi* que llevan *me*, *te*, *se*. Por ejemplo: para decir 'azótame' se dice: *phebigi*.

112

Adviértase que cuando al verbo *pa*, que significa 'ir', se le sigue imperativo, la partícula *ma*, que es pretérito de dicho verbo se convierte en la partícula *ba*. Para decir: 'anda come', se dice: *bañuni*; 'anda mira', se dice: *banu*.

Esto se entiende que no ha de ir solo un verbo aunque es necesario que se le siga otro verbo y que sea imperativo como claro se ve en los ejemplos que están puestos, 'anda come' y 'anda mira'. Y así, cuando se dice 'anda vete' no se muda o corrompe la partícula *ma* en *ba* y se dice *nima*.

113

Y se asienta por regla general de la síncope de los verbos de este idioma que unos tienen síncope verdadera como *diyotmaha na patti* que se explica en el número 107 la cual es porque se come una letra; otra es imperfecta y es al contrario. Conviene a saber, por adición de letras, como *gatzax nangi* [número 106].

Otra síncope también es impropia porque ni se quita letra ni se añade, y sólo es conversión de una partícula en otra como *ti bigi* [?]. Véase desde el número 109 hasta el presente número 113.

PARTICIPIO

114

Según Nebrija, es un adjetivo que se deriva de verbo en este idioma aunque no se derivan con la propiedad de los latinos; es cierto que se forman de verbos y significan tiempo: en unos romanceando; en otros supliendo por los tiempos de dichos verbos, como el participio de presente: 'el que ama' se dice: *toomq̄di*.

Para decir 'el que amaba' (que es imperfecto) se dice: *toodamq̄dimaha*.

El participio que llaman en *rus* se suple por el futuro; y así 'el que ha o tiene de amar', se dice: *toodamq̄di* y equivale a su romance que es: 'el que amará'.

El participio de pretérito perfecto y pluscuamperfecto es pasivo (de cuya voz carece este idioma como dijimos, número 69). Se suple anteponiendo la partícula *xa* o *xan*, que son las únicas que adjetivan como se ve en el ejemplo de las conjugaciones y también explicamos en el número 86. Y así, para decir 'cosa amada', se dice supliendo por su equivalente, 'está amado': *xamq̄di*.

El de futuro en *-dus* que es también de pasiva se suple; y así, para decir 'cosa que ha o tiene de ser amada' se dice *tooxamq̄di*.

PREPOSICIÓN

115

Es la que frecuentemente se antepone y en esto las distinguimos de las partículas. La común es: *nange ochq̄* o *ganga ochq̄* [*okhá*, Dios; probablemente: de Dios].

116

Los adverbios en este idioma llamamos los vocablos o partículas que tienen la significación de tales y corresponden a los idiomas latinos y castellano: siguen así nombres como verbos aumentando o disminuyendo la significación de los con quien se juntan.

Éstos son muchos: unos son demostrativos, otros de lugar, otros de tiempo, otros interrogativos y otros diferentes, y aunque lo dicho es suficiente para declarar lo que es adverbio, con todo, para la mayor claridad de los principiantes daremos noticia de los más usuales poniendo ejemplos para que se venga en su perfecto conocimiento.

117

En o *ecce* demostrativo. *inchagua* [/inkhawa/] significa 'he aquí' o 'cata aquí'; es adverbio demostrativo. Para decir 'cata aquí al hombre', se dice: *inchagua maniohi*.

He aquí lo que vio Juan *inchagua nu avinu na xugua*

[*inkhawa* parece estar bien, pero ¿por qué *ma* y no *na*? Tal vez se haya equivocado Soriano. Nótese que *niohi* es igual a la forma que se emplea ahora en Ixtenco. Es probable que en el otomí de Soriano no haya habido /ñ/ sino /ny/. También, hay que recordar que Juan se decía *xuwa* y que antes no se usaba la *w* en la escritura; por eso /-wi/ lo escribe siempre *gui*.]

inchagua también corresponde al adverbio *sic est* que significa 'así es'. Y para decir 'así es como dices', se dirá: *inchagua gugimø*.

Así es verdad inchagua machuani
con que este vocablo tiene la significación de dos distintos adverbios

118

Hic o *huc loci. nugua* [/nuwa/] significa 'aquí'; es adverbio de lugar, para decir: 'aquí tienes el medio para curar tu alma, esto es la sagrada confesión' se dice: *nugua gipetzi nanethi nange d̥athe ni anima gogehna na maca qhuam ni.*

Aquí tienes el dinero que me pediste
Nugua gipetzi navokhø ga rah pi gi

119

Illic loci. nuni significa 'allí'; es adverbio de lugar y se dice por ejemplo:

Allí mataron a Pedro	Nuni vihio na bednu o
	Hiohni na bednu
Allá anda Juan	Nuni iyo naxugua

120

Illuc loci. nubi significa 'allá'; es de lugar; para decir: 'allá iré mañana' se dice: *nubi gama nixudi.*

Allá te envié los papeles	Nubi dapehni i iahemi
---------------------------	-----------------------

121

Hic o *Huc loci. nangetqua* es 'por aquí' o 'por acá'; es adverbio de lugar.

Por aquí vino Juan ayer:	nangetqua binehe naxugua mande
Por aquí buscaré [dinero]	nangetqua gahoni ia bochø
[Tal vez lo que escribe con <i>t</i> en este ejemplo sea un saltillo]	

122

Aliqua o *aliquo loci. nanguetbi*, 'por allá' o 'allá' es de lugar; se roza con el adverbio *nubi*:

Por allá iré	nangetbi gama
Por allá envié a Juan	nangetbi dapehnibi naxua

123

Illic loci. nangetni se roza con *nuni*; significa 'por allí':

Por allí pasó el Rey	nangetni vitho nada gana [?]
Por allí corrió el perro	nangetni vidihí natzathio

124

Unde loci. hapi significa 'a dónde' o 'por dónde'; es de lugar.

Por dónde iré a tu casa:	hapi gama ningu
A dónde oiremos misa mañana	hapi gaøde hi na mixa nixudi
A dónde hallaremos a Juan	hapi gatinhi na xugua [-hi plural exclusivo]

125

Ante o *antea* tempor. *mbetto* es 'antes' o 'primero'. [mbetto es metʔo en Ixtenco. Soriano no pone ε ni ɔ abiertas y para saltillo, hasta ahora, pone t]

Primero es Dios que los hombres

mbetto gogege ochā ianiøhi

Antes piensa tus pecados y después confíésalos

mbetto beni nitzoqui hambipha chuan nibi

126

Postea o *deinde* tempor. *mbepha* significa 'después'; y así se dice:

Después de Dios a ti

mbepha ochā nui

Primero estudia y después sabrás

mbetto xahni mbepha gipādi

Ejemplo que también sirve para el antecedente adverbio.

127

Nunc tempor. *nuya* significa 'ahora'; y así se dice:

Ahora luego iré nuya gama

Y de ese adverbio *vide* número [no puso cuál].

128

Illico tempor. *mes*; este adverbio significa algo más que el antecedente; quiere decir: 'luego, al punto', lo mismo significa *bexgetho* y así cuando se dice:

Luego al punto alcanzarás perdón, si te confiesas bien

mes gitzudi na punni mas gichuanni manhø

Luego que comas puedes irte

bexgetho giñuni nittza gima

[Nótese el ejemplo de ñ; mas equivale a sí]

129

Breviter o *succinte* tempor. *sentho* significa 'breve':

Te vienes breve, te pagaré el dinero

mas giehe centho gachutti ia bochā

[En Ixtenco pagar es *khuti*, sin saltillo]

Si corres llegarás breve mas gitihī tzihi sentho

Si Pedro pide presto (o breve) presto recibirá

mas nabelednu yadi centho centho dattzini

130

Semper tempor. *thotho* es 'siempre' y así diremos:

Siempre que quieras ve a mi casa

Thotho gine ma mangu

131

Sensim o *paulatim* temp. *canate* o *ancanate* significan 'poco a poco'. *V. g.*

Anda poco a poco ma canate o ma ancanate

132

Circiter o *prope* tempor. *tzimida mitzi* es 'poco más o menos':

Poco más o menos conozco que Pedro quiere a Francisco
tzimida mitzi dipedi navednu yne nadixco

133

Quando tempor. *hambi* o *chambi* [/khambi/] es adverbio de tiempo e interrogativo:

cambi dañeche navehnu?

[En este ejemplo no puso romance; puso *cambi* sin aspiración y calculo que quiso poner *na bednu*, ¿Cuándo vendrá Pedro?]

Nubi que también significa 'cuando', como el antecedente, se usa respondiendo y así en respuesta del antecedente, se dice:

Cuando acabe su trabajo *nubi dathe nabephi*

134

Quomodo interrog. *hage* significa 'cómo' y se usa de él preguntando

¿Cómo estás? *hage gibii?*

135

Ut. Quemadmodum interrog. *tengu* o *gu* significan 'como' y se usa de ellos respondiendo o comparando o refiriendo:

Como tú estás, está Juan *gu ge gi bii na xugua*

136

Non o *minime* negat. *Hin* significa 'no'. Este adverbio se usa siempre que se junta con verbo:

No quiero *hin dinè*
 No quiero hablar *hin dinè gaña*
 No quiero ayudarte *hin dinè gapaxy*

hablando de presente indicativo cuando se junta con nombre, se le añade la partícula *na*:

No padre *hinna mataique* [-ique no lo ha explicado]

Cuando es negación de subjuntivo, quitando siempre acción, no se usa de *hin* sino de la partícula *io*:

No vayas *io gima*
 No hables mucho porque pecarás a menudo

io giña dunthi nangetho gitzoquittzai [cf. Mez. /ts?oki/ 'pecar', /ts?a/ 'en seguida']

137

Non o *minime* negat. *othò* también significa 'no' y se usa de este adverbio cuando la negación se junta con el verbo substantivo. Y así se dice:

No hay pan	othò tahme [cf. Mez. /thuhme/]
No hay dinero	otho ra bocha

138

Nil o *nihil* negat. *hinte* significa 'nada'. Se junta a verbo:

Nada quiero	hinte dine
-------------	------------

139

Forte o *forsitan* negat. *xahma* es 'quizá' y así se dirá:

Quizás irás mañana a mi casa
Xahma gima nixudi mangu
Quizá me pagarás lo que me debes
Xahma gichutti nua gituqui o gittugi

140

Ne forte ne o *fortasse negat. eca* o *eta* significa 'no sea que' o 'quizás' o 'acaso'. Tiene afinidad con el antecedente, pero se usa muy distintamente.

No sea que te caigas	eca tagi
No sea que te suceda	eca tho i [Cf. 'caerse' en Ix. /togil/; <i>tho</i> como verbo se parece a /thogil/, 'pasar']

141

Quamvis negat. *hemha* significa 'aunque' y se usa de este adverbio cuando se explica o advierte (por modo de excepción) alguna cosa:

Aunque en Dios hay tres personas, son un Dios
hemha ochà ibiini hiundin personas goge natho ochà
[*natho*, la *n* podría ser otra letra]
mantho significa 'aunque' y se usa admirando:
Aunque fuera ya, que no quieras ir a mi casa
mantho io gine gima mangu
aunque fuera ya, que no sepas rezar
mantho io gipadi gixadi
[Cf. *io* del número 136]

142

ma o *macha* [/makha/] es 'aunque' y se usa siempre que hay negación o excusa:

Aunque me pidas tu capote, no te lo daré
macha girahpigi nipatti hingada
Aunque me perdones no puedo servirte
macha o ma gipuninigi [palabra poco clara en el manuscrito]
hin natza gapehpi
Aunque quiero saber no puedo
ma gine gapadi hin natza

143

Similiter [de manera parecida] o *pariter* [igualmente]. *tzaxi* significa 'meramente'.

De éste usa el indio repetidas veces:

meramente tú era [eres] mi hijo

Tzaxi ge mavatzí

144

gutho o *tengutho* son adverbios de semejanza y se usa de ellos como el antecedente:

Como tú, soy yo gutho o tengutho ge ga

Y así también se dice con dicho adverbio *gutho* el castellano que lleva el adjetivo *ipse, ipsa, ipsum*:

Lo mismo soy que tú gutho ga, i [poco legible]

Son pues equivalentes los romances de los dos referidos ejemplos.

145

Aeque [igualmente] o *bene. xi manehe* significa 'también'; tomado por igualdad (y de la palabra: 'también' como conjunción se dirá en su lugar número 154).

También sé yo querer a quien me quiere

ximanehe dipadı gane too inegi, tooinequi

También sabe Dios perdonar a quien le pide misericordia

ximanehe mama cahme hachą dapunni too i adi nama can huequi

146

Utinam [que plazca]. *nuhmabi* significa 'o si, ojalá':

Ojalá me quieras

como te quiero

Nuhmabi ginegi gu dine

Ojalá estudies

Nuhmabi gixahni

147

Aliquando [algún día]. *nagi* significa 'alguna vez' o en 'algún tiempo' y así se dice:

¿Alguna vez no has soñado que te mueres?

Nagi excavi, gegi?

148

Cur interrog. *tenangetho* es adverbio interrogativo:

¿Por qué no has hecho esto? tenangetho o genangetho?

En respuesta del antecedente ejemplo:

Porque no he querido

nangetho hin xtane

149

Directum o *directe. quanto* [cf. Mez: /mąkhwantho/] es 'derechamente':

Allá va derecho o derechamente

ipa quantho

150

Intus [adentro]. *ambo* significa 'adentro', en lugar, el cual adverbio siempre se antepone a nombre:

Dentro de la iglesia ambo nikhą

Vide número que es más preposición [no dice qué número]

151

Super [encima] o *insuper*. *maña* significa 'encima' y así se dice:

Encima de tu casa está la luz

maña ningu icha [/ikha/] nahiatzi

Encima de mi cabeza están mis cabellos

maña na icha maiaxta

Sobre la cabeza de Pedro está el sombrero

maña maña na bedru icha na phii

[el segundo *maña* debería ser *iña*]

152

Solum [sólo] o *dumtaxat* [hasta tocar]. *hantho* significa 'sólo' o 'solamente':

Sólo, o solamente si te comportas bien, Dios te dará la gloria

hantho mas gichûanni manho ochą dada i nu can gloria

Con menos ejemplos se explicaba suficientemente el uso de los adverbios de este idioma, pero he referido los que van puestos por la razón que expreso al principio de este número. De los muchos que faltan y sus diferencias, enseñará la práctica con gran facilidad como acontece en los latinos y dice Nebrija que se sobran con el uso de los autores.

DE LA INTERJECCIÓN

153

La interjección declara los varios afectos que hay en el ánimo. En todos los idiomas hay esta parte de la oración. El latino dice *o me miserum*, el castellano 'oh desdichado de mí' y el otomí *huecatga*, que es palabra que significa lo mismo de ambos idiomas.

DE LA CONJUNCIÓN

En otomí son las comunes conjunciones estas: *xi*, *nehe*, *xi manechi* [/manekhi/]; éstas significan también que es palabra con que en el castellano se juntan unas cosas o palabras con otras. Aquí no hay la variedad de conjunción que ponen los latinos.

**Libro en que se da razón breve del género de los nombres
y de las cantidades de todos vocablos
por una clarísima ortografía**

En el idioma latino se halla con propiedad la diversidad de géneros: masculino, femenino, neutro, común de dos o de tres, ambiguo y epiceno y en él se dan las reglas generalísimas para su conocimiento o por su significación o por su terminación.

En este otomí, se conoce el género de los nombres por sola la significación y es lo mismo que acontece en nuestro castellano en el cual se atiende al género que se le da al nombre por el latino, aunque no generalmente que se tenga por regla cierta pues muchas veces se falsifica como *sanguis, ensis, pons, fons, callis, etc.*, que los latinos los tienen por masculinos y los castellanos los hacen femeninos y dicen la sangre, la espada, la puente, la fuente, la calle; o a la contra, en otros que en latín son femeninos en castellano se hacen masculinos diciendo: el árbol, el espino, el ciprés, etc. Regularmente se siguen en el castellano por la significación del nombre y lo dicho se tiene por excepción. Esto mismo pasa en el otomí y así su significación correspondiente al nombre latino es del género masculino. Ése daremos al nombre otomí y si fuere del femenino, ése así mismo daremos al otomí. Por ejemplo *níchaq* que significa iglesia; *mattzitziqui* que es mantequilla; *dumigi*, melancolía; *chane* [/khane/], lengua. Atendiendo a esta significación de los dichos se conoce ser género femenino.

madame significa marido; *na thihai*, ladrillo; *nachûai* [/khwai/], cuchillo; *toda*, tuerto. Por la misma razón de sus significados se conoce ser del género masculino.

Las partículas y adverbios se conocen su género y el que se le debe dar por la significación del nombre con quien se junta; y así como en el castellano el, la, lo, se usa el género del nombre con quien se junta y se dicen 'el hombre, la mujer, lo bueno', así en nuestro idioma al diminutivo 'tantito' y a otras partículas se les dará ese género. Lo mismo acontece en los pronombres: *nuná, nuni, ma* y *ni* y en los que damos título de irregulares adjetivos:

Nra o *dra*, *hençe* [solo], *gatti, gatto* o *gattito* [todo; aquí no puso aspiración], *conthoò* [ninguno] y *nanyo* [otro], las cuales partículas tienen el género del nombre con quien se juntan.

Son muchos los nombres que por su significación no se conoce el género; éstos así como se escriben son del género masculino y para hacerlos del femenino se les antepone la partícula *xii*. Hay otros nombres que por su significación se conoce que son del género masculino. Estos así como se escriben son de dicho género y para hacerlos del femenino se les antepone la dicha partícula *xii*. Sea ejemplo *phani* que significa el 'caballo', por su significado se conoce que es masculino y así como va escrito se le da el género; para decir 'yegua' y hacerlo del género femenino se le antepone la dicha partícula *xii*, y se dirá *xiiphani*.

Género neutro se conoce en este idioma por el contexto del periodo o cláusula y correspondencia con los nombres latinos:

Toma esto

nuná a

Este género neutro como de los demás del latín no cuida el otomí y es suficiente la noticia de los géneros masculino y femenino.

No hay otra cosa especial que decir o notar sobre este intento y lo referido basta en cumplimiento del método de Nebrija.

Para saber la cantidad de las sílabas, incremento de nombres y verbos, de primeras, medias y últimas sílabas así vocales como consonantes, etc., son muchas las reglas que ponen los latinos; y son imposibles de imitar en el otomí, y así, no se puede dar regla para el conocimiento de las breves y largas y más cuando hallamos en este idioma verbos y nombres de una sola sílaba, como *ne* 'querer', *ho* 'matar', *ti* 'borracho', etc., y que muchos de ellos tienen dos significaciones como se verifica en el verbo *ne* que significa 'querer' y en el nombre *ne* que significa la 'boca' y sólo se conoce su distintivo o por las partículas que se les anteponen o posponen o vocablos con quien se junta o por su pronunciación, como *tege*, que varía su significación el modo de pronunciar dicho vocablo. Y así, para saberlo hacer, se asientan las reglas siguientes para no remitirnos sólo a la práctica y uso de este idioma.

Para lo cual se advierte que sílaba se compone de una letra vocal, ahora le acompañe sólo una consonante o muchas letras consonantes como, *ta* 'el padre', *me* 'madre', y demás letras como *itti* 'aconsejar' [ix: yiti], *nihoi*, que es la 'flecha'.

Las letras unas son vocales y otras consonantes; las vocales son: a, e, i, o, u y la y griega se tiene por vocal por los latinos, y en este idioma acontece lo mismo. De estas vocales se hacen tres diptongos, uno de o y e que se figura en la forma siguiente: *ø*, como *øde* que significa 'oir'. De u y e en esta forma *i*, como *pini* que significa 'salir' y de a y o en esta forma *a*, como *padi* que significa 'saber'.

Los dichos diptongos se componen de dos vocales distintas. Otros añaden el diptongo *ae*, en esta forma *æ* o en esta *ε* que es lo común. Otros, a más de vocales añaden otra vocal que llaman oscura o confusa y prescriben en esta forma [pone un símbolo como el que usó para la *ç* nasal de *padi* pero es diptongo] y lo mismo dijéramos de los demás que se contienen en el alfabeto, unas son consonantes unidas que no se pueden pronunciar si no se juntan con las vocales, las cuales son: b, c, d, g, p, q, t.

Otras son semivocales las cuales por sí se pueden pronunciar, aunque algo oscuras y no con la claridad de las vocales, las cuales son estas: m, n, r, x, z y en este idioma la h. Algunas tienen varios cargos. La h, a más de que en muchos vocablos úsase de aspiración, como el verbo *cha* [/kha/] que es 'hacer', en este idioma hace las veces de j y g como sucede en los idiomas latino y castellano, y claramente se ve en este vocablo 'Abraham' en que la h se pronuncia como j y en este otomí [al margen un 31, pero en esta sección que él llama Libro, no había habido numeración] sirva de ejemplo el verbo *hani* que significa 'recibir', *ho* que significa 'matar', *hu* que es nombrarse', en los cuales se practica escribirse con h y dicha letra se pronuncia como j [aquí al margen hay un 46]. Hace las veces de g aunque no se pronuncia con la fuerza que en castellano, por ejemplo: *he* 'vestir' y cuando se usa de g se pronuncia más suave: *megi* 'apelmasar'.

La c se pronuncia como en latín y castellano, pero también hace las veces de s y cuando esto acontece, se le pone una cedilla que es una coma y se prescribe en

esta forma ç para distinguir su pronunciación como c y como s. Pónense ejemplos dicho número 39.³

La v vocal después de q [es decir u] se pronuncia claramente como *nançaxqui* [/nansaxkwi/] 'escobeta', *ciitançoqui* 'chapa'.

Gue,i 'aviar mulas', *guedi* [cf. Mez.: /ʔweti/] 'coser', *gwetti* 'coser ropa', *guetzi* 'entumir', lo mismo es después de g. *V. g. negui*, 'vosotros quereis', y cuando no se pronuncia después de la q y g se omite la v. Sea ejemplo *qede* [/kede/] que significa 'burlar' y *dagi* [cf. Mez.: ʔragi] 'huir' y otros.⁴

Carece el otomí de la letra f y de la letra l las cuales ni se escriben ni se pronuncian, por lo cual se advierte que aunque en este idioma se dé p y h, las cuales dos letras en el latín y en castellano se pronuncian como f: Phelipe, philosopho y otros muchos, en este idioma sólo se pronuncia la p y la h es aspiración como en *naphani* 'el caballo', *phei* 'azotar', *phidi* 'echarse', etc.

Algunos otomites quieren que se escriba la f antepuesta la p, dicen éstos que la p y f juntas siguiendo vocal son letras necesarias para escribir este nombre *pfani* que significa 'la bestia' y quieren que ambas letras hablen, lo cual es falso porque no hay vocablo en otomí que tenga sonido de f ni se oye en la boca de los nativos.

Otros, afirmando como cierto que la f ni se escribe ni se pronuncia quieren que no se use de p y h por cuanto al tiempo de pronunciar el vocablo en que se hallan escritas juntas se les da el sonido de f como parece en los vocablos que expresamos arriba de Phelipe, philosopho, etc., y deberse escribir *pani*. El primer dictamen es falso y este segundo es verdadero en cuanto dice que no se pronuncia la f, pero es falso en cuanto a que no se escriba la p y la h, y así la razón en que se fundan es buena para los idiomas latinos y castellano, pero falsa para este otomí en que son distintas sus reglas y para que (como dijimos) la h es aspiración como se ve en el dicho nombre *phani* y los demás que expresamos.

Para lo que mira a escribir este idioma, es cierto que carece de j y de k y de s pero para la pronunciación las tiene todas, supliendo la h y la c con cedilla la falta de la escritura.

Si se pregunta por qué si se pronuncian no se escriben y más cuando al tiempo de leer podrá acontecer el no tener presente esta dicha regla, responde que el escribir con h y con ç cedilla lo que se pronuncia con el sonido de j, k, y s es porque así quisieron los primeros y ahora ya nos es preciso el seguir el antiguo estilo para los que lo aprenden, si encontraren escritos antiguos, sepan el modo de la pronunciación que se le da a la h y a la ç cedilla; y pudiera ser dañosa (por este motivo) el usar de las letras que los antiguos no practicaron.

³ Debe referirse a algo perdido o que nunca escribió porque en lo numerado anterior el 39 se refiere al imperativo de 'ser rico' que no tiene nada que ver

⁴ En resumen, Soriano escribe unas veces como en latín y otras como en español: /ka ke ki ko ku/ pone <ca qe qi co cu>; /kwa, kwe, kwi, kwo/, pone <qua, que, qui> y no sé si <quo o cuo>; s hay pocas pero las escribe <ç> y la <c> viene siendo /k/ como en español actual ante <a, o, u>.

MODO DE PRONUNCIAR

Las vocales claras se pronuncian como tales y como acontece en el castellano. Ejemplos: *ma, me, ti, bidu* y otros.

Las vocales confusas, que son los diptongos, se pronuncian cerrados los dientes respirando por las narices como *qha* que significa 'dormir'. Las narigales que se conocen por el acento circunflejo con que se señalan, se pronuncian del todo por las narices abriendo los dientes como *pê* que significa 'juntar'.

Cuando se escriben dos *tt* y *z* en esta forma su pronunciación es de zumbillo haciendo como con *ttza, nattza*, 'el palo'.⁵ Cuando se quita una *t* y se escribe *tz* se pronuncia con más suavidad abriendo la boca: *tza* que significa 'picar' o 'probar' [/ca/ <tza>], a esta *z* llaman suave.

Tiene pronunciación que llaman ovejal y es cuando se pronuncia a modo de oveja, caídas las quijadas: *dehe*, que significa 'amparar' y se escribe como está dicho vocablo.⁶

Tiene pronunciación singultada o detenida la cual es llamando el resuello para dentro. Ejemplo: *pa=tti*, que significa 'rebosarse' y se escribe como se nota en dicho ejemplo [podría ser *paʔti*, cf. Mez.: /patʔi, paʔti/].

Cuando se escriben dos *tt* seguidas se llaman tes fuertes y se pronuncian azotando la lengua contra los dientes como *pontti* que significa 'cruzar' y se escribe como se nota [cf. Mez.: /pontʔi/].

Tiene letras aspiradas las que se pronuncian como cuando se tose: *cha* [/kha/] que significa 'hacer' y se escribe como se ve.

La *x* se pronuncia silbando: *xi*, que significa el 'pellejo', y así por esta regla queda reprobado el parecer de algunos que quieren que la *x* haga las veces de *s*.

Tiene letras guturales que son toda su pronunciación en la garganta: *ccotzi* que significa 'atizar lumbre' y que se escribe como se ve en dicho ejemplo atándolas un palito.⁷

Hay otras pronunciaciones que enseñará el uso y facilitará la práctica y sea suficiente las que hemos expresado para los principiantes por ser las más comunes.

Se ha dado noticia de las pronunciaciones, resta darla del modo de escribir este idioma. Ya se dijo que se escribe *h* en lugar de *j* y *g*.

ç hace las veces de *s*.

De los diptongos siguientes *ø, i, a*.

De la *p* y *h* en que la *h* se aspira y se pronuncia la *p*.

De las dos *tt* y *z* que es zumbillo.

De una *t* y *z* que es suave.

La ovejal *e*.

⁵ [Es decir que escribe <ttz> para la fricativa alveolar sonora /z/].

⁶ En realidad lo pone como con unas colitas debajo de las dos *e*; cf. Ix.: *dehe*, aliviarse.

⁷ Es difícil saber a qué palito se refiere porque su signo de igual serían dos palitos y ese signo lo usa frecuentemente como para dividir y entre *c* y *c* no lo escribe; cf. Ix.: /khocʔi/; Mez.: /khoʔci/. Es difícil saber qué querría decir con gutural porque en el caso de la *p* sí habla de aspiración, y /kha/ lo pone <cha>, entonces esto debe ser /kʔ/ aunque en Ixtenco tenga aspiración. Por lo visto, la *th* no le llamó la atención.

La detenida poniendo dos rayitas en medio del vocablo que llaman singultadas.

De las tt fuertes

De la h para la aspiración y de las dos cc atadas con una raya.⁸

PRÓLOGO HISTORIAL [VERSIÓN CORTA]

Muchos serán los escritores que ocuparían sus doctas plumas en dar a la posteridad noticias eruditas de la nación pame. Y más los religiosos de la Águila de la iglesia San Agustín, cuyos esmeros y cristiano celo andan por el mundo literario acreedores de la mayor alabanza. Estos, pues, apostólicos varones trabajaron celosos muchos años en la conversión y reducción de los mecos pames. Y según la tradición de ellos propios, a pocos años de conquistada la corte mexicana, se redujeron éstos a la evangélica ley. Aunque siempre se mantuvieron en las selvas y montes. Hasta que el año de 1744, por su superior decreto, se le mandó al Sr. Don Joseph de Escandón, Caballero del orden de Santiago, Coronel del Regimiento de la ciudad de Querétaro, Conde hoy de Sierra Gorda y Lugarteniente del Virrey en la Costa del Seno Mexicano, pasase a reconocer estas misiones de mecos pames, juntamente despojara a los religiosos agustinos de las misiones y se entregaran unas a l[os] seráfíc[os] descalzos y otras a los apostólicos observantes del colegio de San Fernando de la ciudad de México.

Y vinieron del Convento de San Diego de México 12 apostólicos varones a recibirlas y se han mantenido hasta este presente año de 1764 a la provincia de San Diego sujetas.

Y pasando a dar alguna razón de esta nación, digo que antes se gobernaban por un caudillo meco que el último se llamó don Diego López. Y después por compañías de varón con sus capitanes. Que estas misiones de mecos pames fueron conquistados a pocos años después pruébase en la crónica del Dulce Nombre de Jesús de religiosos agustinos, donde consta ser el pueblo de Mextepetl, Luna de Piedra o Mextitlán uno de los pueblos más antiguos que conquistaron nuestros españoles. Es así que esta misión de los montes estuvo sujeta a Mextitlán y en ninguna de las historias consta hayan tenido desde el principio por la conquista fueron unos de los primeros conquistados. Y aun se puede decir con algunos fundamentos que no sólo cuando vinieron los españoles conocieron o vinieron en conocimiento de la sagrada ley evangélica sino mucho antes. Dice el P. fray Esteban, agustino y después monje cartujo, que hay suficientes premisas para inferir estuvo en estos pueblos el glorioso apóstol Santo Tomás en el ejercicio de la predicación apostólica, y abre puerta a la premisa hallarse una santa cruz pintada por manos de ángeles cerca del pueblo de Mextitlán, en un despeñadero del cerro grande de Tianguistepetl. Así el mencionado autor agustino citado por el caballero don Lorenzo Boturini Benaduci, Señor de la Torre de Hono. Luego hay algunos antecedentes para inferir que mucho antes de la conquista tuvieron algún conocimiento del verdadero Dios.

⁸ Aquí si las ata, parecen tachadas.

Las misiones que están a cargo de los descalzos son cuatro. La primera se llama Tolimán (hoy hospicio), pues no quisieron permanecer los mecos que es una nación belicosa llamada de los jonaces y en su conversión se ha trabajado mucho, pues ha más de 200 años se les empezó a predicar la ley de Dios y han venido varias misiones, la primera en un paraje nombrado San Juan Tecla en donde trabajó mucho el padre Sanabria, religioso franciscano observante, y no consiguió nada pues asolaron el pueblo y se fueron a las selvas. Tuvieron también misión en el paraje nombrado Maconii a cargo de los religiosos dominicos. Después en el paraje nombrado la Nopalera, también a cargo de religiosos dominicos. Y últimamente se fundaron dos misiones, dividiendo a estos jonaces, a unos con el nombre de othomites y éstos se mantuvieron algún tiempo en el paraje San Joseph Vizarrón a cargo de los apostólicos de San Fernando, y también se mudaron a los montes; y los otros con el nombre los jonaces de Xacaa, y éstos estuvieron algunos años a cargo del apostólico colegio de nuestro padre San Francisco de Pachuca. Y fue el primer Apostólico el padre fray Cayetano Barrera en el siglo doctor en sagrada teología y rector actual del colegio seminario. Éste, en compañía del R. P. Velasco, religiosos descalzos, pusieron la primera misión en el paraje llamado las Adjuntas en donde estuvieron algún tiempo y por ser el país totalmente nocivo por lo muy destemplado, pues de ahí salió nuestro carísimo hermano fray Cayetano Barrera con unas calenturas y fríos que le costó la vida.

La segunda misión es Señor San Joseph Xiliapan o Fuen Clara, en donde empiezan los pames aunque no dejara de haber alguna mixtura por lo inmediato con los jonaces. Esta misión está fundada al pie de un empinado cerro, tiene algunas vegas, abundantísima de aguas y algunos arroyos que la circunvalan. Aquí paga nuestro católico monarca un religioso, aunque después discretamente dispuso la provincia que de cada misión se quitaran 100 pesos para que se mantuvieran dos misioneros.

La tercera misión es San Juan Bautista Pacula, situada en un hermosísimo llano. Tiene dos ojos de agua, uno junto a la iglesia y otro a la otra banda del llano, el primero es más abundante de aguas, el segundo es más escaso. En esta misión se mantienen dos religiosos, la iglesia está con grande aseó. Hay todos géneros de instrumentos músicos. Las celdas son tres de bóveda, bien amplias con su cocina y oficina necesarias. Se mantiene una compañía de soldados los que sirven más de daño que de provecho. Éstos, por lo común, cuesta más trabajo a los misioneros el hacerles cumplir con las obligaciones de cristianos que a los mecos.

La cuarta misión es la de los Montes o Cerro Prieto. Está fundada en una barranca bien honda; son unos montes muy amenos, de riquísimas maderas, diversas especies de animales, abundante de frutas, suficientes aguas muy buenas, tiene un arroyo a poca distancia de la misión y un ojo de agua muy bueno que se pretende conducir sus corrientes hasta la propia misión. La iglesia muy aseada y con todo lo necesario. También tiene una compañía de soldados; éstos se mantienen en el Real de Xacala y por esta razón es una de las mejores misiones, ésta de los Montes, pues no tiene el cocijo de la milicia. Es una gente por lo común vagamunda y, como se ha mantenido muchos años, sin justicia que los gobierne; viven sin ley y sin rey cometiendo algunos gravísimos excesos, malos ejemplos, etc., como consta de los muchos hijos de meca y de razón que viven en esta misión

y en todas. Dice Caxabantes que cuando misionero en el Perú, corrigió a un meco amancebado y le respondió: “Padre, en mí es malo una mujer, y en fulano soldado es bueno que tenga dos, ¿qué hay dos leyes, padre?” Y esto me sucede a mí todos los días. Corrigiendo a otro porque no se confesaba y porque había faltado un domingo a oír misa me respondió: “Pues fulano, español, ha diez años no se confiesa y éste se vive siempre en su rancho sin oír misa. ¿Pues por qué a los mecos a fuerza nos quieren hacer oír misa si los españoles no lo hacen?” Dios les abra los ojos del entendimiento para la observancia de la ley de Dios. Y los menos soldados en las misiones mejor. Con eso se doctrinan los mecos con gran facilidad. Y en fin, son los más bárbaros en estos países.

El país de esta misión es destemplado, con calores, vientos recios y con aguas continuas. La soledad de gente nacional es grandísima, no hay con quien trabar más que con los indios. Y es lo mejor, porque cuando hay alguno que llaman de razón con quien conversar es más para vivir amohinado continuamente porque siempre vienen con mentiras, con chismes, etc., y así en lugar de servir para el desahogo, sirven para el desasosiego. A mí me sucedió recién venido, que no vivía hasta que los fui conociendo. Está esta misión circunvalada de dos ríos, el uno por el poniente llaman el de Moctezuma y el otro por el oriente que llaman de Quezalapan, en donde se cría rico pescado que llaman bobo de la ermita. La dificultad de aprender la lengua del país en unos hombres de edad y el hablar continuamente es trabajo penoso y de bastantes escrúpulos. El tratar con indios y más indios, tres, cuatro o más años, es un lento y dilatado martirio. Es gente de tan irregulares propiedades que el que los trata más los conoce menos.

Por lo común, raro agradece un beneficio. Son los pames de ingenio muy hábiles, pues en breve aprenden cualquier cosa. Hay músicos muy buenos, buenos violinistas y los violines los hacen ellos propios. Hay arpistas y quien sepa tocar el órgano con perfección. Hay carpinteros, etc. Los hombres los más son muy flojos y sólo les agrada andar en los montes como fieras. Las mujeres son muy limpias, trabajadoras, hilan, hacen unas mantas muy pulidas, buenos huipiles, hacen petates y petaquillas muy curiosas de palma.

Las casas son de zacate, xollate o palma. Andan descalzos, su vestido es poco menos que desnudez, pues los más traen su mantilla y una frasadilla. Su comida es maíz tostado que llaman cacalotes.

El genio del indio es opuesto al del europeo por su rudeza, por su flojedad y su falacia.

Sus ritos antiguos, unos veneraban a Moctezuma por deidad, otros al Sol y los más tenían sus dioses particulares; unos tenían algunas piedras, otros algunas raíces de árboles que por accidente tenían alguna figura y aún en estos tiempos se les han cogido algunas. El apostólico padre fray Matheo Antonio de Cárdenas trabajó mucho para extirpar algunos abusos y con efecto cogió grandísimo fruto y coge con su apostólico celo pues, con inmenso trabajo, se puede decir es el maestro en el idioma pame correspondiéndoles todos los actos de fe, doctrina cristiana y los principales misterios.

Y ahora el año de 1763 les cogí una piedra a los de la ranchería de Cerro Prieto y otra los de la ranchería de Zapotla. A estas piedras que ellos les daban alguna adoración les llaman *cuddo ttô*. Les dan o ponen continuamente sus

ofrendas, poniéndole un tamal muy grande que en Castilla llaman sacatamal y en su idioma dicen *cumait*. Les llevan en unas ollas pequeñas, alguna comida y como ignorantes piensan que aquellas piedras comen lo que les ofrecen. Otros veneran, como dijimos, a los palos *igoa itto*. También veneraban una piedra que este presente año les quebré y ella era deidad de las aguas que cuando llovía la tocaban y decían que así llamaban a las aguas, a esta llamaban *cuddo cupuai* [?]. Por lo común, todavía tienen gran creencia en unos embusteros viejos que llaman *cajoo*, los cuales tienen su superior que llaman *madai cajoo*, 'hechicero grande'.

Y esta canalla vagamunda, se emplean en curar a los enfermos y el modo es soplarles todo el cuerpo y finalizan y aquel soplo lo guardan, lo echan en una ollita pequeña, lo tapan muy bien y la llevan a enterrar junto a una de esas piedras que dijimos llamadas *cuddotto*. Usan también sus bailes que en Castilla llaman mitotes y en su idioma *xancaâ*, y éste lo usaban (y aún lo usan) principalmente cuando en las milpas el maíz está en elote y en su idioma llaman *manzeguii* que quiere decir en Castilla 'milpa doncella'. Y se hace a son de un tamborcillo pequeño y algunos pitos. Tocan unos sones melancólicos, se pone en medio el que llaman *madai cajoo*, 'hechicero grande', y después de muchas vueltas se sienta este *salax* [?] *cajoo* encima de un banquillo y con una espina se pica la pantorrilla y aquella sangre que sale se coge en una cazuelilla. Traen los elotes y empieza a rociar la sangre. Y luego acaba su ceremonia, el primero que ha de empezar a comer es el *cajoo* o hechicero. Lo mismo hacen cuando ya el maíz está hecho y cuando quieren hacer alguna fiesta a sus ídolos. Los bailes que tocan les llaman *dapui cocoa*. Quiere decir 'baile del sapo' o *Omue* [?] *Mijea*, 'el zopilote'.

Hemos de suponer que esa adoración o respeto que ellos tienen a los hechiceros, a las piedras y a los palos es porque piensan que tienen algún dominio sobre ellos y que si no los adoran y reverencian les han de quitar la vida.

Cuando pare alguna mujer algún muchacho, como en la cristiandad se usa el sacar a misa, entre éstos es muy usado que ya que la mujer está aliviada que haya ya levantado, señalan el día de su fiesta. Y para el día asignado se juntan los parientes de la parida y si el nacido es varón, le trae el padrino un cuchillito y lo saca por fuera de la casa, dan su vuelta, luego se sigue la embriaguez. Y si es mujer, le trae el padrino una oxaquita, un cantarito, un petatito, etc., y hacen las mismas ceremonias.

Si se muere alguno en una casa, le abren puerta para que salga el cuerpo. Y si lo sacan por la puerta hecha, cierran ésta y abren otra. Dios les abra los ojos del entendimiento y a los misioneros les infunda amor para con ellos, considerando que no han de ser como las arañas que éstas se descentrañan por coger moscas. El misionero ha de ser como el pastor que describe nuestro redentor, no como el mercenario que sólo mira el interés. Y digo lo que decía el docto Murillo: amé a los indios como a la grey de su destino, como la vi que debe cultivar y aun como la cruz y el ecúleo en que debe merecer. Los indios son gente humilde sencilla, miserable, pobre, abandonada y muy obedientes al ministro. Como la experiencia nos los enseña, que aun muchas veces sin tocarles la campana para el rezo vienen voluntariamente aunque esté lloviendo.

Vaya el siguiente caso, sirva de exhorto a los misioneros. Retirábase un pastor de almas a vivir en retiro, salióle al encuentro San Juan Bautista y le dijo:

¿A dónde vas? Voy, le respondió, huyendo de oficio tan peligroso. Peligros hay, replicóle el santo, pero levanta los ojos al cielo y verás las coronas (Murillo, pág. 283, doctrina). Miró al cielo y miró tantas coronas por todo lo que hacía que, arrepentido de su cobardía, continuó con fervor en sus misiones. Y así la mies es mucha y los operarios pocos. Los trabajos son muchos pero mayores son las promesas. Hagamos lo que Dios quiere y tendremos la retribución en el Cielo. Amén.

ARTE DEL IDIOMA PAME

Dedicado a la Purísima Reina con el título de los Remedios que se venera en el Convento de franciscos descalzos del Religioso Convento de Sr. Sn. Antonio de Querétaro. Hízolo Fray Juan Guadalupe Soriano, religioso del mismo orden descalzo de N. P. Sn. Francisco, lo comenzó día 2 de junio de 1760 en la Misión de N. S. de Guadalupe de Cerro Prieto.

DEDICATORIA

Cuando es rico el numen que impele a hablar, no debe por pobre acobardarse la vena del decir: *numquam pauper vena teimeatur ingenii ubi dives est causa dicendi*. Así lo enseñaba San Enodio en un sermón de dedicación. Manda Dios a los misioneros *euntes in mundum universsum predicate et doceto evangelium*. Dice: Andad y enseñad por todo el universo mi Sagrado Evangelio. Da aquí la fuerza a quien manda nuestra vida, Cristo, prediquen a unos hombres idiotas. ¿Pues cómo podrán éstos explicar en varias lenguas el Sagrado Evangelio? ¿Cómo? Con soberanos inflexos que fecunden los ingenios de voces extrañas para conseguir que produzcan su explicación elevados frutos en la conversión de las almas. *Transit hominem, quotiens coelestibus militat mens nostra culturis*, sigue el citado San Enodio.

Podía medroso excusarme del trabajo por mi corta capacidad, por mi ninguna continuación en los libros por el poco curso en el idioma del país. Pero todos estos motivos los sepulto. Y sólo me alienta lo que prosigue diciendo el citado San Enodio, podrá dotar de elocuencia de los labios y vestir de erudito las voces. Habla el santo de Dios N. S. *potest enim linguam facundiae dotibus ornare [qui constulit,] et dare verbis genium quem fatemur dedisse sermonem*.

Y así no temo ni se admire la crítica del orbe al ver mi instantáneo parto que, en término de dos años, diga de querer ser maestro quien no es capaz para discípulo. Dios es el que se vale de los más soez, *infirma mundi eligit Deus*. Me atrevo a escribir fiado en el patrocinio de María con el singular título de los Remedios. Pues la piadosísima María desata mi lengua para que, disolviendo las dificultades del idioma para remediar las almas, se puedan representar los vicios y que, a pesar de aquellas ascuas que en los hombres son mongibelos de las culpas, sea este arte la hoguera con que se empiecen a encender los corazones de estos desdichados neófitos. A ti, Reina Soberana, te sacrifico esta obra de la lengua pame para poder disolver la dificultad de esta obra nundo [?].

Acuérdome, Bellísima Princesa, haber leído en Pierio Valeriano un rito antiquísimo de los pueblos meganenses los cuales nunca ofrecían sacrificio alguno a sus dioses sin poner primero sobre las aras ardientes muchas lenguas de animales. Y hoy, cristianizando este rito, pongo en aras de tu piedad el *Arte de la Lengua Pame*.

El principal oficio de toda la lengua animada es gustar todos los sabores, lo dulce y lo agrio, lo sabroso y lo desabrido. Lo que hubiere de gusto te ofrezco y lo agrio de desabrido te sacrifico para que con tus piedades endulces, concediéndome el acertar. Así lo espera el mínimo entre los menores.

Fray Juan Guadalupe Soriano

ARTE DEL IDIOMA PAME POR FRAY JUAN GUADALUPE SORIANO

Nombre es el que se declina por casos que regularmente son seis, y para ajustarnos en cualquier modo a las reglas de Nebrija, llamamos en este idioma declinación, pero no es rigurosa declinación pues carece de casos, y así en este idioma llamamos declinación al singular y plural. Singular, que habla de uno, v. g. *naontoe*, 'una mujer'; plural que habla de muchos, como *dintoe*. Distinguiendo el singular por la partícula *na* en unos y el plural *di* en algunos. Ejemplos:

	Singular	
naontoe		la mujer
ontoe		mujer
	Plural	
dintoe		mujeres

En algunos usan el singular con la partícula *ni*, v. g. *nidua*, 'hombre'.

Esta lengua, para saberla con perfección, es necesario atender a las reglas del idioma otomí y ésta regularmente usa la partícula *na* para el singular y *ya* para el plural así en nombres compuestos como simples.

	Singular	
natao		ojo
	Plural	
yatao		ojos
	Singular	
nampae		el día
	Plural	
yabae		los días
	Singular	
naxao		una noche
	Plural	
yaxao		noches

	Singular	
catooz		casa
	Plural	
yatoz		casas
	Singular	
najao		tierra
	Plural	
yajao		tierras
	Singular	
nangua		palo
	Plural	
yagua		palos
	Singular	
nacoa		pie
	Plural	
yacoa		pies

Y así otros. Adviértase también que de esta regla se exceptúan varios que se distingue el singular del plural en que el plural finaliza en t. Van algunos ejemplos.

	Singular	
taeaz		pobre
	Plural	
taeazt		pobres
	Singular	
caguaen		padre
	Plural	
caguaent		padres
	Singular	
cajoo		hechicero
	Plural	
cajoot		hechiceros
	Singular	
duncau		borracho
	Plural	
uncaot		borrachos
	Singular	
ojoe		pariente

	Plural	
ojoet, bajoet		parientes
	Singular	
majaoz		lindo
	Plural	
majaozt		lindos
	Singular	
diti-vi		muchacho
	Plural	
diti-vit		muchachos

Los referidos ejemplos son suficientes para declinar los nombres, así simples como compuestos, como quiera que de esta regla general se exceptúan algunos y también los adjetivos, pronombres y relativos siguen el arte de Nebrija. Ejemplo de pronombre *ego* del latín:

yo	cagao, caôc y cagaôc
Pronombre <i>tu</i>	
tú	joc
para ti	ineap joc

Pronombres *tuus, suus*

tuyo	nii
suyo	nii
es tuyo	danau nii
es suyo	danau nii

El pronombre *nos*

nosotros	caocma
nosotras	caocma
aquel	cunu

hic, haec, hoc

este	cunee
esta	cunea
esto	cunee
Plural:	
estos, estas	cuddea

Este pronombre, parece, concurre con la regla general de las declinaciones, pero como regularmente se junta con nombres entonces también sigue dicha regla añadiendo al nombre con quien se junta al fin una n.

Ejemplo

Singular:

este pie	cunea nacoaan
----------	---------------

Plural:

estos pies

cuddea yacoan

Advierto que el pronombre *tui, tibi, te* en latín, en este idioma cuando se junta con algún nombre se acaba en *c* más que no se nomine el pronombre *nii* que quiere decir tú. Ejemplo:

tu abuelo

nii ujueic [está muy manchado]

tu hermano

nii mixoc

MODO DE PRONUNCIAR

Las vocales claras se pronuncian como tales y como acontece en el castellano, *v. g.* *nax-ma-dea* y otros.

Las vocales confusas que son diptongos se pronuncian cerrados los dientes respirando por las narices como *nanqueue* 'el cuerpo'.

Las narigales que se conocen por el acento circunflejo, se pronuncian del todo por las narices abriendo los dientes como *nanque-ue* 'el cuerpo'.

Cuando se escriben dos *tt* y *z* en esta forma *ttz*, su pronunciación es de zumbillo, haciendo como moscón, *v. g.* *tanaattz* (otomí *nattza*) 'el palo'.

Cuando se quita una *t* y se escribe *tz* se pronuncia con más suavidad abriendo la boca, *v. g.* *tz* que significa 'picar' o 'probar' otomí y en este idioma a esta *z* llaman suave. Tiene pronunciación que en otomí llaman ovejal y es cuando se pronuncia a modo de oveja caídas las quijadas, *v. g.* *dεhe* 'amparar' y se escribe como está dicho vocablo.

Usa también este idioma de la pronunciación singultada o detenida, lo cual es llamando el resuello para adentro. *V. g.* *umma* y se escribe como se notará después.

Cuando se escriben dos *tt* seguidas se llaman *tt* fuertes y se pronuncian azotando la lengua contra los dientes, como *cottaot* 'la lágrima'.

Tiene letras aspiradas, las que se pronuncian como cuando se tose, *v. g.* *gachao* 'hacer'.

La *x* se pronuncia silvando, *v. g.* *xingoa* 'Tilaco' [?], y se reprueba el que esta letra haga las veces de *s*.

Tiene letras guturales que son toda su pronunciación en la garganta: *nandao* 'la roca' [?].

Hay otras pronunciaciones que enseñará el uso y sean suficientes las expresadas para los principiantes como yo.

Se ha dado noticia del modo de pronunciar, resta darla del modo de escribir este idioma.

LAS LETRAS

Unas son vocales y otras consonantes; las vocales son *a, e, i, o, u*; y griega entre latinos se tiene por vocal y en este idioma acontece lo mismo. Y de estas vocales se hacen varios diptongos, como *v. g.* *ma[?]gui* 'vi la carne' que hay diptongo de *u* y *i*.

Y v. g. *coazivi* 'allá arriba'. Y otro que une de esta manera, æ: *nabajæ* y otro de o y e como *ontoæ* 'mujer'.

Unas son consonantes mudas que no se pronuncian si no se juntan con las vocales las que son b, c, d, g, p, q, t.

Otras son semivocales las cuales se pronuncian aunque algo obscuras y no con la claridad de las vocales, las cuales son éstas: m, n, x, z y en este idioma la h, a más que en muchos vocablos sirve de aspiración como v. g. *tacheat* 'vergüenza', y en este idioma hace las veces de j y de g. Y aun en latín como Abrahan. Y en este idioma sirva de ejemplo el verbo *cunuhau* 'beber' y *mahao* 'bueno', etc.

La c se pronuncia como en latín y castellano, pero también hace las veces de s y cuando esto acontece se le pone una cedilla que es una coma y se escribe en esta forma: ç, para distinguir su pronunciación como c y como s. La vocal después de q se pronuncia como en castellano, lo mismo es después de g.

Carece el idioma pame de las letras siguientes: de la letra f, también la letra l y en algunas misiones, como ésta, la letra r. También carece de la letra ñ, dicho ya el modo de pronunciar nombres, verbos y todas las proposiciones.

ACENTO

Es una virulita con la que se conoce cómo se debe pronunciar la sílaba, o bajándola o alzándola o en parte bajándola o alzándola.

Son tres los acentos: agudo con que se alza la sílaba, grave con que se baja y circunflejo con que parte se alza y parte se baja.

La nota del acento agudo es así: á, a del grave es así: à, la del circunflejo es así: â. En las dicciones de más de dos sílabas ponen frecuentemente acento agudo, si es larga se pone en la penúltima sílaba, como *vaheanéa*, mas si la penúltima es breve se pone en la antepenúltima: *támue*.

El acento grave se usa en las últimas sílabas de las dicciones que se equivocan con otras y en los adverbios y preposiciones. Y el circunflejo en los ablativos se pone para distinguirse de otras como en el latín para distinguir el infinitivo *lègere* del perfecto *lêgere*.

ADVERTENCIAS NECESARIAS

Raíz se llama porque de ellas tiene origen y se forman los demás tiempos y así claramente se ve que componiendo en este idioma un tiempo a otro o prestándole sus partículas componentes para su locución, aquel tiempo que las prestare, ése será propiamente la raíz. Y en este idioma, la raíz de todos los verbos es el presente de indicativo, como se verá en los ejemplos que se pondrán pues las mismas partículas del presente se hallan en el pretérito imperfecto.

ADVERTENCIA 2

En los ejemplos que se pondrán no exprésanse las personas por abreviar la obra. Pero siempre se expresan en este idioma y son, para la primera persona: *caô*, *caôe* o *cagao*. Para la segunda: *joc*, para la tercera: *cunu*. Primera de plural: *caocma*

'nos', Segunda: *jocon* 'vos', tercera: *cuddoô* 'aquellos'. Con que quede advertido que siempre se expresan dichas personas.

ADVERTENCIA 3

Todos los demás verbos comienzan con la partícula *ya* en el presente, esto es la primera persona *cao yaaum* 'yo quemó'. La segunda se quita el *ya* y se le pone la partícula *qui*, como *joc quiaum*, 'tu quemas'. La tercera persona muda la *y* en *u*: *cunu uxau* 'aquél enseña'. La primera del plural se pone como la primera con la diferencia que se la añade una *m* y una *t*. La segunda de plural como la segunda de singular con el aditamento de la *m* al fin, v. g. *toen quiaum* 'vosotros quemais'. La tercera de plural muda la partícula *ya* en *u*, v. g. *cuddoô ullau* 'aquellos queman'.

ADVERTENCIA 4

Los verbos que comienzan con la partícula *ya* y en la segunda sílaba tienen la letra *x*, v. g. *yaxaop* 'enseño', mudan la *x* en la tercera de plural en *z* v. g. 'aquellos enseñan' *uzaop*, 'aquellos ganan' *uzao*.

Y los verbos que comienzan con la partícula *ya* y la segunda sílaba es *p*, la mudan en la tercera de plural en *b*, v. g. 'yo ayudo' *yapait*, 'aquellos ayudan' *cudoo ubaaít*. 'Yo espero', *yapuca* [no sé si es *c*] aquellos, *ubuca*. 'Yo pago' *yapuejea*, 'aquellos pagan' *ubuejean*.

En los verbos que comienzan con *ya* y la segunda sílaba es *z*, la muda en las segundas personas de singular en *ch,a* como v. g. *yazain*, 'yo pago', 'tú pagas', *tochichain*, *tochichojo*, 'tú te sientas', y lo propio es en los demás tiempos.

COPIA DE LOS VERBOS EN YA

[En el original estos verbos aparecen seguidos]

yazoô	regañó
yacunz	castigo
yatoo	hechizo
yantai	quiero
yaajao	hablo
yapait	ayudo
yaquejei	saco
yatajan	lavo
yanuu	despierto
yapue	toco
yaxajaot	escarbo
yatajaiz	recibo
yaea	curo
yapaai	pierdo
yaji-vi	chupo
yai-vi	vendo
yamae	paro

yazojoo	siento
yatao	corto
yazat	escribo
yadoa	ando
yadojoe	huyo
yatot	quiebro
yamijui	vivo
yaxi-vi	lavo
yaduu	muerdo
yamajaie	defiendo
yanao	como
yatoon	siembro
yaoô	oigo
yanoô	veo
yamaa	digo
yapajae	azoto
doniru yatejeit	hinco
yamaa	grito
yaxue	enojo
yaâjaon	pregunto
yaxaâ	pelo
yanajaep	arranco
yapoô	doy
yajean	no quiero
yaneat	quiero
yaxei	abro
yapuejen	cierro
yajeiz	alzo
yamue	vido
yazain	pago
yapuajea	llevo
yapuea	espero
yaxooz	amarro
yajao	bebo
yancao	[?]
yaxaop	enseño
yapaâ	sé
yapuejeap	debo
yapuea	hurto
yativin	yo tengo miedo
yatan	tiento
yaxao	gano
yapuejeiz	tapo
yanque ven	echo
yapuea	aguardo
yaji-vit	soplo

yapoo	bajo
yajuz	pongo
yaxot	rompo
yaegueat	cuezo
yaxei	aviso
yauû	señalo
yazox	escupo
yajuit	sueño
yguao	hiedo
yetao	compro
yazao	pruebo
yaaum	quemo
yatejea	río
ypijsa	debo
yantoô	acabo
yapaâ	visito
yacuz	sigo
yazôn [?]	muerdo
yapuená [?]	hurto
yaquein	estiro
yaquejein	huelo
yaxajao	vuelo
yatan	tocar
yaoaz	tuesto
yapoo	apedreo
yatejean	llamo
yatajai	murmuro
yapue	pico
yaoon	pico
yaun	señalo
yapaai	pierdo
yaxijui	nado
ypai	en [?]
yapueatq	cuento
yxain	pelisco [?]
ynajai	piso
yahai	bajo [?]
yazin	abro
ygan [?]	estoy
yctic	traigo
yxajait	despedazo
yanejue	camino
yjau	entierro
yjaz	azo
ypia	cuento
yjun	compro

ytao	reviento
ytija	cobro
ypia	cuento
yxaa	rasguño
yjiz	alzo
yachon	muerdo
ytoo	cuido
yquip	estorbo
ychiin	arrastro
yadojan	voy delante
yatejei	encuentro
yxaant	deshago
ymao	acuso
yxijaz	clavo
yxiuipt	escojo
ypijiz	tapo
ypao	enredo
ymaa	mando
yhai	suelto

Estas notas antecedentes de los verbos que comienzan en *ya*. Otros, es de advertir, sincopan y le quitan *a* y sólo dicen *v. g.* 'yo murmuro', *cao ytajai* y así los otros. Y ahora véase el modo de formar los tiempos en el presente. Ejemplos:

1 ^a cao yaaum	quemo
cao yaxaop	enseño
cao yaxao	gano
cao yupait	ayudo
2 ^a joc quiaaum	quemas
quixaop	enseñas
quixas	ganas
yuipait	ayudas
3 ^a vllau	quema
vxaup	enseña
vxau	gana
vpait	ayuda
1 ^a yulaum	quemamos
yaxaomn	enseñamos
yaxaom	ganamos
yapaitt	ayudamos
2 ^a yocon quiaum	quemais
quxaopm	enseñais

quixaom	ganais
quipait	ayudais
3ª vllaum	quemaron
vxaop	enseñaron
vzao	ganaron
vbait	ayudaron

ADVERTENCIA 5

En los pretéritos imperfectos de este idioma se añade a la raíz la partícula *cu*, v. g. 'yo quemaba' *cuaâum*, 'yo enseñaba' *cuxaop*, y siguen conjugándose como el presente. La segunda persona muda la partícula *cu* en la partícula *quin*, v. g. 'tú quemas' *quin aum*, 'tú ganas' *quinixas*. En los verbos que en la segunda sílaba tienen *p* la mudan en *g*, v. g. 'tú ayudabas' *quiguait*; en la tercera persona de singular muda la *p* en *m*, v. g. 'aquel ayudaba' *cunu comait*; los verbos que tienen en la segunda sílaba *x* la mudan en la partícula *cha*, v. g. 'aquellos enseñaban' *cuddo cuchaop*.

PRETÉRITOS IMPERFECTOS

cuauum quemaba, cuxaup enseñaba, cuxao ganaba, cunpait ayudaba			
quiniaum	quinixaop	quixao	quiguait
cunaum	cuxaop	cuxao	cumait
cunaumm	cuxaopm	cuxaom	cunpaitm
quinaum	quixaopm	quixao	quiguaitm

ADVERTENCIA 6

Los pretéritos perfectos mudan la partícula *ya* en la partícula *cunu*, v. g. 'yo gané' *cunuxao*, 'yo enseñé' *cunuxaup*. Y los que tienen la segunda sílaba con *p* la mudan en la primera persona en *g*, v. g. 'yo ayudé' *cao cunuguait*; y en las terceras personas de singular mudan la partícula *ya* en la partícula *du*, v. g. 'aquel quemó' *cunu duaum*, 'aquel enseñó' *cunu duxaup*, o en la partícula *do*, v. g. 'aquel ayudó' *cunu doguait*. La segunda también muda la *p* en *g*, v. g. 'tú ayudaste', *yoc quiniguait*, y así la primera de plural y segunda persona, la tercera mudan todos en la partícula *du* y algunos mudan la *a* en *t*, v. g. 'aquellos quemaron' *cudo dutaum*, y los en *x* en *cha*: 'aquellos enseñaron', *cuddo duchaop*, etc.

PRÉTERITOS PERFECTOS

cunuaum	quemé
cunuxaup	enseñé
cunuxao	gané
cunuguait	ayudé
quiniaaum	quemaste

quinixaup	enseñaste
quinixao	ganaste
quiniguait	ayudaste
duaaum	quemó
duxaup	enseñó
duxao	ganó
doguait	ayudó
quinniaum	quemais [debía decir quemasteis]
quinixaupm	enseñais [enseñasteis]
quinixaom	ganais [ganasteis]
quiniguait	ayudasteis
cunuaaum	quemaron
cunuchaup	enseñaron
cunuchao	ganaron
dubait	ayudaron

Los futuros imperfectos de los verbos que comienzan en *ya* la mudan en la primera persona en la partícula *ga*, en la segunda persona la muda en *gui*, v. g. 'tú ayudarás' *joc guiguait*, v. g. en la tercera persona la muda en la partícula *ga*. Y en el verbo *yaaum*, que significa 'quemar', muda una *a* en *n*, v. g. 'aquél quemará' *cunu ganaaum*, y en el verbo *yapait*, que significa 'ayudar', muda la *p* en *m*, v. g. 'aquél ayudará' *cunu gamait*. En la primera persona de plural la muda en *ga* y se dobla la *m*, v. g. 'nos quemaremos' *caocma gaaum*. En la tercera de plural mudan algunos la segunda sílaba en *t*, v. g. 'aquellos quemarán' *cuddo gataum*. Los que contienen la *x*, como dijimos, en la tercera de plural *ya* la mudan en *ga* y el *xa* en *cha* y los que tienen *p* en *b* y el *ya* en *ga*, v. g. 'aquellos ayudarán' *cuddo gabait*.

Ejemplos de futuros imperfectos

[cambió el orden]

quemar

cao gaaum

joc guinaaum

cunu ganaaum

caocma gaaum

jocne guinaaum

cuddo gataum

enseñar

gaxaup

guixaup

gaxaop

gaxaupm

guixaupm

gaxaopm

ganar
 gaxao
 guixao
 gaxao
 gaxaom
 guixaom
 gachaom

ayudar
 gaguait [?]
 guiguait
 gamait
 gapaitm
 guiguaitm
 gabait

De los futuros perfectos se dirá después que se darán las reglas generales para poder explicar este tiempo y así sigo con los demás. Siguen los imperativos, los cuales pierden la *a* y al fin se le añade una *t* doblada, v. g. 'gana tú' *joc yxaott*.

Ejemplos de los imperativos

quema tú	innautt
enseña tú	ixaoptt
gana tú	ixaott
ayuda tú	iguaitt

Al presente no he hallado el presente de subjuntivo, que si en el futuro lo hallare poco cuesta el apuntarlo al fin. Asimismo carecen de algunos tiempos del subjuntivo.

Ejemplos del pretérito imperfecto de subjuntivo

quemar	
daaum	quemare
quinaaum	quemaras
daaum	quemara
daaum	quemáremos
quiaum	quemareis
dataaum	quemaran

enseñar	
daxaop	enseñare
quixaop	
daxaop	
daxaopm	
quixaopm	
dachaop	

ganar	
daxao	ganare
quixao	
daxao	
daxaom	
quixao	
dachaom	

ayudar	
dapait	ayudare
quiguait	
damait	
dapaitm	
quiguait	
dabaitt	

Con que quede sabido que en el tiempo dicho muda la partícula *ya* en *da*. Los infinitivos se suplen o por el futuro imperfecto o por el presente de indicativo.

COPIA DE LOS VERBOS EN T

Segundo modo de verbos que comienzan en *t*. Pongo la copia de estos verbos y después se notará lo que hubiere de advertir.

tixi	ayuno
tutau	busco
tupuen	castigo
tuguoo	apago
tujuea	cuelgo
tjuvi [?]	meto
nunjui toxojoe	suspiro
tuguoo	empuerco
tuxao	parto
tugui-it	junto
tipijui	cago
tanu	despierto
tinaaz	levanto
toneit	bendigo
tidoem	peleo
taqueoa	vuelvo
telloetp[?]	ruego
tachao	hago
tixoz	amarro
tamueat	hago burla
tumut	perdono
tijau	subo

tocat	vengo
tudai	crío
tixao	rezo
tomaa	pienso
tiguin	lloro
tutu	mato
tipin	padezco
tuduiz	alumbro
ticoo	canso
tigao	descanso
tixajaoot	nazco
tocajaet	creo
tacaan	majo
tudui	enciendo
toojan	ahorco
tijau	subo
tuyuee	lleno
tuojan	acompañó
toxin	entiendo
tachô	caigo
tada	acuesto
tatain	volteo
tagueaz	volteo
tuchein	yo agujero
tadu	muero
tadejei	arrimo
tiajaon	menester
tatojoe	huyo
tocoan	remiendo
tomue	tengo [?]
tomai h	amaso
tahiui	entro
tiguaot	tapo
tixue	destapo
ntaxei	descubro
tudeit	desato
tuaan	respondo
ticaiz	reparo
tapoan	agacho
ticheat	tengo vergüenza
tadao	yo me entierro, esconder
tupi-vi	espanto
tutuet	explico
topop	empiezo
tijai	quedo
tomai	paro

tajaz-tijao	aventado
tichiiz	aventado
tidia	satisfecho
tameat	maltrato
tuguejeat	cargo
titain	duermo
ntapaha	cantar
tunu	engaño
tolloop	consiento
tatao	caigo
timuge	turbo
tonoo	arrimo
timai	ruedo
dupatinihit	sudo
tigitao	compro sólo lo que comemos, equivale a yo gasto
tugao	saludo
tatejeit	caso [?]
taxue	me desnudo
duteveitije	visto
toneit	tiempo
tixuin	baño

Todo verbo personal es que tiene todas las personas. Finito es el que tiene todos los tiempos hasta el infinitivo

ADVERTENCIA

Estos verbos que comienzan en *t* algunos no se conjugan, sino, como es el presente, así son todos los más tiempos; los más se conjugan, con advertencia que el presente, como es la primera persona, así son todos los demás en algunos, como *v.g. tinaaz* que significa 'levantarse', *toneit* que significa 'bendecir', aunque en la tercera de plural muda la *t* en *u*, así, 'aquellos bendicen' *uneit*. El verbo *indoet* 'peleo', en la segunda persona y en la tercera se añade una *h*. El verbo *taque-oe* 'volver' se conjuga en todos tiempos como los verbos en *ya*.

EJEMPLOS DE PRESENTES

cao tinaaz	levanto
joc tinaaz	levantas
cunu tinaaz	levanta
caocma tinaazm	levantamos
yocne tinaazt	levantais
cuddo tinaazt	levantan
toneit	bendigo

toneit	bendices
toneit	bendice
toneitm	bendecimos
toneitm	bendecis
uneit	bendicen

tidoem	peleo
tidoeh	peleas
tidoeh	pelea
tidoetm	peleamos
tidoetm	peleais
tidoeh	pelean

taquese	vuelvo
teuquese [?]	vuelves
uquese	vuelve
tquesem [?]	volvemos
tuquesm [?]	volveis
uqueset	vuelven

Otros presentes

talloetb	ruego
tochao	hago
tamueat	hago burla
taxooz	amarro
talloetb	en todo los tiempos

ADVERTENCIA

De estos verbos que empiezan con *t* se conjugarán de nuevo los conjugables y se hará una copia de los otros.

DIFÍCIL TRATADO DEL ARTE Y UNIÓN DE LOS IDIOMAS OTOMÍ Y PAME
 CUYOS DOS IDIOMAS SE APRENDEN POR UNAS MISMAS REGLAS
 PARA LA FÁCIL Y NECESARIA ADMINISTRACIÓN
 DE LAS MISIONES DE SIERRA GORDA

DEDICADA A

N. S. la Virgen María en su milagrosa imagen de los Remedios que se venera en el Convento de Sr. Sn. Antonio de Religiosos Descalzos de Querétaro y al milagroso y divino Señor Crucificado con el título de la Cantera.

Trata también de otras muchísimas curiosidades para la fácil predicación de misioneros.

Trabajóla el mínimo entre los menores, fray Juan Guadalupe Soriano, Predicador apostólico de Propaganda Fide, Ministro y Presidente de la Misión de Fuen Clara, religioso de la más estrecha observancia de Religiosos Franciscos de la Santa Provinica de San Diego de México. Año de 1766. *Mens Junis. Loco Xiliapam.*

Ne scribam vanum duc Pia Virgo manum. Sub umbra protectionis Bmae. Virginis Mariae scripsit Frater Joannes Guadalupanus a Soriano hoc opus die 24 Junis año de 1766. Cedat in honorem Dei et Purissimae Virginis Mariae. Amen.

DEDICATORIA

Cuando es rico el numen que impele a hablar, no debe por pobre acobardarse la vena del decir: *numquam pauper vena timeatur ingenii ubi dives est causa dicendi.* Decía Sn. Enodio en un sermón de dedicación.

Manda Dios a los ministros apostólicos: *euntes in mundum universsum predicate et docete evangelium.* Les dice Cristo: “andad y enseñad por todo el universo mi sagrado Evangelio”. Da aquí la fuerza a quien manda nuestra vida, Cristo, prediquen y enseñen a unos hombres idiotas. Si ignorantes, ¿cómo podrán explicar, enseñar y discurrir en los sagrados dogmas? ¿Cómo? Con soberanos influjos que fecunden los ingenios de voces extrañas para conseguir que produzcan su explicación elevados frutos en la conversión de las almas. *Transit hominem* (sigue el citado San Enodio) *quotiens coelestibus militat mens nostra culturis.*

Podría medroso excusarme del trabajo por mi corta capacidad, por mi ninguna continuación en los libros, por el poco curso en el idioma, todo originado de mi poco juicio y desbaratado talento. Pero todos estos motivos los sepulto y sólo me alienta lo que prosige diciendo el citado San Enodio.

Podrá dotar de elocuencia los labios y vestir eruditas las voces nuestro poderoso Dios: *potest enim linguam facundiae dotibus ornare et dare verbis genium quem fatemur dedisse sermonem.*

Y así no temo, fiado en el patrocinio y amparo de aquel paciente divino que siendo el blanco a quien mis culpas han servido de penetrantes flechas para herirle, movido ya con su auxilio, quiero tirarle esta obrita por flechas para agradarle. *Vulnerasti cor meum in uno oculorum tuorum et in uno crine colli tui. Cantii cap. 4º XI 9[??]* Y el cardenal Hugo como que hablara solo a este intento, *in uno oculorum cor Dei vulnerat cum per intellectum usque ad divinitatis arcana penetrat. Hug ibidem.* De esta suerte llega a herir diestramente con agradable saeta de amor el corazón de Cristo. ¿y aun a penetrar los secretos divinos? Sí que entendimiento que se emplea en servicio de nuestro Dios, y más en materias del bien de las almas, le hieren su corazón divino con cariños porque esas heridas le agradan. Porque ése debe ser el empleo y el pan cotidiano en que se debe entretener el ministro y no faltará talento entemiento [?] teniendo de su parte al pan del entendimiento, Cristo: *panem vide et intellectus parvuli petierunt panem.* Y teniendo a esta divina majestad por blanco de nuestra obras manteniéndonos siempre con este pan de soberana diversión, obedeceremos a Cristo: *ite docentes omnes gentes, viviremos y nos sustentaremos si siempre tiramos a ese blanco inveniens vitam* y al fin gustaremos de los soberanos secretos del descanso.

Pues oh Divino Señor Crucificado, piadosísimo Padre mío, blanco de mis cariños, desclavad el brazo de vuestra misericorida y levantadme de los suelos caído muchas veces con mis culpas, tirado en la tierra por mis flaquezas, por no tener el sustento de mi ministerio. Te pido, mi Dios querido, en recompensa de estas saetas con que te hiero y pretendo agradarte, vuelvas tus ojos piadosos. Mírame, Dios mío, mírame como a aquel apostólico ministro Sr. San Pedro que hiciste de tus ojos flechas, hiriéndole dulcemente el corazón hasta vencerle. Espero, Dios mío, el conseguirlo y que con especialidad en esta obra me socorras con tus luces alumbrándome el entendimiento, *da mihi intellectum ut sciam testimonia tua*: dame entendimiento para saber tus mandamientos y que los observe para después dedicarme a enseñar a tantísimos ignorantes que por falta del pan de la doctrina mueren eternamente de flaqueza por la copiosa inopia de ministros que se dediquen al laborioso trabajo de las lenguas. Yo, fiado en la protección del Soberano Señor Crucificado que con el título de la Cantera se venera en esta misión de Sr. Sn. Joseph de Xiliapan cuya prodigiosa imagen conocida y venerada por los continuados prodigios con los que se muestra amoroso padre de todos, así de mecos como de varias naciones que aquí habitan, creo dotará de elocuencia mis labios y vestirá de eruditas mis voces y hará de sus brazos alas de donde sacaré las plumas para escribir este tratado. Este Piadosísimo Señor *posest enim linguam facundiae dotibus ornare et dare verbis genium quem fatemur dedisse sermonem sic ut supra*.

El otro brazo de mi profesión en quien ciertamente confío es en el patrocinio de María, que si a otro Juan con el apellido de pobre le volvió las piedras en plata (Chron. Sn. Diego, Hist. de N. S. de los Remedios, Querétaro), yo espero de Su piedad que mis desaciertos de siempre han de ser aciertos para el bien de las almas. No temo se admire la crítica del orbe al ver mi instantáneo parto, que en el corto término de dos años haya de querer ser maestro el que es indigno aun para discípulo. Porque bien sabrán que Dios se vale de lo más ínfimo y soez para confusión de los sabios: *infirma mundi eligit Deus*.

Me atrevo a escribir fiado en tu protección, purísima María, pues, ¡ea!, desata mi lengua para que desatando las dificultades de los dos idiomas pame y othomí se puedan remediar tantas almas necesitadas de enseñanza, reprenderles sus vicios e idolatrías y que a pesar de aquellas ascuas en que los hombres son mongibelos de las culpas, sea este arte la hoguera con que se empiecen a encender los corazones de tantísimos indios necesitados.

Acuérdome, bellísima princesa, haber leído en Pierio Valeriano un rito antiquísimo de los pueblos megarenses, los cuales nunca ofrecían sacrificio alguno a sus dioses sin poner primero sobre las aras muchas lenguas de animales. Y hoy, cristianando este rito, pongo en las aras de tu piedad este *Arte de dos idiomas prezio veni ? lingua* [sic].

Cuya obra por tu amparo confiada, ha caminado hasta ahora con fortuna, pues presentada al ilustrísimo Señor Doctor Don Manuel Rubio y Salinas, dignísimo Arzobispo de México, la aprobó y en signo de que le agradaba me concedió licencias para confesar en el idioma pame y ansioso del bien de las almas me exortó siguiese adelante la obra, y dando el sainete o sal a mis agrios pensamientos la protección de María y nuestro amoroso Señor Crucificado de la

Cantera, por cuyo favor vio la obra el ilustrísimo príncipe (que en la gloria se halle), *vidit quod esset bona*, no puedo menos que expresar estos favores y que herido el corazón con tus cariños que sacrificarlo todo a vuestras plantas.

El principal oficio de toda la lengua animada es gustar todos los labores, lo dulce, y lo agrio, lo sabroso y lo desabrido. Pues, ¡jea!, Cristo mío de la Cantera crucificado, y Tú, Madre Amantísima de los Remedios, lo que hubiere de gusto te sacrifico y ofrezco y lo agrio y desabrido lo presento para que con vuestras divinas piedades lo sazonen alumbrándome mi duro y tosco entendimiento para el acierto. Así lo espera rendido el menor de los menores postrado ante vuestras divinas plantas. *Sub umbra alarum tuarum protege me. Amen.*

Fray Juan Guadalupe Soriano

PRÓLOGO HISTORIAL [VERSIÓN LARGA]

Muchos serán los scriptores que ocuparían sus doctas plumas en dar a la posteridad noticias eruditas de las naciones pame y otomí. Y más los religiosos de la Águila de la Iglesia Sr. Sn. Agustín, cuyos esmeros y cristiano celo andan por el mundo literario acreedores de la mayor alabanza. Estos, pues, apostólicos varones cultivaron celosos muchos años la viña que antes comenzaron a plantar los franciscanos observantes de la custodia de Río Verde perteneciente a la provincia de San Pedro y San Pablo de Michoacán (según tradición muy común) y después siguieron regando la planta del evangelio en la conversión de chichimecos pames los antedichos religiosos agustinianos cuyos sudores y fatigas los mantuvieron pacíficos muchos años hasta el tiempo de la entrega a la descalcez seráfica. Suponiendo como debo, antes de mi narración, que no es mi ánimo deslucir ni agraviar a la siempre docta y sagrada provincia el dulcísimo nombre de Jesús, mi mal discurso pretende formar sino sólo dejar al curioso algunos fragmentos de noticias con que se pueda divertir.

El origen de esta nación pame (y, muchos autores afirman, de todas las Indias). Dicen que el emperador Xólotl con su gente vinieron de las partes del Japón, China, Corea, etc., transitando a la América por la California y es opinión que tiene más probabilidad. Y se prueba por inferencia la lengua del idioma pame es casi una con el idioma chino. Luego hay alguna luz o premisa por donde inferir que estos pames tienen su origen del chino imperio. Y si no los términos más comunes que estos chichimecos usan, los más se componen de las partículas *châ*, *chô*, como v. g. *gachao* 'harás', *quichojo* 'te sientas', etc., como luego se verá en el arte. Y el chino, los más términos del idioma se componen de las mismas partículas *chi*, etc., v. g. de estos dos que me acuerdo: *ficuchêi* que significa 'bachiller' y *piucheu* que significa el 'duende'. Más refiere el presentado fray antonio Remesal, religioso dominico, en su *Historia de Chiapa y Guatemala* que escribió el año de 1619 en el libro undécimo, capítulo 20, tratando del manche: dice que aquellos bárbaros adornaban las cabezas con flores, esto es por esas costas del sur. Es así que estos pames se adornan las cabezas con flores y sucede en éstos lo propio que dice de aquellos el citado padre en el comer, vestir, etc., y aun el propio término *manchê*, que así llaman aquella nación, en ésta significa 'la

doncella'. Luego, se infiere que por esas partes vinieron a poblar estas montañas los pames, cuya nación comienza desde esta misión de Sr. Sn. José Xiliapan o Fuen Clara, que es a donde llaman Sierra Madre o Sierra Gorda.

Nación muy abundante de gentes expandidas por los montes o sierras y comenzaban desde el paraje nombrado Puerto del Aire, a un lado del Real de Zimapán, por todos los cerros divagados de Xiliapan, Pacula. En Xiliapan habrá como 100 familias, Pacula pasan de 200, Cerro Prieto o los montes tiene como 300 familias, Landa más de 200, Tilaco lo mismo, Jalpan como 400 familias, Concaâ como 100 familias, Tancoyol tiene como 200. Sigue esta nación por toda la provincia de Río Verde y, en fin, ha sido esta nación muy dilatada (aun hoy); esto es, que se ha consumido con continuas pestes, ya de viruelas, ya tabardillos, ya sarampión y, en fin, los más años no falta enfermedad que los azote. Es gente muy dócil y nada guerrera, muy humildes aunque son por lo común muy grandes flojos. Noticia de la ley evangélica parece que aun antes de la venida de nuestros españoles la tuvieron. Pruébese en la crónica de la Religión Agustiniiana del Dulce Nombre de Jesús, tratando el padre fray Esteban de Solazas, primero agustino y después monje cartujo, dice que hay graves premisas para inferir estuvo en estos pueblos el glorioso apóstol santo Tomás en el ejercicio de la predicación apostólica y abre puerta a la premisa hallarse una cruz pintada (según tradición) por mano de ángeles cerca del pueblo de Mextitlan, o como debe decirse, Mextepetl, 'luna de piedra', cerca de este pueblo en un despeñadero del cerro grande nominado Tianguistepetl. Y este prodigio se verificó antes de la venida de los españoles. Luego, hay por donde inferir que antes tuvieran noticia de la ley evangélica.

Después llegaron nuestros españoles el año de nuestro salvador Jesucristo, de 1521, día martes, fiesta de san Hipólito mártir a los 13 días del mes de agosto. A pocos años después de conquistada la corte, la gran ciudad de Tenochtitlan, o como los castellanos le pusieron, la corte de México, en que era emperador de este dilatado mundo el gran Moctezuma, segundo en aquel señorío de este nombre, noveno rey de los mexicanos en el año décimo octavo de su imperio, a pocos años de que el gran Fernando Cortés, capitán de inmortal memoria por su ventura, ánimo, prudencia y religión que cogió la corte principal de México, rindieron estos pames la obediencia a la Santa Iglesia y a nuestro monarca católico. Y se administraron por nuestros religiosos franciscos observantes en los principios y después por ser la más grande y los operarios pocos cedieron esto a los religiosos agustinianos. Y mantuvieron celosos dos misiones en Pacula una y en Jalpan otra hasta el año de 1744 que por orden el excelentísimo señor don Pedro Agustín Cebrian, Conde de Fuen-Clara y Virrey de este Hemisferio Mexicano, por superior decreto se le ordenó al Sr. Don Joseph de Escandón, Caballero del Orden de Santiago, Coronel de la Ciudad de Santiago de Querétaro y Lugarteniente de Virrey en la costa del Seno Mexicano, pasara a estas misiones y despojara a dichos RR.PP. agustinos y entregase la misión de Pacula a la Descalcez y la de Santiago Jalpan a los franciscos observantes apostólicos del Colegio de San Fernando.

Recibidas que fueron, hallaron nuestros religiosos a los chichimecos aunque sujetos y humildes, pero aun todavía se mantenían en las selvas como fieras y sólo al trabajo solían comparecer tal cual de los bárbaros instados de la necesidad, quedando a su libertad la asistencia al santo sacrificio de la misa la que se les

administraba, por falta de ministros, cada año que iba el ministro de Pacula a Cerro Prieto por uno de los posteriores días de finados.

Recibió esta misión nuestro apostólico colegio de nuestro señor padre San Francisco de Pachuca exigido por la santidad de Benedicto XIII el día 3 de abril de 1727 y por decreto de la Sagrada Congregación habida el día 6 de julio de 1733, en que el eminentísimo cardenal don Nicolás Spinola suplicó por parte del Definitorio y Provincia de San Diego de México para que se exigiera dicho apostólico colegio diputado para la conversión de los infieles que existieren en los montes de Zimapan y en los lugares o sierras inmediatas. Cuyo decreto de la sagrada Congregación de Propaganda Fide y Breve el Sr. Benedicto XIII se confirmó por la santidad de Clemente XII por su Breve que comienza: *emanavit nuper*, etc., su data el día 23 de julio de 1733, pasado por el Consejo de Indias ante don Pedro de la Vega, Secretario de su Majestad cuyos negocios se consideran por N. Charissime H. Fray Gabriel de Leganes entonces Custodio y Procurador de N. S. Provincia. Y a petición de este mismo Procurador se consiguió cédula de Su Majestad para fundar la primera misión en el paraje nombrado las Adjuntas lo que no tuvo efecto por lo que se dirá después. *Sic in Bullario Discalceatorum* folio 93. Y lo que tantos pasos y trabajo había costado a esta Santa Provincia como hija verdadera de N. P. San Francisco no sólo atiende a sus auges sino que también procura ansiosa los adelantamientos del bien de las almas. *Non sibi soli vivere sed et aliis proficere: Offitiz* [sic] S. P. *Ntri.*, y que siempre atiende vigilante a su profesión y estado apostólico, fundada en la santa regla que dice: guarda el santo evangelio; uno de los santos evangelios que debemos observar a imitación de N. S. P. y muchos que se le siguieron dando muchísimos la vida, derramando su sangre es éste: *in mundum universsum docete omnes gentes*. Luego obró santamente, esta mi santa madre religiosa Provincia de San Diego, en ahellar con ansias la erección del apostólico Colegio de Pachuca. No obstante todo esto, no sé con que fines renunció nuestro amado hermano fr. Bartolomé de Toledo siendo provincia estas misiones ante el excelentísimo señor don Agustín de Ahumada, virrey de esta Nueva España, el que remitió billete al ilustrísimo Sr. Dr. Dn. Manuel Rubio y Salinas para que determinase lo mejor en el asunto. Y luego con bastante macicez y acuerdo en materias tan graves mandó reconocer dichas misiones al Sr. Dr. Dn. Juan Ignacio Cardoso, cura y juez eclesiástico del Real de Zimapan y pasando dicho señor doctor el año de 1798 al reconocimiento de dichas misiones, halló en su conciencia ser arrojado y temeridad semejante pretensión. Y así no hubo lugar y se quedaron las misiones como estaban. Y no contento con esto dicho, N. *Ilmo.* Sr. Bartolomé de Toledo ocurrió a Roma pretendiendo dividir el Colegio Apostólico de Pachuca de la Provincia, lo que no consiguió y así nuevamente vino una apostólica bula de N. muy Sto. Padre Reinante Clemente XIII confirmando lo antecedente y cerrando las puertas a los nuevos pretendientes de novedades. Siendo tan fácil el reformar sin alboroto ni desdoras, el Conde de Arenas decía a mi querido San Pedro de Alcántara que deseaba reformar a todo el mundo, y el santo como santo le respondió: “Refórmese vuestra merced y yo” y ya se comenzó a reformar. Y qué desgracia es para asolar una república, una comunidad en que los pies pretendan ser cabezas, y si los demás miembros cada miembro se estén en su lugar y no tendrán que notar los hombres y no se verán monstruos en las

repúblicas. “El que quisiere ser santo, sea muerto”, que así dice nuestro seráfico padre ha de ser el religioso. Y así como el muerto no se queja de que lo muden de un rincón a otro, de que le quiten, de que le pongan, de que hablen de él, así pues ha de hacer el que quisiere agradar a Dios. Pero si los muertos al mundo mueren a la religión y viven al mundo, erraron cierto el camino de la verdad. El que es religioso se tiene en nada y tiene a los demás en mucho. Pero el que se tiene en mucho y a los demás en nada, confieso con ingenuidad, fundado en sagrados dogmas y común doctrina de doctores místicos, que no hay nada de religión, todo es engaño del demonio que con aparentes luces quiere obscurecer los bastantes lucimientos de santidad y letras de esta Santa Provincia Descalza de San Diego de México, mi madre. Y siguiendo el hilo clame el insigne varón que recibió estas misiones, el venerable padre fray Miguel de Barcena que en este año de 66 falleció... dije mal: dejó la vida temporal por la eterna vida, murió de 89 años de edad y 69 años de religión tan extraído del mundo que sólo vivió para Dios, siendo un ejemplar en vida que aun el más relajado se reformaba en su presencia, tan lleno de amor de Dios que sólo con Dios vivía, con la continua oración mental, tan lleno de amor al prójimo que a cuantos veía les exhortaba con santos consejos y con observar estas dos cosas daba el lleno al cumplimiento de lo que Dios ordena: amarás a Dios y a tu Prójimo; en fin, murió como vivió, clavando los ojos en un crucificado señor diciéndole: *auge dolorem et auge patientiam sic patente ecce exemplar (fratres charissimi) quod nobis Deus monstratum est in monte excelso Provinciae St.i Didaci ecce, ecce*. Pues, ¡ea!, niéguese a sí mismo, deje sus pasiones, deje el mundo y coja este ejemplar esta cartilla que nuestro Dios nos ha mostrado en esta Sta. Provincia y sigámosle, etc.

Este pues venerable varón con ingentísimo gusto recibió y mandó seis apostólicos varones a recibir la Misión de Pacula. Y se fundó de nuevo la de Fuen Clara y la Misión de N. S. de Guadalupe de Cerro Prieto, habiendo antes fundado la de las Ajduntas que fundó el venerable padre Barrera, religioso de esta santa provincia, antes doctor en sagrada teología y rector del Colegio Seminario. Sujetos de grandes prendas que en compañía del padre fray Juan Velasco fundaron dicha Misión de las Ajduntas en una barranca inmediata al río de Zimapan. Y por ser el temperamento totalmente nocivo a los naturales como que le costó la vida al mencionado venerable P. Barrera con unos recios fríos. Y murió santamente en el Real y Minas de Zimapan en donde está sepultado. Y se mudó a Tolimán cuyo titular es San Pedro y San Pablo cuya iglesia se mantiene en una cañada bien estéril y estrecha, con un arroyo a la puerta de la iglesia, la que está bien adornada y muy linda. Dicha iglesia es de bóveda con suficientes celdas y oficinas necesarias. Aquí estuvieron los mecos algún tiempo y no quisieron permanecer porque es una nación belicosa, bruta y bárbara llamada nación jonaz, los que también fueron conquistados muchos años hace; pero por ser de genio tan inconstante y rebelde nunca ha tenido efecto reducirlos. Primero tuvieron misión en el paraje nombrado San Juan Tectla [?] cuyos vestigios he visto y aún existen algunos. Está este paraje en el centro de la Sierra Gorda a las orillas de un hermosísimo arroyo [de] temperamento muy caliente, muy ameno y frondoso de flores silvestres y algunas frutas. En este paraje trabajó con infatigable celo muchos años el venerable padre Sanabria, religioso franciscano observante de la Santa Provincia del santo

Evangelio de cuyas virtudes hace memoria la *Crónica* de dicha provincia, el P. Betancurt. Esta misión no permaneció, pues en una noche quitaron muchas vidas a muchos indios otomites que había llevado el dicho padre a poblar. Los más huyeron y se fueron a poblar el pueblo que hoy llaman Tecozautla. Después siguieron la empresa los religiosos dominicos y fundaron su misión en un paraje nombrado Maconii (hoy hacienda de fundir metales de plata) situado en una barranca con un hermoso arroyo a la puerta, paraje muy ameno y lindo aunque montoso y áspero. Tampoco permanecieron, pues a pocos años levantaron velas y se huyeron a los montes. Siguieron la instancia dichos religiosos dominicos y volvieron a fundar en otro paraje nombrado la Nopalera en donde tuvieron más subsistencia, se mantuvieron muchos años. Y dicha misión se asoló y acabó no por la inconstancia de los mecos, sino por la barbaridad del coronel y soldados de aquel tiempo. Pues porque se decía que los mecos salían a robar de la misión, cayó una noche el coronel como fieras carniceras y cogieron todas las familias que hallaron y a unos los ahorcaron y a otros a balazos los acabaron y muchos que llevaron a los obrajes y muchas mujeres y muchachas para el servicio de sus casas, barbaridad que no pudo contener el ministro misionero que se llamaba fray Juan. Consta por un vecino que aún existe en la iglesia antigua. Y saliendo con una corona de espinas con soga al cuello y con una cadena a las manos, disciplinándose salió a pedir por aquella multitud de inocentes. No valió ni su sangre ni lágrimas a contener su bárbara determinación. Lástima que en estos últimos se lloró, haciendo lo propio en la misión del señor S. José de Vizarrón que por engaños y trampas los cogieron todos en su misión por orden del señor don José de Escandon. No sé con qué fundamento, pues a cualquiera que ejecuta alguna maldad primero se le prueba el delito y según la malicia de su pecado se le aplica la pena en derecho, pero para estos infelices chichimecas no ha habido ley que les ampare ni privilegio que les favorezca y a culpados y a inocentes, todos pagaron, unos con la vida y otros con la libertad. Y si preguntamos las causas, nos contarán que eran unos indios ladrones porque se les verificó que hurtan unas cuantas vacas. ¡Pues castíguese a los malhechores y no se haga daño a los inocentes!. Supongo que estos coroneles, como no lo hacen por servicio a Dios sino que suene para con eso tomar fama de muchos servicios a nuestro rey, por eso ejecutaron semejantes arrojios. La consecuencia de esto fue que, llevándolos a los obrajes, se huyeron los más y después, despechados, hicieron muchas muertes en los caminos. Esta misión de Vizarrón la mantuvo el colegio de San Fernando y se acabó en el tiempo del R. P. Torres que aún vive. No negaré ser estos indómitos y bárbaros, pero poco a poco se hubiera conseguido el fin. Antes estuvo en esa sierra un oidor llamado Zaraza, el que hizo lo que los demás: matar cuantos pudo y estarse divertido en las minas que llaman de las aguas, a donde le alcanzó la flecha de la muerte y se llevó a la Santa Cruz de Querétaro a enterrar. Y como los acosaron tanto, también los mismos que teníamos ya congregados en Tolimán se alzaron a los montes. Y con los ejemplares que han tenido de cogerlos dentro de las iglesias temen y no hay forma de reducirse los pocos que han quedado que no llegan a 20 familias. Y confieso con ingenuidad en conciencia que el estruendo de esas tropas ha sido en servicio del demonio, por quienes se han condenado tantos millares que vivían antiguamente congregados y los han tirado a acabar por los intereses de tener tierras para pastos a

sus ganados. Y si no, díganme qué misión nueva se ha conquistado en tiempo de estas nuevas tropas. Porque si son de los pames ya son misiones antiguas. ¿Nueva? ninguna.

Y cierto que si consideraran estos capitanes soldados, y conquistadores los tristes lances que les han acaecido a los más famosos hombres descubridores y conquistadores de las Indias, que casi todos los que al principio anduvieron en ellas o tuvieron desarmadas muertes o muchos y grandes trabajos en vida. El primero que descubrió estas Indias fue don Cristobal Colón, hombre católico, buen cristiano, qué tormentas y qué borrascas no pasaría en la mar como que caminaba por nuevos rumbos haciendo sendas nunca vistas en el agua y en la tierra con calumnias y desfavores de sus émulos. El Comendador Francisco Bobadilla le prendió en la Isla Española y tuvo el Almirante a mucha dicha que le sacasen de la cárcel para enviarle a España. Y los grillos puestos por mano de un cocinero suyo que se llamaba Espinosa, este insigne Capitán dejó fortificada en el Puerto de Navidad año de 1492 y dejó allí toda la gente que le esperase hasta que volviese de Castilla. Éstos que quedaron fueron los primeros pobladores. Por no avenirse bien unos con otros perecieron todos, de suerte que cuando volvió el almirante ni uno halló vivo. Y fijando una cruz sobre sus sepulcros dijo estos versos:

*Haec Crux ostendit foedatum sanguine litus
Gestis quae ignotos primus migravit ad Indos;
saepe preces longas pro victis fundite, namque
Unius ob noxam cunctos mala fata tulerunt*

(Remesal, folio 169).

El comendador que prendió a Colón se ahogó en la mar. Alonso Ojeda, gobernador de la Andalucía, murió tan pobre en la Isla Española que de limosna le dieron una mortaja los religiosos franciscanos. Vasco Nuñez de Balboa, descubridor del Mar del Sur, le mandó degollar Pedrarias Dávila con título de traidor. Cristobal Olid, capitán famoso de la Nueva España, le mataron en Honduras Francisco de las Casas y Gil González Dávila, sus prisioneros, acabando de cenar con los cuchillos de la escribanía año de 1524. Francisco Hernández de Córdoba, fundador de la ciudad de Granada en la provincia de Nicaragua y descubridor de la mayor parte de dicha provincia, murió degollado por Pedrarias Dávila con título de traidor, año de 1526. Juan de Grijalba, descubridor de Yucatán y Tabasco, le mataron en Olancho, cerca de la ciudad de Trujillo, en Honduras. En el Perú, el marqués don Francisco Pizarro lo mató Diego de Almagro, a éste lo degolló el licenciado Baca de Castro. Y en fin, de cuantos españoles la gobernaron, todos acabaron mal. El primero que descubrió las Indias, que era un marinero natural de Lepe, volvió a España y desde Córdoba se pasó a Berbería, renegó de la fe y en aquel miserable estado murió.

Aún en estas misiones lo vemos: el capitán don Joaquín Rubio, vecino de Jacala, se le empezó a comer las narices, se le comió toda la cara y hecho un monstruo murió. Esto es siendo buen cristiano. Éste fue el primer capitán. Después entró su hijo don Gaspar Rubio y una mula le quitó la vida que ni aun confesión

alcanzó. El capitán Guadarrama de Pacula (también muy cristiano) se fue secando, dicen era hechizo. Y así murió pereciendo.

El año de 64 gobernaba esta misión el celoso ministro fray José Pérez Calderón y evitando (como debía) las culpas, lo persiguieron de modo los soldados de esta misión, desdorándolo de manera que hasta el crédito le llegaron a quitar, acriminándole causas estando inocente ante sus jueces y hasta ante los prelados que tuvieron por conviene de mandarle al nuevo convento de Valladolid, y fue tal la flema o pasión que les cegaba que hasta tres mecos ancianos llamados Nicolás Cojo, Domingo Ronco y otros, porque defendían al padre, les levantaron y eran cabezas de banda y los llevaron al obraje a padecer habiendo antes un soldado ropidole [*sic*] la cabeza a un pobre meco porque defendía una cerca que tenía en su casa, y después de descalabrado por un Agustín Bisueto lo llevaron al obraje. Y todos los que anduvieron contra el padre han acabado miserablemente la vida en el año de 69 y los que han quedado vivos viven con tantas ansias, pobreza y necesidades que ya no saben qué hacerse. Dios los perdone a todos.

Y cierto que en estas materias debían los prelados estar bien instruidos en lo que pasa en las misiones, pues por lo común el padre o ministro cumple más con su obligación, cuando menos se piensa ya lo han capitulado, quitando el crédito al religioso y a la religión, porque una vez que ven al religioso lo quitan es dar a mostrar que tuvo por qué y cierto que es digno de llorar querer la vileza de un mulato, jíbaro o indio hacerse juez del sacerdote libertado por la sede apostólica aun de otros tribunales de más razón y justicia y por la facilidad o liviandad del prelado en creer lo que estos bárbaros dicen tienen por lo común al ministro con el pie en el cuello amenazándole que mañana lo quitaran como quitaron al padre fulano, etc. Bendito sea Dios que yo no he temido ni la liviandad de los prelados en que me quiten, pues son libres, ni a la facilidad de esos monstruos fundado en que *si Deus est nobis quis contra nos?*

En la otra banda, los RR. PP. de San Fernando, a fuerza de gran trabajo, consiguieron el no tener soldados en sus misiones. Véanse los adelantamientos, qué templos, qué siembras, qué cristianos los indios. Y en fin, no sin fundamento informados nuestros católicos monarcas de muchos obispos y ministros muy celosos, Felipe II a dos de mayo de 1563, Felipe III a 12 de julio del año de 600, Felipe IV a 1º de octubre y 17 de octubre de 1646, consta en el libro 6º de la nueva recopilación, título 3º, ley 21, folio 200, ordenan cristianisimamente que en los pueblos de indios no vivan españoles, negros, mestizos, mulatos, etc. (dicen, y qué bien), “Prohibimos no puedan vivir los dichos porque se ha experimentado que algunos son hombres inquietos, de mal vivir, jugadores, viciosos y gente perdida y por huir los indios de ser agraviados, etc”.

Y aun más: Felipe IV a 30 de junio de 1646, Ley 22 aunque, los españoles hayan comprado tierras en pueblos de indios todavía comprende la prohibición. Más el emperador don Carlos y la emperatriz gobernadora a 20 de octubre de 1536, ley 23, folio 261, dicen: “Ningún español sin justa causa no demore en pueblo de indios y sólo se permita el que llegare y a otro día se vaya”. Pregunto, ¿por qué serán esas leyes? Acá es que hay nuevas órdenes que pues han trabajado a su costa y mención se les conceden tierras y que vivan de pobladores. Pregunto, ¿cuántos pueblos nuevos que han conquistado estas misiones? “Es falso que ya estaban dado

[?] desde ahora 140 años, que han servido en la Sierra Gorda”. Es cierto que han ido, pero ¿qué es lo que han hecho? Más han trabajado estos pobres mecos que siempre han ido cargados a servir a los soldados y también con su flechas para pelear si se ofrece. Y sus tierras, y aunque tengan algunas, que no cojan nada porque las reses y ganados de los soldados se las acaben. Éste es el premio. Estos pobres mecos, bajo de padrón, mucha doctrina, mucho cuidado el misionero. ¿Y los soldados qué premio? Dispensa de Ley de Dios, éstos no oyen misa; si no, vean a los soldados mulatos de Sta. María, ¿cuándo vienen a misa? Rara vez y a pura instancia del ministro. Cumplir con la iglesia cuesta trabajo.

Y verlos u oírlos cuando cuentan los servicios que han hecho a las misiones, los peligros en que se han hallado, las hambres que han padecido, los muchos mecos que han congregado. Eso es cosa que espantados suelen quedarse los inocentes cuando les cuentan estas mentiras. Pero qué risa y qué mofa y diversión es para los que saben quién son los soldados y lo que han servido.

Los soldados de estas misiones de Pacula, Jiliapan y Jacala son los más medios mestizos y muy raros españoles y muchísimos otomites, otros mulatos, etc. Y antes vivían tan bárbaros como los mecos, divagados por los montes como aun todavía. Véanse las barrancas del río de Quetzalapan, los montes de la Sabina, que no ha muchos años mataron una meca porque no quiso ofender a Dios, le quitaron la vida estando preñada y la sepultaron en el cerro. Véanse los que transitan en Santa María, Saucillo, Potrerillos. Éstos no oyen misa, etc. Porque no sin fundamento entre los oficios peligrosos para la salvación es uno el militar. Según el Crisóstomo y el señor San Agustín refiere que, orando en el senado de Roma, Julio César, que fue capitán famosísimo, para definir el empleo de un soldado, dijo que era una vida compuesta de robos, adulterios, sacrilegios, venganzas, juramentos y otros muchos pecados (San Agustín, libro VII, *de Civitat*, cap. 5: *Rapi virgines, pueros, divelli liberos a parentum complexu*, etc.). Y *Spiritu sancto* junta en los soldados el pelear, con el fornicar, y así, tratando de los soldados filisteos, para explicar que iban a pelear dice que iban a ofender a Dios. (1 Rey. [15am.] 13:17: *egressi sunt de Castris Philistinorum inter cum eis ad praediandum*). Lee el caldeo el fuego y los setenta *ad cornum pendum*.

No puedo menos que hacer recuerdo de la religión dominicana, la que trabajó mucho tiempo en estas sierras en donde mantuvo algunas misiones como fueron la de Soriano, no muy lejos de la ciudad de Querétaro, la que en estos últimos años en tiempo del ilustrísimo señor don Manuel Rubio y Salinas mandó se entregara como en efecto se ejecutó y el pobre cura primero padeció mucho hasta que renunció. En esta misión o visita que es ahora de Tolimanejo se venera una religiosa imagen de Dolores con el nombre N. Sa. de Soriano, será de media vara, muy prodigiosa. Otra misión tuvieron en Aguacatlan que años antes se mantuvo en Puingura cerca del Realito de la Tarjea y muy inmediato a Ecanela. Fue el primer misionero un clérigo llamado don Jerónimo López el año de 1683, y no pudiendo sufrir tantos trabajos que consigo trae el ministerio apostólico se fue y dejó la viña. No fallaron operarios que, ansiosos, buscaban no las comodidades, sino los trabajos. Y vino el año de 1690 un religioso llamado fray José Bustinza, dominicano y cultivaron la viña hasta el año 1746 que el último misionero llamado fray Juan de Castañeda entregó a don Juan Antonio Peredo, cura de Ecanela, y

después de recibida que fue a instancias del dicho cura la quitada del religioso en tiempo del ilustrísimo Rubio. No pudiendo dicho señor cura con la carga soltó el peso y el juicio y dejó curato y misión solo. Dios lo remedie. En fin, esta misión con la quitada a los religiosos la quitó Dios al ordinario, pues de más de 200 familias que habitaban no han quedado más que cuatro familias. El año de 1684 visitó el ilustrísimo señor don Francisco de Aguilar y Ceijas <seyxas> a Jalpan y Pacula, etc. (partidas Baptism. fol. 20). Ahora sólo les ha quedado a los dominicos la misión de San Miguelito de las Palmas que está en grandes auge. Está cerca o en las inmediaciones del Pueblo de Sichu de indios.

He hecho este largo paréntesis por no omitir todas las noticias que hay y he sabido por mi vista. Y ahora, siguiendo el tratado de las nuestras misiones que existen, la segunda misión es señor San José de Fuen Clara o Jiliapan, que es el principio de la Pamería. Esta misión está fundada al pie de un crecido cerro, tiene algunas vegas cortas para la siembra de maíces, abundantísima de aguas y muchos arroyos que la circunvalan. El número de familias de pames que hay son 100 familias por causa de que las continuas pestes los acaban. La gente es muy pobre y desdichada, tanto que ni qué comer tienen, pues aunque tienen sus labores y las siembran nada cogen por los continuos daños del ganado mayor y bestias de los soldados de Pacula y vecinos de ésta de Jiliapan. Y así ni doctrinar se puede como se debe. Porque es fuerza que coman y para esto piden licencia un mes o dos y se retiran a los montes del Lobo o otros a buscar yesca para tener un medio para maíz. Misión que podía tener muchos adelantamientos, pues podían tener sus huertas de hortaliza, algunos maíces y muchas más curiosidades con que podían adelantar. Y cierto pudiera ser la dama de las misiones. Y teniendo con qué mantenerse no se acabarían pues tuvieran siquiera con qué taparse aunque fuera una frazada. Cuando se fundó se le informó a su excelencia que era conveniente esta misión de que siguiera el adelantar el comercio en el Real de Zimapan y cierto fuera de mucho provecho a todos los reales circunvecinos del Oro, de Jacala, de Zimapan por las vituallas, los maíces, por el pimiento, por sus frutas que es bien fértil, nada se hace por falta de gobierno. Si el ministro lo quiere componer como Dios manda y nuestro cristiano rey quiere, le quitan la vida a pesadumbres los cuales soldados que aquí hay. Porque todo lo quieren para sí. Y sucede lo que al perro del hortelano que ni comen ni dejan comer. Pues todos padecen. Dios lo remedie. Amén.

La iglesia es nueva, muy linda, las celdas también y son cuatro celdas y este año de 67 se pretende se estrene iglesia, órgano y muchas imágenes. En fin, tiene a solicitud de los religiosos todos paramentos necesarios y algunos que la piedad de nuestro católico monarca Felipe V dio de limosna. Aquí por ser la más corta misión se mantiene sólo un ministro, aunque la Santa Provincia no falta al consuelo del ministro que por lo común le suele poner Compañero.

La tercera misión es San Juan Bautista Pacula, situada en un hermosísimo llano en que cabrán más de 20 fanegas de maíz de sembradura y ahora el ministro de esta misión, fray Mateo Antonio de Cárdenas, ha dispuesto una muy buena cerca de piedra, obra ciertamente grande pues con ella se asegura el que cojan los pobres indios la mantención y así se excusarán quebraderos de cabeza. Tiene dos ojos de agua: uno inmediato a la iglesia muy copioso y suficiente para mantener toda la misión, otro en la otra banda de dicho llano a donde viven todos los

soldados que es una compañía con dos tenientes cuyos procederes tenemos ya dicho un poquito en las antecedentes hojas. Hay muchos arrimados mecos pames, pasa de doscientas familias. La iglesia está con grande aseo con todos sus paramentos necesarios con una capilla de cantores muy buena con todos instrumentos músicos muy bien doctrinados.

La cuarta y última misión es la de nuestra señora de Guadalupe de Cerro Prieto o los Montes. Está fundada en una barranca bien honda en un planecito bien corto en que sólo cabe la iglesia, celdas, etc. Son unos montes muy amenos de riquísimas maderas, diversas especies de animales, abundante de frutas, suficientes aguas, muy buenas, tiene un arroyo a poca distancia de la misión y un ojo de agua algo lejos. No obstante, se pretende traer a la misión conduciendo sus corrientes hasta la puerta de la iglesia. Obra que ciertamente es del agrado de Dios por las muchas culpas que se pueden excusar mediante esta diligencia. Grandes esperanzas se promete en dar fin a estas obras necesarias. Con el nuevo prelado que la gobierna, pues es religioso de mucha eficacia y amigo de operar en servicio de Dios y bien de las almas, que es el padre fray Fulgencio Castañeda, la iglesia de esta misión está muy buena y aseada, órgano y músicos bien doctrinados.

El país de misión es destemplado, con calores, con vientos recios y con aguas continuas, el temperamento es frío. Esta misión es la de más sosiego y fácil de poder doctrinar a los mecos pames pues viven solos sin mixtura de los que llaman de razón, que será desde luego por ironía pues es constante que carecen de ella. Y porque no hay de esta gente están los indios más doctrinados, tienen más bienes y son grandes comerciantes. Está la misión circunvalada de dos caudalosos ríos, el uno por el poniente que llaman de Moctezuma y por oriente el otro que es el de Quetzalapan. En este río se cría el rico pescado bobo que llaman de la ermita. Esta misión tiene más familias de pames que las otras pues habitan esos montes más de trescientas familias. Y aun todavía se pueden congregarse más de muchos que hay bárbaros en el Humo, en la Silleta, en Tampochocho y muchos tienen ocultos los de sin razón o mecos de a caballo, los que les cuidan sus ganados y otros servicios en los montes.

El genio de esos indios y de todos los de América es indefinible, pues el que los trata más los conoce menos. El tratar con ellos es un lento y dilatado martirio; por lo común raro agradece un beneficio, pues si se les da alguna cosa dicen: “¿Por qué me lo darán? no será de valde”. Como son ignorantes son muy maliciosos. Los varones por lo común son muy flojos y sólo les agrada andar por los montes como fieras y por eso repugnaron tanto nuestra doctrina en los principios que los sujetaban los ministros hasta actualmente, y quieren quitar la vida a los misioneros que lo eran: fray José de Herez, religioso ejemplarísimo y grande operario en misiones de fieles e infieles que trabajó mucho, y su compañero fray José López, los que se vieron bien acongojados, cercados de más de mil mecos que disparaban muchas flechas. Pero permitió Dios salieran libres. Esto sucedió en la Misión de los Montes. Los hombres son ingeniosos y hábiles pues en breve aprenden cualquier cosa. Las mujeres son muy limpias, hábiles y trabajadoras. Hacen mantas muy pulidas, buenos huipiles, petates y petaquitas muy curiosas. La mujer acarrea el agua, trae leña y, en fin, lo más trabaja la pobre. Y el marido se suele estar acostado durmiendo. El trabajo mayor es la dificultad del idioma y ser preciso y

necesario el saberlo así para el ministerio de la predicación como del más preciso que es el de administración del santo sacramento de la penitencia. Porque quererlo hacer por intérprete es cierto que quedan mil escrúpulos y a más de esto, que aunque para los ministros no falte opinión, para ellos no la hay. Me acuerdo que yo me dediqué a saber bien el idioma por un caso chistoso que me sucedió y fue que yendo, a confesar a un enfermo por intérprete, volvió su rostro a mí con gran coraje y me dijo: “Padre, si el decir mis pecados a usted me causa muchísima vergüenza, ¿cómo se los he de decir a este indio borracho como yo?” Y así, por Dios que los ministros se dediquen por el bien de tantas almas que a mi parecer parecen por falta de quién las entienda.

Las casas de estos pames son de zacate, xollate o palma. Andan descalzos, su vestido es poco menos que desnudez pues los más traen su mantilla y una frazada. La mujeres sus naguas muy honestas y sus huepiles largos blancos. Su comida es maíz tostado que llaman cacalotes y muchos herbajes como ximatee, amacoques, zigaza, etc. El genio del indio es opuesto al del europeo por lo tiranizados que siempre han vivido de ellos, queriendo sean los indios inmortales para el trabajo y así huyen de los españoles.

Y últimamente, según la experiencia que tengo de más de seis años entre los indios otomíes y otros tantos entre los pames que son muchísimos, los que se pierden por falta de ministros que les doctrinen todavía los más son inclinados a la idolatría, tienen todavía muchísimos abusos y todavía creen casi todos en hechiceros o embusteros.

Los pames antiguamente adoraban unos a Moctezuma a cuyo dominio estuvieron sujetos muchos años venerándolo por deidad. Adoraban todos al sol por dios. Otros tenían sus dioses particulares, como unos muñecos de piedra o de palo. Y aún en los presentes tiempos, pues el año de 1764 les quité dos idolillos, uno a los de la Ranchería de Cerro Prieto que tenía la figura de un pescado y otro a la Ranchería de Cipatla que tenía la figura de un hombre hincado. A estas piedras les llaman *cuddo cajoo*. Otro cogí en el mismo año por el mes de julio que tenía varias piedras azules ensartadas en forma de mosaico y en lugar de cruz un hueso de mano de mono. A cuyas piedras es mucho el temor que les tienen los indios pensando tener éstas dominio para quitarles la vida, y así para aplacarles el enojo les llevan una porción de tamales para que coman las piedras. Esto es muy común todos días.

Usan también de sus bailes que en Castilla llaman mitotes y a la casa en donde bailan le llaman *catoiz* [?] *manchi* que en nuestro idioma quiere decir 'casa doncella'. Este baile lo usan cuando siembran, cuando está la milpa en elote y cuando cogen el maíz que llaman *manzegui* [?] que quiere decir 'milpa doncella'. Y se hace este mitote a son de un tamborcillo redondo y muchos pitos y con mucha pausa comienzan a tocar unos sonos tristes y melancólicos. En medio se sienta el hechicero o *cajoo* y con su tamborcillo a las manos haciendo mil visajes, clava la vista en los circunstantes y con mucho espacio se va parando, y después de danzar muchas horas se sienta en un banquillo y con una espina se pica la pantorrilla y con aquella sangre que le sale, rocía la milpa a modo de bendición. Y antes de esta ceremonia, ninguno se arriesgaba a coger un elote de las milpas, decían que estaban doncellas. Después de esta ceremonia le pagaban al embustero *cajoo*

'hechicero' y comenzaban a comer elotes todos, después mucha embriaguez, a que son todos los indios muy inclinados. Sus vinos se componen de agua, yerba y panocha o piloncillo. Llaman los pames *quijea*; los de razón, *charape*.

Es grande la creencia que los más indios tienen a estos hechiceros, los que tienen sus expresiones que llaman *madai cajoo* que quiere decir 'hechicero grande'. Y esta canalla se emplea en curar a los enfermos y el modo es soplándoles todo el cuerpo y aquel soplo lo guardan en una ollita, la tapan muy bien y la llevan a enterrar junto a esas piedras o ídolos que tengo ya referido. Los bailes que usan para las fiestas a sus ídolos a unos llaman *dapui cocoa* que quiere decir 'baile del sapo', a otro, *dapui mijia* 'baile del zopilote', y otros infernales bailes que ellos usan. Esta maldita gente que llaman *cajoos* o hechiceros los veneran y tienen al modo que los católicos tienen sacerdotes. Éstos son a quienes les proponen sus dudas y en fin con sus embustes la pasan bien: los mejor tratados, comidos y venerados son estos malditos. Y les meten tal del miedo a los que curan y a todos para que sus embustes no lleguen a oídos del ministro, que les dicen que luego han de morir y que se los comerán las piedras y que ellos con sus brujerías los azotarán. Y así tan difícil el descubrir esta canalla pues es mucho el sigilo que todos guardan para no descubrirlos.

Cuando pare alguna mujer, como en la cristiandad se usa el sacar a misa a los infantes, entre estos bárbaros se usa que ya que la parida pueda salir señala el día de su fiesta y para el día asignado se juntan los parientes, le trae el padrino un cuchillo pequeño, se lo ponen a las manos y después lo sacan por fuera de la casa dando muchas vueltas. Y si la ahijada es mujer, le ponen una oaxaquita, un cántaro u otros trastes y acaban con embriagarse todos.

Si se muere alguno en una casa le abren puerta para que salga el cuerpo y si lo sacan por la puerta hecha, cierran ésta y abren otra.

En fin, el tratar con indios es el mayor trabajo que pueda haber. Esto es para el que quiere cumplir con su obligación. A muchos les parece que es una vida ociosa la del misionero y éstos que son de este parecer no quieren aplicarse a este ministerio: como no lo han sudado y trabajado, por eso hacen ese concepto. Quiero traer a este intento una especial circunstancia que intervino en la resurrección de Lázaro y fue mandar el señor a los circunstantes que levantasen la piedra del sepulcro: *tollite lapidem*. Circunstancia, al parecer, pues con la misma voz que había de animar el cadáver, podía también remover la piedra. ¿Pues para qué la han de levantar los circunstantes? *Tollite lapidem*. Es el misterio, según un docto escritor, que conoció el señor que no había de faltar quien le tachase el milagro y, previniendo el defensivo, ordena y dispone su saber que los que estaban presentes pusiesen las manos en la piedra, sudasen y trabajasen quitándola del sepulcro y así en alguna manera concurriesen en el prodigio para que, viendo la parte de su sudor y trabajo que en el milagro tenían, le mirasen con cariño y no murmurasen del prodigio (Sylveira tom. 4, lib. 6, *Quest.* 9, num. 165: *Potevat deus eadem roca lapidem tollere et mortuum a sepulcro extrahere: tamen sic ordinat et disponit ut judei manibus suis lapidem tollant ad miraculi qui circumstantias quodam modo operentur; ut ex ipso opere impensso sudore ac labore suo multum officiantur ad miraculum pro ipso qui defendendo [?] ent et pugnent*). Yo sé que los que han trabajado y sudado en las misiones han de defender en mi favor la opinión. Y los

que no saben de trabajos en las misiones, no hable, sino que venga a levantar la piedra; con eso callará. Que por acá, aunque no derrama el ministro la sangre, pero se la pudren ya los soldados con sus repetidas necedades, ya la crecida ignorancia de los indios, la plaga de unos animales perjudiciales que llaman niguas, arrímase a esta fatiga la ordinaria predicación del evangelio, la repetida instrucción en los misterios de la fe, la continua administración de los sacramentos, muchas veces en partes algo distantes, la vigilancia y atención a las casas y sembrados de los mecos (que aun hasta a vivir como humanos les hemos de enseñar), la cotidiana asistencia a sus recursos, pues apenas les sucede algún pesar o trabajo por pequeño que sea cuando, como los niños asustados a la madre, así acuden al religioso. Y últimamente el gran desvelo y estudio de ajustarnos no sólo a su pesado y tardo ingenio y natural, sino también a su bárbara y no poco difícil lengua, haciéndonos en todo no ya hebreos con los hebreos, ni griegos con los griegos como lo hacía el apóstol, sino indios con los indios. *Ut omnes lucrí faciamus*. Pero gracias a Dios que los nuestros misioneros llevados del cielo de las almas no se les hace cuesta arriba los trabajos. Dios les abra los ojos a estos infelices mecos y a sus ministros nos dé paciencia para sufrirlos. Y que estemos entendidos que los misioneros no han de ser como las arañas, que éstas se desenmarañan por coger moscas; el misionero ha de ser como el pastor que describe nuestro redentor, no como el mercenario que sólo mira al interés. Ame a los indios y defiéndalos de los que llaman de razón y no tema torbellinos de cuentos, ni sus chismes, obre según Dios y alcanzará victoria. *Si Deus est nobis quis contra nos?* Quiéralos como a la grey de su destino, como la viña que debe cultivar y aun como la cruz y el ecúleo en que debe merecer.

Todos los más, así doctos como ignorantes, dan ya a los indios por perdidos que es difícil el apartarlos de sus idolatrías embriagueces, abusos, etc. Vamos, trabajen, aprendan sus idiomas, buena crianza. Y no hagan aprecio de las sentencias de los hombres. Atendamos a estos párvulos en la cestilla de mimbres en que estaba por orden de la Infanta de Egipto el pequeño Moisés, fue llevado a su real presencia y viendo en ella un tierno y lloroso niño hebreo, todo se volvió ternuras y lástima. *Miserata ejus* y explicando el motivo de esta lástima dijo, tierna y compasiva, *de infantibus hebreorum Est hic* (cf. Exod. 2, 6): “de los niños hebreos es” aquesto (esto es), de los desauciados de la vida y condenados a muerte. Y fue este motivo tan eficaz que no sólo le hizo gracia de la vida, sino que emprendió su crianza y, poniéndole en los brazos de su madre (sin saberlo), le dijo: “Toma este niño y yo te pagaré de contado”: *accipe et nutri mihi et dabo tibi mercedem tuam*. Tanto le llegó a conmovérsele ver a ese pobre niño lloroso y desvalido. Pues tantos paravulitos que los son los indios por su ignorancia y cortedad, llorosos y desvalidos por tan perseguidos de las más justicias del reino, tan necesitados de crianza por la falta de ministros que se dediquen con empeño a saber sus idiomas. Trabajemos pues, que es cierta la merced o paga real de nuestro Dios.

Y por último, el que se hallare movido de Dios y pretende misiones, sepa que ha de ser maestro, pastor, médico de sus almas y aun de sus cuerpos, curandero, boticario, arquitecto, padre, hermano, tutor, curador, agente, abogado, mayordomo y aun esclavo de los mecos o indios.

Y todo se hará con gran fruto y mucho mérito si en todo se les da buen ejemplo. Decía nuestro venerable fray Gil: “si el predicador obra como predica mi alma como la suya”. Y San Francisco Xavier preguntaba a Pablo de Santa Fe Japón si los japoneses recibirían la ley de Cristo. Y respondió: “si los maestros obran como predicán y no deshacen con las obras lo que enseñan con las palabras, se convertirá todo el Japón”.

Este arte, por último, te ofrezco de los dos idiomas, aunque este prólogo sólo he tratado de la nación pame porque de ésta no ha habido quien se acuerde y de la otra no faltan autores que de ella traten. Te ofrezco esta obra, piadoso lector, para la fácil administración de tus feligreses. No digo que está buena. Sí confieso, tendrá muchos yerros; éstos pido y suplico los perdones pues soy vizoño en el oficio. *Vale et vive saecula. Amen.*

[al margen]

Este año de 77 secularizaron las misiones de Pacula, Xiliapan, Cerro Prieto. Su primer cura interino fue don Juan de la Peña.

Y yo fundé la nueva misión de la Purísima Concepción de Bucareli el año de 76, mes de agosto, en Ranas y en el Plátano. Dios me dé su gracia. *Vale.* De los chichimecos Xonaces. Dios les de firmeza.

Arte de los idiomas otomí y pame que en nombre de Dios y para gloria suya a fuerza de gran trabajo lo dispone, bajo el patrocinio de María Purísima de los Remedios y del soberano Señor Crucificado de la Cantera, fray Juan Guadalupe Soriano, religioso francisco descalzo de la Santa Provincia de San Diego de México, Predicador apostólico y Ministro Misionero de la Misión de Sr. San José de Fuen Clara o Jiliapan. Trata también, aunque en extracto, de los dos idiomas mexicano y jonaz. Que todo ceda en honra y gloria de Dios y de María Santísima y que sea para provecho de muchas almas necesitadas. Amén

Ne scribam vanum duc Pia Virgo manum

MODO DE PRONUNCIAR LOS DOS IDIOMAS OTOMÍ Y PAME

En nombre de Jesús y María.

Las vocales claras se pronuncian como tales como acontece en el castellano. *V. g. ma-me-ti-vidu* en otomí y en pame *naxmadea*.

Las vocales confusas, que son los diptongos, se pronuncian cerrados los dientes, respirando por las narices, *v. g. magui* 'vi' en pame y en othomí *daohoo* 'dormir'.

Las narigales, que se conocen por el acento circunflejo, se pronuncian del todo por las narices abriendo los dientes. *Dapee* 'hurtar' en othomi; *cabe* 'hurtar' en pame.

El vocablo con vírgula arriba es narigal, con raya en medio gutural y con vírgula abajo es pectoral.

Cuando se escriben dos *tt* y *z* en esta forma: *ttz*, su pronunciaci3n es de zumbillo haciendo como mosc3n *v. g. nazaa* 'palo' [*sic*].

Tiene pronunciación que llaman ovejal y se notará con raya en el principio. Tiene pronunciación singultada o detenida, la cual es llamando el resuello para dentro. *V. g.* pame *vmmue* 'hay', y se notará con circunflejo= *rappatii* 'rebosar' o 'el capote'.

Cuando se escriben dos *tt* seguidas se pronuncian azotando la lengua contra los dientes, *v. g.* en pame *cottao* 'lágrimas', en otomí *pontirille*, [la *e* tiene una coma pegada abajo, *cf.* *Ix.*: *ʔye* 'mano'] 'cruzar las manos' [en el ejemplo no hay dos *tt* seguidas, la coma tal vez querría decir saltillo. En las otras explicaciones de la pronunciación nunca había utilizado estas comas].

Tiene letras aspiradas que se pronuncian como cuando se tose. *V. g.* *gachao* 'hacer', pame; en otomí, *cha* 'hacer'.

La *x* se pronuncia silveando, *v. g.* *xingoa* 'Tilaco' en Pame. En otomí, *xifri*, 'cuero'.

Tiene letras guturales que son toda su pronunciación en la garganta. Tiene otras pronunciaciones que enseñará el uso, y por ser tan necesario lo primero hacerse de términos, tomar algunos por días, usarlos mucho y después otros y entonces con facilidad se consigue el fin de aprender el idioma. Y por eso, aunque no usado, pero por parecerme preciso por lo ya dicho, pondré primero el vocabulario y después las reglas para las composiciones del idioma.

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ,
MEXICANO Y JONAZ

Ne scribam vanum duc Pia Virgo manum

Pronombres *ego* yo

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
yo	nugaga	cagao	neguatl	icag
tú	nuguee	joc	teguatl	ihioc
aquél	nunii	cunuu	yeguatl	ibia
mío	mamethi	canuee	noo	
tuyo	xime,thi	nii-	mo-	
noche	naxuii	naxao	tiotlac, yehualtica	uzaa,
media noche	madexui	quinte naxao	tlaco yohuatl	areauza [?]
luna	naz,ana [ã ã]	namau	meztli	putu,
estrellas	yezee [ø]	caxan	citlalli	gatoe
lucero de la mañana	naxaycaze [ø]	caxan madai	citlatonatl	manindoe
eclipse de luna	xanduzarasana	namau cumtum	otlam meztli	putu otu
eclipse de sol	xandunahiadii	nampae cuntum	tonali oqualoc	nane otu
el sol	nahiadii	nampae	tonali	nane
hoy	napallaâ	chea	axcan	ychi-yau [?]
medio día	i[?]nuxadii	nidiat nepantla	tonali	area ubaa
a la tarde	nindee	dada,e	tiotlac	manza rea [r?]
a la noche	ninxui	nas,ao	yegualli	uzaa
mañana	nixudi	nipa	mostla	pituu
pasado mañana	dama anii	tuxumpae,	huptla	pituronii,
ayer	mandee	çentai	yalhua	do,obaa
esta semana	nasemanaya	chea nimpae	inin semana	chini putu
este mes	naçanaya	chea namauu, cuxxe [x puede ser r u otra letra]	inin meztli	chiniimpae [?]
este año	nanqueyaa	chea xapao	inin xihuitl	chini xapa
el lunes	nanxii	nimpa cae		

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
martes	martee	martez		
miércoles	miercolee	quintea nimpae,		
jueves	juevee	begudod		
viernes	vehee	tinchi		
sábado	na sabado	catotxigui juin		
domingo	domingo	nimpa,e		
uno	naa	nandaa	çe	nataa
dos	yohoo	tilloe	ome	ticuine
tres	yhiuu	tignum	yei	tignum
cuatro	guoohoo	tipa	nagui	tipaa
cinco	guitaa	ixbotont	macuili	çemoro
seis	dactoo	tiqiana	chicuaçe	tocou
siete	yocto	tequitelloe	chicome	piiciu [?]
ocho	nacto	tequitignum	chicuei	tachea
nueve	guidtoa	naugea	chicuague	najujui
diez	dectaa	extoto	matlaccle	chiorjo [?]
once	depta mana	extototena	matlaccle guan çe	tanuz
doce	depta ma yohoo nuçea	extoto illoe	maclactle guan ome	ticuen
trece	depta ma hiu	extoto tignum	matlactle guan yei	tignunguz
catorce	depta ma goho	extoto tipa	maclacle guan nagui	tipa uguz
quince	depta ma quita	extoto ixbotont	maclacle guan maquili	çemor jueguz [?]
dieciséis	depta maratoo	extote queana	maclacle guan chicuace	to cuguz [?]
diecisiete	depta mayotoo	extotequitelloe	maclacle guan chicome	piuguz
dieciocho	depta mahiadhoo	extototequi tignum	maclacle guan chicuei	tachao uguz
diecinueve	depta magitoo	extototipa	maclacle guan chichnauai	na hujui guz
veinte	dapte	nao dea	cempoale	touri
treinta	dapti mara	tilloe oea	ompoale	touri chiurgioga luego se cuenta por veintes

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
madrugada	nixudintoo	xixaum	yoguactzinco	
Dios	ochaa	numum dios	totecoyo dios	indiis
la Virgen	macamee	catzum	tonantzin	indigana
N. S. Jesu Cristo	naxto	cristo		indigauí [?]
Sta. Cruz	ponza	nanguandipot		urrooz
santo	nasancto	nichueat		
cielo	maheezi	quininit	ilhuicatl	urrue
ángeles	enxe	dichueat		
cuerpo	rijanqueei	nanque ve	tlacqui	
mi cuerpo	maminchei	excaneip	nitlalli	niçoquis
hombre	nanyehe	nidua	nentlacatl de ningun provecho	urrii
muchacho	nazintii	riti ui	piltoncli	gangoa
muchacha	nanxunzi	madea	piltzintli	maniranze,
doncella	namugte xuzii	manze	ixpocatl	mataa,
viuda	danxu	mahoo		mahoo
vieja	dazuu	maxu	illamatzin	
moza	na mudte	naei imut		
viejo	daxquaa	diidoee,	huehuetl	maxooe
cabeza	manâxmu	canâu	zonteco	aquiaymo
cabello	maxtaa	excagnei	tzontle	sannue
frente	madee	cadao	ixquaitl	tamochi vis
la sien	mayodaa	nacau		
el hueso de la concauidad de ojos	nayodaa	xidariimo		
las pestañas	maxidaa	xi ydao		
los párpados	xidaa	xotao		
orejas	magu	xigaao	nacatz	
el hueso tras la oreja	bozi yogu	nacani vis		
el agujero arriba del cerebro	botizibodo	bocaaí,	piotli	

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
cerebro	magiica	taay		
el huesito abajo del cerebro	manûxtaa	extate		
narices	maxinû	sinûa	yacatl	xuquiu
carrillos	mandanxmii	catao		tambo
ternillas	bomixi u	xxoonua[?]		
mocos	mabasi	excabao [?]		
labio de arriba	maxinee	axpatea		gatii
labio de abajo	mayone	axpatea		
dientes	maazi i	naze i	tlantli	gazie,
muelas	mazaafii [?]	extinâjaum		naziuerue
sobaco			cicatl	
campanilla	nachadii	ninchuaz		
lengua	nachanê	natem [?]		taquio
garguero	mazitee	excognue		
pescuezo	mayiga	excomma	tozquitl	sunee
nuez	bozimayiga	nima á [?]	oquiquech	
barbas	maquinii	yguix	tentzo	nazojo
saliva	maquinii	exmaque-ei		xaquee
cerilla	maboexgu	pancau		panchaa
lagañas	maboedaa	ydao codde ytao dimpí ui		
ojos	madaa	natao	yxtellolo	
caspa	namuexha	xinua		
pecho	matina	cantao tasa		suntii
hombro	maaxichi	noxee	acul	puqui
ratón	nan yo ii	nincaau		
gallo	namenca	madoe nidua [?]	quanaca	
gallina	nahenii	madoe nintoe	totollin	
paloma	dumitzu hui torcaz	cuhau	huilome	
torcaza	nadoichaa	cuhau gumo		

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
pato	nabaduu	xomoo		
faisán	napui	excope		
guajolote	donbuenii	cuuu	huexolotl	
puerco	naazidii	coxei	pizotl	
carnero	nandonii	xate ue	yxcatl	
borrego	nadepti	xate ue nintoe	yhcatl	
carpintero	nayaxii	nangua caxahaot	quauxinqui	
albañil	nagodoo	cagoa	tetzotzonqui	
muchacho	nazinthii	diti ui		
muchacho	obozii	xiti ui	piltonctli	
hijo	otiii	odui	piltzi	
pescado	nahua	xidao	michi	
lagartija	namadegaa	econchi [?]	quexpalle	
culebra	naquenâa	mopao	coatl	
alas	huaa		matlapatl	
tlacuache	nadanzii	nzao	claquachi	
zorra	nahahoo	nicaoz	coyome	
zorrillo	nanai	gunua		
ardilla	namina	comuei	mototli	
tejón	nazataa	cumau		
lombriz	namaze	ynoo		
moscas	naguimue	excae	zayolli	
hurón	nahuron	nungua		
conejo	nachua	zotai	tochtli	
almejas	namuexche	exthicaitz, cutzee		
chinche	nachinchi	muzaa	texcan	
piojo	natoo	ntoo	natemitl	
pulga	naoa	nuee	tecpi	
liendre	nabuetho	xitoo	azelli	

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
ratón volador	nanyoinanzanii	nincau naxaa		
mosquito	naziguimue	exchacoe [?]		
abeja	nazephii	extadoa		
gusano	naazue	caue	ocuilin	
hormiga	naxaachii	zuzue	atzcame	
mono	nazipa	exmazein	ozumatli	
chapulín	nachotoo	excanteix	tzontecomama	
escorpión	tostee tzocomoo	xuzaa	acatltepeo	
tepecate	nazompoo	cuncoan [?]	tepecatl	
camaleón	tziha tzinaahi	natze		
camarón	namaai	nazoo		
sanguijuela	naguizei	excamean		
grillo	naguinzio	cogui cadao mao		
araña	namexe	comuean	tocatl	
alacrán	namaxiaa	quiguaii	colotl	
nigua	nanigua	nue		
caracol	nancazii	nancoo		
lagarto	tiga, matiga	exquintia	xochitonatl	
corre caminos	zaza	exmopoe	totot ytoca otli	
lechuza	pizquiai	cobojoo	chiquatli yauhtequihua chiquatlim	
tecolote	tucuru	cazoe	tecolotl	
águila	nanxinii	caxaim [?]	quautli	
gavilán	nadee	extitao	totli	
zopilote	padaa	mijia	zopilotl	
cuervo	nacaa	nacaa	huatzim	
tordo	nandehe natihitzi bondehe	nitai excotoo		
chicharra	naguinzio	xumche em		
guacamaya	nado	mocan		

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
perico		cuzoo		
xicotes	naganii	modoo	xicotl	
abejas amarillas	naconza	extaqueoe [?]		
abejas dentro del suelo	nacogui	nacoha		
calandria	nadomene,	nitainendo		
pájaro carpintero	matzimtzi yaxi	xugaa yaphi chico carpintero		
pavo real	hogotzintzi	cuntaai		
chachalaca	vantene	excodojo		
garza	xinchu	xicau		
tortuga	xaha		ayohtli	
pájaro lindo de 7 colores	nazienza	cotoa		
chupa moscas	nagatii	nidii	huitzitzilim	
codorniz	natuto	cazot		
perdiz	nambamquenii	namaon		
cardenal	tzadanguí [?]	nacait		
gorrión	nadognee	noxtototl		
censontle	nategnâa	nitai maze		
liebre	nacoa	nantea	citli	
pajaro quebranta huesos	degmindollo	mihea extintaot		
moscas	nagui oe	exca ve	zayolli	
ratón	nanyoii	ninchau		
higuera	mabigo [?]	ygooz	tlapatl higuera	
naranja	nanxa	exbaez		
chayote	naxamu	ytoa	chayotl	
calabaza	namuu	namuhui	ayotli	
chilacayote	nademuu	excoxei	chilacayotl	
platanos	nadanza	ygua ydao		
camote	nabue cua	picua	camotl	

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
chirimoya		cuca		
zapotes	namuza	nanguanze	zapotl	
cañas	duxio	xitua	oatl	
amole	naghiu	expignao		
tunas	nacahaa	ygea	noxtli	
uvas	ya obxii	exbaex conear		
aguacate	nazanii	nanzaon	aguacatl	
granadas	nantanza	zaa		
tejocote	napeenii	manzane	texocotl	
capulín	nadeze	ydeoce		
bellota	daxizaa	excaxerinquoe		
pepita	nademuu	inquoe	ayaguaxtli	
semilla	mutz, aa	ytua itit	xinaxtli	
pájaro ave			tototl	
ave			temictli	
elotes	yamanxaa	ytua nincan	elotl	
zapote amarillo o borracho	namuzaa	minha	zapotl coxtic	
moras	naxazicua	extocuix	amacapulin	
garambullo	nabaxtaa	cuzee,		
xoconoxcle tuna agria	naixcaha	ygia choeer	xoconoxtli	
yerba que toman [?]	ntanheza	excatuu	ximate	
maguey que llaman guapilla cimarrona	xigaza	excaza		
mieses [?]	dempza	cuduu		
magueyes	natzoenagudaa	xidoanidoo	metl	
mesquite	nathahii	xxuchee	mexquitl	
piedra azul	nancangado	cuddo	ninquihuitz	
ídolo	cangandoo	ytto [?] cudo		
flor	nadenii	nandoo	xochitl	

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
maravilla		idoa exmaxoa		
lirio	denzaa	idoo excanza		
monacillo (flor)	natengui denii	idoo excuntai		
juncos	idenzaa	idoo cogua		
flor de calabaza	deni muu	exmopaa	xochionayotli	
milpa	ra huahii	nagnua	milli	
huerta	ra buaaza	nancahaum		
cempaxuchil	ydemptue	ydoe mooe	michilxochi	
podrido	xellaâ	mae a	palanqui	
mirasol	nuncaa	exbintivi		
mastranzo	xodnii cadnii	extinquieruin baxivi		
chilquaguitl	nanyiza	yxtidit [?]	chilquaguitl	
malvas	na malva	xoze		
maravilla		idoo exvidai		
perico, yerba amarilla o flor	ydengua yenii	ytiui cotaz		
expica nardo	demptoyoo	ydoe pincha		
verdolaga	zidganii [?]	excanchei	quilitl	
quelites	yaxitaa	xixaa	quilitl	
zacate	yateii	excadaon	zacatl	
palma corta	na demptii	excohoa		
palma real	na vahii	xibaa		
xollate con que se hacen casas	tignâa	excutei [?]		
junquillo	na tanatai [?]	extanzoon		
madroño	ntaxii [?]	nampaim		
lastimado	xagoaguui	ticho vaca		
mundo	na ximaai	dotacampo	taticpatli	
tierras	na hai	yboo	tlalli	
sabino	na zexnii	cuhue		
olivo	na tinza		chipatlquauhitl	

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
cocina	nangunquini	catunz tichao		
cocinero	nahixanuni	catunz cazao		
carbón	nategnâa	yxbitivi	tecolli	
leña	yaxaa	ygua baxivi	quahuitl	
ocote	natidii	nugua	ocotl	
encino	naxizaa	excaxei	ahuatl	
ceniza	na boozpi	exmanteue	cleltconexcle	
cisco	naxitegnâ fogón	yxbitiviribot		
humo	na bifii	xiii	pohtle	
lumbre	zibii	ntaa	clelt	
aire	nandahii	timaot	yeyecatl	
agua	dehee	baxaa	atl	
olla	nazei	nanzei	xohtli, comitl	
cajete	namadmii	exchilloe madai		
plato	manza	excolloe excadoa		
cuchara	ntazii	extatea		
servilleta	nambaaxmee	ygamea cobaot		
salero	nachi ro [?]	ytunztaquiviz		
jícara	naximoo	extaca		
tecomate	namuza ximoo	extaca ntivi	tecomatl	
brasero	nanchizibi	yta extaqui viz		
quiote, palo ligero	nazeve	xompo		
iglesia	nanicaa	pica	teocpam	
casa	nangu	nantox	calli	
flecha	ytaas	ytaa		
cal	nananii	yxbozei	tenextli	
arena	nabomuu	mumui	xalli	
tablas	naxite	ygoadiviz	huapalle, huepamitl	
puerta	nagoxtii	catoiz canea		

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
clavos	ybuecadeuemii	raxean extoguot		
petate	naxifii	xima	petlatl	
salea	nanzitii	nampuejen exmaxoa		
criado	namegoo	niqueoe		
maestro	naxambithee	caxaop		
escribano	naoopoo	xiquis cazat		
alegre	nacehia	tidai naoa [?] [la primera podría ser f]	yollallia	
loco	nanogoo	naoa diviaz		
truhan	natzanthi [?]	cadajai		
ladrón	nave	cabea	yxtehque	
tortuga			ayohtli	
guarache				
cacle	natitza	nampaz	cactli	
cuero	naxiphri	exmaxoa	cuitlaxtli	
buñiga de bestia	ypophri	yguajan iiii	cocuitlatl	
frangolino	nadootze	nimpiiz		
árbol	natza	excaxe	huexotl	
duro	xamee	momai	tepixtic	
blando	xatudii	ditiat	yamaxtic temangus (cosa blanda)	
fiador	natuxtei [?]	richoe		
bastante, harto	xenguu	badeip	miec	
remolino		extitait		
redondo	xentzanthii	nintaos	yagualtic	
rico	namemithi	dipat	tlauhquihua	
testigo	namaxtee	cammit		
enemigo	idineganu	tozotnunu		
veneno	nanethii	datea catu		
tristeza	ytumumui	thomap	nitlacoye	

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
maroma	nanthahiidapthe	nantei madai		
hielo	naxichaa	cuxei	cefl	
granizo	yandoo	cuddo	tezihuit	
sal	nau	ythunz	yxtatl	
miel	taphii	yaau	nextetzaguac	
sudor	naxamthe	xupaa		
porquería	xenchachi	guihau nimbo		
remolino	naxedii	extitai		
aguacero	nadayee	onueix	quieguít	
pleito	thinthugnii	nanzeue	omahuaq	
flojera	nadagnii	vahea nea	tatzihqui	
pueblo	nagninii	maxanteue	altepetl	
oscuro	nabexuui	xanthon	tlayohuaya	
luz	nahatzi	tuduitz [?]	tlanextli	
modorro	namenâ	tancaumadoz		
aire	nandohi	timaot	yeyecatl	
fantasma	napithee	capuii sicho [?]		
tos	natehee	tichioe	tlatlaciccli	
romadiza	nathehe	nahea	tzompilihuxtli	
bostezar	dihaneee	canea totzein		
fríos	dihetze, xittu [?]	tichiaseat [la s podía ser f]		
viruelas	natzanxii nahoi xanxii	ychaaz	zahuatl	
sarampión	namuigehe	doneixitua		
curzos	dipagui	ticheon		
vómitos	ditzodii	ditaith		
hoja de árbol	nairaxita	exchatzei nitxi		
espuma	napui guii	xupue		
entendimiento	namphenii			
hábil	thiramphenii naoa	matzao		

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
voluntad	gathoramui	naoa thithigit		
entendimiento	nahamchei	naoa tomue		
quién	thoo	mantzane	aquin	
cuál	thooâ	chinini	clenon	
señal		extagnu	nexotlac	
qué	tebea	manthahanu	tlem	
que	thebeaz	aoô		
puta, mala mujer	natzuna	xitahao		
hedor	xanxa	maxi vis	molloni [?]	
limpio	xantatxi	exvitxin	chipahca	
bueno	xamho	mamajau	qualli	
malo	inguihoo	extichoo	amo qualli	
travieso	naxachia	excambio baxat		
brujo	natinathe	digneá		
pesado	xanzi	mahiui	yetie	
fuerte	ytzedii	maneix		
corajudo	nachuee	bateit tanu	quallani	
manso		vahau naoa		
solo	hengehe	tihi	sanze	
enfermo	nadathii	txoneit	cocoxqui	
enfermedad	nagueze	dunee	cocolitzintli	
temascal		tamuz [?]		
sobaco	macaxcu	xongoa	ciacatl	
brazo	mayee	excambio nitii	maitl	xambo
codo	mayinii	excambotijjuiz	molicpitl	
pulso	madinye	excampo rinû		
mano	maaxinye	excampo	yma	xam, ypen
dedo gordo	madaye	excamponteí	tomahuac	
los dedos	nasajaa	excampo naau		

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
mano derecha	man yei	excampo najaot	yec maitl	xambo baja
mano izquierda	magaja	excambo najeat	opoc maitl	xambo patii
costado	mahiô	çeji vi	ecchiquihuitl [?]	
corazón	mamuii	taoa	yollo	
las chichis	mabaâ	xixiui		
barriga	maziteii	nampao	xilantli	nambaa
las tripas	maxephoo	cojoe		
ombligo	mazaai	notaii		nuta
el bazo del cuerpo		cajoe		
hígado	naxinêe	nanancau		
la cintura	mansidtii	nocooa		najucaa
las costillas	nabuizii	xayoe		
el bofe	nayaa	nicaa		
los riñones		nitop		
el redaño	xistei	exquixa extoguz		
sangre	nachii	ychii	nesso	gachee
estómago	chaxamui	xotooe		
la hiel	bbovi [?]	niichojaa		
los orines	yaabii	quipii	tlapiatzotl	
la mierda	yapojoo	ypivi	cuitlatl	
las companones [?]	naturuu	yduaz	yoquichnacayo	
la via anterior	nanzii	nan aa		
piernas	maxintee	xigoa	yatoee	
las rodillas	manágmu	nunu		
la espinilla	mamantio	extoxeaz		
la taba	maboziiindoyo	notunz		
el empeine	maxingua	nacoa diviz		
la planta del pie	bemogua	nacoanisiu [?]		
los dedos de los pies	manâamo	vmain ycoa yhui		xumbo mii

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
la parte posterior	naxicqui	tapujui	soyoc [?]	nitii
nervios	nanucquii	dozze		
sudor	maxantee	dopaa		
lágrimas	maguidaa	guidao	choquistle	
el hueso	dooyo	pincha	omitl	
piojos	toonii	ytoo		nuroo
liendres	buetoo	xitoo		guiijaa
pulga	na aa,	duea		mundaa
leche	nabaa	quichi vi	ichigualli	
ciego	nagodaa	idao dixoat	yxpopoyotl	
fuerte	naxadaa	natao extaton		
sordo	goguu	tancamadot	nacaztatza	nangambo
hocicón	zanee	canea ninchinx	huey camac	
cabezón	denaxmu	canau madai		
narigón	maxiu	xinûa mobao		
manco	nadoyee	excame extatoa		
tullido	nacoxquii	extatoam		
chico de cuerpo	nochii	chiintiui		
grande de cuerpo	doomizu	majaizh		
corcobado	xamodtii	dibizh [?]		
derecho	xancoanii	nidii		
abuelo	xitaa	cajei	coltzi	
padre	nadadaa	ta, taa	tatli	
madre	manana	nanaa	nantli	
hijo	natii	o vi [?]	coneuh	nopaa [?]
hermano	nagoadaa	mixoo	teicauh	
primo hermano	nacuu	mixonti ui		
tío	mamoo	caba e	nahuitzin	
sobrino	mabede[?]zii	odui marae	nomach	

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
suegro	natooo	v vnee,	montatzi	urri
compadre	baanee	comparre		
padrino	natacaa	tata pica [?]		
ahijado	torozisbii	odui pica		
nieto	mazzibedto	nintaai	ixhuiuh	
yerno	beejaa	v vneu	montli	
entenado	nahitii	odui cuea	notalpaconetl	
sombrero	napuii	namueje		bombo
toquilla	maadfui	namueje quíntea codea		
chongos	uitaxto	canâu tigueat	xanue	
molote	uitaxto	canâu timaich [?]	puchue	
toquilla	nantinpui	namueje cantao comai		
pañó de pescuezo	maçenqua	extingueat	nocaz	
pañó de polvos	natunxii	extingueat dixat		
capote	napaatii	nabaihi	tilmatli	urruabez
mangas	mayacotoo	natunivix		urrionoz
cotón	nacotoo	natumquíntea extatao		
camisa	napagnii	natum excadoa		napoan
gabán	naxayoo	natum mobaot		
colete	quera xifii	natum exmaxoa		
casaca	na chupa na casaca	natum extachon		
aretes	nazinigu	ytit	pipillolli	sigatii
gargantilla	natebee	ybbaaz	coxcatl	ucan
huepil	majui [?]	nanzuin		
pañó de rebozo	patutuye	extingueat tapaix		
anillos	nanpoyee	xitaa		
rosario	naxadii	yatea dinit		
medallas	xacaa	nantea nichueat		

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
la S. Cruz	naponça	nanguandipot		
armador	xoboo	extachon		
faja	nabotii	nocoe comait	netlpilloni	
ceñidor	nanguitii	necoa cucujuin		
frazada	nadanxio	nteu xineo		urrue sundun
mudo	nagone	ogeat tatuct		
capote	patii	nambaih	tilmatli	
naguas	nanguedee	nocoe,	cueitl	
calzones	nanxesco	xanqueoe		
naguas blancas	taxinguedee	nocoe excadoa		
calzones blancos	taxesco	xanqueoe excadoa	maxtli	
pañó	naçenqua	extabaiz		
medias	bantho va	ygou coteit		
zapatos	naçesti	nampaz como [?]	cactli	
honra	matza	notza	mahuiziotl	
rincón		cotzutean dimoon [?]	xomolco	
señal		ntteitn [?]		
blanco	xandaxii	excadoa	ixtac	cunnu
negro	xamboi	gumpoo	tlictic	succuu
colorado	xantenii	guua	chichiltic	guarol
azul	xancangui	ninguijuiz	xoxohtic	zinguijuiz
verde	xambuete	exmobui		
amarillo	xamcaxti	nijan	coxtic	zijan
morado	nanquipooi	nixoa		
encarnado	natenque	niiaz		
pardo	naboxco	nixoa		
pinto	bindoo	dicoat		
panal		ntze		
plata	nataxii	nadajaingonua	teocuitlatl	xunu manza

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
oro	nacaxtii	naajain nijar	coxtic teocuitlatl	
cobre	xancaxtii bueca [?]	nazean nijan	tepoztle chichiltic	
plomo	buexnaa	nixiji		
hierro	nabuecaa	nazeam [?]	tepoztlí	
acero		nantamomai		
añil	quijii	natea		
pólvara	najai ganzagii	ronua coteit polvos ¹		
cuchillo	naquai	picoa		niziiji
escopeta	nanzaphii	nati vit		
espuelas	nambuenii	nijioe cotoz [?]		
lumbre	zibii	nanta	tletl	
agua	nadegee	baxaa	atl	nimboom
leña	nassaaa	ygoa baxi vi	quaguitl	
carbón	nategñaâ tun saa	yxbitivi	tecoli	
olla	nazei	nanzei		
cazuela	namojii	excollue		
cajete	mamijii	exquilloe najas madar [?]		
comal	nadoyo	extateoe		
molcajete	madaa	exquilloevaee cotajao [?]		
tejolote	nantandii	natajaon	texolotl	
metate	naquinii	naboot	tlaxcalchihualoni	
mano de metate	nayeraquinii	nabot excambo		
tenamastle	nagnûi	natut		
batea	nabuenza	exquilloe nangua		
bacín	nanbinjii	nanzei quipii extagoean		
cazo	nazemaca	excolhue nazean		
cama	napidii	ninbiia		

¹ No está claro donde acaba el otomí y donde empieza el pame.

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
almohada	nanjudnii	nampuiji		
banca		nampojo nanpojo extataiz		naraaz
mesa			extatteei	
banco	natugnii	nampojo		nabojoo
silla de asentarse	nanquatii	extataih		nabojoo
buenos días				baxagau [podría ser baragau]
tintero	nanboo quijii	tate ixiqui gozat [poco claro]		
jabón	naxabo	yteue cotajat		
peine	nanxasqui	nataaiin ua [?]		
escobeta	nanssanii	nataai	tzocoaxtle	
casa	nanguu	nantox	cali	vrooz
amole	nagnû	expignao		
disciplina	nanbenxii	yt biat [?]		
grillos	nabueca	nazeanitivi ucaun		
caja de guardar	najuadaa	nancuaxita		
vidrio	naxitoo	exquilloe nineaz	texcatl	
puerta	goxtii	catoox canea		
humo		xii	pouhqui	
piedra	nadoo	cuddo	tetl	ganzi
sarro	napuindoo [?]	sinchi	tetzantli coztic	
tepetate	xidoo	exmocuu	tepetlatl	
papel	nahemii	xiquis	amatl	
mecate	nantahii,	nanteei [?]	mecatl	
malacate	tedii,	nataai	malacatl	
lana	xioo	xinnôô	ixcatl	
algodón	nadeetii,	xeteue	yamanqui	
hacha	nteguii	nazean		
tijeras	natanxte na tanxthe	nateix		

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
aguja	nayofrii	nateue		
pedra de lumbre	madoxpii	cuddo çichea	tecpatl	
yesca	nayazaa,	xispiiz		
candelerero	nampoxyoô	nazean cutait extajum		
sebo		nampooi		
cera	zinquaa tazaa	yxquimii		
petate	xifi	ximaa	petlatl	napoor
chiquihuite	nabueze, [?]	exmanteicoze	chiquihuitl	
petaca	nacandti	exmantei nichueat		
escaparate	nazemptii	nibia		
aventador	nantitazibi	extateve		
tabaco	na yii	bapaa nacoteit polvo		
cuchara	nantazii,	extatea		
tenedor	nantatzi	extatean dixait excambo mixi		
salero	nanqui v [?]	exquitoe ituni coteiz		
costal	nadezaa,	ntejuen extimpaz		
ayate	donquaa	extimpaz	ayatl	
pulque	nazein	quijea	neutle	urra [?]
vino		pinqui		urrapan
aguardiente				urrapanximbon
agua miel	tafi	vaau	necteztaguai [?]	
polvos	nayithixinû	vauu [?]		
jícara	naximoo	extaca	xicalli	
tecomate	nachiximoo	extaca entivi	tecomatl	
tochomite	canganxio	xinogu-a	tochomitl	
semanero	manibuu	candajo		
cocina	naquini	catunxtichao		
pintor	nayognanica	cazat		

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
herrero	najurdtii	razeam cazao [la r puede ser x]	tepozpixqui	
carpintero	nayaxii	caxajaoot		
albañil	nagado	cagoa		
cocinero	nahixinjunii	catunx cazao		
mercader	mandenda	cade vi a		
carbonero	nayutia	yguajam xxacajau		
iglesia	nanicaa	picaa	tiocpam [pone muchas m finales]	
sacristía		ytiui tidaoz		
coro		yntiarreben [?]		
campanario	nanânica	ybitigniat		
campanas	teguii	namuei		
campanero	na yetitegui	mamuei cazao		
altar	nagma mixa	cantao pua	cu	
ormanentos	baxte mixa	yteue pica		
púlpito		caguaen commaa		
padre	macaa	caguaen	teotl pixqui	nangui
arzobispo	nadag macaa	caguaen madai	guei tiopisqui	
lego		caguaen mataarx		
rey	daganâ	nanei madai		
virrey		nanei madai		
gobernador	nabentoo	na' muu		
fiscal		piscal		
alcalde	nañatoo [?]	antoantivi		
señor	natzaya	numue		
española	nanxumpue	nanei	tlaxhltecatl [?]	
indio	vediipefii	camporinit [?]	maacehuatl	
othomite	y?nanâgnû	tomuen		
chichimeco	nandemucu	vnâu		
coyote	naminyoo	pati vi	coyotl	

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
negro	nanbodee	excopo	catzatzac	
mulato	nagnûjuu	motoa		
gentil	nanâxistee	tamuenantaoz		
crisiano	nacaai [?]	nantaoz		
mexicano	nandexna	dignii		
señora	zigaa	ntonae	xinola	
señor [esp.]	nambueje	numuc	tlatohque	
cielo	mahezi	quinimit	ilhucatl	vrrua [?]
nube	natlee [?]	runa, dunaa	mextli	xaraaz [podría ser xaxaazz] [?]
relámpago	nahueii	tinûiin tiyiuim		gumdoo [rayo]
llano	nabathaa	vahau nincohan ribaa		
montez [?]	naxamthee	inteamopue	quautlacte	
cerro	nategee [?]	iteue	tepetl	
infierno	naniduu	bopmatu	mictlan	
demonio	nazituu	cudui	gatii [podría ser gatzi]	
diablo	ixqua	cuddui	tlacatecolotl	
malo	inguihoo	sichoo		patii
bueno	xamhoo	vahau	quali	baxa
muerto	viduu	mooe	michi	mangua
sepultura	naoze	tarantula		bombam
escalera	deede	nataih excanchi		
cimarrón	bonguii	mataii		nicunz
huidor	nadaguii	modoojoi	choloa	
retobado	nanâqui	chei naoandimut		
pedo	napixii	ixquipis		
mina	naatii	cassot		
león	nasactee	quinâu	miztli oquihmiztlimacho	xotun
tigre	namaxnii	quinâu cotei	ocelotl	

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
venado	phantee	nampaham mopui	matzatl	maxi vi
lobo	namuhu	capoot		
caballo	nandefrii	nampaham	caguayo	
mula	namunaa	xiguibaot		
burro		extateih		
buey	danbfri	nampahan callauidua		
vaca		nampahan callau dinbe		
perro	nazatio	naoo	chichi	ximaan
gato	namixi	mixi	miztli	
resollar		nin hui topox		
yo me río	dithedee	ytihaa	nehuexca	
acabo	dichoathii	toxohoe	nitlami	
visito	ditzenii	monopaa		
siglo	dithenii	ycunzq	nitlatoca	
muerdo	ditzaa	ychoon	tecua	
estiro	dichicgaa	yquim	titlani	
huelo	dipahaa	yyenn [?] yquihim		
vuelo	dintzanii	ytxaho	patlani	
tuesto	diguethii	yoatz		
apedreo	dicagnii	ypoo	nitlamotla	
llamo	dinzonii	ythiham	notza	
murmuro	ditzanii	ytahait		
chaparro	meti	mazaim	tzatzapalo	
pico	ditzeinni	y on		
nado	dinxahaa	yxihiau		
envío	dipegnii	ypaai	titlani	
piso	dinemii	ynahaem	telicse	
batir	dipuithi	yhait	tlapaloo	
siembro	dipotihii	ytun	toca	

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
camino	dineranû	nehue icut		
estoy	divuichaa	imihui yggam	nicam nica	
traigo	dihagaa	ypihaa	qualica	
asar	dihaxi	yhatz	chinoa	
reviento	dipueguee	tichaim	quepponi	
tocar	pei	pemadda bin it [?]	tlatzotzona	
contrario	nantzi vi			
cobro	dichi matai [?]	ytihia		
alzo	dichivzchaa	ytih	nicacocui	
arrastro	dichiithii	ychim	toxhuitlani	
voy delante	divethoo	yddoham	tlayaacana	
encuentro	thenchathii	noteheit	onicnamic	
clavo	dipothii	noxehetz		
escojo	dihaanii [?]	nixivit		
enredo	pathii	oguaot tiguao		
mando	dipegnii	ypaic		
suelto	ditheoegue	ihai	cacahua	
como	dinûnii	thi i [?]	nitlacua	
me voy	dinegama	monogua	niauh	
bailar	nei	tenahaeth	mitotia	
correr	nextii	ynahaep	ninotoca	
cantar	tuhuu	tapahat	nihuicaltia	
suspiro	ragatzi	thixahaut		
lloro	ditzonii	yguaai	choca	
cago	napohoo	mathogui	tlapiatzoa	
meo	darapii	toguii		
acuesto	dara oy	tathaai	ninoteca	
duermo	diohoo	thadaa	cochi	
caigo	dathagui	tobaih	nihuetzi	

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
juego	danênii	timiat	nimahueltia	
siento	nudii	tatzoho	ninotlalia	
descanso	natzaya	thagao		
paro	dibaaít	thomait	ninocueiz	
pasa adelante	thoguii		nipanoa	
cruzar	ponthii	nopom		
freír	dithithi	umpaam		
calentar	napathii	tapaa	ninototoni	
enfrió	nachanii	guguaon	niccehuia	
quejo	didamptzi	vaa e otzao	nitena	
ardo	ditze	yllaum	nitlatla	
baño	dahii	taxuin	ninotema	
muero	darathu dithuu	mathaduu	ninomoquili	
me mudo	napoonii			
perdono	dipugnii	gumut	tlapopolhua	
pelo	caaxii	gateaxq	noxima	
beso	ntzitzí		nitlapitzoa	
hincó	dunde muhu	nonua itihit	nitlanquaquetza	
toser	yhehe		nitlatazi	
rodear	puintzi	tagueat	nitlahuayaloo	
estar echado	divenii	ypaith		
no hago caso	dicatgmatzu	stamue batiigüea		
tengo sabor	ditzamachihi	bagui vi otzao	tzopelic	
aprender	dinegapodii	maro oo	ninomaxtia	
lee	xadii	thetzaot		
caso	dinega	thadhii thatheheith		
doy	diunii	ypoc	nicmaca	
vuelvo	dipengui	yacheoe	ninocuepa	
trueno	himpee	cumcainn tacain	cueponi	

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
domar	dithamga	caitao	maxotia	
fregar	xithii	gataham	tlapapaca	
matar	gahoga	guttu	nitlamictia	
halagar	dihothii	ynnue e		
ordeño	dithemii	guguaotz		
limpiar	tumqui	ygoant nchoam	tlapopoa	
limpiador		cagoam		
hinchar	yneenii	ubueini	tipozahua	
vivir	yttēn [?]		nemi	
hacer fuerza	diethē natzedii	maneixichim	nicpiechicahuixqui	
quedar	dicho chaa	tihai	nicnocagua	
arrimar	dichoathii	thadeheit	ninopachoa	
sorber	dipatzi	yquihim	xopiloa	
rechinar	iguziczi [?]	yrxioeh [?]		
hilar	diheethii	yhai	nitzahua	
echar	puenithii	idihith	teca	
agujerar	xethii	yxahaot	tlacoyonia	
huír	daguui	tateheuit	choloa	
arrebatar	hanivii	innihueapt	niquixtequi	
sacudir	huadthi	yamat	tzetzeloa	
parir	odii	v ui monotzo	mixihui	
tomar	naa	yapoch	nitlai	
empezar	dipuithga	topoop	nipehua	
manar	ypuehee	tinihit	mella	
aliñar	ynyocchii	tatait	ninoyectalia	
teñir	cataranectii	tatearat	onictlali tlapalle [tlap ale: añil]	
lamer	caathii	ythiat	nipapalo	
revolver	guantzi	yguooit	moneneloa	
vivir	dibuigcha	ymihui	nemi	

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
detener	quigmii	ychim	nitequixquia	
ganar	oithachaa	yxao	nitlatlani	
caer	thaguii	tataot	onihuz	
perder	vedii	niguiaait	poloa	
extiendo	tingui [?]	yxint	ninotitza [?]	
roer	tzothii	ychoat		
desparramar	xanii	ynhait	onicnoqui	
zambullir	nixahaa	tipiin		
romper	dithegthi [?]	yxoot [?]	onictzaya	
levantar	nanguii	tanaatz [?]	nimehua	
salar	dixaxuu	ythiit	nixtahui	
arrancar	dichitzi	yxootz	nictillana	
afeitar	dioxii	cata gaes		
prender	madatzanii	nocha	xi tlali telpicoya [?]	
engendrar	dichadthee	o vi choa		
untar	dichoxcha	tacoa tit		
hacer ruido	xenhierine	vahea catea		
barrer	dipaxii	thupaii	tlaxpana	
peinar, espulgar	echee	canâu va ii	nitzatemala	
tejer	dipee	ypiaa		
roncar	yganii	vdu utz		
escribir	yxitzi	catzat	clacuiloa	
cercar	dicutzi nahuahi	ycahaum		
estar escondido	caagui	ydaoth	oninotlati	
carnear	atzic [?]			
borrar	diputhii	tumut	omopolo	
enterrar	agui	ydaoth	onictoca	
medir	enii	yaot	tamachihua	
defiendo	dimadii	ymahai	nimizpalchuiz	

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
temblar	divii	tigam	huihuiyoca	
inclinarse	dimchamii	tipoom		
cuidar	dithemii	ythoo	tlapia	
derretir	didenii	tichim	nitlatecac	
chiflar	hietzi	vnuitz	tlapitza	
juntar	gumpanii	timutz	tzentlalia	
oír	diedee	y oo	niccaqui	
esperar	aquii	ypahao	pipie [?]	
respetar	ytza[?]na dada	omae ih uim		
rogar	xocom	venii tenôeat	nitlatlauhtia	
escardar	xathii	yxaat	tlatlatihua	
barbechar	guipuitzi	guipih	ppoxoatlali	
desollar	guixantzi	yxoot	xipehua	
aullar	maphii	omma	nitlaquaualtza	
volver el estómago	ditzodii	thoaih	nicuepa noyoloixco	
feriar	pathii	vpaom	tlapatla	
esconder	dinâni	vhoo	ninotlalia	
sufrir	tzetii	tunahaep	nitlapacayohui	
hechizar	quiethii	guitoo	nitlachihua	
alumbrar	guillothii	ydioitz [?]	nitlahua	
tardar	yamahe [?]	stamue mopap quitiuim	niguxcahua	
por un tris	gutmahaa	ntivi timue		
olvidar	depumbrii	petontze	quilcahua	
pájaro cherreque chico, creen indios, temen les suceda algo	tzinphii			
cherreque grande	nanconphi	xugga		
tomar polvos		rroua cottei yi		
echar agua en cabeza		baxa oddaoz	quatequia	

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
traer leña		cuntui ygua naxi vi		
cuál	dana	chinini		
traer piedras		cuntui cuddo namuehe		
cuerno	nandonii	ydun		
tú eres cuerno		joc quittu		
traer porquería		biuvi namuehe		
hoja de árbol	xi ra za	rixii		
vamos a barrer		vajt opaixt [?]		
vamos a comer		vajt xixt		
pisar	nemii	ynaha int		
bailar		onahae	nimitotza	
tepopote	baxotza		pepopotl	
arrancar a correr	nextii	ynahaep	tlaloo izica [?]	
estirar los cabellos	yquiti rixta	qui nau mao		
estirar mecate	ychi int nthei i			
dientón	yendetzi	yxitubuinxt		
narices tuertas	bongui [?] xio	xinûandiguaont		
boca tuerta	namane	caneaa idiguao		
ojos tuertos	namada	anttao othein [?]		
cabeza tuerta	na maya	canâu divitz divih		
palo tuerto	nam?nhza	namguam divitz divih		
chinche	naxaue	michaa		
tabla	naxite	nangua divih		
ruido		obbui		
estirar narices	oguiquitti	xinûa ichim		
no tientes ahí	ogui tanii	stamue ittaant abbô		
agua para manos	natendehe para gaxiyie	baxa excambo cuxui		
alza el palo	quixa za	inixt nangua		

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
cara larga	namadmi	canttao bobao		
cara gorda	narandedmi	canttao onttahai		
traer manos detrás	mutzi ye	excambo tugueheat		
muladar	ximaz	paegraxi [?] ²		
cruzar los dedos de las manos	yttē ponça	excamo tuguee		
mano en las mejillas	quatirami ye xiguaih			
no te rasques narices		stamue ronua guixahaot		
cruzar manos	ponthiriye	excamo topon		
boca arriba	impitzi	tzui onahaih		
de lado	encahmi	tixiatz		
cruzar pie	ponti rigua	ycoa ypoont		
partera	naoctobate	yttiui ommao		
¿cuándo te acuestas?	jabui guibeni	caebe quibbae		
yo me acuesto	codiveni	ybbae		
ya te acostaste		cabue quinidac		
ya te vide		abbue yppatiaoc		
ya te caíste		caebe quincho		
resbalar	yaxh	rocoaz		
yo resbalo		tocoaz	onitexcalo	
yo caigo		tatao	onihuez	
barbón	mazacho riquini	canttao xichuvi		
hago ruido	quoditinga, tingui hubbui [?]			
haré ruido		gubbue		
tú harás ruido		joc guibii		
corona	bamni	quinâu extahum		
corona flores	bamdo	quinâu extahum ydo		
corona espinas		quinâu extahum yhia		

² No está claro cuál es otomí y cual pame.

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
no me ahorques		stamue taai guitixc		
yo me ahorco	caquidti mayiga	cagao taai itix		
gobernador	nabendo	vhmuu		
regidor		gaxep		
alcalde	naacate	antoa napuehea		
topil	nanzaya	antoa cagaat		
agua corriente	dehe ditidni	baxa oxot	atl totoca	
agua redonda	natzante dehe	baxa nintaot	atl yagualtic	
laguna	moxte comoz [?]			
antiguos	guema	excanu	huehuetlaacatl	
sirviente	begoo	nanqueo	motlaquihua	
cuerpo	hanqueii	nanqueo e		
vendido	namadoba	gateo i	ninomaca	
adivinar	grabbodi	campa otzao		
seca en las ingles o sobacos	tidgaa eca [?]	pithii [?] [no indica la lengua]		
chaparro	metti	mazain		
cometa	yfuinunatzé [?]	axan canea xii hnihit	xihuitl	
aceite de comer	docan yehni [?]			
chiquihuite		exmanteve		
letra		iquis yehat		
tela de la araña	damhxe	cumuen dugueit (duhueit) [?]		
nido de pájaro	bafi ra tsintzi	nitai namma ytacax	totototl	
nido de gallina	baphi heni	madoe catoix		
gargajo	hetzi	exmanche		
sombra	naxudi	quimppa	cehuale	
padrastro de dedos	tetta	yguix		
veneno	yxaa [?]	qinqui tomhō [?]		
marmaxita [?]	bobomu [?]	xiquix otaih		

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
alma	madtte	nignui ramaha		
salitre	hexay	yhau va [?]		
ataúd	nantodu	mooe extahutz		
techo		ntaox ra hueih		
campanario	nantoxa	bii tineat		
bóveda	commi	namue nincha		
tintero		siquis cotzat		
hijo de puta		utzum codahao		
enamorar	xambate	tohnee [?]		
lumbre en pauela	nantha	guntuet		
Sta. Clara		excaha		
Expopusco [?]		nihao		
Ocotitlán	nayaphi	cobo ro gua		
Camarones [?]	yamaai	gantzo		
Mayor	nandei			
San Cristóbal		exbacoa [?]		
Semana Santa	tzam [?]	quinteá tantzep		
Sábado de gloria		dayoctea [?]		
Pascua de Navidad		dios roro [?]		
oriente		nampae cuhau		
poniente		nampae cuhuit		
urna	nahuada	mahmuhui [?] numy D naneoix [?]		
achero	tzenza	igua ixahaut		
soplar	guidtti	ihiu i	nitlapitza	
procesión	theti		tlahuayaloliscle	
<i>verenda mulieris</i>			ycihuayo	
<i>verenda hominis</i>		yduatz	yoquichnacayo	
paraíso			tlalocam	

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
				[renglón ilegible]
viejos casamenteros			huehuechiutiq	
día de muertos		umpae mooe ydo [?]	huey mica ylhuitl	
esclavo		niqueo e [?]	tlacotli	
nagual	napuini	digneá	tequani	
olas agua			acuecuyotl	
piedra turquesa			teoxihuitl	
corona		bami	copilli	
manta del rey			xiuhticmatli	
cuñado		comu u	huepol	
resuello		nunhui	yhiotl	
espaldas			cuitlapam	
norte			mictlam	
cosa limpia			chipahuac	
honra		notza	nahuitzotl	
aún no	ua hina		ayamo	
en ambas partes			yocampaixti quexquicam	
en muchas partes			mieccam	
bajo		numhui	yhiotl	
naturaleza humana			tlacayeliztli	
bubas			nanahuatl	
harina	toguequini [?]		textli	
frescura	xenxa		celicayotl	
zaguán			quiaguatl	
tribunal			teotlatoliz	
tranquilo	tziqimixe [?]			
curandero	nanneii	dathea cazao	patli (medicina)	
yerba	nanecthii [?]	dathea		

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
hambre	nathuhu	nanhu otzao		
amanacebado	buintzocqui	sicho totzao		
grande	dugmitzu	nanthei		
mecate	nanthahii	ntei		
llorón	nanxisnii	xuguaait [?]		
mesquino	nayiyaaa [?]	bmuhainea		
flojo	nadagnii	vahea nea		
pudre	nayaa	quitxix		
estorbo	theranethii dicaxquii	maheat		
sobra	theguii	quinihia		
excesivo	namatzequito	mahetimuit		
juez	natzitvii	ntoa napuahe		
moquete	nayinthii	ruhuim		
otro	nan yo	napt		
calera	bonanii	yxbotzeit canaot		
horno	nahuu	cathait		
sombra	naxudii	maxat		
celoso	nagum thei	camgum		
liso	xaconii	nincohoam		
rascar	xathii	yxahaut		
despidiciar [?]	gathoropa	umae tumut		
Zacualtipan	tzibatha			
pedazo	naxachii	nti vi ixait		
balanza		natzao		
pleito	daranthunii	nantze ve		
adivino		cadoith		
prenda	ma ydi manei guicam	ydio et dichom goea		
mostrador	huixmathandee	exlathei		
botella	naxitoxantzandii	nantzei niniatz		

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
la otra banda	nandii	maxamiguiap		
próximo	exthematzi			
procesión	nathethii	titaan		
dormido	y ahaá	titai		
Valladolid	maxinii			
San Luis Potosí	xanuxii			
Zamorano	in xindoo			
Amazcala	antaxmehee			
Apaseo	degee			
S. Juan de la Vega	Xan Xuam bothoo			
Real del Monte	Magatzin			
Atotonilco Chico	Dengua yenii			
Atotonilco Gde.	Panthee			
Tulancingo	Guidmmu			
Meztitlán	Quazana			
México	bondaê	gue e	Tenoxtitlam	
Querétaro	damaxeii	quixia		
Pachuca	himhthe	comanehee		
Real del Monte y Actopam	manûtzii			
Octupam	damnûtzii			
Ixmiquilpan	tzeganii	excanche		
Alfajayucan	xamptii	xamotii [podría haber una q antes de la o, o tal vez una c]		
Huichapan	xamathôo			
Tecoautla	matzoboo			
Tolimán	tignâa			
Cadereyta	natugnii	nampohom		
Zimapán	mabuetza	nimba		

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
El Oro		nteu e matii		
Cardonal	bojai	nahao gumpoo		
Celaya	ntahii			
Tequisquiapan	namphthe			
Xuchitlán	nanchadenii		xuchitlali	
San Juan del Río	da xan xua			
Escanela	maredee			
Guanajuato	maathii			
San Luis de la Paz	vahii			
dónde	abui	chivivi	campa	
aquí	nugua	cogua	nicam [según alguien que contó el número de palabras, ésta es la no. 1 000]	
ahí	nuxnii	dabo	uncam	
allí	nunii	cogui	umpa (allá)	
en el mismo lugar	nuxpui	avuicanaa dabainuit		
en otro lugar	hustzanayo	magne inuit		
dentro	huntzbo	nii innuit	ytic	
fuera	huntzítii	intea riba innuit		
lejos	yhuntzniyanii	vibahae innuit	huehue cautica	
arriba	manâ	tzei	huehuecapam	
puntero		extatot		
delante	nincombui	gui	ixpantzinco ulixco	
atrás	nimuethee	chae		
después	nihevui	manzao		
cerca	guethi bui	ixanoô [?]		
desde	nunii	dabo		
hasta	hasta	chera		
cuánto	angu	chiunca	quexqui	

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
cuándo	hammui	chiaeve	iniquac iquim quemam preguntando [?]	
poco	tzitoo	tignum	tepitzin	
mucho	xenguu	vadup	mochi mochintin	
largo	xama	mobao		
angosto	xentzinthi	cantzei		
como	hazuic	chithi	quen quenim quenami	
entonces	nubui	ddabue	iquac	
por qué	tenguetho	manithama	ipampa	
por lo mismo	ninguea	iniap danae		
sobre, encima	maxetzii	chuguiht xotaop	pan mopan (sobre ti)	
abajo	ningathi	cubo na	tlatzintlan	
debajo	beboo	bomap		
de lejos	yari connii	vi vahae	vehca	
de cerca	hetbui	txanoo		
cuanto	xenguu	vadeip	quexqui	
así	guna	coathii		
también	nehe	enehara	oc	
siempre	tzonthoo	tobaop	cemicac	
sino	numbui hinna numuihina			
luego	neheiebutoo	manzanhuip		
claridad	nanhuecquii	onuec [?]		
relumbroso	diguedti yyotzi	ticoaat		
rocío	naxaaxui	rinthii		
orilla	nanânii	nincooz		
cansado	xamztazii	tico [?]		
cómo cuentas [?]	namthoxhi	xoetuix		
Agustín	na axtii	Gustin		
Pedro	na pedro [?]	tholo [?]		

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
Jerónimo	xenimoo	xinimo		
Rosa	arossa	nandoo	xochitl	
vecino	namtezehe	cabaa		
muchos	xamguu	vadeip	miec	
bosque	nandadpoo	mopuee		
arroyo	nagnêe	nhaa		
blando	xa tudii [?]	nitiat		
correo	namegnii	namaii		
tomate	nadempxii	impaa		
el revés	nagahâa	naheat		
sierra	dango	vadai rimpaae		
por eso	ningueaa	iniap danae		
hondo	xam eii [?]	vaha e		
lejos	yanii	vaha e		
passo [?]	yyoo	naquiddoa		
barro	dipaxii	tepa		
ancho	xanxidii	madai nixii		
desmayado	xandu itzedii	iniae rimait		
estrecho	ydi	ninit		
guitarra	na vidaa	muenivitz		
órgano		muendidit		
violín		muenataim		
arpa	navidagaya	muexinûa divitz		
bandola		namue nimoo		
clarín	nahiexi	napue nibam		
chirimía		r rapue igua		
bajo		napui nabue		
tambor	nabixphani	mue exmaxoa		
pito	hietzi	napui		

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
de repente	namatzequitoo	nainiap		
echo [¿hecho?]	vimapui	vomaa		
[¿maduro?]				
desabrido	xaquihii	buhui i		
delicto [?]	caradenii	ninto tomue		
macizo	xamee	nimiint		
duro	dodee	momai		
aliento	nagnâa	ninhi vi		
arrepentimiento	pengui	rimuiquioa iqueoet		
palabra	nagnâ	nigniaa		
licencia [?]	antedthee	nignia imit [?]		
espuma	napuiguii	uapue		
huésped	nantzehe	cabaa		
arrepentimiento	diyobrii			
no seas así	yogarancabui			
no querer hablar		cantao tupuintz		
dar bofetadas		cantao tuppui		
ácido	na yxi	xinqui oi		
badana		exmaxoa icham		
pellejo		excaneip		
roña		sugoa [? muy borrado]		
garrapata	natohpni	nantzii		
cangrejo	natzubi	xixue catzon		
cola [de pegar]	nicocoaz nacueya			
cola trazera	tonaim			
plumas	naxini	excu u		
ala	na hua	rrooa		
coruco	yattoni	ytho quidii		

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
mezquino [que sale en mano]		extanchae, extaca, xicara, tenzas extacha		
copete	nacatzia	nancaaz		
nalgas		yoxqui	xinthii ydao	
chapulín grande	nacotto	exquichi		
borracho mucho		xumchao		
lengua bárbara	quenne	canea vaheat		
Copia de verbos en los idiomas ya dichos <i>Ne scribam vanum duc Pia Virgo manum</i>				
me voy	gama	monogua	neguatl niaz	
tú te vas	nuguee guima	qui monogua	teguatl tiaz	
aquél se va	nunii damaa	manamaa	inon iaz	
nosotros nos vamos	nugage gamahaa	lo mismo	teguantin	
vosotros	nuguehe guima	joc guant		
aquellos	nuyii dama	cunu manamat		
pretérito imperfecto	dimagmaa	lo mismo		
perfecto yo		extamaa caret		
tú		extamaa		
labores de cosecha	nanquiti	ychihea		
labor pintada	nathohnii	ychhat		
arco iris	na becni	xugueinn		
arcos que ponen		nangua ninchihuitz [¿pame?]		
chicle [?]		cunhna hao, denicha		
demanda de santos	yamehti	nichueat camuhea [la n puede ser m o v]		
oficio o cargo	pephi		tequitl	
caballero		nanei [?]	pilli	
[renglón ilegible]				
pared	caddo		tepamitl	

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
lugar bueno		coa mahau	qualcam	
cernir	guiphatzi		tzezelo	
cárcel	naphadii	ycatcoga	quaucalco teypiloyam	
[cinco líneas casi ilegibles, con palabras sólo en mexicano]				
pueblo	mengu	maxante ve	altepetl	
pregonero	puenguihia	canea vina [?]	tecpuyutl	
servientes de la casa de Dios		pua moox	teotla macaxque yxtlamachiliztli	
tierra dura y blanca	xido	exbucoe [?]	tepetlatl	
haciendas	nadangu [?]		axcatl	
nave	gadtte	nangua tattaon	accali	
mundo		notta campo	tlachicpactli	
el profundo infierno		bopmatum	mictlam	
pedernal	nadoxphi		tecpatl	
lugar de muertos		bopmatu	mictlam	
volcán	thaxtehe		Popocatepec	
hisopo	namquaxti		acxoyatl	
mansamente	cannate	extaoa	yolic	
así [ilegible]	teguengu	coatti	yuh, yuhqui	
se ha menester mucho	tzahahioni	tiahaon	huelmonequi	
mejor [?]	tzaentho	vadeip vahau	occachiquali	
de una vez	daguitto	yyihiooitz	sansepa	
junto	guipedni		ihuam	
largo tiempo				
de tarde	xamaxaqueya		huehucanteca	
goloso	nahigu			
Epílogo de verbos Ave María				
subir	ypueri	guihaut	tleco	

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
bajar	guicoii,	tachot	temo	
querer	guínee,	ginon	nequi	
hablar	guinôo	tatevet	tlatoa	caeahac
ayudar	gapatzi	guiguait	palehui	
sacar	puenii	guiquihit	quiza (salir)	
lavar	penii	ytahat	quatequia (lavar cabeza)	
dormir	ohoo	tatait	cochi	
tocar	guipandaa	igniint	tzilini	
escribir	ofoo	guixat	tlacuiloa	
recibir	quique dihanii	guitahaii	zelli	
perder	guivadii	guiguait	polihui	
chupar	chi	guinivit	chichi	
vender	guipaa	yndoet	namaca	
hacer	guicaa	guichao	chihua	
sentarse	guinûdii	guichopoo [?]	motlali	
cortar	guihiequi	guitaot	tequi	
huir	guiragui	contohoi	choloa	
quebrar	guiguaguii	guitoont		
morir	guitu	guidu	miqui	
decir	guimoo	iguima	quittoa	
azotar	dipaii guipheii	gabahaec	huitequi	
ver	dinuu	ganu	tlachia	
tapar	comii	yguihizt		
gritar	maphii	yguac [?]	tzatzi	
enojar	dabuieriiqua	uxuee	quallani dipatzimaqua	
preguntar	ao?ni [¿agni?]	yndahaont		
pelar, trasquilar	oxtii	yniaxt		
dar	guiunii	guivo	maca	
arrancar	guiquitzi	guixooz		

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
amarrar	ythathii	ixooz		
creer	gui emei	guichahaet	nelttoca	
le dije	embi			
abro	dixocchi	yxi	tlapoa	
cierro	thicothii	ypihim	tzaqua	
alzo	diquietzi	yhitz		
vido	thiadii	ymmi		
pago	dicotgaa	ytzaim		
llevo	thihatzi	ypihaa		
espero	thitheqmii	ypia		
ayudo	dipatzii	ypai	palehui	
grito	thimaphii	ypaat	tzatzi	
digo	dimaangaa	yma	quitoa	
pienso	dinveni	thoma		
amarro	quodithagga	yxotz		
bebo	ditziga	yhao	coni	
estoy borracho	xatingui	ynchau		
enseño	thimu [?]tii [?]	yxao	mactia	
saber	dipodii	ypa	mati	
debo	diituu	ypihea		
hurto	dipee	ypeea	namoya	
tengo miedo	ditzuga	yhiuim		
yo tiento	dithanii	ytam		
gano	dithahaa	yxao		
tapo	dichomii	ypihiitz		
yo echo agua	dixithii	yngueoen [?]		
soplo	thihui, thii	yhiuith		
baxo	dichamii	ypoa		
pongo	dihutzchaa	yhutz		

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
rompo	dithethii	yxootz		
cuezo comida	dihetze	ymii		
aviso	gaxichaa	gatzeic		
señalo	divthii	yaa u u		
escupo	ditzotzi	ychoztz		
soñar	thi ui	yguaaí naxao		
hiedo	xenxagui	baxi vi		
compro	dithaii	ythao		
pruebo	ditza	ychao		
quemo	ditzathi	yaa um		
alzar	patzi	inuit		
tomar	tzi	gapoc		
muerdo	tza	gatzon		
pesar	divexoo	utzao		
apedrear	dichanii	opoo		
escoger	dichoo	ocho e		
soltar	theeguee	ynmeat		
marcar	ynaphi [?]	vnnahao		
endurecer	binexche	rramuein		
explicar	gednâ	tuto e		
azotar	guiphei	guguahait		
azotar	debeii	gabahaec		
defender	depunii	gamahaic		
tronar	bimpee	cumcaim		
saltar	bitzagui	cumtze		
componer	guihodquii	guichao		
bostezar	yhanee	canea totzein		
señalar		ntein, nntein		
tiento		yttaan		

	OTOMÍ	PAME	MEXICANO	JONAZ
bautismo	naxistehe			

Explicación de los más principales rudimentos de los dos idiomas otomí y pame dedicados al Purísimo Corazón de Jesús, día tres de julio de 1768

Ne scribam vanum duc Pia Virgo manum

Las declinaciones de los nombres de estos idiomas pame y otomí es solamente una, la cual es por los números de singular y plural. En el singular a todos los nombres así simples como compuestos se les antepone la partícula *na* y en el plural, la partícula *ya*. La partícula *na* corresponde a el, la, lo y la partícula *ya* a los, las, los.

Ejemplo

ESPAÑOL	OTOMÍ	PAME
singular	nambuehe	nanei
plural	ambuehe	yaneii
el pie		
singular	nagua	nagoa
plural	yagoa	ygoa

Los referidos ejemplos son suficientes para declinar los nombres así simples como compuestos, aunque no es tan general en el idioma pame pues muchos no guardan esta regla general. Y en el otomí se exceptúan pronombres, adjetivos y verbos. Pongo el modo como se declinan.

Otomí
yo, *ego*
nuga o nugaga o nugi
tú
nui o nugee
aquél
nunii

Estos para formar el plural se les pone la partícula *he*, y los pongo declinados para mayor claridad.

yo
Singular: nugaga o nuga
Plural: nugahe o nugagahe o nuguihe
tú
Singular: nui o nugee
Plural: nugeehe o nugeehui o nuihe o nuhui

aqué
Singular: nunii
Plural varía: nunii

El pronombre *sui* es el antecedente y se distingue de él en que en el singular se le pospone la partícula *se, çe* conforme a la ortografía de este idioma, y en el plural se le añaden las partículas *he, gui, yi* sin quitar las partículas *çe* o *se*.
Declínase:

Yo mismo
Singular: nugaçe, nuiçe
Plural: nugaçehe, nugeçeğui
aquel mismo
Singular: nuiçe
Plural: nuicehe

El pronombre *nuna* significa estos, estas y estos lo mismo que *hic* y *iste* latinos.
Singular: nuna
Plural, estos, estas: nuya

Este pronombre, parece, concurre con la regla general de las declinaciones, pero como regularmente se junta con nombres entonces también sigue dicha regla y para ser pronombre se declina como se pone en el ejemplo siguiente: *nagua* significa 'el pie' y así sólo se pone la partícula *na* o *ya*.

Este pie: naguana
Estos pies: yaguaya
Otro ejemplo: *nademu* significa 'pepita'
Singular, esta pepita: nademuna
Plural, estas pepitas: yademuya

El pronombre *nunii* corresponde al *ille, illa*, etc.
Singular, aquel: nunii
Plural, aquellos: nie, yie

El pronombre *ma* corresponde al *meus, mea*, etc. Ejemplo:
me significa 'madre', para pluralizarlo plural se le antepone la partícula *ya*.
Singular, mi madre: mame
Plural, mis madres: yamame
ta significa 'padre'.
Singular, mi padre: mataa
Plural, mis padres: yamata

La dicha partícula *ma* corresponde al *noster* antepuesta al nombre con quien se junta y pospuesta la partícula *he*, ejemplo sea *nangu*, significa 'la casa', para decir 'nuestra casa' se dice *manguhe*; otro: *bidaa* significa 'guitarra', 'nuestra guitarra' *mavidahe*.

El pronombre *tuus*. Para éste se usa de la partícula *ni* en el singular antepuesta al nombre y de la partícula *ya* antepuesta a la partícula *ni*. Ejemplo: *xita* significa 'abuelo'.

Singular, tu abuelo: *nixita*

Plural, tus abuelos: *yanixitaa*

Para el pronombre *vester* se usa de la partícula *ni* antepuesta y la partícula *gui* pospuesta, ejemplo sea *de* que significa 'frente'.

vuestra frente: *nideegui*

Otro ejemplo, *phepate* que significa criado, vuestro criado: *niphepategui*.

El pronombre *quis, qui*, etc. que es relativo, interrogativo e indefinido se declina así por sus tres géneros; a *quis, qui* le corresponde la partícula *too* que significa quien o quienes. Ejemplo, *cha* significa 'hacer', ¿quién hizo?: *tobicha?*; ¿quién es Dios?: *toogogevicha?*

En la segunda terminación o género es relativo y se usa de la partícula *danaa* o *daa*, v. b.: *danaa largo*³ *ihiuu* persona. ¿Cuál de las tres personas se hizo hombre? *cha manidhee* [?].

En el tercer género, *quid* o *quid quo* se junta con verbo corresponde esta partícula *te*. V. g. *quid facis, quid cogitas* en nuestro otomí, se dirá:

¿Qué haces?

Tegui cha?

¿Qué piensas?

Teguin veni?

Cuando se junta con nombre se usa de la partícula *temaa* largo v. g.

¿Qué hombre?

temaan nanguehe?

¿Qué casa?

temaannu?

A *unus, una, unum*, nombre adjetivo irregular, le corresponde la partícula *dra* o *nra* antepuesta al nombre en el número singular; en el número plural se usa de la partícula *ya* después de las partículas *dra* o *nra*.

Ejemplo: *huecatee*, largo, significa 'pobre'.

Singular, un pobre: *dravehuecate, nrahuecate*

Plural, unos pobres: *drayahuecate*.

Otros, dicha partícula *ya* la posponen al nombre:

Unos pobres: *drahuecateya*.

El nombre adjetivo *solus*, para hacerlo en este idioma se le junta el nombre *hençe* o *henthoo* que significa 'solo'. Ejemplo: *ochaa* significa 'Dios'. Sing. sólo Dios: *hençe, gento ochaa*.

Junto con este o cualquier otro nombre se le puede dar plural como se dice en la regla general.

Al adjetivo *totus* le corresponde *gatti, gathoo* o *gathitho* que significa 'todo'. Ejemplo: *nunii* que significa 'comer'. Cómetelo todo: *gathoo guizi* o *zi gathoo gatho gitegui*.

Al adjetivo *nullus* le corresponde *conthoo* que significa 'ninguno'. Ejemplo sea: 'murió' que en este idioma se dice *viduu*; para decir ninguno murió: *conthoo*

³ Largo se refiere a la cantidad vocálica.

viduu; lo mismo acontece juntándolo con cualquier nombre. Ejemplo: *xahnabate* que significa 'maestro'; para decir ningún maestro: *contho naxahnabate*.

Al adjetivo *alter* le corresponde *nango* que significa 'otro'. Ejemplo sea: *napa* que significa 'el día'. Para decir 'otro día': *nangonapa*.

Partes de la oración. En este idioma son las mismas que Nebrija pone en el latino, conviene a saber: nombre, pronombre, etc. Se distinguen de las del idioma latino en que las cuatro primeras son declinables y carecen de casos y personas.

Y aunque en el principio se dice que hay una sola declinación, no es rigurosa declinación porque todo nombre se declina por casos que son regularmente seis, pero para ajustarnos en algún modo a las reglas de Nebrija, llamamos en ésta declinación al número que es singular y plural. Singular que habla de uno, como *nasaha* 'el dedo', plural que habla de muchos, como *yasaha*.

	[otomí]	[mexicano]
almuerzo	ximixudi	neucayotl
estar alegre	tidai	paqui
espantar a otro	dipihqui	temauhtia
rayar	diheti	xotla
secar	yotii	huacqui
alumbrar	ydiioois	
estas amancebado	ychunc	
ladrar	ypuegue	oppaam
engordar	dinuhqui	tomahua
amar	yntay	tlatzotla
saludar	zengua	tlapaloa

AMONESTACIONES EN OTOMÍ

N na mengu [?] Xiliapan

nabatzi yana Ando te neno xuna yne dinthaty [?] na Petrona na mengu Xiliapan
 natixu na N nena N xemha ybui too ypodí naapegyameny ohi tenamcaqui nina
 gehindaza dicha nachadythaty ganán danganhatigua puiya gananyongan inhaty
 gananhui mhati

	[otomí]	[pame]	[mexicano]
agradecer		dicamamodi	tlassocamati
dormir		toctain [?]	cochitia
oficio de intérprete		canea cadehep	nahuatl tlatoa
reverdecir		tanquihum	celia

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	[otomí]	[pame]	[mexicano]
afligir		tomap	tetoneuh
mandar, gobernar		tohem	tlatoani
arrojar		geogaenga y ai	tlaza
pecar		dotzo	tlatlacoa
volver		yqueo e	tlacoloa
limpiar	natupqui	totzeim	popoa
avisar		yxi	tlanahuati
estar colgado		ynn ea	pilcac
confesar		notza yhai	noyolcuitia
desear	tzatine	taoa omaiq	elehuia
regar		ydaotz	ahuilia
ayunar		tixi	ssahua
lastimar		guinichovae	cocoa
poner		yhutz	tlali
escoger		yxizuit	pepena
probar		ychao	yeyecoa
entrar		tihui ui	calaqui
persignar		catao yxat	teochihua
pasar		ydihi	pano
oler	capotzi	yquihin	necui
mentir		tignea yzao	yztlacati
moler		yntahao	tezi
tener fuerza		maneixq	chicahua
amanecer		abue renu ue	tlanessi
me voy		monogua	niahuh
trabajar		nantahao ytahao	tequipanoa
despertar		y ao	yssa
venir		y ea	hualauh
desbastar madera		naguan unzahaot	tlacuicui

	[otomí]	[pame]	[mexicano]
estar ahí		ymihui	yeloa
desgranar	gatahqui	yttoa	oya
apretar		ytix	pachoa
ir despacio		extaoa	yolli
emborrachar		ynchau	tlahuana
apedrear		yppo o	motla
pescar		xidao ycat	tlatlama
hervir		tihaut	possonii
idolstrar		cuddui tinûep	teotia
tener sed		cattea mao	amiqui
jugar		timiat	patoa
vestir		dote ue itihit	quemi
detener		yxa e	tzicoa
penetrar		tocahao	nalquiza
brotar las flores		ydot	cueponii
cansar		tico	ciamicqui
cansar a otro		yquihinapt	ciammicha
subir algo		tuhau	tlecahuia
adorar		tinuep	teotitzinoa
trocar		toguoam	patla
arrancar a otro cabello		excahnei yxo	quamomotzoa
apretar		gapuehein	pachoa
arrollar manta		ygua ant	ilacatzoa
dar vueltas		tiguiatz	malacachoa
sonar sonajas		toxa e	ayacachoa
tener hambre		ntiui ichao[?]	teocihui
remoler algo		tucuitz	cuechoa
partirse		monogua	onehua
venir		ntaca	hualehue

VOCABULARIO DE LOS IDIOMAS PAME Y OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ

	[otomí]	[pame]	[mexicano]
comenzar		toppop	nipehua
espesar		tomae	tetzahua
sentir		ychao	tequipachoa
murmurar		yttahai	tlamati
manar		tinihit	moloni
dejar		ohai	cahua
derretir		tichen	atilia
contar		yppia	poa
cavar tierra		yxahaut	tlachqua
mascar		ynahau	
no	hinna	extamue	amo
y	ne, nehe, nena		ihuan
aún no		mantzagua	ayamo
luego	bexnangue	extoeat	niman
entonces		chinia	yquac
de aquí a un rato		mantza ntiuiip	hueca chitonca

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ
 RECOGIDO EN FUENCLARA (JILIAPAN)
 POR SORIANO EN 1767 Y EN EL BAILE, PACULA,
 HIDALGO, POR LASTRA EN 2004

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
yo	nugaga	nugá
tú	nuguee	nuiqé
aquél	nunii	núni
mío	mamethi	mamétiʔgá
tuyo	xime.thi [Tol: rimehti]	imeti
noche	naxuii	máčuí
media noche	madexui	made šuí
luna	nazana	ra zanó
estrellas	yezee	ya éstréyá
lucero de la mañana	naxaycaze	ya cõ
eclipse de luna	xanduranasana	ridu razonó
eclipse de sol	xandunahiadii	ridu ra hyádi
sol	nahiadii	ra hyádi
hoy	napallaâ [Tol: pǎyá]	núbya
medio día	ignuxadii,	madé mapá
a la tarde	nindee	digandé
a la noche	ninxui	mačuí
mañana	nixudi	rišudi
pasado mañana	dama,anii,	
ayer	mandee	mandé

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
esta semana	nasemanaya	nu na semána
este mes	naçanaya	nuna zoná
este año	nanqueyaa	nuna kheyá
lunes	nanxii	nonçi
martes	martee	martee
miércoles	miercolee	madé semána
jueves	juevee	hwébe
viernes	vehee	mbéhé
sábado	na sabado	nsábdó
domingo	domingo	dómíngó
uno	naa	ʔndá
dos	yohoo	yóhó
tres	yhiuu	hñú
cuatro	guoohoo	góhó
cinco	guitaa	kítʔá
seis	dactoo	ʔrátó
siete	yocto	yotó
ocho	nacto	ñotó
nueve	guidtoa	gitó
diez	dectaa	ʔreta
once	depta mana	ñónse mapá
doce	depta mayohoo	dose mapá
trece	depta ma hiu,	trese mapá
catorce	depta ma goho	katorse mapá
quince	depta ma quita jueguz	kinse mapá
dieciséis	depta maratoo	dysesiseis mapá
dieciete	depta mayotoo	dysesisyiete mapá
dieciocho	depta mahiadhó	dyesyočo mapá
diecinueve	depta magitoo	dyesinwebe mapá

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
veinte	dapte	náte mapá
treinta	dapti mara	ntreyinta mapá
madrugada	nixudintoo	madrugada ma čuí
Dios	ochaa,	sidádá
la Virgen	macamee,	sinána
N. S. Jesu Crissto	naxto	madád daxwá
Sta. Cruz	ponza	põnzá
santo	nasancto	santo
cielo	maheezi	mañá mahěci
ángeles	enxe	énče
cuerpo	rijanqueei	
mi cuerpo	maminchei	makwerpo
hombre	nanyehe	ra ñíhi
muchacho	nazintii	ra mecí
muchacha	nanxunzi	nančusí
doncella	namugte xuzii	
viuda	danxu	byúda
vieja	dazuu	na běhña
moza	na mudte	
viejo	daxquaa	na ndí, na tíyo
cabeza	manâxmu	ma-ño-hí
cabello	maxtaa	ma-što-hí
frente	madee	ma-frente-hí
la sien	mayodaa	syén
el hueso de la concavidad de ojos	nayodaa	
las pestañas	maxidaa	ma-šida-hí
los párpados	xidaa	ma-šida-hí
orejas	magu	ma-gu-hí
el hueso tras la oreja	bozi yogu	

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
el agujero arriba del cerebro	botizibodo	šada ndehe
cerebro	magiica,	ka ma-nunka-hí
el huesito abajo del cerebro	manûxtaa	
narices	maxinû	ma-šĩñu-hí
carrillos	mandanxmii	ka ma-hmí-hí
ternillas	bomixi u	
labio de arriba	maxinee	
labio de abajo	mayone	ka ma-šini-hí [labio]
dientes	maazi i	kha ma-ci-hí
muelas	mazaafii [?]	kha ma-cáfi
campanilla	nachadii	
lengua	nachanê	kha ma-xoní-hí
garguero	mazitee	kha ma-yǐgá-hí
pescuezo	mayiga	yǐgá
nuez	bozimayiga	kha ra bérgwéro-ná
barbas	maquinii	ma-xĩni
saliva	maquinii	ma-xiní-hí
cerilla	maboexgu	ya seria magugú
lagañas	maboedaa	lagañas
ojos	madaa	kha ma-da-hí
caspa	namuexha	kaspa
pecho	matina	tiñáma-š
hombro	maaxichi	ma-šinči-hí
ratón	nan yo ii	yõi
gallo	namenca	ya boši
gallina	nahenii	ya øni
paloma	dumitzu hui torcaz	ya pálómá
torcaza	nadoichaa	

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
pato	nabaduu	pato
faisán	napui	
guajolote	donbuenii	ya dóbǒni
puerco	naazidii	cʔidi
carnero	nandonii	ndóni
borrego	nadepti	ndóni
carpintero	nayaxii	kárpintéró
albañil	nagodoo	albañil
muchacho	nazinthii	
muchacho	obozii	
hijo	otiii	ya báci-ná
pescado	nahua	hwá
lagartija	namadegaa	ya algartíxó
culebra	naqueña	culébrá [kʔeñá 'víbora']
alas	huaa	hwá
tlacuache	nadanzii	ya kalakwáči
zorra	nahahoo	áxi
zorrillo	nanai	yǒi
ardilla	namina	miná
tejón	nazataa	cáha
lombriz	namaze	lombrís
moscas	naguimue	ǵǵwẹ
hurón	nahuron	urón
conejo	nachua	xwá
almejas	namuexche	
chinche	nachinchi	čínči
piojo	natoo	ya tʔo
pulga	naoa	ʔá

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
liendre	nabuetho	bøtʔo
ratón volador	nanyoinanzanii	mursyévalo
mosquito	naziguimue	ya p̄tʔá
abeja	nazepii	ya kólmená
gusano	nazue	ya z̄wéʔ
hormiga	naxaachii	ya šáħi
mono	nazipa	na mónó
chapulín	nachotoo	ya gōto
escorpión	tostee, tzocomoo	eskorpyón
tepocate	nazompoo	
camaleón	tziha, tzinaahi	kámályón
camarón	namaai	kamarón
sanguijuela	naguizei	sangihwéla
grillo	naguinzio	gríyo
araña	namexe	měše
alacrán	namaxiaa	alakrán
nigua	nanigua	nígwa
caracol	nancazii	kárakól
lagarto	tiga, matiga	
corre caminos	zaza	p̄i
lechuza	pizquiai	léčúsá
tecolote	tucuru	túkru
águila	nanxinii	ra n̄činí
gavilán	nadee	ra n̄činí
zopilote	padaa	ya pádá
cuervo	nacaa	ya k̄á
tordo	nandehe natihitzi bondehe	
chicharra	naguinzio	čičárá
guacamaya	nado	gwákámáyá

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
perico		périkó
xicotes		xíkóté
abejas amarillas	naconza	kólméná
abejas dentro del suelo	nacogui	ya kógí
calandria	nadomene	ya kalándria
pájaro carpintero	patzinti yaxi	kárpintéró
chico carpintero	yaphi	
pavo real	hogotzintzi	pábořyál
chachalaca	vantene	
garza	xinchu	
tortuga	xaha	tórtúgá
pájaro lindo de 7 colores	nazienza	
chupa moscas [colibrí]	nagatii	gąti
codorniz	natuto	ya gódornís
perdiz	nambamqueni	
cardenal	tzadanguí [?]	
gorrión	nadognee	gořyón
consontle	nategnâa	cínsónkle
liebre	nacoa	lyébre
pájaro quebranta huesos	degmindollo	
moscas	nagui oe	gįwę
ratón	nanyoii	
higuera	mabigo [?]	ya řbáy ígó
naranja	nanxa	ya řbáy nanča
chayote	naxamu	ya řbáy řamú
calabaza	namuu	ya řbáy mũ
chilacayote	nademuu	ya řbáy řilakayóta
plátanos	nadanza	ya řbáy zá
camote	nabue cua	ya bőkwa

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
chirimoya		čírímóya
zapotes	namuza	ya ʔbáy múzá
cañas	duxio	ya ndĩsyó
amole	naghiu	
tunas	nacahaa	kǎhǎ
uvas	ya obxii	ya úβa
aguacate	nazanii	ya cáni
granadas	nantanza	gránáda
tejocote	napeenii	texókóte
capulín	nadeze	kapolí
bellota	daxizaa	beyóta
pepita	nademuu	pépita
semilla	muta,aa	semiǎ
elotes	yamanxaa	ya mánčǎ
zapote amarillo o borracho	namuzaa	ya kʔásti múzá
moras	naxazicua	mórá
garambullo	nabaxtaa	bástǎ
xoconozcle [tuna agria]	naixcaha	čokonoskle
hierba que toman [?]	ntanheza	
maguey que llaman guapilla cimarrona	xigaza	šícʔa
mieses	dempza	
magueyes	natzoenagudaa	gwadá
mezquite	nathahii	dq̄h̄i
pedra azul	nancangado	ra kangadó
ídolo	cangandoo	
flor	nadenii	døni
maravilla		márábǐǎ
lirio	denzaa	líryo
monacillo (flor)	natengui denii	

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
juncos	idenzaa	
flor de calabaza	deni muu	ya dønčú
milpa	ra huahii	hwǎhǎj
huerta	ra buaaza	wérto
cempaxuchil	ydemptue	ya dønǐ čínú
podrido	xellaâ	ʔyá
mirasol	nuncaa	mírásól
mastranzo	xodnii, cadnii	
chilcuaguitl	nanyiza	
malvas	na malva	málba
maravilla		
perico yerba amarilla o flor	ydengua yenii	perikón
nardo	demptoyoo	
verdolaga	zidganii	cikʔáni
quelites	yaxitaa	ya šiθá
zacate	yateii	ya dnezda ʔeši
palma corta	na demptii	ʔbáhi
palma real	na vahii	
xollate con que se hacen casas	tignâa	
junquillo	na tanatai [ʔ]	ra ʔbay xunkíyo
modroño	ntaxii [ʔ]	modróño
lastimado	xagoaguii	šamohi
mundo	na ximaa	šiʔmǎhí
tierras	na hai	ra hay
sabino	na zexnii	ya ʔbay sábinó
olivo	na tinza	ra ʔbay tʔnsá
cocina	nangunquini	kósíná
cocinero	nahixanuni	kósínéró
carbón	nategnâa	rahñadí

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
leña	yaxaa	zǎ
ocote	natidii	ókóté
encino	naxizaa	ra ʔbay šizá
ceniza	na boozpi	ra bospí
cisco	naxitegnâ	
humo	na bifii	bíʔí
lumbre	zibii	cíbí
aire	nandahii	ndaḡhi
agua	dehee	déhé
olla	nazei	cøʔé
cajete	namadmii	
plato	manza	móhí
cuchara	ntazii	ntʔáci
servilleta	nambaaxmee	sérbíyétá
salero	nachi ro [ʔ]	ma-ʔú
jícara	naximoo	
tecomate	namuza ximoo	
brasero	nanchizibi	braséro
quiote, palo ligero	nazeve	rabõ
iglesia	nanicaa	níxa
casa	nangu	ngǔ
flecha	ytaas	ya ʔléča
cal	nananii	nõni
arena	nabomuu	ʔbomú
tablas	naxite	ya tábla
puerta	nagoxtii	ra gõsti
clavos	buecadeuemii	ya klábo
petate	naxifii	ma-šíʔí
salea	nanzitii	šíyó

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
criado	namegoo	tatěde
maestro	naxambithee	mástro
escribano	naoopoo	
alegre	nacehia	dib̃ii alégre
loco	nanogoo	ya núgo
truhán	natzanthi [?]	
ladrón	nave	bé
guarache		θiza
cacle	natitza	
cuero	naxiphri	šif̃rí, ya nziti
buñiga de bestia	ypophri	
frangolino	nadootze	
árbol	natzo	ya ʔbay ndopó, ya ʔbay zá
duro	xamee	šamě
blando	xatudii	šatúdi
fiador	natuxtei [?]	
bastante		ndúnti
harto	xenguu	ndúnti
remolino		řémólinó
redondo	xentzanthii	
rico	namemithi	řiko
testigo	namaxtee	téstígó
enemigo	idineganu	ma-enemígo-ʔhí
veneno	nanethii	bénénó
tristeza	ytumumui	m̃ii trístē
maroma	nanthahiidapthe	ra nt̃ōhi
hielo	naxichaa	cě
granizo	yandoo	gráníso

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
sal	nau	ya ŋú
miel	taphii	tʔaɸi
sudor	naxamthe	rančanté
porquería	xenchachi	
remolino	naxedii	řémólinó
aguacero	nadayee	ra dayě
pleito	thinthugnii	thúhni
flojera	nadagnii	dǎñě
pueblo	nagninii	hnini, hatáy
oscuro	nabexuii	mbešui
luz	nahatzi	nõtʔi
modorro	namenâ	
aire	nandohi	ndõhi
fantasma	napithee	fantasma
tos	natehee	ra tehé
romadiza	natehee	ra tehé
bostezar	dihaneee	
fríos	dihetze, xittu [?]	cě
viruelas	natzanxii. nahoi xanxii	birgwéla
sarampión	namuigehi	sárámpyó
curzos	dipagui	řihí
vómitos	ditzodii	ʔyáhá
hoja de árbol	nairaxita	ya ři rigá, ya ři ndõpo
espuma	napui guii	ɸĩgi
entendimiento	namphenii	
hábil	thiramphenii	
voluntad	gathoramui	boluntá
entendimiento	nahamchei	
quién	thoo	nuigé

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
cuál	thooâ	thengu
señal		señá
qué	tebea	nuiqé
que	tebeaz	
puta, mala mujer	natzuna	nčusá ra íngrata
hedor	xanxa	yini ndúnti
limpio	xantatxi	šantʔáši
bueno	xamho	hóga
malo	inguihoo	ra có xąʔi
travieso	naxachia	ra šogie
brujo	natinathe	brúhó
pesado	xanzi	šahñi
fuerte	ytzedii	dibii hwérte
corajudo	nachuee	ra ꞑøšé
manso		ra šengu hwaʔi
solo	hengehe	séhé
enfermo	nadathii	gada dihoʔi
enfermedad	nagueze	hyěni
temascal		
sobaco	macaxcu	ma-sobáko-hí
brazo	mayee	ma-yé-hí
codo	mayinii	ma-kódo-hí
pulso	madinye	ma-púlso-hí
mano	maaxinye	ma-ye-hí
dedo gordo	madaye	ma-dédo-šandö
los dedos	nasajaa	ma-dédo-hí
mano derecha	man yei	ma-yéngóho
mano izquierda	magaja	

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
costado	mahiô	
corazón	mamuii	ma-koráso-hí
las chichis	mabaâ	maʔbá
barriga	maziteii	ma-mii
las tripas	maxephoo	ma-menúdo-hí
ombligo	mazaai	ma-cáy-hí
el bazo del cuerpo		
hígado	naxinêe	ya
la cintura	mansidtii	hintí
las costillas	nabuizii	ma-bøcé
el bofe	nayaa	šihñé [pulmón de la res] ma-púlmo
los riñones		ríño
el redaño [?]	xistei	
sangre	nachii	ma-xi-hí
estómago	chaxamui	
la hiel [bilis]	bovi [?] [cf. Mez.: gehe]	ya
los orines	yaabii [cf. Mez.: ʔbi]	ʔbiʔi
la mierda	yapojoo [cf. Mez.: φoho]	φoho
los companones [testículos]	naturuu	[turu (Bernal 2001)]
la vía anterior [pene]	nanzii	[ncʔi (Bernal 2001)]
las piernas	manintee	šintʔi
las rodillas	managmu	ñohmú
la espinilla	mamantio	éspíníyá
la taba	mabozindoyo	
el empeine	maxingua	
la planta del pie	bemogua	planta magwá
los dedos de los pies	manâamo	ya dédo magwá

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
la parte posterior [asentadera]	naxicqui [cf. Tol.: šikhí ‘nalga’]	[šikhi (Bernal 2001)]
nervios	nanucquii	nerbyo
sudor	maxantee	ra nčanté ma-ndóyó
lágrimas	maguidaa	ma-gida-hí
el hueso	dooyo [cf. Mez.: ndóʔyo]	ya ndóyó
piojos	toonii [cf. Mez.: tʔó]	tʔö
liendres	buetoo [cf. Mez.: bötʔó]	bötʔo
pulga	na aa	ʔá
leche	nabaa	ʔba
ciego	nagodaa [cf. Mez.: góda] naxadaa	da-šada
fuerte	ytzedii	ʔuerte
sordo	goguu	da-gógó-gí
hocicón	zanee	osikón
cabezón	denaxmu	dongi rahñú
narigón	maxiu	dongi ra sihñú
manco	nadoyee	
tullido	nacoxquii	tuyído
chico de cuerpo	nochii	čapáro
grande de cuerpo	doomizu	ra donga xʔʔi
corcovado	xamodtii	hórbádo numi xʔʔi
derecho	xancoanii	ribii derečo, maṅxwáṅthó
abuelo	xitaa	ma-títá
padre	nadadaa	ma-dádá
madre	manana	ma-náná
hijo	natii [cf. Mez. tʔi]	ma-băci

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
hermano	nagoadaa [cf. Mez. xwəɖa] 'hermano del hombre'	ma-khú
primo		prímo
hermano	nacuu [cf. Mez.: ku] 'hermano menor'	
tío	mamoo	tiyo
sobrino	mabedeʔzii	ma-bedací
suegro	natooo	swégro
compadre	baanee	ma-mbáne
padrino	natacaa	padrino
ahijado	torozisbii	θɛcʔi
nieto	mazzibedto	ʔbetó
verno	beejaa	mehá
entonado	nahitii	enténádo
sombrero	napuii	ϕi
toquilla	maadfui	ra syénto ma-phïi-hí
chongos	uitaxto	čongo
molote	uitaxto	
toquilla	nantinpui	
pañó de pescuezo	maçenqua	
pañó de polvos	natunxii	
capote	napaatii	
mangas	mayacotoo	
cotón	nacotoo	kóto
camisa	napagnii	páhni
gabán	naxayoo	gában
colete	quera xifii	
casaca	na chupa, na casaca	
aretes	nazinigu	ma-ncinḡi-hí

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
gargantilla	natebee	ma-θebé?-hi
huepil	majui [?]	
pañó de rebozo	patutuye	ma-θuyé-hí
anillos	nanpoyee	ma-mpoyé-hí
rosario	naxadii	řosáryo
medallas	xacaa	médáyá
la S. Cruz	naponça	pónsa
armador	xoboo	
faja	nabotii	φáha
ceñidor	nanguitii	
frazada	nadanxio	ma-doxyó-hí
mudo	nagone	ra góne
capote	patii	
naguas	nanguedee [cf. Mez.: ngóde]	ngǐde
calzones	nanxesco	zéřko
naguas blancas	taxinguedee	
calzones blancos	taxesco	
pañó	naçenqua	pañó ['pañuelo de hombre']
medias	bantho va	kalséta
zapatos	naçesti [cf. Mez.: zéřthi]	sápáto
honra	matza	
rincón		řínko
señal		
blanco	xandaxii	tʔáři
negro	xamboi	mbói
colorado	xantenii [cf. Mez.: théni]	θéni
azul	xankangui	ĩřki
verde	xambuete	kʔánqi

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
amarillo	xamcaxti	kʔásti
morado	nanquipooi	morádo
encarnado	natenque	
pardo	naboxco	pádo
pinto	bindoo	bíndó
panal		
plata	nataxii	pláta
oro	nacaxtii	óro
cobre	xancaxtii bueca	kóbre
plomo	buexnaa	plómo
hierro	nabuecaa [cf. Mez.: bəxáʔ] [cf. Huich.: bəxá]	
acero		aséro
añil	quijii	kíhi
pólvora	najai ganzagii [cf. Mez.: nthótʔi]	pólbóra
cuchillo	naquai	xwáu
escopeta	nanzaphii	éscopéta
espuelas	nambuenii	espwéla
lumbre	zibii	cibí
agua	nadegee	déhé
leña	nassaaa	zǎ
carbón	nategñaá, tun saa	ñadí
olla	nazei	cǒé
cazuela	namojii	kaswéla
cajete	mamijii	
comal	nadoyo	dǒyo
molcajete	madaa	máda
tejolote	nantandii	teholóte
metate	naquinii	xǐni

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
mano de metate	nayeraquinii	yř
tenamastle	nagnûi [cf. Mez.: hñui]	něsti
batea	nabuenza	
bacín	nanbinjii	básíníka
cazo	nazEmaca	kásó
cama	napidii [cf. Mez.: fidi]	ϕídí
almohada	nanjudnii	almwáda
banca		bánka
mesa		méša
banco	natugnii [cf. Mez.: thuhni]	bánkó
silla de asentarse	nanquatii	řiya
buenos días		kiháci
tintero	nanboo quijii	
jabón	naxabo	řábo
peine	nanxasqui	ncáni
escobeta	nanssanii	
casa	nanguu	ngŭ
amole	nagnû	
disciplina	nanbenxii [cf. Mez.: ?benři 'base donde se talla la lechuguilla']	
grillos	nabueca [cf. nabuecaa 'hierro'] [cf. Mez.: ?bøe 'trampa para cazar pájaros']	
caja de guardar	najuadaa	
vidrio	naxitoo	řitō
puerta	goxtii	ra gōsti
humo		bíϕí
piedra	nadoo	dō
sarro	napuindoo(?)	sáro

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
tepetate	xidoo	tʔašadó
papel	nahemii	hemi
mecate	nantahii	ntaḥi
malacate	tedii	θētʔi
lana	xioo	šíyo
algodón	nadeetii	túdi
hacha	nteguii	tʔege
tijeras	natanxte, na tanxthe	ya nu, yadóste
aguja	nayofrii	yoϕrí
piedra de lumbre	madoxpii	
yesca	nayazaa	
candelero	nampoxyoô	
sebo		šébo
cera	zinquaa, tazaa	séra
petate	xifi, tazza	šíϕi
chiquihuite	nabueze	číkiwíti
petaca	nacandti	petáka
escaparate	nazemptii	
aventador	nantitazibi	ra bentadór
tabaco	na yii	ra tábákó
cuchara	nantazii	ya ntʔaci
tenedor	nantatzi	ya ténédór
salero	nanqui vʔ	
costal	nadezaa	řízá
ayate	donquaa	onkwa
pulque	nazein	tasęi
vino		agwardyénte
aguardiente		agwardyénte

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
aguamiel	tafií	dáphi táfi gwadá
polvos	nayithixinû	
jícara	naximoo	
tecomate	nachiximoo	
tochomite	canganxio	
semanero	manibuu	
cocina	naquini	kósíná
pintor	nayognanica cazat	
herrero	najurdtii	ééró
carpintero	nayaxii	kárpintéró
albañil	nagado	albañil
cocinero	nahiexinjunii	kosínéró
mercader	mandenda	kómérsyánte
carbonero	nayutia	ñãdí
iglesia	nanânica	níxa
sacristía		
coro		
campanario	nanânica	
campanas	teguii	kámpana
campanero	na yetitegui	
altar	nagma mixa	ma-altar-hí
ornamentos	baxte mixa	
púlpito		
padre	macaa	maxá
arzobispo	nadag macaa	
lego		
rey	daganâ	
virrey		

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
gobernador	nabentoo	
fiscal		
alcalde	nañatoo [?], nanzaya	
señor	natzaya [cf. Tol.: ncōya] [En El Baile existe el cargo de <i>delegado</i> : ncăya]	yǎhí
española	nanxumpue	
indio	vediipefii	índyo
othomite	y?nanâgnû	ñohñó
chichimeco	nandemucu	míny?o
coyote	naminyoo	
negro	nanbodee	ra mbóí
mulato	nagnûjuu	
gentil	nanâxistee	
cristiano	nacaai[?]	xąří
mexicano	nandexna	
señora	zigaa	doncó
señor	nambueje [cf. Mez.: mbøhø]	yǎhi
cielo	mahezi	mañá mahěci
nube	natlee [?] [cf. Mez.: gǔi]	gǔi
relámpago	nahueii	řélámpágó
llano	nabathaa	yáno
montez [?]	naxamthee	
cerro	nategee [?] [cf. Mez.: tǔøhø]	tǔihí
infierno	naniduu	infyérno
demonio	nazituu [cf. Bernal 2001, zithu]	démónyó
diablo	ixqua [cf. Bernal 2001, iškhwa]	na íngi hó
malo	inguihoo	racoφaí

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
bueno	xamhoo	hoi
muerto	viduu	ra xaʔi šadǵ
sepultura	naoze	sépúltúra
escalera	deede [cf. Mez.: ʔrēde]	ʔréde
cimarrón	bonguii	
huidor	nadaguii	
retobado	nanâqui chei	šabá malkryádo
pedo	napixii	
mina	naatii	ʔádi
león	nasactee	lyón
tigre	namaxnii	
venado	phantee	ʔántʔi
lobo	namuhu [cf. Mez.: ʔmuhu (obsoleto)]	lóbó
caballo	nandefrii [cf. Mez.: daʔfri 'caballo grande']	ʔáni
mula	namunaa	múla
burro		búro
buey	danbfri	donʔrí
vaca		bágá
perro	nazatio	yayʔó
gato	namixi	míši
resollar		
yo me río	dithedee	dithēde
acabo	dichoathii	ya gaʔádi
visito	ditzenii	cøni
sigo	dithenii	teni
muerdo	ditzaa	dancaté
estiro	dichicgaa	ʔíkí
huelo	dipahaa yyenn [?]	da-yʔini [pret.]

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
vuelo	dintzanii	dancáni [pret.]
tuesto	diguethii	dangwedí [pret.]
apedreo	dicagnii	dakhahní [pret.]
llamo	ditzanii	daña [pret.]
murmuro	ditzanii	
chaparro	meti	
pico	ditzeinni	
nado	dinxahaa	
envío	dipegnii	dapehní [pret.]
piso	dinemii	
batir	dipuithi	dapandí [pret.]
siembro	dipothii	dapodí [pret.]
camino	dineranú	daʔyó
estoy	divuichaa	dibii
traigo	dihagaa	dahǒ [pret]
asar	dihaxi	dahǒši [pret]
reviento	dipueguee	dihøge
tocar	pei, pemadda	dama dapenda [pret.]
contrario	nantzi vi	contrario
cobro	dichi matai	kóbrá
alzo	dichivzchaa	daʔící [pret.]
arrastro	dichiithii	dahitʔí [pret.]
voy delante	divethoo	dabøparínkhoní [pret.]
encuentro	thenchathii	dantegwí
clavo	dipothii	dantundi 'me clavé, p. ej., en el agua'
escojo	dihaanii[?]	hwahni
enredo	pathii	
mando	dipegnii	dapehní [pret.]
suelto	dipegnii	dathǒgé, daʔigé [pret.]

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
como	dinûnii	diñuni
me voy	dinegama	ya gamá
bailar	nei	da nei [pret.]
correr	nextii	dantigí danesdihi
cantar	tuhuu	dantuhú [pret.]
suspiro	ragatzi	di bii sospirando
lloro	ditzonii	dizoni
cago	napohoo	
meo	darapii	
acuesto	dara oy	rameni
duermo	diohoo	dañohó
caigo	dathagui	rathagi
juego	danênii	diñeni
siento	nudii	dañudi [pret.]
descanso	natzaya	dacayá [pret.]
paro	dibaaít	dambay [pret.]
pasa adelante	thoguii	
cruzar	ponthii	daʔráni [pret.]
freír	dithithi	daθítí dapaí [pret.]
calentar	nathii	dapaí [pret.]
enfrío	nachanii [cf. Mez.: kañi]	
quejo	didamptzi	didonci
ardo	ditze	ciki nampá šapa mandöyo
baño	dahii	dančahá
muerdo	darathu, darathu	datú
me mudo	napoonii	rampöni
perdono	dipugnii	daperdonáí
pelo	dipugnii	

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
beso	ntzitzí	daibo macčéí
hinco	dunde muhu	dandaño hmŭ
toser	yhehe	ciki na igwá
rodear	puintzi	da unga nʔa gwélta
estar echado	divenii	
no hago caso	dicatgmatzu	nugá inti udi n cáso
tengo sabor	ditzamachihi	ditašá kihí
aprender	dinegapodii	dipąđi
lee	xadii	dipašá mangapąđi
caso	dinegathadhthii	
doy	diunii	daʔuni
vuelvo	dipengui	ma dapengi
trueno	himpee	madankaní
domar	dithamga	daząđi
fregar	xithii	rašiki
matar	gahoga	dahyó
halagar	dihothii	
ordeño	dithemii	dateni
limpiar	tumqui	dašiki
limpiador		
hinchar	yneenii	něni
vivir	ytten [ʔ]	ma gaii
hacer fuerza	diethe natzedii	ma ga dicéđi
quedar	dicho chaa	ma ga i oši
arrimar	dichoathii	hónki
sorber	dipatzi	dipąđhá
rechinar	iguziczi [ʔ]	rečina
hilar	diheethii	dihětʔi
echar	puenithii	dideni

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
agujerar	xethii	da hoʔi oki
huir	daguii	ranesdihí
arrebatar	hanivii	dacikwí
sacudir	huadthi	dahwʔadi
parir	odii	dayódi
tomar	naa	dací
empezar	dipuithga	a pena da ʔidí
manar	ypuehee	
aliñar	ynyocchii	
teñir	cataranectii	ratinta
lamer	caathii	da ticí
revolver	guantzi	dagwanci
vivir	dibuigcha	
detener	quigmii	dacadí
ganar	oithachaa	dantáte
caer	thaguii	gatagí
perder	vedii	daʔbedi
entiendo	tingui [?]	nugá dientyiende
roer	tzothii	čoki
desparramar	tzothii	dadɔnci daʔɔtʔe
zambullir	nixahaa	daʔigi
romper	dithegthi [?]	dašekí
levantar	nanguii	dahicí
salar	dixaxuu	dašáşu
arrancar	dichitzi	dagici
afeitar	dioxii	di ñoki dahini
prender	madatzanii	bicige
engendrar	dichadthee	dayi
untar	dichoxcha	daencúi

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
hacer ruido	xenhierine	dúnti rwído
barrer	dipaxii	dapaší
peinar, espulgar	dipaxii	da éke mañó
tejer	dipee	da honka yatʔö
roncar	yganii	diʔqho
escribir	yxitzi	dihoki ya letra
cercar	dicutzi	di hoki ma hucʔi
estar escondido	caagui	tañogigwá
carnear		
borrar	diputhii	dabóragwá
enterrar	agui	dayaqí
medir	enii	daení
defiendo	dimadii	di defyende
temblar	divii	diraki nahwʔí
inclinarse	dimchamii	yabisabí mandöyo
cuidar	dithemii	disú
derretir	didenii	dīredití nuni kosa
chiflar	hietzi	dihšši
juntar	gumpanii	dimonsí
oír	diedee	diødé
esperar	aquii [en Mez.: significa 'sacar']	ditimi
respetar	ytza [?] na dada [?]	dīrespeta
rogar	xocom	dīruega binuni xʔʔi
escardar	xathii	maga čatí
barbechar	guipuitzi	maga ꞑəcí
desollar	guixantzi	maga šǰanci
aullar	maphii	maga nesdihí
volver el estómago	ditzodii	
feriar [cambiar]	pathii	pati

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
esconder	dinâni	patí
sufrir	tzetii	súfri
hechizar	quiethii	mbruxa
alumbrar	guillothii	ñutʔi
tardar	yamahe [ʔ]	tárda
por un tris	gutmahaa	
olvidar	depumbrii	pumbrí
pájaro cherreque chico, creen indios, temen les suceda algo	tzinphii	
cherreque grande	nanconphi	
tomar polvos		
echar agua en la cabeza		magancđí maño
traer leña		magahönzá
cuál		
traer piedras		
cuerno	nandonii	ndöni
tú eres cuerno		
traer porquería		
hoja de árbol	xí ra za	
vamos a barrer		paší
vamos a comer		ñúni
pisar	nemii	
tepopote	baxotza	
arrancar a correr	nextii	nésdi
estirar los cabellos	yquti rixta	hidi
estirar mecate	ychi int nthei i	
dientón	yendetzi	
narices tuertas	bongui [ʔ]	
boca tuerta	namane	
ojos tuertos	namada	

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
cabeza tuerta	na maya	
palo tuerto	nam[?]nhza	
chinche	naxaue	
tabla	naxite	tabla
ruido		ruido
no tientes ahí	ogui tanii	
agua para manos	natendehe para gaxiyie	
alza el palo	quixa za	
cara larga	namadmi	
cara gorda	narandedmi	
traer manos detrás	mutzi ye	
muladar	ximaz	
cruzar los dedos de las manos	yte ponça	it?ehe ponza madédohi
mano en las mejillas	quatirami ye xiguaih	
cruzar manos	ponthiriye	
boca arriba	impitzi	mamémpó
de lado	encahmi	dameni digaládo
cruzar pie	ponti rigua	dapónzahimagwá
partera	naoctobate	pártéra
¿cuándo te acuestas?	jabui guibeni	
yo me acuesto	codiveni	
resbalar	yaxh	
barbón	mazacho riquini	yandinti yahñi
corona	bamni	koróna
corona flores	bamdo	
gobernador	nabendo	
alcalde	naacate	
topil	nanzaya	
agua corriente	dehe ditidni	

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
agua redonda	natzante dehe	
laguna	guema	laguna
serviente	begoo	
cuerpo	hanqueii	
vendido	namadoba	ya dapahí
adivinar	grabbodi	didibinahí
seca en las ingles o sobacos	tidgaa eca [?]	
chaparro	metti	
cometa	yfuinunatze	
aceite de comer	docan yehni [?]	ya aseyte
letra		letra
tela de la araña	damhxe	ya maróma digaméše
nido de pájaro	bafi ra tsintzi	ya báfi yancinci
nido de gallina	baphi heni	ya báfi ya ʔoni
gargajo	hetzi	hěcí
sombra	naxudi	radúnti šúdi
padastro de dedos	tetta	
veneno	yxaa [?]	benéno
alma	madtte	alma, ánma
salitre	hexay	ra dašáy šaňu
ataud	nantodu	káha
techo		ra tečo ngŭ
campanario	nantoxa	
bóveda	commi	
enamorar	xambate	gi heci núni běhňa
lumbre en Pacula	nantha	
Ocotitlán	nayaphi	
Camarones [?]	yamaai	
Mayor	nandei	

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
Semana Santa	tzamu?	yašañe ya ndopá
Pascua de Navidad		ya šañe po ya nabidá
urna	nahuada mahmuhui [?]	
achero	tzenza	
soplar	guidtti	hwifí
procesión		damahamaha
paraíso		paraíso
nagual	napuini	
resuello		mahñó
espaldas		mahñutʔi
aún no	ua hina	
bajo		dakoi
bubas		grano
harina	toguequini [?]	arína
frescura	xenxa	
zaguan		gosti
tranquilo	tziquimixe [?]	
curandero	nanneii	kurandéro
yerba	nanecthii [?]	ra ndopó
hambre	nathuhu	cikiθyhy
amancebado	buintzocqui	dahuncithó
grande	dugmitzu	dongi
mecate	nanthahii	
llorón	nanxisnii	bizōni
mesquino	nayiyaa [?]	ya sōnsí
flojo	nadagnii	dahñé
pudre	nayaa	
estorbo	theranethii, dicaxquii	dimalobra
sobra	theguii	dibōngi

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
excesivo	namatzequito	
juez	natzitvii	
moquete	nayinthii	
otro	nan yo	manʔá
calera	bonanii	mašítá nǎni
horno	nahuu	ra hǔ
sombra	naxudii	šǔdi
celoso	nagum thei	ra ǵuntʔei
liso	xaconii	šakǎni
rascar	xathii	dišǎdimañǵ mandoño
desperdiciar [?]	gathoropa	dicǎni
Zacualtipan	tzibatha	
pedazo	naxachii	yašeni
balanza		bálánsá
pleito	daranthunii	ya tuni
prenda	ma ydi manei ǵuicam	
mostrador	huixmathandee	mostradór
botella	naxitoxantzandii	šitó
la otra banda	nandii	
próximo	exthematzi	mahǔcí
procesión	nathethii	
dormido	y ahaá	
Valladolid	maxinii	
San Luis Potosí	xanuxii	
Zamorano	in xindoo	
Amazcala	antaxmehee	
Apaseo	degee	
S. Juan de la Vega	Xan Xuam bothoo	

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
Real del Monte	Magatzin	
Atotonilco Chico	Dengua yenii	
Atotonilco Grande	Panthee	
Tulancingo	Guidmmu	
Meztlán	Quazana	
México	bondaê	
Querétaro	damaxeii	
Pachuca	himhthe	pačúka
Actopam	manûtzi	
Octupam	damnûtzi	
Ixmiquilpan	tzeganii	ncik?ani
Alfajayucan	xamptii	
Huichapan	xamathôo	wičápan
Tecoautla	matzoboo	
Tolimán	tignâa	
Cadereyta	natugnii	kaderéyta
Zimapán	mabuetza	mabøza
Cardonal	boja [cf. Mez.: Mohai]	kardónal
Celaya	ntahii	
Tequisquiapan	namphthe	
Xuchitlán	nanchadenii	
San Juan del Río	da xan xua	
Escanela	maredee	
Guanajuato	maathii	
San Luis de la Paz	vahii	
dónde	abui	hábi
aquí	nugua	
allí	nunii	núni
en el mismo lugar	nuxpui	

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
en otro lugar	hustzanayo	
dentro	huntzbo	mbó
fuera	huntzitii	poθi
lejos	yhuntzniyanii	maño
arriba	manâ	
delante	nincombui	rimâni
atrás	nimuethee	riñékwa
después	nihevui	núni
cerca	guethi bui	yapœci
desde	nunii	
hasta	hasta	asta núni
cuánto	angu	hánga bale
cuándo	hammui	hábi
poco	tzitoo	cithiθó
mucho	xenguu	dúntʔi
largo	xama	šámá
angosto	xentzinthi	šáncintii
cómo	hazuic	
entonces	nubui	núiyé
por qué	tenguetho	tengeʔá
por lo mismo	ninguea	
sobre, encima	maxetzii	mañâ
abajo	ningathi	ataríkáti
debajo	beboo	diϕáti
de lejos	yari connii	deyãbi
de cerca	hetbui	[si]yetho
cuánto	xenguu	hinka ndynti
así	guna	núni
también	nehe	néhe

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
siempre	tzonthoo	syempre
sino	numbui hinna numuihina	
luego	neheiebitoo	lwégo
claridad	nanhucquii	
relumbroso	diguedti, yyotzi	
rocío	naxaaxui	šă
orilla	nanâni	ñňní
cansado	xamztazii	šazadigí
como cuentas	namthoxhi	
Agustín	na axtii	
Pedro	na pedro	
Jerónimo	xenimoo	
Rosa	arossa	
vecino	namtezehe	manéngu
muchos	xamguu	dúntʔi
bosque	nandadpoo	yandopó
arroyo	nagnêe	ñě
blando	xa tudii [?]	šatudí
correo	namegnii	kořéo
tomate	nadempxii	garúnkwa gamči
jitomate		rókwademči dimáši
el revés	nagahâa	kahi mambindi ringøde
sierra	dangoo	šangamiraháy šangamíyandopó
por eso	ningueaa	
hondo	xam eii	šahñé
lejos	yanii	yabi
passo	yyoo	

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
barro	dipaxii	damohidibøhay
ancho	xanxidii	šančidi
desmayado	xandu itzedii	
estrecho	ydi	šancindí
guitarra	na vidaa	bidá
órgano		órgáno
violín		byóli
arpa	navidagaya	árpá
clarín	nahiexi	
tambor	nabixphani	
píto	hietzi	síbátó
de repente	namatzequitoo	
hecho maduro	vimapui	šamá
desabrido	xaquihii	
delicto [?]	xaquihii	
macizo	xamee	šañóci
duro	dodee	
aliento	nagnâa	
arrepentimiento	pengui rimui quioa	dibii repentído
palabra	nagnâ	ya pálábrá
licencia	antedthee	ra nséki
espuma	napuiguui	ra ŕige
huésped	nantzehe	ma ga čni
arrepentimiento	diyobrii	
no seas así	yogarancabui	
ácido	na yxi	iški
pellejo		ra citʔi
roña		šóši
garrapata	natohpni	gařapáta

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
cangrejo	natzubi	
cola (de pegar)	vicocoaz, nacueya	
plumas	naxini	šini
ala	na hua	ya hwa
coruco	yattoni	tʔōni
copete	nacatzia	
nalgas	yoxqui, xinthii	
chapulín grande	nacotto	kotʔo
borracho mucho		tišpháni
lengua bárbara	quenne	
me voy	gama	
tú te vas	nuguee gima	
él se va	nunii damaa	
nosotros nos vamos	nugage gamahaa	
vosotros [os vais]	nuguehe gima	
aquellos [se van]	nuyii dama	
[me fui]	dimagma	
labores de cosecha	nanquiti	
labor pintada	nathohnii	
arco iris	na becni	arke iris
arcos que ponen	nangua	
chicle		tʔapo
demanda de santos	yamehti	
oficio o cargo	pephi	
pared	caddo [cf. Mez.: χado]	ϕadó
cernir	guiphatzi	
cárcel	naphadii	ϕadé
pueblo	mengu	hníni
pregonero	puenguihia	

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
tierra dura y blanca	xido	
haciendas	nadangu [?]	asyénda
nave	gadtte	
pedernal	nadoxphi	
lugar de muertos	bopmatu	
volcán	thaxtehe	cʔé
hisopo	namquaxti	
mansamente	cannate	
así	teguengu	
se ha menester mucho	tzamahioni	
mejor	tzaentho	mehór
de una vez	daguitto	
junto	guipedni	
de tarde	xamaxaqueya	
goloso	nahigu	
subir	ypueri	diϕøcé
bajar	guicoii	di koi
querer	guinee	dinegá
hablar	guiñoó [cf. Mez.: ña]	ñó
ayudar	gapatzi	páci
sacar	puenii	hoy
lavar	penii	mpení
dormir	ohoo	ñahá
tocar	guipandaa	penda
escribir	ofoo	
recibir	quique, dihanii	honi
perder	guivadii	bědi
chupar	chi [cf. Mez.: huí]	cʔi

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
vender	guipaa	pa
hacer	guicaa [cf. Mez.: χǎ]	øtʔe
sentarse	guinûdii	ñudi
cortar	guihiequi	hyéki
huir	guiragui	
quebrar	guiguaguii	gwakʔi
morir	guitu	tú
decir	guimoo	damo
azotar	dipaii, guipheii	núšana gólpe
ver	dinuu [cf. Mez.: nŭ]	hyandi
tapar	comii	kómi
gritar	maphii	maʔi
enojar	dabueriiqua dipatzimaqua	dapuérkwe daødekwe
preguntar	ao[ʔ]ni (agni [ʔ])	ñāni
pelar, trasquilar	oxtii	hyeki ra šíyo hyéki ra šta
dar	guiunii	
arrancar	guiquitzi	kičí
amarrar	ythathii	diʔatí
creer	gui emei	
le dije	embi	
abro	dixocchi [cf. Mez.: šoki]	
cierro	thicothii	
alzo	diquietzi	
pido	thiadii	diʔadí
pago	dicotgaa	kutʔi
llevo	thihatzi	da hócʔi
espero	thitheqmii	ditʔimi

VOCABULARIO COMPARATIVO DE OTOMÍ

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
ayudo	dipatzii	di únga pací
grito	thimaphii	di maḥí
digo	dimaangaa	di mǎ
pienso	dinveni	dimbeni
amarro	quodithagga	da ḥatí
bebo	ditziga	dicí
estoy borracho	xatingui	dantí
enseño	thimu[?]tii[?]	
saber	dipodii	di pǎdi
debo	diituu	di tʔú
hurto	dipee [cf. Mez.: pe]	diyape
tengo miedo	ditzuga	dicú
yo tiento	dithanii	di ḥaní
gano	dithahaa	dintōti
tapo	dichomii	
yo echo agua	dixithii	
soplo	thihui, thii	dihwitʔi
bajo	dichamii	dakaḥí
pongo	dihutzchaa	dahučí
rompo	dithethii	dašekí
cuezo comida	dihetze	datḥ damyecí
aviso	gaxichaa	damaga abisobí
señalo	divthii	diútʔi
escupo	ditzotzi	daḥíti mahecí
soñar	thi ui	dagwí, digwí
hiedo	xenxagui	diyīni
compro	dithaii	ditʔai
pruebo	ditza	daprébá
quemo	ditzathi	dacádí

GLOSA	SORIANO, 1767	EL BAILE, 2004
alzar	patzi	dahøcí
tomar	tzi	dantí
muerdo	tza	dicate
pesar	divexoo	
apedrear	dichanii	dakʔaní
escoger	dichoo	dahwaní
soltar	theeguee	daphǒgé
marcar	ynaphi [ʔ]	da yote
endurecer	binexche	ya binkašamé
explicar	gednâ	dañowi
azotar	guiphei	datagi
azotar	debeii	
defender	depunii	dadefyénde
tronar	bimpee	binkʔé
saltar	bitzagui	dancagí
componer	guihodquii	dahǒki
bostezar	yhanee	yacikǎdǎhǒdi
señalar		dautʔwí
tiento		diϕpaní
bautismo		čistehe

COMPARACIÓN DEL VOCABULARIO DE SORIANO CON EL ACTUAL DE EL BAILE

Yolanda Lastra

Soriano documentó más de tres mil palabras. En El Baile se obtuvieron 889. De éstas, 386 fueron muy semejantes en los dos dialectos. Las diferencias se debieron, en primer lugar, a los cambios que ha habido en el español puesto que muchos de los términos ya no se reconocen o ya no se usan. Por ejemplo: *romadiza; catarro, paño de polvos, casaca*. Muchos topónimos también se han perdido. En otros casos, el otomí utiliza la palabra en español, por ejemplo: *espuelas, almohada, tintero, pintor, herrero, sacristán*. Además, en El Baile usan préstamos para los números después de diez.

En algunos casos, la palabra en otomí de El Baile es diferente de la que aparece en Soriano, por ejemplo:

GLOSA	SORIANO	EL BAILE
criado	namegoo	tatěde
luz	haci	ñotʔi
qué	tebea	naigú
corajudo	nakhwee	ϕøšké
Dios	okha	sidádá

En seguida damos ejemplos de algunos de los rasgos en los que difieren los dialectos. Es posible que algunos se deban a la ortografía de Soriano y en realidad no reflejen diferencias en la lengua.

Soriano escribe 'luna' *zana* y en El Baile se da con /ó/.

/nš/ de Soriano es /nč/ en El Baile, por ejemplo, lunes /nanšii/ según Soriano, /nɔnči/ en El Baile.

Como en los dialectos actuales del otomí, la /d/ glotalizada ha desaparecido y en su lugar se da /ʔr/ como en ʔrátó 'seis', ʔreta 'diez', ʔrøzə 'costal'.

Según parece, a veces Soriano escribe la africada /c/ con <z>, por ejemplo, 'diente' <maazi>; en El Baile es /maci/; <zidii> 'puerco' en El Baile es /cʔidi/.

La vocal central alta la oía como <i>: 'pescuezo' <yiga> que en El Baile es /yǎgá/.

La central media la escribe a veces con <e>, por ejemplo <nadenii> 'flor' para /døni/; pero a veces la escribe <ue> 'camote' <buecua>, El Baile: /bøkwa/.

Probablemente en época de Soriano ya había fluctuación entre /ph/ y [ϕ] porque Soriano escribe <taphii> para /tʔaϕi/ 'miel', <xiphri> para /ʃíϕrí/ 'cuero', pero <bifii> para /bíϕí/ 'humo' y <xifii> para /šíϕí/ 'petate'.

Es curioso que use <g> para /h/ como en 'camisa' <pagni> /páhni/, 'pueblo' <gninii> /hníni/.

Un cambio que parece una cuestión local es /št/ > /st/, 'amarillo' <caxti> escrito con <c> para /k/ y <x> para /š/ lo cual parece muy natural, o sea, /kašti/, omitiendo el cierre glotal que Soriano no oía. Ahora en El Baile se dice /kʔásti/ y 'puerta' <goxtii> es /gǒsti/.

Los datos de Soriano nos sirven para constatar que la /n/ del artículo todavía se pronunciaba así y no /r/ como en la mayoría de los dialectos ahora.

En cambio, la /ɔ/ abierta ya se había convertido en /a/ como en el Mezquital, por ejemplo, 'ojo' <da> que ahora es /da/ en El Baile y en el Mezquital, pero /ɔ/ en los dialectos conservadores.

En resumen, el dialecto de El Baile se asemeja mucho al de Fuenclara de la época de Soriano, pero ya se ha empobrecido el vocabulario porque la lengua está en vías de ser desplazada por el español. Los datos de Soriano son útiles para fechar algunos cambios en la lengua.

COMPARACIÓN DEL VOCABULARIO JONAZ DE FUENCLARA DE SORIANO CON EL ACTUAL DE LA MISIÓN DE CHICHIMECAS

Yolanda Lastra

El vocabulario jonaz de Soriano consta de 122 palabras y al parecer no representa un estadio anterior de la lengua, sino un dialecto un tanto diferente del de San Luis de la Paz. Se le puede llamar “jonaz de Jiliapan” (Lastra 1998).

Hay ocho formas que son muy semejantes en los dos dialectos. Éstas son:

	JILIAPAN	S. LUIS DE LA PAZ
yo	icag /ikag/	ikag
hoy	ychi yau /iči /	iči
noche	uzaa	úṣa
barriga	nambáa	námba (1 ^a)
parte posterior	nitii	níti ereʔr
sordo	nangambo	nangá inṣur
suegro	urri	uri (1 ^a)
mujer	mani (en muchacha)	mání
blanco	cunnu /kunʔu/	kunuʔu
silla	nabojoo /nabohoo/	naboho
ropa	urrua /urʔua/	urʔü
prefijo para algunos colores	zi-	zi-

Las formas en la lista anterior representan mi interpretación de la escritura de Soriano.

Hay 18 palabras cuyas formas son completamente distintas, tales como:

luna	putu	umʔá ninthü
sol	nane	umʔá
mañana	pituu	síníʔi

Dios	indiis (préstamo)	nábíʔ
------	-------------------	-------

Otras palabras reflejan un origen común y se pueden postular correspondencias; una evidente es /g/ en Jiliapan y /k / en San Luis de la Paz: *gangoa*: *kánga* 'muchacho'.

Las correspondencias encontradas pueden resumirse como sigue:

io	ie	JILIAPAN	S. LUIS DE LA PAZ	GLOSA
oe	e	ihiook marooe	ihíék maréʔ	tú viejo
g t	k nd	gatoe	kandér, kandéher, kandər	estrella
g	k	gatii gangoa	katí kánga	labio, boca muchacho, niño
b	p	ibia	íñoʔ-pí	aquel
ea	æ	manza rea	raráéʔ	tarde
aa	ɑ	obaa uzaa	nábɑʔ úza	ayer noche
š	s	xapa ximaan	sáphaʔa símaʔan	año perro
c	c	tachea chiorjo	sánceb rácoro	ocho diez
n- un sólo ejemplo y hay otras palabras con n inicial en los dos dialectos	r-	nuroo	rúrʔo	piojo
-ø	-r	gatoe tipaa	kandér tipán, tipánʔ	estrella cuatro
-ø	-n	tocou	tákuʔun	seis

La -r final en San Luis de la Paz es el plural de los sustantivos, pero *kandér* lo traducen como 'estrella' en singular

A pesar de la brevedad del vocabulario de Soriano, su contribución nos es útil pues muestra que, en la segunda mitad del siglo XVIII, los jonaces que merodeaban por un extenso territorio que incluía zonas de los actuales estados de Querétaro, Guanajuato e Hidalgo probablemente hablaban dialectos un tanto diferentes según las bandas a las que pertenecían.

APÉNDICES
COMPARACIÓN DEL VOCABULARIO PAME
DE SORIANO CON OTROS CONTEMPORÁNEOS

APÉNDICE 1

VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO
HEIDI CHEMIN¹

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
1. yo	cagao	kyao	kaoky	ky = k palatal
2. tú	joc	hyi'	hiik'	
3. aquél	cunu	ote'ε	ki'e (lugar) naten' (persona)	
4. mío	canuee	kyao	kaoky	kyao stabihits 'mi sombrero', 'el sombrero es mío' (P)
5. tuyo	nii	hyi'	hyiky'	hyi' stabihits 'este sombrero es tuyo' (P)
6. noche	naxao	daguhuj, našahao', ntsãõŋ 'muy oscuro'	ŋgusaon, imkinhu'ut 'muy noche'	
7. media noche	quítea naxau	kinkyε'εp ^h taguhuj	kinjem mehep ^h ŋgusaon	kinkyε'εp ^h 'mitad' (P)
8. la luna	namau	nm'ãõ'	ŋgom'ãõ'	luna, mes
9. estrellas	caxan	giŋk'u'udit	kaŋgu'ut, pl.	giŋk'u' 'estrella', s. ²
10. lucero de la mañana	caxan madaï	sintsha'ot 'ya amaneció'; wa šinyu 'temprano'	stathum kaŋgu'u' 'ya amaneció', 'esta estrella hizo amanecer'	Soriano: 'estrella grande'

¹ En este apartado (P) significa La Palma y (SMA) Santa María Acapulco
bis significa que la entrada está repetida.

² s. significa singular en este ensayo.

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
11. eclipse de luna	namau cumtum	htū' nm'āō 'se murió la luna'	vupuŋ ŋom'āō', bupuŋ ŋom'āō'	L. Gibson distingue en el dialecto de Sta. Ma. Acapulco la "v" de la "b"
12. eclipse de sol	namau cuntum	htū' ginu' 'se murió el sol'		'sol' se dice también <i>diuus</i> (P)
13. el sol	nampae	ginu', diuus	konhu'	ginu' 'sol', 'día' (P) <i>nampae</i> se parece a <i>nmpa</i> 'caliente' (P)
14. hoy	chea	wa šinyu, činyi, šinyu	ču'u'	
15. medio día	nidiat	stampai'	ma'i konhu'	
16. a la tarde	dadae	dateo'		también quiere decir 'buenas tardes'
(a la noche)	nassau (bis)	daguhun	dateo'	
17. mañana	nipa	pí'ā, pí'ā	ripíā'	
18. pasado mañana	turumpae	šini'ibit	šinhyep ^h , šinye'ep ^h	
19. ayer	gintai	nteo'	sam	
20. esta semana	chea nimpae	ñy'a' nmyai, ñy'a' nmpyii'	hinimp ^h yii', nhii nmpyii'	
21. este mes	chea namaau	ñy'a' nm'āō' 'este mes, luna'	nhin ŋgam'āō'	
22. este año	chea xapao	ñy'a' ŋkyihi	nhininkyihi	
23. el lunes	nimpo-cae	kyu'i nm'ē'ē	lunas	<i>n.b.</i> : los pames no saben bien los días de la semana; cada quien tiene una opinión al respecto
24. martes	martez	nyuhiŋ	nyuhigŋ'	
25. miércoles	quintea rimpaê	nhu'un, nhuhiŋ	nhu'un	
26. jueves	begudod	kiriup ^h	kinyup ^h , kinyu'up ^h	
27. viernes	tinchi	malhii 'lo que hay que celebrar'	maligŋ ŋgopai'	
28. sábado	catuxligui juin	gindii	šinimbei'	
29. domingo	nimpa e	tinmpyei', tinmpyii'	ŋgutue nimbei'	
30. uno	na ndaa	sinta	nda	na nda

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
				'pene' [?] (P)
31. dos	tilloe	nuye	nanui, nui, nu'i	
32. tres	tignum	rnuu'	ranhu'	
33. cuatro	tipa	giryu'	kinyu'i	
34. cinco	yxbotont	kič'ai, kiky'ai	kikh'ai	kiky'ai (P) [?]
35. seis	tiquiam	taria	talyi'a', tilgía'	
36. siete	tequitilloe	tinhin, tinhūn	talnyuhiigŋ', tiilnyuhiigŋ'	
37. ocho	tequitignum	kyup ^h	nda ntshao'	nda ntshao' tamiin 'ocho pesos' (SMA)
38. nueve	nangea	kamal'hipi	nda ntshao' nda	
39. diez	extoto	saoska'ai, seska'ai	seska'ai	ska'ai 'mi mano' (P)
40. once	extototenna	saoska'ai sinta	seskai'ai nda	= diez y uno (SMA, P)
41. doce	extototilloe	seska'ai nuye	seska'ai nu'i	= diez y dos (SMA, P)
42. trece	extototignum	seskai'ai rnuu'	seska'ai ranhu'	
43. catorce	extototipa	seskai'ai giriui'	seska'ai kinyu'i	
44. quince	extotoibotont	seska'ai kikh'ai	seska'ai kik'yei	
45. dieciséis	extototequeana	seska'ai taría	seska'ai tilgía'	
46. diecisiete	extototequitilloe	seskai'ai tinhun	seskai'ai tiilnyuhiigŋ'	
47. dieciocho	extototequitignum	seskai'ai kyup ^h	seskai'ai nda ntshao	
48. diecinueve	extoto tipa	seskai'ai kamal'hipi	seskai'ai nda ntshao nda	
49. veinte	nao dea	dalyen	dilyen	nda dilyen 'un veinte' (SMA)
50. treinta	tilloe odea	r'nuhu dalyen	dilyen seska'ai	veinte y diez (SMA) Según Soriano, a partir de los treinta se cuenta por veintes
51. madrugada	xixaum	wašinyu, gwašiniu	wa šinyu'u', wašinyu'u', raba 'madrugada'	'es temprano', 'buenos días' (SMA)
52. Dios	nunum	diuus, ginu'	ndue gonhu'	'sol grande' (SMA)

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
	dios (nuestro)	‘sol’, ‘día’		(SMA)
53. la Virgen	catzum	nthuj	ngolhuḡ, rabiigḡ ‘virgen’, ‘luna’; čikii ngolhuḡ ‘jefe, santa, virgen’	“Catum” o “Cachum” se llamaba el ídolo que los pames tenían escondido en la sierra y que era su dios todavía en el siglo XVIII. V. Palou.
54. N. S. Jesu Christo	christo	skyi’ ‘nuestro superior’, ‘nuestro grande’	tat dius ‘papa Dios’; čikii ‘jefe, santo, gobernador’	
55. Santa Cruz	nanguadni-pot	kiluus	kruz	
56. santo	nichueat	nthuj	ngolhuḡ (cualquier santo); rabiigḡ ‘virgen’, ‘luna’	En pame, “o” y “u” son el mismo fonema. L. Gibson distingue “v” y “b”. Para simplificar, nada más emplearemos “b”.
57. cielo	quininit	kantao nmpai’ ‘cara clara’	kotao gonhū’ ‘cara sol’, ‘cara día’	
58. ángeles	dichueat	nthuj lhunth, watsahunth, pl. ‘los que vuelan’, ‘ángeles con alas’	nda ngolhuḡ ‘un ángel, santo’; matsahunth o lhunth, pl. ‘santos, vírgenes con alas’	
59. cuerpo	nanque ve	nhe	ngonhyā	
60. mi cuerpo	excaneip	kyao nhe	kaoky nahyā	
61. hombre	nidua	lee, na’u	lee	
62. muchacho	riti ui	l’ii	l’ii kyaogḡ ‘mi hijo’	
63. muchacha	madea	nthui l’ii ‘niña’; nmhū’ū ‘muchacha’	nthui l’ii	
64. doncella	manze	wa nthuj ‘todavía está virgen’	nthui nan’inky	
65. viuda	mahoo	ba’iin	nda nheon’ ‘huérfano’	

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
66. vieja (subs.)	maxu	mse'el	mase'el	
67. moza	naci imut	gada nthaho 'trabajador(a)'	ŋkhōe 'ayudante'	[puede ser fem. o masc]. (SMA)
68. viejo (subs.)	dūdooe	nku'i	madu'ii	
69. cabeza	canâu	ganãõ	kanãõ	
70. cabello	excaguei	skinhi' (mi -); skinhip ^h (su -)	skanhee (mi -); skanhep ^h (su -)	
71. frente	cadao	kintao (cara); kapmyukh (mi -)	pikyaoky (mi -); pikyao (su -)	kinkyε'ep ^h mehen kotoa 'frente, mitad de la cara' (SMA)
72. la sien	nacao	kidru'unmp ^h	kaŋa'ap ^h pikyao 'orilla de la frente'	
73. el hueso de la concauidad de los ojos	xidariimo		nmbyahaigŋ ntao 'pozo (de un) ojo'	
74. las pestañas	xitotao	tao šinkyap ^h	šinky'a'ap ^h ntao 'sobre los ojos'	
75. los párpados	xotao	rankhao kyao	ndateo' ntao 'cerrar ojo'	
76. orejas	xigaaõ	šikyãõ	šikyãõ	
77. semen genitale	(Según Soriano, nada más lo saben en náhuatl.)	kinči' 'leche'; nyãõ 'líquido'	kinŋyi' 'líquido'; kič'ii 'leche'	
78. el hueso tras la oreja	nacani vis	[?]	[?]	
79. el agujero arriba del cerebro	bocaaï	kampī	kimbyeī' 'cuando uno está espantado'	
80. cerebro	taay	kinkyε	[?]	
81. el huesito abajo del cerebro	estate	[?]	[?]	
82. narices	xinúa	šinyõã, kyao šinõã 'mi nariz'	činyõã (su -); tsinõã 'mi nariz'	
83. carrillos o cachetes	catao	šikyump ^h	raŋãõ (sus -); rukwãõ (mis -)	kinkyε'ep ^h raŋãõ 'oído'
84. ternillas	rroonua	gik'ač', s. y pl.		= tejido cartilaginoso de los

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
				animales
85. mocos	exabaox	nmbyaos	nmaos (sus -); byaos (mis -)	
86. labio de arriba	axapatea	konep ^h šinnye (su -)	čule (mi -); činnye (su-)	
87. labio de abajo	axpatea	konap ^h šinnye (su -)	čule ŋgonhanya	ŋgonhanya 'abajo' (SMA); konap ^h 'abajo' (P)
88. dientes	naze i	či' (sus -)	eičii' (mis -); hōi ntsei' (sus -)	nda ŋgutsei' 'un -' (SMA)
89. muelas	extinâjaum	nannahō (su -); rinahō (sus -)	snanahul' (sus -); stanahul' (mis -)	nda ŋgutsei' 'un diente' (SMA)
90. sobaco (axila)		kinkhōā (su -)	sinhoak (mi -); sinhaop ^h (su -)	nda sinhoap ^h 'un sobaco' (SMA)
91. campanilla	ninchuaz	sinma'at (su -); stima'at (mi -)		
92. lengua	natem	nanaa (su -)	nanaa (su -); tanaa (mi -)	namaŋ 'mi idioma' (SMA)
93. garguero	excognue	sintul, nmyukh	nimii' (su -); numee' (mi -)	manzana de Adán o gaznate
94. pescuezo	excomma	šinhii' (su -)	činhei' (su -); čanhoi' (mi -)	
95. la nuez	nima á	guši'		nuez, glándula tiroides [?]
96. las barbas	yguix	kyiihil' (su -)	nkwel' (su -); ikyel' (mi -)	

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
97. la saliva	exmaque ei	kyiŋ (su -)	nkwiŋu (su -); ikiŋ (mi -)	
98. la cerilla de oídos	pancau	sinka'ap ^h (su -); šinkya'ak (mi -)	ŋganka'ap ^h (su -); ŋgaŋ kaoky (mi -)	
99. las lagañas	ydao codde, ytao timpi'ui	gi'yep ^h (su -); gi'yebit (sus -)	nmp ^h ui ntao (sus -)	'caca de los ojos' (SMA)
100. ojos	na/tao	iikyao (sus -)	ŋgotao 'un ojo'; ntao 'ojos' kaoky natao (mis -); jōi ntao (sus -)	
101. la caspa	xinua	sišihiiŋ (su -)	rišuaŋ (su -)	
102. el pecho	cantao taoa	n'oa' 'corazón'; skinhiip ^h	nikyo'a 'su corazón', 'su pecho'; nokho'a (mi -)	
103. el hombro	naxee	ntse' (mi -); n'šii	rohoaŋ (mi -); rihyaŋ (sus -)	
104. ratón	nincaau	šinkyāō	niŋkyāōgŋ	
105. gallo	madoe nidua	nkyuaŋ taluŋ 'macho gallina'	nikyoaŋ taluŋ	
106. gallina	madoe nintooe	taluŋ, nkyui taluŋ	talugŋ ninkyui	
107. paloma	cuhau	gihīāō	sitwe	
108. torcaza	cuhau gumpo (= paloma negra)	gihīāō dīmpoo šinhii dīnoa 'paloma negra (con) cuello blanco'	nilhaign nampuu 'pájaro negro o pájaro pastor'	
109. pato	xomoo	giti	katei s.; kateikh (pl).	
110. faisán	excope	sip ^h ii	tsup ^h ui	
111. guajolote	cuuu	gi'uŋ	ŋgo'uŋ	

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
112. puerco	coxei	gip ^{hi}	ŋgop ^{hei}	
113. carnero	xate ve	sto'e	sot'e	
114. borrego	xate ve nintoe	sto'e nkyui 'borrego hembra'	sot'e ninkyui 'borrego hembra'	
115. carpintero	nangua caxahot	gitshaont'	kantsahaon	carpintero que trabaja la madera
116. albañil	cagoa	gika'	kak'āā	
117. muchacho	diti vi	bibyep ^h gika'	l'ii 'muchacho chico', 'niño'	
118. muchacha [?]	xitivi	mhū'ū	mhū'ū l'ii 'muchacha chica', 'niña'	
119. hijo	odui	ndii	na'ei (mi -); ŋgodui (su -)	
120. pescado	xidao	šikyao	čikyao	čikyāō 'oreja' (SMA); šikyāō 'oreja' (P)
121. lagartija	exioncha	šičhoa', gahiis	skimbyan, skihis	šičhoa' 'lagartija de color gris' (P); skimbyan 'lagartija chica'; skihis 'lagartija grande con rayas' (SMA)
122. culebra	mopao	gutsé' 'culebra, víbora de toda clase'	kotsei' 'culebra, víbora'	
123. alas		sinhōā	nda manhóa 'un ala'; bonhóa, pl.	
124. tlacuache	nzao	ntsī		
125. zorra	nicaoz	šihyaho	niyaho (una -); riyahot (muchas -)	
126. zorrillo	gunua	til'aŋ	kono'a	
127. ardilla	comuei	gimiiŋ	komiŋ	
128. tejón	cumau	gimaŋ	kop ^h ets'	
129. lombriz	ynoo	sikwāō	mats'ēs	

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
			(una -); wats'ēst, pl.	
130. moscas	excae	ska'i', s.; ska'idit, pl.	ske'ēī, s.; ska'ēikh, pl.	
131. hurón	nungua			carnívoro de pequeño tamaño que se emplea en la caza de conejos
132. conejo	zotai	nkhoaa, nkhwaa	ngokwa, s.; nkhoat, pl. o nkhwat [?]	
133. es árbol espinoso [¿carnizuelo?]	exthicaztz cutzee	skuthii'	nduj pakas 'cuernos de vaca'	palo espinoso, las espinas parecen cuernos de res
134. almeja				no hay almejas en la región pame actual
135. chinche	musa		tsimp ^h an, s.; sump ^h ant, pl.	
136. piojo	ntoo	nt'uu	ngol'u, s.; li u'ut, pl.	
137. pulga	nu/ee	si'ūits	kamagn, s.; kamanth, pl.	
138. liendre	xitoo	sint'uu 'huevecillo'	ninkyu ngol'u 'huevo piojo', s.; rinkyu'ut ngol'u, pl.	
139. ratón volador	nincaunaxaa	škye'ej	ničhōāts', s. y pl.	'murciélago', 'ratón volador' La š debe corresponder al "ex" de Soriano.
140. mosquito	exchacoe	gip ^h ii, ska'i	ngo'ōī, s.; ōikh, pl.	zancudo
141. abeja	extadoa	gimi'i	skimi'i, s.; skemi'it, pl.	
142. gusano	caue	gutsé' 'víbora'; skaka'	kotshei', s. víbora'; kotshei'ikh, pl. '	
143. hormiga	zuzue	sthōā	tsithōā, s.; sithōāt, pl.	
144. mono	exmazein	nkhoē', nkhwe'; skantai	ngokhwe', s.; nkhwe'et, pl. o nkwe'et [?]	
145. chapulín	excanteix	nt'is	ngol'wes, s.; lo'west, pl.	
146. escorpión	xuzaa	sku'		animal brillante de colores, tiene

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
				cuatro patas, es como lagartija (según informan en SMA)
147. tepocate, que parece pescado en agua	tuncoan	guñi	ŋgol'ui snap ^h ε, s.; l'uikh snap ^h ε'et, pl. 'hijos del sapo'	champujón o renacuajo
148. camaleón	natze	gatu'u nmyuhi		
149. camarón	nazoo	matai	ŋgotsu', s.; ntsu'ut, pl.	debe ser "langostino" porque hay de estos en el río Sta. María
150. sanguijuela	excamean	skitsii', sikiñč'ui	skamel', s.; skamelt, pl.	
151. grillo	cogui cadao mao	nhu'u	talhal', s.; tahalt, pl.; baliky tahalt 'muchos grillos'	balii 'muchos' (inanimado); baliky 'muchos' (animado) (SMA); balí, balidit (P)
152. araña	comuean	gimiis	kamees, s.; kameest, pl.	
153. alacrán	gui'guaii	siintil	čondeil', s.; čondeil't, pl.	también se dice <i>tsondeil'</i> (SMA)
154. nigua	nue	sihuits'	skamagn, s.; skamant', pl.	
155. caracol	nancoo	ntao giñk'u' 'ojo estrella'; ntao gink'u' gutsii 'coralillo'	ŋgok'u' 'caracol estrella'; ŋgotsei kank'u' 'coralillo'	
156. lagarto terrestre pequeño	exquiti'a	skičhoa'	skimbyagn skih'iis	
157. pájaro corre camino	exmopoe	sipuih	tuspui, s.	
158. lechuza	cobajoo chicatlim	šihuiuk'	snahūū', s.	
159. tecolote	cazoe	špyu'u	kolae [?]	
160. águila	ca/zaim	gusal	kasal	
161. gavián	extitao	gusal	kasal	
162. zopilote	mijia	diwa'a	niwa'a, nawa'a	
163. cuervo	bacaa huautzim	nka'	ŋgokwa'	
164. tordo pájaro	nitai excotoo	škilhus	nilhaign	
165. chicharra	xumche em	iškiriñ	skiliñ	

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
166. guacamaya	mocan	nti' šin̄ki' 'grande cotorro'	čin̄ki'	
167. perico	cuzoo	šin̄ki'	čin̄ki'	
168. xicotes	modoo	situŋ, s.; situnit, pl.	latuŋ, s.; latun, pl.	
169. abejas amarillas	extoque [?]	rkwa', s. rkwadit, pl.	skemi'it reihyaŋ', pl.; skemi'i nihyan', s.	chilillos [?]
170. abejas dentro del suelo	nocoo	si'tuŋ	skemi'i napuu, s.; skemi'it lampu'ut, pl. 'abeja(s) negra(s)'	Son las abejas que hacen la cera de Campeche, utilizada para las flautas del mitote.
171. calandria	nitai nandoo [?]	sihoa	slahoa'	
172. (pájaro) carpintero	xugaa	gimit nkwaŋ, kutaŋk	ničī'	nkwaŋ 'árbol', 'madera' 'palo'; gimit 'él picotea' (P)
173. pito real	cuntaai	nti' šiñoa' 'grande nariz', 'gran pico'	kanta'aigŋ	¿pavo real?
174. chachalaca	excodojo	skilu'	skalu', s.; skalot, pl.	
175. garza	xicau	sinaa, sni	nanaa	nanāā 'lengua', 'tono'; naná 'mamá' (SMA)
176. tortuga		gimu'	komu'	
177. pájaro lindo de 7 colores	cotoa	šilii	nilhaigŋ telinyuhin dahaots' 'pájaro tiene muchos colores'	colibrí
178. pájaro chuparrosas	nidii	šilii	nilhaigŋ nilyi	chuparrosas, colibrí
179. codorniz	cazot	palhis ntūū	stakhui, s.; stakhoikh, pl.	
180. perdíz	namaon	gihii		
181. pájaro cardenal	nacait	šilhaiŋ di'ōā 'pájaro colorado, rojo'	nabeo'	
182. gorrión		šilhaiŋ spinkhiš	nilhaigŋ nkhihič	En general, cuando en el pame de P se pronuncia "š", en el de SMA se pronuncia "č"

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
183. ceniztle			nilhaigŋ nthui nan'ij 'pájaro que habla mucho y canta'	
184. liebre	nantea	nkhóa, nkhwa	ŋgokhoa, ŋgokhwao	
185. (pájaro) quebranta huesos	michea extintaot	šilhaiŋ gitu't byinkyuaŋ	nilhaigŋ katao' pyinkyuaŋ	¿gavilán? = 'pájaro que quiebra huesos' katse'e'l pinkyoaŋ (SMA)
186. moscas	exca ve	ski'idit, pl.; ski'i, s.	ski'ĩ, s.; ska'aiky, pl.	(bis)
187. ratón	ninchau	šinkyãõ	ninkyãõ	(bis)
188. higuera	higos			
189. naranjo	exbaez	dinas, danas	nanas, s.; lanas, pl.; nimbyu nanas 'mata de naranjo'	
190. chayote	ytoa	dit'oa	nat'oa, s.; lat'oa, pl.	
191. calabaza	na/muhui	nmũhĩ', s.	ŋgomũhĩ', s.; nmũhĩ', pl.	
192. chilacayote	excoxei	nmũhĩ' din'u 'su calabaza coyote'	ndue' wa'ei, s.	
193. plátanos	ygua ydaoz	kyas, pl.; nt'aas, s.	te'eas, s. y pl.	
194. camote	picua	nmikyuaŋ, s.	pinn'u, s. y pl.	
195. chirimoya	cuca	dikwai		
196. zapotes	nanguanze	sipuut	kansigŋ	
197. cañas	xihía	šilhõã, s.	čilhõã, s.; šilhõã, pl.	
198. amole	expignao			
199. tunas	ygea	nkyuŋ nm'u matã', s. 'flor nopal maduro'	ninky'e' ŋgobuŋ, s. 'fruta de nopal'	ri'inkyuŋ nmbyu matã' 'tunas', 'flores de tuna maduras'
200. uvas	exbaex	kyao kuli 'uva grande del monte'	lats'e, pl.; nats'e, s.	uvas sitsĩ' 'uva chica del monte' (P)
201. aguacate	nanzaon	nts'aoŋ, s.; č'aoŋ, pl.	ŋguts'aoŋ, s.; nts'aoŋ, pl.	

APÉNDICE 1. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
202. granadas	zaa			
203. tejocote	manzane			
204. capulín	ydeoe	ditweŋ	nateŋ, s.; lateŋ, pl.	
205. bellota	excaxerinqeoc	gaiinčœ' dasi'i	ninkyē' kase'e, s. y pl.	dasi'i 'encino' (P) kase'e (SMA)
206. pepita	inqueoe	gusi		
207. semilla	ytua itit	gusi (cualquier semilla)	kusii	rišii nmūhii 'semillas de calabaza' (SMA)
208. elotes	ytua nincan	basa, s.; masa, pl.	masa, s.; wasa, pl.	
209. tototl (pájaro)		nku	naku (tórtola), s.; lakut, pl.	Tanlacut, pueblo indígena cerca de SMA, pero "tan" viene del huasteco 'lugar'. A lo mejor, ese pueblo se llama 'lugar de tototl', como en esta región hay todavía mucho mezcla de huastecos y de pames que comparten hasta la fecha un hábitat mixto.
210. zapote amarillo o borracho	minha	sapuut dihwahin 'zapote amarillo'	kansiŋ, s.; kansiŋ rihan, pl.	zapote
211. moras	extocuix	mora	ŋgokwaŋ lehe 'madera, palo mora'	
212. garambullo	cuzee			cf. la palabra que se emplea en Ciudad del Maíz, donde hay mucho garambullo.
213. xoconoxtle (= tuna agria)	ygia choeez	nkyoe nmbyu nmiis 'tuna (de) nopal agria'	ŋgobugŋ wa'eiš	eskosi'i 'paxtle' (P)
214. yerbas que llaman ximate	excatuu		kotugŋ, pl.; ŋgotuŋ, s. 'flor' [?]	

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
215. maguey, que llaman guapilla cimarrona	excaza	guts'aha	godoa, s.; ndoa, pl.	
216. nueces	cuduu	gusi gatūŋ	rinkye kotuu	gitū, s. 'nuez' (P)
217. magueyes	xidoanidoo	n'gy oa', pl.; n'oa', s.	ndoa, pl.	
218. mezquite	rruchee	nt'a	gul'anj	
219. piedra azul	cuddo ninquihuitz	gadu soa'	kotu ninkyihil 'piedra verde'	Soriano habla de la piedra azul que utilizan los pames para hechicería; parece que en SMA no hay palabra para "azul"; lo mismo que pasa en otras lenguas indígenas: azul y verde son la misma palabra.
220. ídolo	ytto cudo	silhoas	kotu matshao 'piedra trabajada'	gohao matshao 'barro trabajado' (SMA)
221. flor	nandoo	ntuŋ	ŋgotuŋ, s.; ntuŋ, pl.	"na" de Soriano debe significar 'un, uno'
222. maravilla	ydoa exmaxoa	skamahaigŋ ntuŋ	ntuŋ šipya 'flor campana'	¿Sería el floripundio? La flor maravilla es todavía utilizada en las hechicerías actuales.
223. lirio	ydoo excanza		ntuŋ kote	
224. monacillo (flor) [?]	ydoo excuntai			Ni los pames de P ni los de SMA conocen esta flor.
225. juncos	ydoo cogua	gotii, s. y pl.	kohō'yuj	kohē'uŋ 'árbol de San Benito' (SMA)
226. flor de calabaza	exmopaa	šinkyon nmūhii	činkyuŋ nmūhi	
227. milpa	nagnua	kinhōā, s.; ñhōā, pl.	konhōā	
228. huerta	nancahaum	ŋkhahaot, s.	gil'i makahaon'	
229. cempasúchil	ydoo mooc	gi'ntuŋ, s. y pl.	kotuŋ	

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
230. podrido	mae a	makaa	wiya	
231. mirasol	exbintiví	bi'injkyiŋ	ntuŋ danu konhu 'flor que sigue al sol'	¿girasol?
232. mastranzo	extinquieruin baxivis			planta aromática labiada
233. chilquaguitl	yxtidit		stityoaŋ sunham gutshaiky 'yerba que comen gusanitos'	Debe corresponder al nombrado "Chilkuague" planta picosa parecida al chile
234. malvas	xoze	malba gintuŋ		
235. maravilla	ydoe exvidai		niŋkyuŋ ŋgolhuŋ 'flor de la Virgen'	<i>bis</i> , v. no. 222
236. pericón, yerba amarilla o flor	ytiui cotaz	ańs	čip ^h e stityoaŋ	
237. expica nardo	ydoe pincha			
238. verdolaga	excanchei	sinkhe, sinkhi'	skanhei	
239. quelites	xixaa	šišyoaŋ, pl.; šišiyuŋ	šišuŋ, pl.; čišuŋ, s.	"šiš", en pame actual, significa 'yerba', 'zacate', 'hoja', 'corteza'
240. zacate	excadaon	ntsi, šii	šiši	
241. palma corta	excohoa	skohoa	šiho'a	En los textos antiguos, el Pueblo de P se llamaba Excohoa; "la palma corta" o "palma loca" de Soriano debe corresponder a la palma que se utiliza para hacer petates y chiquihuites.
242. palma real	xibaa	gihoa	kahoa	Esta palma se utiliza para techar
243. xollate con que hacen casas	excutzi	skuthi	šišhen [?]	'carnizuelo', planta de alrededor de un metro de altura. Sus varitas se utilizan para hacer casas y para techar.

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
244. junquillo	extanzoon		kopu kohēō	‘junco en el suelo’ (SMA)
245. madroño	nampaím			El madroño no se da en la región pame actual, solamente en la Sierra Gorda de Querétaro.
246. lastimado	ticho vaeē	ni’io’ ‘se lastimó’	mpahač, maten	
247. mundo	dota campo	nmpu’	kimpye’, kopuu	
248. tierras	yboo	piu’, pl.; kimpu’u	p ^h aoŋ, ŋgohaogŋ	
249. sabino	cúhue	gihu’hī, ginhwa	koheogŋ	
250. olivo				
251. cocina	catunztichao	nt’uus kič’ao nkyoe, kosiŋk	kiŋkyaho	
252. cocinero	catunz cazaō	gi’ei čihiiŋ, s.	kantaho	
253. carbón	ixbitivi	špikyoe, s. y pl.	pikyoe	
254. leña	yguabaxivi	ŋkwaŋ, s.; kyaŋ, pl.	nkwaŋ mantsa’o	
255. ocote	nugua	sikwaŋ, s.		
256. encino	excaxei	di’si’i	kase’e	
257. ceniza	exmante ue	sitoe	sintoe	‘carbón menudo’
258. cisco	yxbitivizibot	kyii špikyoe	kiŋkye’ep ^h pikyoe ^h	
259. humo	xiii	ški’i	ski’i	
260. lumbre	ntaa	nkyoe	ninkye	
261. aire	timaot	gimao ‘viento’	ma’iš kapāō	
262. agua	baxaa	kante, kinte	koteē	
263. olla	nanzei	ntsi’	ŋguts’oe’	Parece ser préstamo del otomí.
264. cajete	exchilloe madei	nm’uu	nmu gutu’u ‘molcajete’	“madei”, en pame de SMA, significa ‘grande’
265. plato	excolloe excadoa	nm’uu	manm’ou	
266. cuchara	extatea	silhao’	čihaŋ, s.;	

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
			šihaj, pl.	
267. servilleta	ygamea cobaot	stibao	stamaigj mhe 'servilleta para tortilla'	stibao 'pañuelo' (P)
268. salero	ytunztaquviz	sin'eo' lhuus 'frasco sal'	nda e'lhuus	
269. jícara	estaca	nm'uu 'plato'; nm'u' 'calabaza o guaje'	pinnyu	
270. tocomate	extaca'ntivi	nmūhii tas	simhu'	tecomate: vaso de calabaza o taza de calabaza
271. brasero	yta extaqui viz	sintsa'o nkyoe	sints'ao	
272. quiote (palo ligero)	xompo	nkyoe', simpuu	tsampuu	¿quiote del maguey?
273. iglesia	pica	n'esn'ij, nyuusun n'niq	nišyets'	
274. casa	nantox	nt'uus	ngol'uus	
275. flecha	ytaa	ntha	ngolha'	
276. cal	yxbozei	tse'	nats'i', s.; lats'i', pl.	
277. arena	mumui	bimiiq	bamiigj	vamiigj (SMA)
278. tablas	ygoadivi'z	kywaq bitsahaont 'madera rebanada'	ngokwaq nipyas	
279. puerta	catoiz canea	kane st'eo 'boca que cierra'	kone ngol'uus 'boca casa'	
280. clavos	razean extoguot	simpu'ut p ^h yaas 'clavos para huaraches'	šipia, pl.; čipia, s. 'fierro(s)'	
281. petate	xima	mp ^h ehe	šimhiã, s.; šimp ^h ã, pl.	
282. salea o zalea [?]	nampuejen exmaxoa	rišii st'oe' 'hojas carnero'	rišii sot'e'	zalea: vellón del carnero
283. criado	niqueoe	le gi'ñ čihiiin 'hombre que hace comida'	deot, s.; ludeo't, pl.	
284. maestro	caxaop	hsao'	kasao', kasao' nk'uiš 'maestro de escuela'	nk'uiš 'papel', 'libro' (SMA)
285. escribano	xiquis cazat	krue	ki'ikh	
286. alegre	tidai naoa	nišp ^h n'oa 'él está alegre del	hōi lihiuq 'él está alegre'	

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO corazón'	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
287. loco	naoa divi'az	diməhin	maso'an	diməhin 'él está loco' (P)
288. truhán	cadajait	gindehet (fam.) 'transa', 'pillo'	mahu'u nikyats'	
289. ladrón	cabea	gip ^h ε	gap ^h ε	
290. tortuga		gimū'	komū'	
291. huarachis o cacle	nampaz	p ^h iats'	l'huuts', pl.; ŋgolhuts, s.	
292. cuero	exmaroa	šimbyahaŋ 'mi cuero', 'mi piel'	čibyahagŋ 'cuero', 'piel de animal'	
293. buñiga de bestia	yguajan iui	nmp ^h iī mp ^h ahal	nmbhui ŋgobahal	suciedad, excremento de caballo
294. franjolino	nimpiiz	gihii 'perdiz'		
295. árbol	excaxe	nkwaŋ	nimbyu ŋgokwaŋ	
296. duro	mamai	mikya	nik'ya	
297. blando	ditiat	dru'un	dadu'ut	
298. fiador	richo ee	pu tamhunt 'él da fiado'	kasaa', kamhun	
299. bastante o harto	badeip	baliī	baleikh	'bastante', 'harto', 'mucho'
300. remolino	exitait	gimhuu 'remolino de viento'; dilhail' kante 'remolino de agua'	komhuu 'viento'; konhaas kote 'agua'	
301. redondo	nintaoz	dimbyaol'	dimhyul'	
302. rico	dipat	tehun	tepian	
303. testigo	cammait	gimiŋ rinhye	kanūū, s.; kanūūt, pl.	
304. enemigo	tozotnunu	bi'i'ip ^h	čič'u	čič'u 'feo'
305. veneno	datea catu	sil'ε	kaatu	
306. tristeza	thomap	dikiyhimp ^h	nyep ^h na'oa, hōī liyaho 'él está triste'	
307. maroma	nantei madai	nti' nthī 'gruesa, grande	nda ūhuiŋ let 'se puede pasar una	

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO cuerda'	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA carga'	ANOTACIONES
308. hielo	cuxei	kusii	kusei	
309. granizo	cuddo	ginkyu	ginkyu	
310. sal	ithunz	nthuus		
311. miel	vaau	kep ^h yii' gami'i 'dulce, miel, abeja'	kipyei'	kepyii' kada'oa 'dulce, café'; kepyii' šilhõã 'melado' (P)
312. sudor	rupaa	simp ^h ap ^h	wap ^h ap ^h	
313. porquería	guihau nimbo	simp ^h ii 'lodo', 'caca'	simp ^h ii 'lodo', 'caca', 'suciedad'	
314. remolino (<i>bis</i>)	extitai			V. no. 300
315. aguacero	onueix	mikye	ngotue pikye	ya nu mikye 'está lloviendo' (P)
316. pleito	nanzeue	tibyainč 'ellos se pelean'	nabahi' nibehei'	
317. flojera	vahea nea	o dima'o 'él es flojo'	lo ma'ao	
318. pueblo	maxanteue	kim'uus	kom'uus	
319. oscuro	xantón	kimp ^h yuhun	kinkyu'ut	
320. luz	tuduitz	kitsa'ao 'está claro'; kantil 'lámpara de petróleo'	kutshao	ditsa'ao 'ya amaneció' (P) cantil: luz, aparato, foco
321. modorro	tancaumados	manis nkyã 'pesado, fuerte sueño'	ngusaon maheo	modorra: sueño pesado, pesadilla
322. aire	timaot		nimiao 'viento'	
323. fantasma	capui'z sicho	di oekh	mapuy	di oekh 'vi algo extraño, se me figura' (P); "sicho" de "šič'u" 'feo' (SMA)
324. tos	tichi oe	nihe	ngulhe'	nthe'e 'gripa', 'catarro' (P)
325. romadizo	nahea	nthe'e	nthe', nikhe	

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
326. bostezar	canea totzei'n	kine le hwaŋ	hūi kane hwaŋ 'él bosteza'	
327. fríos	tichiafeat	nmp ^h i'an	rimbya'an, pl.; nimbya'an 'está frío', 'hace frío'	matse 'hace frío' (SMA)
328. viruelas	ichaaaz	nti' ntsis	skasoa' kutsuis	
329. sarampión	donei xi'xua	so'a' ntsis	skasua'	
330. curzos (diarrea)	ticheon	pišis, lindoa	ŋgodoa', ludua' 'él tiene curzos'	
331. vómitos	ditaith	ntsuts'	lutsuts' 'él vomita'	
332. hoja de árbol	exchatzei nitxí	nší nkwaŋ	nišii ŋgokwaŋ	rišii 'muchas hojas' (P)
333. espuma	xupue	šip ^h yii'	čip ^h e'	
334. entendimiento		u' 'él oye', 'él entiende'	bo'u' 'él oye', 'él entiende'	V. no. 337
335. hábil	naoa matzao (corazón bueno)	gibmu 'chingón'; nmtshao ne' 'listo'	kariahet 'listo', 'chingón'	bahaot enhĩã 'él es listo, inteligente' (SMA)
336. voluntad	naoa thitgit	dihimp ^h '	tihi naoa 'sólo corazón'	
337. entendimiento (bis)	naoa tomue	u' 'él oye'	bo'u' 'él oye'	V. no. 334
338. ¿quién?	mantzane	na'oa'	ko'oa'	
339. cual	chinini'	nikh	neoky	
340. señal	extagnu	sinu	bo'u', ba ũ'ũ'	
341. ¿qué?	manthahanu	nep ^h	kanen kimian	kanen ki'o '¿qué oyes?' (SMA)
342. que	aoô	nep ^h	kanen dapu '¿qué cosas!'	Pero: ŋgol'uus kaok' tome 'casa (que) yo tengo' (SMA)
343. puta o mala mujer	xitahao	libya'aiŋ	bunteč' tikyaham, libya'ai	
344. hedor	maxi vis	go'oŋ masiš 'huele feo'	wa'aŋ masiš	
345. limpio	vitx'in	mata'a	ničij'	

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
346. bueno	majau	mhao	mahao 'bueno', 'mejor'	
347. malo	exticho	nip ^h mhao	nip ^h mahao, kadep ^h mahao	
348. travieso	excambobaxat	nhye basa 'cuerpo comezón'	masoe', mam'ūhin	
349. brujo	digneá	gitu'u	katu'u	
350. pesado	mahiu i'	nmheo	maheo	
351. fuerte	manei'x	maniš	niŋgyo'an	
352. corajudo	bateit tanci	gikao' l'ii 'el niño es corajudo'	lilhei 'coraje', 'ira'	
353. manso	nahau naoa	mhao	mahao na'oa 'buen corazón'	
354. solo	tihi	lihyi 'él solo'	lihi	
355. enfermo	troneit	n'ij 'él está enfermo'	ban'ij 'él está enfermo'	van'ij
356. enfermedad	dunee	dan'ij	nda'n'ij	
357. temascal	thamuz			Los pames no conocen el temascal.
358. el sobaco (<i>bis</i>)	xongoa	kinhoa	hōi sinhoap ^h 'su -'	
359. el brazo	excambio nitii	sinhoa 'su brazo', 'su ala'	manahat 'brazo', 'ala'; hōi manahap ^h 'su -'	
360. el codo	excambotijiuii	sintu'ump ^h 'su -'	hōi mandump ^h 'su -'	
361. el pulso	excampo rinû	lič'ij kadru'ump ^h 'su - brinca'	hōi nikhī skanyia 'su -'	
362. la mano	excampo	ska'ai 'mi -'	ska'ai	
363. dedo gordo	excampotei	nti' nkyump ^h skan'e 'su -'	skan'i'	
364. los dedos	excampo naau	sinu'u 'sus -'	sna'u'u 'sus -'	
365. mano derecha	excampo najaat	mhao skan'e 'su -'	skan'i'a mahao 'su -'	
366. mano izquierda	excampo najeat	sip ^h ieo skan'e 'su -'	skan'i'a mahe' 'su -'	
367. el costado	çeji vi	kinjao, kinkao 'su -'	kanjao 'su -'	

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
368. el corazón	taoa	n'oa 'su -'	na'oa 'su -'	
369. las chichis	xixiui	šč'ii' 'sus -'	šič'i' 'sus -'	
370. barriga	nampao	nmao 'su -'	ŋgomao 'su -'	
371. las tripas	cojoe	gimp ^h iip ^h 'sus -'	nmbeb' 'sus -'	
372. ombligo	no taii	ntsaonŋ 'su -'	ŋgotsaonŋ 'su -'	
373. el bazo del cuerpo	cajoe			
374. el hígado	na nacau	nnye'ep ^h 'su -'	nnye'ap ^h 'su -'	
375. la cintura	nocooa	sinte'ep ^h 'su -'		
376. las costillas	xajoe	sinkahap ^h 'sus -'		
377. el bofe	nicaa	rikhii' 'su -'; 'su pulmón'		
378. los riñones	nitop	rikhii' 'su -'		[?]
379. el redaño	exquixa extoguaz	simp ^h ahiin gimp ^h iip ^h 'cubre intestinos'		Prolongación del peritoneo que cubre los intestinos.
380. la sangre	ychii'	kikhii 'su -'	kokhui 'su -'	
381. el estómago	xotooe	kinhii 'su -'	konhii	
382. la hiel	nu mojaa	n'nyi'u 'su -'		
383. los orines	guipi	gimye'et	limye'	
384. la mierda	ypivi	p ^h yui	nmp ^h ii	
385. los compañones [?]	yduaz	[?]	[?]	¿testículos?
386. la vía anterior	nan aá			¿órgano sexual de la mujer o del hombre?
387. las piernas	xigoa	šikyoa	šikyoa, šinkyoa	
388. las rodillas	nunu	bimi'i 'sus -'	rinyu 'sus -'	
389. la espinilla	extoxeaz	ntao nyaha'	ntao ninyaha	hueso largo de la pierna y, a veces, del brazo

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
390. la taba	notunx	nkyoaŋ makwa 'su -'	nkyoaŋ makwa 'su -'	hueso del pie
391. el empeine	nacoa diviz	nmhyeɸ ^h makwa 'su -'	nimhyeɸ ^h makwa	
392. la planta del pie	nacoanij'ui	kimyup ^h makwa 'su -'	kampyup ^h makwa	
393. los dedos de pies	umain icoa itsui	rinkyump ^h makwa 'sus -'	rišim bokwa 'sus -'	
394. la parte posterior	tapujui			¿nalgas?
395. los nervios	dozze	rič'ĩ 'sus -'	rič'ēi 'sus -'	
396. el sudor (<i>bis</i>)	dopaa	simp ^h ap ^h	bubap ^h	
397. las lágrimas	guidao	moe'ε ntao 'sale líquido (de los) ojos'	rinky'i ntao	moe'ε ntao 'sale el líquido de los ojos'
398. el hueso	pincha	minkyoaŋ	piŋkyaŋ	
399. los piojos (<i>bis</i>)	ytoo	k'yudit, pl.	l'u'ut, pl.	
400. liendres (<i>bis</i>)	sito	sint'u	rinkyu l'u'ut	
401. la pulga (<i>bis</i>)	nu ee	si'ũits	kamagŋ, s. kamanth, pl.	
402. leche	guichi vi	kinte ginčii	kič'i	
403. ciego	ydao dixoat	kyao soat 'ojos ciegos'	soa' ntao 'ojos ciegos'	
404. tuerto	nantao extaton	ntao sintsehil	ŋgotao soa' 'un ojo ciego'	
405. sordo	tancamadot	silhu'ut	salhu'u	
406. hocicón	canaea ni'nchi'nx	gine		
407. cabezón	canau madai	nti' ganao 'grande cabeza'		
408. narigón	xinûa mobao	nti' šiñoa 'grande nariz'		
409. manco	excamo extatoa	skn'ĩ kruŋ		'ha perdido un brazo o mano' (P)
410. tullido	extatoam	buhuŋ 'él cojea', 'paralítico'		
411. chico de cuerpo (<i>bis</i>)	chi intiui	maha'		enano
412. grande de cuerpo (<i>bis</i>)	majaizh	kimhaaş		gigante
413. corcobado	dibiñh	kinkyε nmbyul 'nuca (con) bola',		

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO 'jorobado'	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
414. derecho	hindi	kwás		
415. abuelo	cajei	hiŋ, tata *		* Se trata siempre de la 3a persona, es decir, 'su -'
416. padre	ta taa	tat		
417. madre	nanaa	nan		
418. hijo	o vi	ndii		
419. hermano	mixoo	nheo		
420. primo hermano	mixo nti'ui	nheye		
421. tío	capae	byeok'		
422. sobrino	odui manae	byeok'		
423. el suegro	u unee	lyeok'		
424. compadre	cumparre	kimpalk		
425. padrino	tata pica	gima'aok'		
426. ahijado	odui pica	gima'aok'		
427. nieto	nintaaí	rhink' 'tu -', 'su -'		
428. yerno	u unea	mi'ĩp ^h		
429. entonado	odui cuea			hijastro
430. sombrero	namueje	stibihits, simpa'ot ginãõ		
431. toquilla	namueje quítea codea	stabao'		pañuelo de malla que se ponen las mujeres en la cabeza o el cuello para abriganlos
432. chongos	canâu tigueat	ikyoŋ		
433. molote	canâu timáitz	monyó		moño para el pelo
434. toquilla (<i>bis</i>)	namueje cantao comai	stabao'		
435. paño de pescuezo	extigueat	stabao'		
436. paño de polvos	extigueat dixat	stabao'		[?]

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
437. capote	nabaihe	kapuut		abrigo de palma que protege contra la lluvia
438. mangas	natunivi'x	skan'ε slhu'ut, pl. 'mangas de camisas'		
439. algodón	natum quintea extatao	dítoe'		algodón
440. camisa	natum excadoa	slhul		
441. gabán	natum mobaot	spruu styi'oiŋ		
442. colete	natum exmaxoa	slhul šimbyahin 'chamarra de piel'		
443. casaca	natum extachon			vestidura de mangas anchas ceñida al cuerpo
444. aretes	ytit	lhyit		
445. gargantilla	ybaaz	lhye		
446. huipil	nanzui' n	stabeos styi'oiŋ		
447. paño de rebozo	extigueat tapaix	stabeos styi'oiŋ		
448. anillos	xitaa	nmbyas, pl.		
449. rosario	yatea di'nit	lhao (sloe')		
450. medallas	nantea nichueat	lhye		
451. la Sta. Cruz (bis)	nanguan dipot	kíluus	cruz	
452. armador	extachon	sinhet skamlhĩ'it		
453. faja	nocoe comait	sintis nmãō		
454. ceñidor	necoacucujuin	stikhihil 'cinto'		
455. frazada	n-teu xiinoo	maant		manta de cama
456. mudo o ¿nudo?	ogeat tatuct	lkyuhun 'nudo'		
457. capote (bis)	nambaih	kapuut		
458. enaguas	nocoe	kroahap ^h sikhui' 'vestido de abajo'		kroahap ^h 'lo que va por abajo' (P)
459. calzones	xanqueoe	kroahap ^h dinkhu'ip ^h		dankhui' 'calzón', s.
460. enaguas blancas	nocoe excadoa	kroahap ^h sikhui' dinoa		

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
blancas		dinoa		
461. calzones blancos	xanqueoe excadoa	kroap ^h dinkyu'ip ^h dinoa		
462. paño (<i>bis</i>)	extabai'z	stabao'		
463. medias	ygoa coteit	bikwa kut'it'		
464. zapatos	nampaz como	p ^h iats' 'huaraches'		
465. honra	notzaa notza	li tsek' 'él o ella me respetá'		
466. rincón	cotzuteon dimoon	nkhaap ^h 'orilla', 'esquina'		
467. señal (<i>bis</i>)	ntteitn	sinu, snu		
468. color blanco	excadoa	dinoa		
469. negro	gumpoo	dimpuu		También se dice "dampuu", "dampoo" (P); siendo "u" y "o" el mismo fonema.
470. colorado	guua	di'oa, da'oa		
471. azul	ninquijuíz	so'a'		En SMA, azul y verde son la misma palabra
472. verde	exmobui	inkyhil		
473. amarillo	nijan	dahuahan, dahwahan		
474. morado	nixoa	ši'ia'as		
475. encarnado	niia	di'õã 'rojo'		color de carne
476. pardo	nixoa			
477. pinto	dicoat	šimpyhi'ñ		
478. panal	ntze	gutshē		
479. plata	nadajaingonua	špya dinoa 'fierro, metal blanco'		
480. oro	nadajain nijai	špya' dihwahan 'fierro, metal amarillo'		
481. cobre	nazean nijan	špya' dihwahan 'fierro, metal		

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO amarillo', 'oro'	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
482. plomo	nixiji	špya'dru'un		
483. hierro	nazeam	špya'		
484. acero	nantamomai	špya'dru'un		
485. añil	tea ninquijuiz			
486. polvosa	ronua coteit polvos	kyuŋ, s. y pl. 'polvo'		gikyiiŋ 'donde hay polvo' (P)
487. cuchillo (<i>bis</i>)	picoa	sl'es		
488. escopeta	nati vit	noe		
489. espuelas	nijioe coto	sil'ihít'		
490. lumbre (<i>bis</i>)	nanta	nkyoe'		
491. agua (<i>bis</i>)	baxaa	kinte, kante		
492. leña (<i>bis</i>)	ygoa baxi vi	kywaŋ		
493. carbón (<i>bis</i>)	yxbitivi	špikyo		
494. olla (<i>bis</i>)	nanzei	ntsi'		
495. cazuela	excollue			
496. cajete (<i>bis</i>)	exquilloe najao madai	ntsi' nmuu		
497. comal (<i>bis</i>)	extateoe	šč'i'		
498. molcajete	exquilloevaae cotasao	nmuu gitu		
499. tejolote	natajaon	sintahāō gilhyu, gilhíu		mano de piedra (del mortero)
500. metate	naboot	nkhiiŋ gatu		
501. mano de metate	nabot exambo	skan'e nkhiŋ 'su mano metate'		
502. tenamastle (<i>bis</i>)	natut	nbye nkhiŋ		nbye 'cama' (P)
503. batea	exquilloe nangua	sinkāāts gundís, stkāās		'cubeta', 'artecilla honda', 'artesa chica'
504. bacín	nanzei quipii extagoean	simpahaas sink'u'el gimyē'ēt 'recipiente (donde) se echa orina'		

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
505. cazo	excolhic nazean	sin'āōt špaas		cazo: 'donde cae algo'
506. cama	ninbi'ia	nm'e, nbye		
507. almohada	nampuiji	ganao nmp ^h uhu 'cabeza silla'		
508. banca	nampojo nanpojo extatafz	nmp ^h uhu 'silla', 'banca'		
509. mesa	extateei	la mes		
510. banco	nampojo	nmp ^h uhu		
511. silla de asentarse	extataih	nmp ^h uhu, sts'uhu		
512. buenos días		šinyu'u		'muy temprano'
513. tintero	tatexixsquis gozat	sinkhoel 'tinta'		
514. jabón	yteue cotajat	slhahan		
515. peine	nataai intua	l'ainkh		
516. escobeta (bis)	nataai	sina'akh nkyiŋ		
517. casa (bis)	nantox	nt'uus	ŋgol'uus	
518. amole (bis)	expignao			
519. disciplina	yti ibiat	kwas 'una persona que trabaja regularmente'		
520. grillos (bis)	nazean itivi ucaun	hyudit		
521. caja de guardar	nancuaxita	kahuun		
522. vidrio	exquilloe nineaz	nkyihiil' 'espejo, vidrio, verde'		
523. puerta (bis)	catoox canea	kane sts'eo 'boca cerrada', 'puerta cerrada'; kane nt'uus 'boca (de) casa'		
524. humo (bis)	xii	ski'i, ški'i		
525. piedra (bis)	cuddo	gatu		
526. sarro	sinchi'	škipi'i, skipi'i 'oxidado'		

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
527. tepetate	exmocuu	tse' gatu 'cal piedra'		
528. papel	xiquis	nk'iiš	nk'iš	También quiere decir "escribir" o "leer".
529. mecate	nanteei	nthĩ		
530. malacate	nataai	sinhaiŋk'		
531. lana	sino	stoe' 'borrego'		
532. algodón (<i>bis</i>)	xeteue	dat'oe'		
533. hacha	nazean	špya' santsen kywaŋ 'fierro cortar árbol, madera'		
534. tijeras	nateix	silhis		
535. aguja	nateue	siloe		
536. piedra de lumbre	cuddo çichea			
537. yesca	xiipiiz			cosa seca que arde fácil
538. candelero	nazean cutuit extajum	sinmaŋ kintil škimi'ĩ 'se pone (una) vela (de) cera'		
539. sebo	nampooi	nmp ^h 'i pagas 'sebo de vaca'		
540. cera	yxquimi'i	škimi'ĩ		
541. petate	sima	nmp ^h ēhē		
542. chiquihuite	exmantei coze	sté		
543. petaca	exmantei nichueat	sinkal skamlĩ'it 'echar ropa o trapos'		
544. escarpate	nibia	siinhet skamlĩ'it 'donde se cuelgan vestidos o ropa'		ropero, vitrina
545. aventador	estate ve	stō'eŋ 'donde sopla'		
546. tabaco	bapaa nacoteit tabaco (polvo)	tibak		
547. cuchara (<i>bis</i>)	extatea	silhao'		

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
548. tenedor	extateandi'xai't excambo mixi	tenedor		
549. salero (<i>bis</i>)	exquilloe ytuns coteiz	sin'eo ilhuus 'donde se echa la sal'		
550. costal	nteguen extimpaz	ŋkuuš		
551. ayate	extimpaz	kotents		
552. pulque	quijea	kilhyao' n'oa' 'trago (de) maguey'		
553. vino	pinqui	kipi'int	kepi'ii	
554. aguardiente		kipi'int	kepi'ii	
555. aguamiel	vaau	kinte n'oa' 'agua maguey'		
556. polvos	vauu	kyhiij		
557. jícara	extaca	stikhaŋ nmūhīi 'guaje'		
558. tecomate (<i>bis</i>)	extaca entivi	stikhaŋ nmūhīi 'pedazo de calabaza hueca'		
559. tochomite	xinogu a			
560. semanero	candado	gitāhīi		
561. cocina (<i>bis</i>)	catunxtichao	kosink', sintsāō nkyoe 'donde se hace lumbre'		
562. pintor	cazat	gikal		
563. herrero	cazeam cazao	gimi'		
564. carpintero (<i>bis</i>)	caxajaaot	gitsahaont		
565. albañil (<i>bis</i>)	canoa	gika'		
566. cocinero (<i>bis</i>)	catunx cazao	gi'čihiiŋ		
567. mercader	cade vi	gri'ikh		
568. carbonero sabanero	yguajamrracajau	gi'ii špikyoe		el que cuida el ganado en las sabanas
569. iglesia	picaa	n'is n'iŋ 'casa de católicos', 'casa de enfermos'	nišyet	

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
570. sacristía	ytuui tidaoz			
571. coro	yintiarreben			gindāōdit 'cantores', pl.; gindāō 'cantor' (P)
572. campanario	ybi tigniat	sinhe'ij kampan 'donde se cuelga la campana'		
573. campanas	namuei	kampanan, pl.; kampan, s.	čipya, s. y pl. 'fierro'	balíi čipya 'muchas campanas' (SMA)
574. campanero	namuei cazao	gamanč špya 'él pega fierro'		
575. altar	cantao pica			
576. ornamentos	yteue pica	stāō, s. y pl.		
577. púlpito	caguaen comaa	tap ^h ank' 'tapango'		
578. el padre (sacerdote)	caguaen	kikhoe'ent	kaben	
579. arzobispo	caguaen madai	nčhep ^h 'obispo'	čikii kaben 'obispo'	
580. lego	caguaen mataanx			
581. el rey	nanei madei	šikiyi' 'grande', 'mayor'		
582. el virrey	nanei madei	šikiyi'		
583. gobernador	na'muu	gimahain	čikii kamahain	
584. fiscal	piscal			
585. alcalde	antoantivi			
586. señor	numuc	na'ao		
587. española	nanei	nthui škiriuj		persona española, mestiza o cualquiera que viene de fuera (P)
588. indio	campo rinit	ši'iui	ši'ui	ši'iuýt, pl., 'indios pames' (P); ši'uiky, pl., 'indios pames' (SMA)
589. otomite	tomuen	tašique (de "taša", 'blanco' en otomí)		

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
590. chichimeco	ũaau	ši'ui, s.; šiuyiet, pl.	ši'ui, s.; ši'uikh, pl.	
591. coyote	pati vi	din'u [?]		
592. negro	escopo	dimpuu le 'negro hombre'		
593. mulato	motoa			
594. gentil	tamue nantaoz	le mhao 'hombre bueno'		
595. cristiano	nantaoz	likwa'as nthuḡ 'cree en la Virgen'		
596. mexicano	dignii'	škiriuḡ		
597. señora	ntonae	nthuy	nthuy	
598. señor	numuc	le	le	
599. cielo (bis)	quinini't	kantao nmpai' 'cara día'		
600. nube (bis)	runa dunaa	siinhā		
601. relámpago	tiñuiín tiyiuim	libya'ayit		
602. llano	vahau nincohan = ribaa	ne'ep ^h , ribía		
603. montes	intea mopue	nmpue, s. y pl.		
604. cerro	yteue	nt'oe		
605. infierno	bopmatu			
606. demonio	cudui	šin'iq	tsuk'uus	
607. diablo	cuddui	šin'iq	tsuk'uus	
608. malo (bis)	sichoo	šič'u 'pecado', 'delito'	šič'u 'malo', 'feo'	
609. bueno (bis)	mahau	mhao	mahao	
610. muerto	mooe	mituu		mue 'no' (P)
611. sepultura	[?] tarántula	gikyaont 'panteón'		
612. escalera	natai excanchi	šilhats'		
613. cimarrón	mataií	nmpue stikyoanḡ 'hierba del monte'; nmpue nma'ai 'animal (del)		

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO monte'	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
614. huidor	modojoí	lihíoo		
615. retobado	naoandimut	limyaŋ le 'hombre grosero'		
616. pedo	yxquipís	gip ^{hiis} , lpit 'él echa un -'		
617. mina	cassot	mina		
618. león	quiñau	gutiŋ		
619. tigre	quiñau cotei	gutiŋ		
620. venado	nampaham mopus teu	masat		
621. lobo	capoot	gutiŋ diruu 'lobo, tigre perro'		
622. caballo (<i>bis</i>)	nampaham	nmpahal		
623. mula	xiguibaot	mikhwa nmpahal		
624. burro (<i>bis</i>)	extateih	nme'ep ^h		
625. buey	nampaham callau idua	ginōā nkyoaŋ pagas		
626. vaca (<i>bis</i>)	nampaham callau di'ntoe	sū pagas	pakas	
627. perro (<i>bis</i>)	naoo	diroo, droo, daruu	naduu, nadoo	
628. gato (<i>bis</i>)	mixi	nmiis	nimiš	
629. resollar	nin hui topos	kyao lhūē'ēs 'yo resollo'		'respirar fuertemente y con algún ruido'
630. yo me río	ytihaa	kyao tihyahal		
631. acabo	toxohoe	kyao talhuŋ, kyao tiwahain		
632. visito	monopaa	kyao lpa		
633. sigo	ycunzq	kyao lkū'us (seguir a una persona); kyao lindū'ūkh (seguir una orden)		
634. muerdo	ychoon	kyao ltsu'ul		
635. estiro	yquim	kyao tikuhin		

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
636. huelo	yquibiim	kyao li wa'aoŋ 'yo huelo una cosa'; kyao ltsao' 'yo huelo una cosa', 'percibo un olor', 'siento'		
637. vuelo	itxaho	kyao li tsahãõn		
638. tuesto	yoaz	kyao li õ'ē 'yo tuesto (café, semillas)'; kyao tinkwa'aš 'yo tuesto (tortillas, pan)'		
639. apedreo	ypoo	kyao lpi'		
640. llamo	ythiam	kyao lpa'an		
641. murmuro	ytahait	kyao lniin' šp ^h ihiip ^h		
642. chaparro	mazaim	maha'		
643. pico	y on	kyao lti'it		
644. nado	yxihiau	kyao li tsihiũn		
645. envío	ypaai	kyao ti'wan'		
646. piso	ynahaem	kyao li'it		
647. batir	yhait	kyao lsant'		
648. siembro	ytuu	kyao lintũ'ũ		
649. camino	nehue ícut	kyao li roa		
650. yo estoy	ymihui yggam	kyao limehu 'yo estoy', 'yo vivo'		
651. traigo	ypihaa	kyao lp ^h ehe		
652. asar	yhatz	kyao lhã'ât (carne, elotes)		
653. reviento	tichaim	kyao lkyi'ij 'yo me reviento' [?]		nkyi'ij 'se reventó' (una llanta, un huevo) (P)
654. tocar	bin it	kyao lisaas 'yo toco un instrumento'; kyao ltahao		

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
655. contrario				
656. cobro	ythia			
657. alzo	yhih			
658. arrastro	ychim			
659. voy delante	yddoham			
660. encuentro	noteheit			
661. clavo	noxehetz			
662. escojo	nixivit			
663. enredo	oguaot tiguao			
664. mando	ypaic			
665. suelto	ytiai			
666. como	thi i			
667. me voy	monogua			
668. bailar	tenahaeth			
669. correr	ynabaep			
670. cantar	tapahat			
671. suspiro	thixahaut			
672. lloro	yguai			
673. cago	mathogui			
674. yo meo	toguii			
675. acuesto	tatas			
676. duermo	thadaa			

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
677. caigo	tobaih	kyao li tsu'u		
678. juego	timiat	kyao timhiŋ		
679. siento	tatzoho	kyao ltsãō'		
680. descanso	thagao	kyao ntikãō'		
681. paro	thomait	ntimã'ai		
682. paso adelante		kyao liwa ndwahã'ap ^h 'yo me voy adelante'; kyao ntihuhúŋ ndwhã'ap ^h 'yo paso adelante'		
683. cruzar	nopom	kyao tipunt		
684. freír	umpaam	kyao tipa'as		
685. calentar	tapaa	kyao tipal		
686. enfrío	guguaon	kyao timpã'an		
687. quejo	vaa e otzao			
688. yo ardo	yllaum	kyao linaol', kyao linao		
689. baño	taxuin	kyao tibya'al		
690. muero	matha duu	kyao nitū		
691. me mudo		kyao ntiwahaon'		
692. perdono	gumut	kyao tihwap ^h		
693. pelo	gateaxq	kyao ilhiin', li'at, ilkwant		1. cortar pelo 2. pelar papas, zanahorias, etc. 3. pelar cochinos o animales
694. beso		kyao lpi'i		
695. hinco	ro nua itihit ¿o "zo"?	kyao tikiyihí'		
696. toser		kyao lihe		
697. circuir o rodear	tagueat	kyao kime'e tihuimp ^h 'yo doy vuelta'		
698. estar echado	ypaith	kyao liwe'e		

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
699. yo no hago caso	stamue batii iguea	kyao nip ^h timiip ^h n'ius, nip ^h timiip ^h hi'ip ^h		
700. yo tengo sabor	baqui vi otzao	kyao timii mhao m'ãõ 'yo tengo buen sabroso [sic]'		m'ãõ 'sabroso'; nm'ãõ' 'luna'
701. aprender	mano oo	kyao tihu'u		kyao tišao' 'yo estudio'
702. leo	thetzaot	li'ahao nk'iiš 'leo libro'		
703. caso	thatheheith	kyao timiip ^h n'ius 'yo hago caso'		
704. yo doy	ypooc	kyao lpùu 'yo doy'		kyao lpúu 'yo lo friego' (tono)
705. yo vuelvo	yacheoe	kyao tikwep ^h		
706. yo trueno	cumcainn tacain	kyao tip ^h i'il		lp ^h i'it 'él trueno (una llanta)'
707. domar	caitao	kyao tihwãõ		
708. fregar	gataham	kyao lta 'yo lavo'		
709. matar	guttu	kyao titū		
710. halagar	unnue e	kyao linkwe'elp ^h kinte		
711. yo ordeño	guguaotz	kyao lpai [?]		
712. limpiar	ygoant nchoam	kyao ltahãõnt,		
712b. limpiador	cagoam	sintahãõnt 'trapo para limpiar'		
713. hinchar	ubueini			
714. vivir		kyao le mēhēo		cf. 735
715. hacer fuerza	maneixichim	kyao ti'ūi maniskh		
716. quedar	tihai	kyao ntihai'		
717. arrimar	thadeheit	kyao n'nup ^h 'yo me arrimo'		
718. sorber	yquihim	kyao lkī'hīl'		
719. rechinar	ytxioeh	kyao li'i'iis		

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
720. hilar	yhai	ti'ũĩ lhyainč 'yo hago hilos'		
721. echar	idihith	kyao lhẽũl'		
722. agujerar	yxa haot	kyao tip ^h iŋ, kyao lhail'		
723. huír	tateheuit	kyao tihíũ		
724. arrebatat	innihueapt	kyao lhuẽhiŋ		
725. sacudir	yamat	kyao linkwant		
726. ladrar		u' gut' 'él ladra'		
727. parir	u ui monotzo	kyao limunt' 'doy a luz'		
728. tomar	yapoch	kyao lihao' 'yo tomo alcohol'; kyao lhao' 'yo tomo agua, leche'		
729. empezar	topoop	kyao tihasp ^h		
730. manar	tinihit	lehiŋ (nace o sale)		
731. aliñar	tatait	kyao likhwa 'yo aliño', 'yo arreglo'		
732. teñir	tatea ícat	kyao lkal'		
733. lamber, lamer	hitita	kyao lte'ẽ'		
734. revolver	yguooit	kyao tiwihimp ^h		
735. vivir (<i>bis</i>)	ymihui	kyao limẽhẽu		
736. detener	ychim	kyao tima'ai 'yo lo detengo'		
737. ganar	yxao	kyao ltẽhẽ		
738. caer	tataot	kyao nitsu'		
739. perder	niguaait	kyao timĩ		
740. yo extendiendo	yxint	kyao lkã'ãs 'extender un mantel'; kyao limbahan' 'extender tierra'		Pienso que no es "yo extendiendo"
741. roer	ychoat	ltsoe'		

APÉNDICE 1. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
742. desparramar	ynhait	kyao nñããŋ 'yo desparramo un líquido'; kyao nigwe'ent 'yo tiro un líquido'		
743. zambullir	tipiin	kyao lnhui' kinte 'yo me sumerjo en el agua'		
744. romper	yxootz	kyao lsuhũn' 'yo rompo una cosa suave'; kyao li'ahain 'rompo una cosa dura'		
745. levantar	tanaatz	kyao tihuen's		
746. salar	ythiit	kyao tihuhimp ^h nthuus 'yo me pasé de sal'		
747. arrancar yerbas	yxootz	kyao lsu'u 'yo arranco'; kyao lsu'u pii 'yo arranco yerbas'		
748. afeitarse	cata gaes	kyao li'ehẽo kyil		
749. prender	nocha	kyao tiliin		
750. engendrar	o vi choa	kyao timẽhẽ		
751. untar	tacoa tit	kyao tigwan'		
752. hacer ruido	vahea catea	kyao ti'ĩi sthen'		
753. barrer	thupaai	kyao li'iuŋ		
754. peinar, espulgar	canãu va ii	kyao li'a'aiç 'yo peino'; kyao ti'oadibit nkyu 'yo busco piojos'		
755. tejer	ypiaa	kyao lhint		
756. roncar	udu utz	'u likyahal 'él ronca'; kyao tikyahal 'yo ronco'		
757. escribir	catzat	kyao li'we		li'ue (P)
758. cercar	ycahaum	kyao lkahãõt		

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
759. estar escondido	ydaoth	kyao thi'uu		
760. carnear		kyao titūū 'yo mato (reses o humanos)'		Matar reses y descuartizarlas; matar con arma blanca.
761. borrar	tumut	kyao titudit k'yuet		
762. enterrar	ydaoth	kyao li'aoŋ, kyao nihut' kimpu' 'echo tierra encima'		
763. medir	yaot	kyao lsao'		
764. defiendo	ymahaí	kyao ti'wip ^h		
765. temblar	tigam	kyao li'e'eu		
766. inclinarse	tipoom	kyao timbĩ'is ginao 'yo inclino la cabeza'		
767. cuidar	ythoo	kyao ltuŋ		
768. derretir	tichim	kyao timu'uu		
769. chiflar	unuitz	kyao lpē'ē		
770. juntar	timutz	kyao timanč		timanky
771. oír	yoo	kyao li'u'		
772. espiar	ypahao	kyao lp ^h ē'ē [?]		
773. respetar	omae iti uim	kyao titse		
774. rogar	tenôeat	kyao lpa'amp ^h		
775. escardar	yaat	kyao li'ahaos		
776. barbechar	guipih	kyao lisu'ut		
777. desollar	yoat	kyao lkĩ'is		
778. aullar	omma	'u'ui' 'él aulla'		
779. volver el estómago	thoaíh	kyao tiču'u 'yo vomito'		
780. feriar	upaom	kyao tiwahaon'		
781. esconder	uhoo	kyao ti'yaonŋ		

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
782. sufrir	tinahaep [?], tishahaep	kyao tič'unt		
783. hechizar	guitoo	kyao lsao		
784. alumbrar	ydioitz	kyao tili'š		
785. dudar		kyao nip ^h tsao tikwahi'		
786. tardar	stamue mopap quitiuim	kyao nnteo', kyao timiŋ		
787. por un tris	ntivi timut	li'yahaigŋ		por poco
788. olvidar	detontze	kyao nhul' ntsa'a 'yo olvido algo'; kyao nhulk' ntsa'a 'yo te olvido'		
789. pájaro querreque chico		šilhaigŋ nky'ii 'querreque chico'		Según Soriano, los indios temen que les suceda algo.
790. querreque grande	xugga	šilhaigŋ nti' 'querreque grande'		
791. tomar polvos	rroua cotei yi	kyao lma'ãō kyiiŋ		[?]
792. echar agua en cabeza	baxa oddaoz	linkwe'es kinte ginãō		
793. traer leña	cunhei ygua naxi vi	kyao lp ^h ehe kywaŋ		
794. cual	chinini	nik'		
795. traer piedras	cuntui cuddo namuehe	kyao lp ^h ehe gidu		
796. cuerno	yduu	ntūŋ		
797. tú eres cuerno	joc quittu	hii' kintūŋ		
798. traer porquería	biu vi namuehe	'u p ^h ehe šii, 'u p ^h ehe simp ^h ii 'él trae lodo'		
799. hoja de árbol	rixii	nši nkwaŋ, s.; rišii nkwaŋ, pl.		
800. vamos a barrer	vast opaixt	maiit kre'untset (si somos dos personas)		
801. vamos a comer	vast xixt	maiit kišihinčēt (dos personas)		
802. pisar	ynaha int	kyao li'it		
803. bailar (<i>bis</i>)	ona hae	kyao linahāi'		

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
804. tepopote				
805. arrancar a correr	ynahaep	kyao li wa n'nehep ^h		
806. estirar los cabellos	qui nau mao	kyao tikwihinmp ^h skinhīp ^h		
807. estirar petate	ychi int nthei i	kyao tikwihinmp ^h nthīi		
808. dientón	yxi tubuixt	na'ao kyī'it čii' 'hombre grandes dientes'		
809. narices tuertas	xinūandiguaont	šinūā kibyaon 'sus narices tuertas'		
810. boca tuerta	canea idiguao	kne kibyaon		
811. ojos tuertos	anthao otzein	kyao byaont		kyao 'ojos', pl.
812. cabeza tuerta	canāu divita divih	gināō byaon		
813. palo tuerto	namguam divitz divih	nkwaŋ byaon		
814. chinche	michaa			
815. tabla (<i>bis</i>)	nangua divih	nimies nkwaŋ		
816. ruido	obbui	sthen' (molestar)		
817. estirar narices	xinūa ichim	'u linkihin' šinōā 'él estira la nariz'		
818. no tienes ahí	stamue iltaant abbō	čhaap ^h nkyahao, byu čhaap ^h 'no toques ahí'		
819. agua para manos	baxa excambo cuxui	kinte pa skint'ai		
820. alza el palo	inixt nangua	lihuents' nkwaŋ		
821. cara larga	canttao bobao	kintao nmp ^h a'ao		
822. cara gorda	canttao onttahai	kintao kimp ^h i		
823. traer manos detrás	excambo tugueheat	p ^h ehe' skin'e		
824. muladar	ximaz	kimbye'eot s'č'ai' 'sitio donde se tira la basura'		
825. cruzar los dedos de los manos	excamo tuguee	'u lipuunt rinkyump ^h skin'e 'él cruza -'		

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
826. mano en las mejillas	xigu a ih	ndi'wa'aš k̄inkāō		
827. no te rasques narices	stamue ronua guixahaot	čhaap ^h ma gišāhāōt šinōā		
828. cruzar manos	excamo tappon	lipunt skin'e		
829. boca arriba	tzui aonhah	'u l̄in̄ih̄ūs		
830. de lado	tixiatz	'u ličhin's		
831. cruzar pies	ycoa yppoont	'u lipuunt bikwa		
832. partera	yttiui ommao	'u giŋk̄h̄ih̄īs		
833. ¿cuándo te acuestas?	caebe quibba e	ši'ep ^h t'inda'a		
834. yo me acuesto	cao ybbae	kyao likao		
835. ya te acostaste	cabue quinidae	ya kiña'a		
836. ya te ví	abbue yppahaoc	ya ninuk'; ya niqwahaok'		
837. ya te caíste	cache quincho	ya skibya'ač, ya skiču'		1. Él va caminando y se cae 2. Él se cayó de arriba
838. resbalar	rocoaz	'u n'n̄ās, 'u l̄inyahat 'él se resbala'		
839. yo resbalo	tocoaz	kyao n'n̄ās 'yo me resbalo'		
840. yo caigo (bis)	tatao	kyao tibya'ač		
841. barbón	cantao xichu vi	'u kintao kyil'		
842. yo hago ruido	ttubbui	kyao ti'ūī sthen'		
843. haré ruido	gubbue	kyao nihūen'		
844. tu harás ruido	yoc guibbi	hii' gi'ii sten'		
845. corona	quinâu extahum			
846. corona flores	quinâu extahum ydo	ntūŋ 'flor'; kyūŋ 'flores'		
847. corona espinas	quinâu extahum yhia	nhē' 'espina'; hyē', pl.		
848. no me ahorones	stamue taai guitixe	nu ma nkyi'ik'		

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
ahorques				
849. yo me ahorco	cagao ttaai ytix	kyao ntiti'		
850. gobernador (bis)	vhmmu	gimahāigj		
851. regidor	gaxep			
852. alcalde (bis)	antoa napueuhea			
853. topil	antoa cagaat			
854. agua corriente	baxa oxot	kinte tsuŋ 'agua que corre'; kinte dinhā 'arroyo agua'		
855. agua redonda	baxa nintaot	nmu'us kinte 'agua estancada', 'presa', 'jagüey'		
856. laguna	comoz	kintsa		
857. antiguos	excanu	nkyu'uyit 'viejos'		nku'uy 'viejo' (P)
858. sirviente	nanqueo	bimye ^h , bimyaip ^h 'su ayudante'		
859. cuerpo (bis)	nanqueo e	kyao nhē 'mi cuerpo'		
860. vendido	gateo i	ya nm'ii 'ya está vendido'		
861. adivinar	campa otzao	kyao tip ^h ap ^h 'yo adivino'		
862. seca en las ingles o sobacos	pithí [?]	k'yerj 'grano'		
863. chaparro	mazei	maha'		
864. cometa	caxâ canea	naol' gink'u' 'estrella prendida'		
865. barrabás		sinēhin le 'hombre malo'		
866. aceite de comer		kimp ^h ii'		
867. ceniza (bis)	exmanteve			
867b. chiquihuite	exmantee	sfi'		
868. jícara	extabaâ			
868b. tenaza	extachoa [?]	stikhünt		
869. laguna, pozo		1. kintsa 2. kippius		

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
870. letra	xiquit ychat	nt'uet		nt'wet [?]
871. tela de araña	coimuen auhgueit	mye gimes		
872. nido de pájaro	nitai namma	nma šilhyain		
873. nido de gallina	madoe catoix	nma taluŋ		
874. gargajo	exmanche	šilhyē		flema
875. sombra	quimppa	kisāōt, ksāōt		
876. padrastro de dedos	yguix			pellejo que crece alrededor de las uñas
877. uñero	quinqi			¿uña enterrada?
878. marmajita	xiquix otaih			olla de metal con tapadera ajustada
879. alma	nignui ramaha	nmpyai'		
880. salitre	yhau va e [?]			
881. ataúd [?]	mooe extahuz	kihump ^h nmtū 'caja de muerto'; nt'uus nmtū 'casa del muerto'		
882. techo	ntaox ragueih	nmhyep ^h nt'uus		
883. campanario (bis)	bii tineat	sinhe' eŋ kimpan		
884. bóveda	namue nincha			
885. tintero (bis)	siquis cotzat			
886. hijo de puta	utzum codahao	ndii nthui siluk' 'hijo de mujer loca'		
887. enamorar	thonee [?]	le gidiu' 'un hombre que se comporta y se viste para enamorar a una mujer'		
888. lumbre en Pacula, Xiliapam [?]	guntuet, Pacula; nantha, Jiliapam [?]	nkyoe' 'lumbre'; Pacula [?]		Pacula, misión pame que dependía de los franciscanos de Pachuca
889. Sta. Clara	Excaha			
890. Expopusco	Nihao			

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
891. Ocotitlán	Cobo rogua			
892. Camarones				pueblo de la Sierra Gorda
893. Mayor [?]				
894. San Cristóbal	Exbacoa			
895. Semana Santa	quinte tantzep	kyi'it gnu' 'días grandes';	ndúe' bahoo 'gran fiesta'	
sábado de gloria	dayo yee	gindii 'sábado'		
896. pascua de Navidad	dios xo xo	muŋ gne' 'nace niño'		
897. oriente	nampae cuhau	pikh lihiin gnu' 'donde nace el sol'		
898. poniente	nampae cuhuit	pikh nthii' gnu' 'donde se mete el sol'		
899a. cara ceniza o puerca	cantao nixoan;	kintao swant 'cara gris'; kintao sintoe 'cara ceniza'		
899b. guajes	excocuo [?]			
899c. polilla	juaxi			
900. urna	numy Dios nancoir [?]			
901. ataúd	mooe extahutz	kihump ^h nmtū 'caja muerto'		
902. hachero	igua ixahaut	gitse'ent kywaŋ		
903. soplar	uhui i	'u huihñin'		
904. procesión				
905. vereda <i>mulieris</i>				
906. vereda <i>hominis</i>	yduatz			
907. paraíso				
908. íncubo o pecador dos mujeres				espíritu, diablo o demonio que bajo la apariencia de varón tiene relaciones sexuales con una mujer
909. viejos casamenteros				

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
910. día de muertos	nampae moose ydo	gnu' ptu 'día muertos'		
911. esclavo	niqueo e			
912. nahual	digneá	pinhē		
913. olas de agua		rimyaha kinte		
914. piedra turquesa				
915. corona (<i>bis</i>)	bamí			
916. manta del rey				
917. cuñado	comu u	gimū, kwa'		gimu 'hongo'
918. resuelto	nunhui	nkhya'at		
919. espaldas		ki'yey 'su espalda'		
920. norte		kuneo nmpyu nmp ^h ai' 'arriba (del) tronco (del) cielo'		kona nmpyu np ^h ai' 'debajo (del) tronco (del) cielo'; (posiblemente sur)
921. cosa limpia				
922. honra	notza			
923. aún no		gua nmii 'todavía no'		
924. en ambas partes		mehe kinuye		
925. en muchas partes		mehe pik'		
926. bajo	nimhui	maha 'bajo de estatura'		
927. naturaleza humana				simp ^h ūŋ 'nacimiento'
928. bubas		nmāŋ 'purgación', 'blenorragia'		buba, f. Búa. En México, dícese también de los tumorcillos verruciformes que salen en el miembro viril; de origen venéreo.
929. orina		gimhyē'ēt		
930. la frescura		kimpya'aj		

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
931. zaguán		kne stseo'		
932. tribunal de Dios				
933. Tasquillo				
934. curandero o médico	dathea cazao	gitshao stikyuaj 'curandero que cura con yerbas'		
935. yerba (<i>bis</i>)	dathea	stikyuaj, s. y pl.; mp ^{hi} stikyuaj 'yerba del monte'		
936. hambre (<i>bis</i>)	nantui otzao	nthōi		
937. amancebado	sicho totzao	nip ^h mitihidit 'no están casados'		
938. grande (<i>bis</i>)	nanthei	nti'		nti' n'iihiin 'cigarro grande', 'marihuana'; stikyuaj n'iihiin 'marihuana' 'cigarro'
939. mecate (<i>bis</i>)	ntei	nthī		
940. llorón	xuguaait	sikui		
941. mezquino	bumbainea	sinkhiij 'verruca que aparece en los dedos'		pobre miserable, infeliz (P)
942. flojo	vahea nea			
943. podré	quixix			
944. estorbo	maheat	'u tump ^h 'él estorba'		
945. sobra	quinihi'a	linhyēj		
946. excesivo	mahetimuit	bilii ma 'demasiado'		
947. juez	ntoa napuaha	hues		
948. moquete	ruhim	silhī'it		puñada dada en el rostro (P)
949. otro	napt	kwe nda		
950. calera	yxbotzeit canaot	kikyāōt tse'		
951. horno	cathait	sin'aot mhyē 'horno (para) gorditas'		

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
952. sombra (<i>bis</i>)	maxat	ksāōt, s. y pl.		
953. celoso	camgum	gikun'		
954. liso	nincoham	mkwaŋ		
955. rascar	yxahaut	'u sahaot, 'u sa'ai		
956. desperdiciar	vmar tumut	'u linē'		
957. Zaqualtipam				
958. pedazo	nti vi ixait	msáhaiŋ		
959. balanza	natzao	sthen's		
960. pleito	nantes ve	sil'e'ū		
961. adivino	cadoith	gimahao'		
962. prenda	ydio et dichom goca	skwa'an 'vestido'		
963. mostrador (<i>bis</i>)	extathei			
964. botella o redoma	nantzei niniatz	bitai		
965. la otra banda	maxamiguiap	ru' kra lyedit 'las otras personas'		
966. próximo		p ^h īā kra 'mañana otra vez'; rip ^h yī 'cerca de'		
967. procesión (<i>bis</i>)	titán			
968. dormido	titai	'u ūihīl' 'él duerme', 'está dormido'		
PUEBLOS				
969. Valladolid				
970. San Luis Potosí		nkye' nmbyu 'en medio de nopales', 'lugar de nopales'		Creo que es un invento de mi informante
971. Zamorano				
972. Amazcala				
973. Apaseo				

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
974. San Juan de la Vega				
975. Real del Monte				
976. Atotonilco Chico				
977. Atotonilco Grande				
978. Tulancingo				
979. Meztlán				
980. México	Gue e	škirium ^h ‘pueblo de mestizos’		
981. Querétaro	Quixia			
982. Pachuca	Comanchee			
983. Real del Monte Actopan				
984. Octupam				
985. Ixmiquilpan	Excanche	nkye’ sinkhii’ ‘lugar de verdolagas’		¿invento?
986. Alfafaxayucam	Xama tii			
987. Huichapan				
988. Tecozautla				
989. Tolimán				
990. Cadereyta	Nampohom			
991. Zimapan	Nimba			
992. El Oro	Nteu e matii			
993. Cardonal	Nahao gumpoo	nkye’ nmbyu ‘lugar de nopales’		
994. Celaya				
995. Tequisquiapan				
996. Juchitlán				
997. San Juan del Río				
998. Escanela				
999. Guanajuato				

APÉNDICE I. VOCABULARIOS PAMES DE LA PALMA Y SANTA MARÍA ACAPULCO

ENTRADAS CORRESPONDIENTES AL CUESTIONARIO DE SORIANO	PAME DE SORIANO	PAME DE LA REGIÓN DE LA PALMA, TAMASOPO	PAME DE LA REGIÓN DE SANTA MARÍA ACAPULCO, SANTA CATARINA	ANOTACIONES
1000. San Luis de la Paz				
<i>ADVERBIA DE LOCALÍA</i>				
1001. donde	chivivi	pikh		
1002. aquí	cogua	kywa		kiua
1003. ahí	dabo	byu'		
1004. allí	cogvi	p ^h i 'aquel lugar'		
1005. en el mismo lugar	dabainuit	kywa 'aquí', 'en el mismo lugar'		
1006. en otro lugar	magne inuit	p ^h i 'allí'		
1007. dentro	nii inuit	kinhyup ^h		kinhíup ^h
1008. fuera	intea riba inuit	ki'yemp ^h		
1009. lejos	vi bahae inuit	kihũãĩ		
1010. arriba	tzei	kuneu		

APÉNDICE 2

PAME DE JILIAPAN
LEONARDO MANRIQUE, 1958

Informante: Abundia Bartolejo

[ṽ	nasalización
	v̄	acento
	v̂	tono alto
	v̇	tono bajo
	v̄̇	tono descendente]

yo	kà·kɪ
tú	hù·kʔ
nosotros	kâ·kh
este	kènĩ
aquel	kúnù
quién	ncáʔnù
qué	nʔnínùr
no	mɥì
todos	mà'l
muchos	bøðĩ
uno	ʔná
dos	tí
grande	mąɖą
largo	mbĩʔo
chico	ncʔeʔ
mujer	ńthuí
hombre	iðĩɥ
gente	šmèdè
pez	šíðía
pájaro	nthiá
perro	^ɛ nʔû
piojo	ńtʔù
árbol	nthû
semilla (de calabaza)	nkyèʔ

hoja	štyùn šir
raíz	ŋkùnthí
corteza	šmíw
piel	škòñí
carne	mugùr
sangre	khĩ
hueso	bĩncáʔ
grasa	mpù
huevo	míndín fíw
cuerno	tù
buey	mpagiun
cola	tanáin
pluma	škùʔùr
cabello	skinhní
cabeza	kiñaw
oreja	šigiaw
ojo	ntàw
nariz	šĩñù
boca	khneʔ
diente	ncĩʔ
lengua	ńtèn
garra	šmùrñtíw
pie	nògwà
rodilla	niníw
mano	šmùr
barriga	(m)mùr
cuello	náʔà
yo	kà'khi /ka'ki/
nosotros	ka'kh; mà'nʔ (inclusivo)
tú	hù'kʔ

ustedes	hù:k?tí· (dual); hù:k? (pl.)
él	kúnù·
ellos	kúnù?
seno	šišĩ?
corazón	nò?wà
hígado	mùgùnkʔíá
beber	ma'n hù·
comer	ma mi xaw
morder	ma cù
ver	mar-rúguhu
oír	man-ú?ù
saber	man-pà
dormir	mat-tø?ak?
morir	mat-tø dù
matar	mán-tù
nadar	mat-tø cùhuj
volar	mat-tø cáhuk
andar	mat-ndó'ak
venir	ma kònù·
acostarse	mĩmbá?a
sentarse	mícúhu·
pararse	amá?a
dar	(kàmàrú?ù) marú?ù·
decir	(ka mía) man'nsíkh
sol	mípà
luna	m?mø
estrella	káhán
agua	bisà·
lluvia	émùjĩš
piedra	kúdù·

arena	məˈmuj̥
tierra	ihyáw
nube	ˈɬhnáw
humo	ʃíʔiː
fuego	ntʔà
ceniza	ʃðmðthùì
arder	møkøncáw
camino	núhèʔ
cerro	ntʔúè
rojo	kúʔúáː
verde	nkíh̄il
amarillo	níhyàːn
blanco	ʃkándóːà
negro	kúmpùː
ya es noche	mˈwɪnsəw
caliente	múpáː
frío	bícèː
lleno	mˈwɪtídièː
nuevo	mˈwɪsúnkáw
bueno	mˈwɪbùhùː
redondo	ntiàùš
seco	múʔúː
nombre	nhnúː
cuándo	kíʔéːbi
dónde	ʃiβíβi
aquí	kùːàː
allá	kúβùː
otro	ʔná
tres	hn̄j̄uʔ
cuatro	p̄j̄e

cinco	šúthùnt
pocos	bíʔe
cielo	kentampəʔ
día	mpəʔ
neblina	řhnəw
viento	úβíù't
fluir (agua corriendo)	sà-zú't
el otro lado del mar	msà'mĩ'éʔé
lago	kúmù'c
río	msà mádà'
mojado	nkʔiáʔ
lavar (ya me voy a lavar)	márú wa škantáhaʔ
culebra	mpoʔ
gusano	kúʔu
espalda	stétè'
pierna	šíkíwà
brazo	nòšĩʔ
ala	nhnòà
labio	škĩnĩ'
pelo	nĩšĩ'
ombligo	nthyéʔà
tripas	škíyà'
saliva	šømøkĩ'
leche	kĩšĩ
flor	ntú'
yerba	dét'é'
madre	ínáʔ, kána (mi mamá)
padre	kátà (mi padre)
marido	kàʔwə
esposa	kaʔwáʔà

sal	thiùš
hielo	ksĩ
nieve	síɡmpùr
helarse	bicéʔrtʉ (se heló)
niño	tíncʔe
oscuro	m ^w ĩsnthun
cortar	man-táʔa
ancho	(maɖa) nišĩʔi
estrecho	ntʔúi nišĩʔi, nceʔsíʔi
lejos	bàhàʔ
cerca	šnúʔ
grueso	mbĩt
delgado	níbĩš
corto	smáhàʔ
pesado	mùhùʔ
embotado	ščíw guntàw
filoso	mbòhòʔ guntàw
sucio	misúis
malo	ščíw šúm ^u òèʔ
podrido	mamøʔéʔ
liso	mukwa [kk]
recto	nidĩʔi
correcto	mòhò nidĩʔi
izquierdo	neheʔet
derecha (mano)	nhàwt
viejo	mĩndĩʔi
frotar	man-nuɸuʔš
jalar	man-nukuin
empujar	man-nuʔwán
echar	man-núʔwáʔ

golpear	man-nugúʔu
rajár	man-sóà[ʔ]
agujerar	man-ncj
escarbar	man-nsáhaut
atar	man-sucʔ
coser	man-ʔùhè't
caerse	mpur dugwáhat (me caí)
hincharse	mo gumpwĩʔ (se hinchó)
pensar	mát-tòwán kuán
cantar	mat-tòpáhaʔ
oler	man-kwĩhĩ
vomitar	man-nuʔwac
chupar	man-nhúʔu
soplar	man-nhút
temer	kafĩ'
apretar	man-ninĩʔit
tener	sùmpùnĩhyún
abajo	kumpuʔ
arriba	čj
maduro	mamøta
polvo	-mphícʔ
vivo	ʔèřu
cuerda	nthĩ'
año	šphú'
cuerpo	mpwĩs
cara	kàntàw
sesos	nkyàʔ
mejilla	šígju
frente	kàdà mʔú'
quijada	nkĩ'

garganta	cá kúdú
nuca	mpùncí?
mucla	stìnhạw
mamar	man-zùí?
hombro	nĩsĩ?
axila	šnhùa
codo	kútù (esp.)
muñeca	škàmù' nišam nĩa (?)
puño	ʔtʔà
dedo	šmúnšúá
pulmón	níšúmphwí
cadera	škumú?
nalgas	škumú? ^u
vejiga	cʔisúsòa
vena	ʔcʔi'
jorobado	mp ^w isùmpû'
doler	bá?á s ^u mpù'
enfermo	(bødí)sńʔí
remedio	tétʔè'
curandero	kńðè
toser	bødítkhyè'
sordo	nekamudû'
ciego	idiaršoa
llaga	šạ'šégù
ampolla	šnhkwá' nù'
tumor	mà?á
pus	kižis
verruca	sthèkhwé
cicatriz	státʔau šmù
lunar	sthèkhwé

viruela	nčàš
moco	iyia?
orina	kimíʔi
excremento	βíʔi
parir	man-dumwi
casarse	mat-tetehe?
gemelos	nkũ
jefe	ńtʔwá maḍa
patrón	ńtʔwà
forastero	tømwi kndoa (caminante)
triste	bødí tumaʔàβi
alegre	nuʔua tidiaw
cansado	møfikíw
malo	ščúsu ⁿ dè
reír	tèhè
gritar	amáʔa
chiflar	núʔúš
tragar	mìtu?
llorar	tígín
despertarse	màkøhù
sudar	řpià teníhì
bañarse	-tíšín
jabón	tiùk táhà
limpio	muøřzin
duro	mmà
blando	mídì tyèt
rápido	meří
vacío	-ma mwí némù
crudo	nèʔè mĩ
amargo	cúhwá

dulce	múʔúʔ
agrio	cúš
primero	dóhan
último	mèkíníeʔ
querer	níùlʔ
hoyo	kðzín
cueva	kínhñĩʔ
temblor	kùpú tmhɨcʔ
peña	kúdù
barranca	ríhnáw [nN'aw]
puente	mibíè
pantano	nsàžmp ^h ûʔ
espuma	šphwĩ (esp.?)
pedernal	kàhàntáʔ
encender	mánaʔdù
apagar	mannù ú
soplador	štuthwéʔe
antorcha	átʔà
lodo	šumphûʔ
barro	šumphûʔ, nk húʔa
hongo	pɨcʔ
carrizo	nthíʔ
arbusto	išhkíhĩn
espina	naheʔ
tronco	nku řbûʔ
rama	išnkíhin
encino	škøsíʔi
madera	gĩw
leña	giwčĩ
moho	muhúʔ (esp.)

pino	negûr
sabino	kúhwé
cedro	nøšr
fresno	ŋkumpià?
palma	škúhúa
guaje	ncí? míw
bejuco	škhønthĩr
bambú	køcĩr
nopal	šthè
tuna	hyè
macho	nĩðiw
hembra	níthí
puma	kiñaw
jaguar	kiñaw
jabalí	køzĩ mthá
venado	phámpùj
zorrillo	kru?a
mapache	nc?áw
vaca	phákí ñùnthí
buey	phákí nuniðiw
caballo	mpàhàl
oveja	šr?wè?
cabra	škĩntĩš
cerdo	køzĩ
tuétano	bønčárnĩr
chicharra	škĩđĩr
gato	mĩšĩr
rata	nkyà nĩkyé
ratón	nkyawncĩ
mono	šbùcĩn

armadillo	nthúʔ
ardilla	kúmúí
conejo	šthá
pato	šúmùʔ
pollo chiquito	dùntʔr
pavo	kúʔùr
molleja	møš kodó
caracol	nkʔú
rana	kúkʔwáʔ
lagartija	šùnkwa
escama	nšĩ
camarón	ńcùʔ
sapo	kukʔwáʔ
boa	mopøʔ
armadillo	nthúʔ
águila	køšàin
cuervo	nèkáʔ
lechuga	nk híc
tecolote	škídĩ
murciélago	nčúac
hormiga	sùzùt
mosca	škúʔù
zancudo	škunhnùì
abeja	škĩmĩndíʔi
langosta	kùʔwĩʔ
mariposa	kómúʔ
liendre	štʔiw
pulga	nòʔwèʔ
nigua	nòʔwè
garrapata	ńčĩʔ

araña	hyá'
alacrán	nahậ'
nido	nĩmbíe'
arco	şuβi [şuwĩ]
flecha	tikĩ?
honda	søt'â'
horqueta	ηkų işmci demúj
trampa	støthi
red	støthí
anzuelo	ncàhànt
pescar	wá şidiáš kó'ạ
canoa	kųj khá'ạ
remo	nkú gùn tà niβiş
hierro	mc'é?
cobre	mc'é? nihyán
escopeta	nthùt
cuchillo	bĩkhiò?
hacha	mc'é?
martillo	martiyo (esp.)
mazo de madera	numbú'ụ
clavo	mc'é?
rozar	mà'ụĩmbà
sembrar	makdòmá?
arar	ma phụnpuic
arado	nt'óa
coa	ηkų nt'óa
milpa	nhnù'
cosechar	mákùzũrmá
maíz	thìù
mazorca	nthù mčâ

troje	nkhwá (nkhoá)
frijol	tiùʔ
calabaza	múhù
calabacita	šimíʔié
papa	papa
caña	šthiúnǎ
aguardiente	nkíʔ
cebolla	šbínǎ
pulque	kíhíé šndóá
miel, aguamiel	bòʔò škimíʔí
mercado (voy a la plaza a comprar)	manuwa titiot nintaw
tienda	ntʔuš títiáw
comprar	màn nuwà ntáw
vender	màn nuwà núʔù
cambiar	mà mán núwà
pagar	man caʔ
cal	sǐβícʔí
molcajete	skǐbik-táhünt
mano de molcajete	ntá хүnt
moler	man tųhünt
masa	ntǐhǐn
caldo	khòtùš
gota	ncǐʔ
tostar	mán núʔwǎš
asar	nanu hwaš
hervir	má tậhậw
horno	khòtháʔ
barbacoa	muguntǎ
casa	ntʔuš
mi casa	núʔùs

tu casa	kunduš
su casa	nʔnũš
nuestra casa	khatĩnúʔũš
vuestra casa	kánúʔũš
su casa (de ellos)	kúndũš
entrar	ma túhúʔ
salir	mamatøtĩhĩ
adobe	nøhø nkúʔà
pared	nkhúʔà
techo	nʔuš pwec
viga	nkũ ntiẽʔ buent
escalera	ndècʔ
seto	ntʔuš kahu
escoba	stpa (st ^ø paʔ)
barrer	mákũšũmpá
silla	mphús tʔácʔ
mesa	mphústʔĩ
cama	níbĩe
baúl	ŋkũ šthiẽ
campamento (¿posada?)	kikĩw
pueblo	msà ntʔwé
jícara	mũhũ nimíwʔ
olla	ncʔĩ
jarro	cʔĩnkĩʔ
cedazo	sʔĩcʔcʔ
plato	škĩšĩndòa
cuchara	sthéʔ
vela	køtũr
cuna	nøhmâʔ
petate	ši (m)hmie

almohada	mphúùr
morral	mpàntàginún (?)
canasta	šmtíkícʔí
algodón	šmtòèʔ
lana	š ⁱ nʔíw
hilar	man nu hwâ
hilo	nthát
cobija	ntʔwe š ⁱ nʔiw
tela	mʔmwé
telar	mʔmųé
nudo	masúrc
tejer	man nu wê
torcer	ma nu kwíš
empezar	man nu kwacʔ
terminar	man nu ʔwéhe
teñir	man nu kwá'n
camisa	nthún
enagua	nkhù
faja	nuhu kugwíhin
calzones	šnkhu
calcetín	yòkndī
sombrero	mʔmųhĭ
huarache	mphacʔ
zapato	mphacʔšmû
aguja	ntʔwè
alfiler	ntʔwè mpiw'n miàn
tijeras	nthĭš
papel	škʔt's
leer	škʔš nùʔù
escribir	škʔš nsat

oro	nəɖəɣə ni hyən
plata	nəɖəɣə ʃkíndoa
dinero	nəɖəɣən
rico	dipiɛt
pobre	βaʔacán
anillo	ʃtʔia
collar	mβiàš
peine	ntʔənkʔù
espejo	nkhuéhèn
fiesta	məri piətʔú
bailar	mat náha
máscara	ʃtʔia
flauta	mp ^w inhia'n
tambor	mwísmúsò
sonaja	stumhwəʔet
copal	šumsuřš
hechicero	snhúʔ
brujo	kuhú
adivino	kumpəʔ
rezar	matocóa
templo	βikhiá
dios	dyúš
diablo	kúdù, kúdù
sacerdote	kùwàn
espíritu	noʔwa
tabaco	máhâ
fumar	man húʔù
cigarro	máhâ ʃkʔiř
guerra	ncú'é
cárcel	khiékugwa

sepulcro	m ^u ʔú kùgùt
panteón	ntʔú šúnkwás
seis	tikient
siete	tiktíʔ
ocho	tigñiw
nueve	naùhwę
diez	sthú
once	sthutʔna (sthútna)
doce	sthútíʔ
quince	sthute šthunt
veinte	ʔnáde
cuarenta	tide
cien	ʔna ntéʔe
par	tíʔ
dos veces	tíʔ
poniente	čibapatehúhú
granizo	kúdúksǐ
trueno	yie
relámpago	tĩñĩn
arco iris	škĩwĩn
eclipse	mpaʔ gntu
ayer	štàʔ
hoy	čìè
mañana	mpíʔa
semana	mpią
mes	mʔmọ
brincar	matøcʔik
correr	mananáha
atravesar	màtøkóhò tødèhíʔ
subir	matahąwk

bajar	matp̥u
despacio	stʔóà
abrir	man s̥iʔ
cerrar	man nuwíhin
escoger	man nusúʔut
pedir	man m ^w iʔi
amate	buʔmáʔa
caucho	-tikíʔ
biznaga	kùwèʔ
mezquite	eokʔwéʔ
quelite	šiz̥ia
coyote	βiaĩrmáʔa
zopilote	míhyéʔ
machete	βikh̥io maðâ
elote	thùnkʔia
olote	sβutua
chile	biʔi
camote	pik̥jw
plátano	kontoʃ
aguacate	ncʔaw̃n
chirimoya	kúk̥wà
guayaba	køhnóa
chicozapote	nčiz̥iu
chicle	kønnah̥aw
jitomate	mpag̥uʔw̥a
chía	ĩš̥iù
maguey	šindy̥a
chocolate	yúnkieʔ
cacahuate	tyùgùmp̥û
cempasúchil	šid̥iw

nixtamal	màkê· [ø]
metate	mbùʔt
mano de metate	mbù šmù·
pinole de garbanzo	tyùštùmbùʔt
atole	ketʔê·
tamal	nthéʔe
comal	sétʔóe
tortilla	mhe· [mhøe]
ixtle	thššçĩ·
mecapal	kàðà gnthĩ·
malacate	ńthà·
patol	nkü šiʔa
capulín	íðiwé
guamuchil	stíkíácʔ

APÉNDICE 3

PAME DE PACULA

LEONARDO MANRIQUE, 1958

Informante: Lucas Lanciego

[utiliza ? para el cierre glotal, pero a veces también hay apóstrofes]

ʏ	nasalización
<u>v</u>	acento
´	tono alto
˘	tono bajo
ˆ	tono descendente]

yo	kà <u>w</u> k
tú	hùkʔ
nosotros	kawk
este	kùnê, kóní´
aquél	kunû
quién	̀ncá´
no	mʷíʔi [iʔi]
todos	màinʔ
muchos	buðí
uno	íná
dos	tíyui
grande	má <u>dá</u> í
largo	mø mbúʔù
chico	tíntʔi´
mujer	nthû
hombre	nið´ɬwə
gente	swé <u>d</u> è
pez	šíðyáw
pájaro	nithé
perro	nʔò
piojo	́ntʔù [ʊ]
árbol	núngwə

semilla	nyè?
hoja	sethwá, nhwá'
raíz	d̥iθi [ɾθi]
corteza	nùngwá nímmíu
piel	swá swá'
carne	mǐgǐ
sangre	køkhi
hueso	βĩncá?
grasa	kumpwí?
huevo	màndwíʔi ntyù
cuerno	íðiw̃
cola	tánáin
cabello	skán hNè'
cabeza	kĩñàw
oreja	šiyáw
ojo	íðíáw
nariz	šĩñáw
boca	kètè
diente	nà cè?
lengua	nétén
garra	skamw̃i-
pie	nògwà
rodilla	nànúù
mano	skòmmù', skompù'
barriga	námpáw
cuello	tá?ái
yo	kòk, kàwk
nosotros	kawk?
tú	húk?
ustedes	kòk

él	hukʔ
seno	šĩžĩʔ
corazón	tòʔwà
beber	mán-nuhwóʔ
comer	mán-taʔr
morder	mán-nu-cúʔùn
oir	mán-nu-ʔû
saber	man-nu-pa
dormir	mán-tø-tái [tʌ]
morir	mán-tá-dúr
matar	man-nu-tu
nadar	man-tø-cíhí [tʌ]
volar	man-tø-cáhu
andar	man-tandóa
venir	man-tèʔê
acostarse	man-tan-dáʔa
sentarse	man-tu-cúhú
pararse	màn-tùm-báíʔ
dar	mán-nú-γù
decir	man-na-sĩ [sĩ]
sol	númpaʔi
luna	n ^o mʔaʔ
estrella	káhájín
agua	βòsà, βàsà
lluvia	βàsà
piedra	kídù
arena	màmʔĩ
tierra	íhyáw
nube	dónhNá
fuego	ítʔa

ceniza	sβèntè· [swentè]
arder	kĩñaw
camino	néhèʔ
cerro	ntʔé
verde	níugíhí
amarillo	níhyàn
blanco	skándwá
negro	gùmpù
noche	nòsáw
caliente	βipà, múpa
frío	bøcè, nimpáʔu
lleno	kúnne [u]
bueno	mòhò, mòhàw, màhàw
redondo	nĩntyàws
seco	múʔû·
nombre	nNwɛ·
cuándo	nthámpai
dónde	šíβi
aquí	kwà·
tres	tínhñún
cuatro	típà·
cinco	phúthúnt [φ], θúthúnt
pocos	mbíʔa
cielo	kàntáw mpàʔ
día	ma num paʔ (todo el día)
viento	tímyùt
fluir	bøsa tønít
mar	màsà mądáj
lago	kúmúcʔ
río	màsà mądáj·

mojado	nĩkʔyá
lavar	man-ta-táhat
culebra	màpàwʔ
gusano	kíʔĩ
espalda	káʔái
pierna	súkwá
brazo	skùmpù
ala	sənhwá
labio	skènnè, skente
ombligo	nithéʔè
tripas	kúhwí
saliva	sβàŋgí; (o tal vez: sβagí)
flor	ntû
yerba	skùdwàn
madre	ínà
padre	(á)tàʔ
marido	ùʔwá
esposa	wʔwáĩ
sal	thyùd
hielo	kúswí
nieve	kúswí
helarse	kúswí
niño	skánû
oscuro	súnthùn
ancho	nĩsʔĩ
lejos	bàhaj
cerca	šùnû
grueso	nímpyù
delgado	nímpás
pesado	bĩhĩ

liso	nǎkhí
derecho, recto	nǎdǐʔi
viejo	đĩndǎwʔi
jalar	mán-nú-kwǐhin
empujar	mán-nú-ʔwán
echar	mán-nú-ʔwái
rajar	mán-nú-swáʔn [swáʔan]
agujerear	mán-nú-cǐʔn
escarbar	mán-nú-sáhut
atar	mán-nú-sút
caerse	pútúwáhĩn
pensar	ma-tù-wánúʔwán
cantar	mantù-páhá
oler	mán-nú-kwǐhĩn
chupar	mán-nú-hwǐʔi
soplar	mán-nú-hwǐt
tengo mucho miedo	tùhwǎʔ tĩn
apretar	mán-nú-nwǐt
tener	skompú ihgùn
abajo	pû
arriba	čʔi
maduro	màtâʔa
cuerda	ñthè [ɛ]
año	sópáw
cara	skañtâw
sesos	ǐywâʔ
mejilla	šikyaw
frente	kàduàw
garganta	táʔi
nuca	taʔai

muela	nácè? [ø]
mamar	šĩ?
codo	kúntù
muñeca	skómpú
puño	skómpú díse
dedo	díse
bilis	ncóhwá
me duele	bá?ai
enfermo	són?ní [sʌn?ní]
sordo	nákúmúút
ciego	yáwdíšat
viruela	ncàs
moco	skámbáw
orina	kĩpí?i
excremento	phí?
casarse	mán-tá-tàhít
gemelos	nungwí?
jefe	ńt?oà
alegre	nò?wàtídè?
estoy muy cansado	tùhwá tikyú
reír	mán-té-tèhè
gritar	mán-tø-pà?à
chiflar	mán-tø-hís [ø = e]
tragar	mán-na-tù?ùt
llorar	mán-tá-gĩn?
despertarse	mán-ta-núù
bañarse	mán-tí-sĩ?n
duro	mù?úù
blando	nítiàt
rápido	mànĩ [mʌnĩ]

crudo	mĩñúʔĩ
amargo	čùhwá
dulce	βáʔù, wáʔù
agrio	cúʔwĩs
primero	ndwáhn
querer	kániúʔn
hoyo	kùzín
cueva	kĩnhĩ
peña	kúdùr
barranca	nNnà
puente	nĩndĩèsʔ
encender	man-nu-ywàw [ʒw]
apagar	man-nu-gûr
lodo	simplhĩ
barro	simplhĩ
carrizo	nthĩr
arbusto	màpuĩ
espina	nĩhjàʔ
rama	síngĩhĩn
encino	skàséʔè
madera	níngwá
leña	iđywá
pino	řugwâr
palma	skòhwá
guaje	nimmiúʔ
bejuco	skonthe
bambú	kucʔé
nopal	séthé (informante joven: nsóthé)
tuna	šíngiú (informante joven)
macho	níđyóa

hembra	é ^h n ^h wí
puma	kíñáw
jaguar	kíñáw
jabalí	kozi ma ^t áí
venado	mpá múphúí (informante joven: pâmphúí)
zorri ^l lo	nanú?a
mapache	ñcáw
vaca	mpà kiñwà (informante joven: βíkíñwà)
caballo	mpàhàn (informante joven: mphàn)
oveja	só ^t ?ø? / set?e? /
cabra	skantʔis (informante joven: ntʔis)
cerdo	kozi
gato	mí ^s í
rata	ηgiù, níηgiáw
ratón	níηgiw tintʔi
mono	sbøcʔin
armadillo	nthú?
ardilla de tierra	nínñin?
conejo	sètháí
pollo	múmðwé tintʔi
pavo	kó?ø
rana	séphá [sø]
lagartija	skùηgwà
águila	kàsàin
cuervo	néká?
lech ^u za	skímí?, skíwí?
hormiga	sùðwè
mosca	skíʔí
zancudo	skíʔí

abeja	škimíʔi
langosta	skàntʔès
chinche	čínče
nigua	nùʔwèˀ
araña	ʔemén
pescar	šiđiaw man-nu-kwáʔat
hierro	nècéʔèn
escopeta	níthín
cuchillo	píkh ^y wáʔ
hacha	nícéʔèn
rozar	man-ta-nwá
sembrar	man-nu-túʔu
arar	man-tuanceʔ
arado	ńtʔoá
milpa	ñNoà
cosechar	mán-ní-čĩ
maíz	nthoà
mazorca	inthoá mičáʔ (informante joven: nthoà βinčáʔ)
frijol	tyòʔ
calabaza	numúhĩʔ
calabacita	númwíhĩ tikʔi
caña	séthoáñĩ
aguardiente	pĩnʔĩ
cebolla	šβinĩ
pulque	kíhyè (skúndwa)
miel, aguamiel	βáʔaw (informante joven: škimíʔi)
comprar	man-na-tàw
vender	man-nu-ʔwíʔ
cambiar	man-nu-gwàun

pagar	mán-ná-càin
cal	sbòcɛʔ
moler	man-ta-ntáhù
masa	nítyúhìn
tostar	man-nu-was
asar	man-nu-hwəs
casa	ntʔùs (informante joven: kùndwĩs)
mi casa	nùʔùs
tu casa	kúndus
su casa	kúndus
nuestra casa	nùʔùs
vuestra casa	kúndus
su casa (de ellos)	kundwĩs
entrar	man-tĩhít
salir	man-tø-téhe
escalera	státáicø
seto	ŋkàhùn
silla	státácø
olla	ncʔé
jarro	ncʔé íntà
plato	skíyúí skándài
cuchara	stéthé
cuna	nà hmâ
petate	šĩ Mmià
morral	moñal
canasta	šbànté
hilo	níthɛ
cobija	ntéʔè
torcer	man-nu-hwaj
terminar	min-nu-ʔwɛhɛ

camisa	tuhun
enagua	nòkwè? [nʌ]
calzones	sònkhwè?
calcetín	mpac? kumû
sombrero	numwêhe (informante joven: s̄inbwé?) [wø]
huarache	námpac?
aguja	né?è?
alfiler	né?è?
leer	man-tø-sáw
oro	nađahin nihyán
plata	nađahin skándwá
dinero	nađahin
anillo	šit?ià
collar	míbiàs
espejo	nukhwéhèn
bailar	man-ta-nàhà
máscara	šithá?
hechicero	kùhû?
rezar	man-tø-sáw
dios	ⁿ dyós
diablo	kođi?
sacerdote	kuwáin
espíritu	tò?oà
tabaco	βáhá?, mähà
fumar	ma-maha nihwí?i
cigarro	mähà
sepulcro	kumpú nòsáhut
seis	tíkyén
siete	kítíyüi

ocho	kĩnhñún, tikiðinhñún
nueve	nàhwĩ
diez	státhù
once	státhútennà
doce	státhútíyúi
trece	státutihñán
catorce	státuti pà
quince	stathúsbøthunt
veinte	nnádè
cuarenta	tíyui dè
cien	nna nthé, ?nà nthé
par	tíyũ
dos veces	tíyúi
granizo	kúdù
trueno	nê
relámpago	tĩñwĩn
eclipse	mpàì kúntúr
ayer	sent?àì
hoy	čìè
mañana	nipá?à
semana	maì ñúmpè?
mes	ná mm?àw
brincar	man-ta-cí
correr	man-na-náħĩ
bajar	man-nu-wah panáa
despacio	stò?wà, sto?òa
abrir	mán-ne-sè
cerrar	man-nu-wĩhin
biznaga	kùwè
mezquite	nùkwé?

quelite	šizáʔ
coyote	βiàdámáʔà
zopilote	míhyèʔ
machete	pikhʷoa
elote	n ⁿ thoa nikʔiá
olote	sùthwà
chile	màʔäi
camote	pĩkhywà
aguacate	ncʔàwn
chirimoya	kúkwà
chicle	knahaw [ʔ]
jitomate	númpà rùʔwá
chía	čía
magüey	píndʷwà
café	kafe
cacahuate	tyù kumpúʔu
cepasúchil	skódú
nixtamal	màkèʔ
metate	numbúʔt
atole	ketʔèʔ
tamal	nthéʔe
comal	stétʔe
tortilla	nèmhé [mMé]
mecapal	kàðà gunthìʔ
malacate	náthàj

APÉNDICE 4
 VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]
 CARLO ANTONIO CASTRO

[ş retrofleja
 ' indica que el acento va en la sílaba siguiente]

A

abajo	naka
abeja	škimn'dii
abrazar	šu'kuhot
abrir	su'swet
abrir los ojos	tašu'swet
abuela	nan'te
abuelo	tʔan'te
acabar	mwertu
acarrear	marma'nwet
acercarse	maš'snu
aceite	mpu
aceptar	štahaat
ácido	su'uš
acomodarse	şsaoti'yihet
acordar a otro	makknü...
acordarse	makknü
acostarse	matndaak...
acostar a otro	matndaak
acusar	ʔntor'mo
adiós 'cualquier día por aquí nos vemos'	mwøtʔentomwaʔonimpakwan tin'dihos
adivinar	ndyuš'pa
adobe	kwaš
¿adónde?	'šubi
adorar	tšyo

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

aflojar	mwin'kia
afuera 'fuera de la casa'	-ka ntʔuuška
agacharse	mwat'bwič
agarrar	mar'muąa
agrio	su'uš
agua	bø'ʒɔ, bø'sa, bø'ʒa
agua bendita	bøʒakkʸ'nit
agua buena	bøʒabo'ho
agua caliente	bøʒa'pwa
agua fría	bøʒanpyan
agua mala	bøʒas'šyo
aguamiel	bʔuø , ʔuø
agua salada	bøʒatʔi'oš
agua tibia	bøʒačum'pyat
aguacate	nçʔon
aguacero	bøʒabdani'mi
aguantar	mantntʔ hnahaab
aguardiente	nkii
águila	kši
aguja	ntʔwe
agujero	kʉ'siin
agujerear	kʉ'siin
ahijado	mal'mɔ
ahogar ('se ahogó')	çʔar'kwihin
ahora	čyç
ahumar	ši'i
ahuyentar	mat'tʔuhet
aire	ti'myot
aire fuerte	bu'ditimyot

ala 'las dos alas'	ĩnoa tĩr'no
alba	mampə'tehe
albañil	kʏo'duaš
alcanzar	mʷernkʏ'hjɨk
aldea	çʔan'tue
alegrarse ('tener mucho gusto')	tʔɔatʔti'dyat
alegre	nʔɔʔti'dyao
alejarse	marnwawaha'wanto
aletas	šidyār 'noa
aliento	nin'thi
alimentos ('comida, desayuno')	nçʔaa
aliviarse	mwer'hwa
alguien	ʔri
algodón	štwe
algún	kindʷ'mui (ver 'ningún')
algunos	kʔru (ver 'aquel')
alma	ntʔoa
alumbrar	nçʔea
alta (persona)	šmudemahaç
alzar	marn'hwiç
allá	ʔna
allí no más	tibo'da
amar	katʔyan'tia
amarillo	nihyaŋ
amargo	çhua
amarrar	wasu'suus
amate (higuera)	'negɔš
ambos	nti
ambos lados	na'tinko

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

amigo, compañero ('se ven como amigos')	ʔnšunθeto'nyoʔs (ver 'cuerpo')
amo	ntʔoma'θa, ntʔoma'da
¡ándale! ('¡de prisa!')	'mrigwa
andar	marnwan'dok
ancho	mado'šii
angosto	nɕʔe'šii
anillo	štʔya
anoche	bahn'ʒo, hahn'ʒo
anocheecer	mwer'tui (ver 'acabar')
antes ('pasaron los tiempos')	mwtʔo'ho'ribia
anteayer	šim'pwa
anzuelo	'nɕʔahan
año	maš'po , špo
apagar la lumbre	nta'ru
apestar ('te apestó')	ʔnnu'suč
aprisa	'mrigwa
apurarse ('me voy a apurar a trabajar')	mapittontaon'taha
aquí	kwa
aquel	kʔru
aquellos	kʔru
arado	ntʔɕa
arado (la constelación del)	ntʔoampun'dehe
arar ('abrir la tierra')	mpɕkuuɕ
araña	ko'mwen
araña capulina	komwenkompɕ, komwenkompul
árbol	nkɕ
arbusto	nkɕ'ɕye
arco (de caza)	mane'rui
arder	ktu'yon

ardilla	nti , ntik ^y (plural)
arena	hyañ'kyaš
armadillo	ntʔu , ntʔut (plural?)
arriba	-ta
arroyo	nnh'nao
arrugas	ndi
asa ('oreja de olla')	nɕʔiʔʂgya
asaltar	kubwue 'nit
asar ('vamos a asar')	manhwaš
asco	tya'tʔsɕyu
asegurar ('amarrar')	wasu'suus
asesino	ktu'ma, ʔtu
así	bu'tii
áspero	ni'kyaš
astillas	ʔyø'r'pit
atar	wasu'suus
atole	ke'tʔe, tʔe
atrás	-ka, -ga, -we
atravesar	makwattuhuk
aullar	ʔnugne'çi
aura	mi'hye
aurora	mampə'tehe
avaro	mbh'hye
avispa	škqu
avisar	waš'paas
ayer	šta
azotar	marwa'haa
azotar el algodón	marwan'tanan
azote	nšumson'ti
azúcar	nkʔiis'do

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

azul (del cielo)	ni'kʔiniç
B	
bailador	ka'raha
bailar	mat'naha
baja (persona)	šmudɛdigyaot (ver 'enano')
bajar	'mat'pu
banca	npun'bwa
bañar	'matçui
baños	mpuşo, mpuşa
baños termales	mpşa'pa
barato	bdi'bio
barbacoa	hun'tʔye
barbas	ʔi'gyen (ver 'bigote')
barbechar	byut'pwiç
barda de palos	nkə'yu
barda de piedra	kdun'kwa, kudun'kwa
barranca	nnh'nao (ver 'arroyo')
barrer	man'pwa
barriga, vientre	ʔmɔ
barro	sum'pu
basura	šim'yeçʔ
batea	nkošʔ'bahaç
bebida	hwaço'hòosi
becerro	mphagyançʔe
bejuco	šken'çʔe
besar	nkɛnde'pui
beso	nkɛnde'pui
bigote	ʔigyen
bisabuela	nʔašun'te
bisabuelo	tʔašun'te

bisco	dya'diio
biznaga	ku'we
biznieta	ʔuntʔun'tʔu
biznieto	ʔun'tʔu
blanca	kɔmpuʃun'doa
blanco	ʃin'doa , ʃun'doa
blando	'dityet
boca	n'kɛnɛ
bofe (pulmón)	ste'tɛ (ver 'espalda')
bolsita	mpweʃum'psoa
bonito	mo'hoɔ
bordado	maʃkwant'ɕʔɛhe
borracho	'ʃunkɔ
borrego	ʃtoe
bosque virgen	ma'ha
brazas	ntʔeab'dye
brazo 'los dos brazos'	ʃku'mɔ ntiʃku'mɔ , ntiʃk'mɔ
brillante	ti'yin (ver 'relámpago')
brillo	tkyoat
brincar	matt'ɕʔii
bruja	ku'hu
brujería	mo'tʔu
brujo	ʃkih'nui , ʃkih'nui
bruma	ĩno (ver 'nube')
buey	mphagyen'dio
burlar	'maneru
buscar	wastɔ'ɔʃ
C	
caballete (de casa)	nkun'goɔ

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

caballo	pan
cabellos	škin'θe
cabellos de elote	etʔyʉškun'θe (i>u)
caber	ʔi'k'a'at
cabeza	kɨ'yəʉ , kɨə
cabritas (constelación de las)	škenteg
cachetes	ši'gyɔ
cada mes	ʔna'mɔ
cada	ʔna (ver 'uno')
caer	mpʉkn'çu
caída de agua	bɔʒase'et
caimán	šidyašum'koa (ver 'pescado')
caja	nkʉš'tya , nkʉš'tyu
cajete	škin'hao
cal	ʃutçʔe , ʃutçʔi
calabacita	mɨhr'ki
calabaza	'mʉhʉe , 'mʉhø , mɨhɨ (plural)
calavera ('cabeza')	kɨ'yəʉ
caldo	ktuš
calentar	im'paatʔ
caliente	'ʔupa , -pa
calofrío	ʔdçe'ne
calzones	idyošin'ku
calzones (hombre)	idyo-
callar	ktes'muet
calle	ntʔa (ver 'límite')
cama	nbye
camaleón	nçʔi
camarón	nçʔu
cambiar	waš'wɔs

camisa de hombre	idyono'hụ
camino	uṅ
camote	pi'kyo , mpi'kyo
campana	mmwui
canas	šnyo
canasta	šun'tuɕʔi
canción	nwaʔha
cangrejo	'npiʔmat
cansarse	mui'kwɪk
cantador	šmudewa'ha
cantar	wa'ha
cántaro	nɕʔin'toe
caña	štyu
cañada	mpu'hno
cara	nken'tau
caracol	nku'ụ
carbón	nθti
cárcel	'nkyonwa
carga	margwatʔu'het
cariño	katʔya'tias
carne	mu'gɥe , mu'gɥ
caro	mʔuh'maḥa
carpintero	kṣat
casa	ntʔuuš , ntʔuš
casa de adobe	ntʔuuškwaš
casa chica	ntʔun'ɕʔe (ntʔu-)
casa grande	madan'tʔuuš
casa de otate	ntʔuuške'ɕʔi
casa vieja	ntʔuušn'mwui
casamiento	ma'tʔehi

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

casarse	ma'tate , ma't'ehi
cascarón (de huevo)	ndintyu'miᵛ
castigar	?bwen'pi
catarro	ne'he
cavar	mwo'ɾ?uᵛe
cazar	ma'ɾ?uhᵛ?
cebolla	šui'ni
cedro	ne 'gᵛ
cejas	šši'dyau?u (ver 'pestañas')
cementerio	'm?u?u?ut
cena	hwa'š?iis
cenar ('comer')	n'ç?aat
cenizas	ç?in'twe
cepillo	škedo'ni
cera	šmi
cerca	šnᵛ
cerca de	šnᵛ
cernidor	stçiiç?
cernir	mançiiç?
cerrar	marn'wihin
cerrar la casa	mat?ušrn'wihin
cerrar los ojos	madyar'gᵛa
cerro	nt?oe , nt?oø
cerro venado	ksen't?oe
ciego	dyar'šoa
cielo	nktam'pa
ciempiés	nka'aç
cien	nan'the
ciénaga	bøzaçum'pᵛ , bøzaçum'pwᵛ
cima	nt?weĩ'tao

cinco	spøtʔunt
cincuenta	tidetešthu
cintura	ni'kyoa
ciruela	šuišř'si
clara (de huevo)	niš'do
claridad	mabor'saat
coa	nçʔen'tʔuš
coates, gemelo	nkhui
cobarde (“choto”, “joto”)	ʔtʔuin
cobija	ntʔeš'niu
cobre (“hierro amarillo”)	nçʔenhya
cocer	ʔn'haaš
cocina	ntos'tawa
cocinar	tos'tawa
codo	mpu'to
codo	mbh'nye
codorniz	ku'šut
coger	mar'mwaa
coger pescados	maršidyarnkoa
caja (persona)	šinyo'maʔ
cola	teʔn'rʔan , te'ʔran
coladera	stçiiçʔ
colar	man'çiiçʔ
colgar	man'hwue
colmena	nguš'tya
colmena real	nguš'tya
color	tyabo'hoç
color rosa	ni'ʔyaç
collar	nʔake'di (ver ‘cuello’)
comal	št'tʔohe

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

comer	'ʔyetʔii , n'ɕʔaat
comida	n'ɕʔaat
¿cómo?	ʔniʔi'ri
componer	men'ɕʔu
comprar	marn'ta
concha	nkʊʔ'mui
conejo	stʔa (ver 'liebre')
confesar	mačʔur'hua
conmigo	kak'mihun
conocer	mon'pwa
consagrar	martʔwen'hua
consejo (autoridad)	ntʔuas myetʔ'mwe
consigo	waš'mihus
consolar	wanwašʔuhuus
construir (“voy a hacer una casa”)	mantʔuušn'ŋɕɔ
contar (números)	nnati
contar cuentos	hweŋnyʔš'weš
contestar	tʔin'dihos
contigo	hun'tida
copal, incienso	šmu'suš
coraje	n'ɕʔue
coralillo	mpɔn'tʔɛ
corazón	nɔgwa
cortar (hacer pedazos)	hwašstʔi'dihis
corto	šma
corral	ndu'nuš
correa	mpašn'ti
corre caminos	šum'puu
correr	mahnʔa'raha
correrse (hacerse a un lado)	witta'hant

corriente	mbøzakwųç
cosechar ('va a cosechar')	makaʒono'ma
coser	ntʔant
costa ('orilla del agua')	bøʒan'kyuš
costillas	šu'hu
coyote	ʔndyar'ma
coyuntura	řçi
creencias	nkahat'kuhat , nkuhat
creer (tener fe)	kahat'kuhat
criado	sagnyuk'se
crudo	miʔiʔ
cual	mui
¿cuándo?	ki'yεbe
¿cuánto? ('¿qué tanto es?')	su'kwama
cuarenta	'tide
cuatro	ti'pya
cuatrocientos	tipya'the
cucaracha	kųwihne'b'ho
cucuyo	n'tʔia
cuchara	stʔε
cuchillo	n'kʔyoa (ver 'machete')
cuello	ʔna'ʔa
cuentos	bwerni'swues
cuerdo	řnikk'tyet
cuero	ššum'soa
cuerpo	nšun'θe
cuervo	nka
cuesta	nen'pʔi
cueva	kih'nye
cuidar	man'tu

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

¡cuide las milpas!	tʔyubnh'nɔ
culebra	mpo , mpɔ
culpa	rʂuitu'mui
cumbre	ntʔwer'tao
cuna	nbyen'çɛ
cuña	ntʔoan'çɛ
cuñada	ʔgwa , ʔkwa
cuñado	ʔgwa , ʔkwa
cura (sacerdote)	kwan
curandero	kʔnde'ma
curar	marnwa'ruhwe
curarse	ma'tʔek
curvado	di'diioç
CH	
chachalaca	sked'huu
chapulín	ʂin'tuʂ ma'da
charco	kɔmoçkʔun'çɛ
chato	ʂinyoʔn'çʔɛ (ver 'nariz')
chayote	i'tʔyoa
chía	ʔi'ʂyo
chico	nçʔɛ
chiflar	mɔtʔ'hiis
chilacayote	ʂke'si
chile	'bue, 'bue
chile colorado	bue 'gohua
chile verde	bueʔn'kihin
chillar	ti'gɪn
chiquihuite	ʂuntʔi'kyahə
chinche	nçi'is
chirimoya	'kukwa

chispa	ntan'ɕʔɛ
chivo	šken'teš
choza	ntʔun'ɕʔɛ
chueco	di'diioɕ
chupamirto	ni'di
chupar	marn'hun
chupar cigarro (fumar)	maas'pus
D	
danza	m'biten
dar	maʔ'ruʔu
dar vuelta(s)	manaktya'nuu
débil	nča'mui
decir	matʔe'tʔoɛk
dedo (de la mano)	šmun'šyo
dedo (del pie)	ngwan'šyo
dedo gordo del pie	ngwan'šyo ma'da
dedo pulgar	šmun'θo [ʔ]
de nosotros	titi'rʔun (dual) ma'rʔun (total o plural)
de ustedes	kati'rʔun (dual) makrʔuʔun (total o plural)
dejar	marn'hwa
delgado	mpyaš
delante	bwikhin'dyohn
demasiado	bɔa'butʔi
demonio	kwʔu'du
derecha	ne'dii
derecho (el brazo)	škumpun'haot
derecha (persona que no es zurda)	na'haot
descansar	mate'gaak
desayuno	n'ɕaa

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

descendencia	ĩpyet
desear	tye 'niun
desgranar el maíz	tʔyump'tʔoa
desmontar	nɔm'pwitʕʔ
desnudarse	mat'ʕue
después	nʕʔa
espacio	stʔɔg'ma
despertar	mak'knɯ
destruir	ma'rʔuɔʕ
devolver	marnkwe 'ruhu
día	mpwa
el mismo día	ʂekʔrimpa (mpwa > mpa)
diablo	kwʔu'du
diariamente	mari'bya
dibujos	bohoš'kwa
dientes	ʔši ʔšti (plural)
diez	stu'tʔu sthuth- sthu-
diez y nueve	sthuthna'hwɛn
Dios	ndyuʂ (préstamo del castellano)
dinero	na'dahan
disco (comal)	s'tʔue
discurso	ʔna'hni
disgustarse	matʔn'suek
disgusto	kak'sue
disminuir	marn'huhe
doblar	magn'tyerwe
doce	sthu'ti
doler	ʔmʔaa
me duele la cabeza	ʔmʔaakjyaʔ

me duele el pie	ʔmʔaaʔ'kwa
dolor	ʃi'het
dominar	mwerwan'kijʉ
¿dónde?	'ʃubi ?
¿dónde vive?	'ʃubi 'muhu ?
dormir	matʔ'taak
dos	ti
doscientos	tin'the
dos veces	tin'we
dos tantos ('dos como ese')	ti'butʔi
dueño	ni'rji
dulce	'boʔo
durar ('estar mucho tiempo')	tibya'muhu
duro	ʔmwa
E	
eclipse de luna ('muerte de la luna')	ʔmʔʉn'tu
eclipse de sol ('muerte del sol')	mpaʔkn'tu
eco	ntʔe'tʔo
echar	mwerw'wa
echar tortillas	hmtteye'aʃt
ejote	tʔyũr'biʃ
él	krʉ
elote	ntʔu'kyaʔ
ellos	krʉ'te
ellos dos	ʔno'tis
ellos dos (de)	ʔnotidaʔ'riis
emborracharse	nkwʉa
empezar	mwer'pʉ
en (dentro) de proposición 'dentro'	-'nihi ntʔuuʃnihi

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

en medio de	-ntia-
en parte	-nɛʔɛ-
enamorar	kʔimpyan'tya
enaguas	nkɯ
enano	di'gyaoɕ
encargar	marn'wehet
encontrar	mante'he
encontrarse (hallarse)	kwakwu'hoa
enemigo	'tiiʂ
enfermedad	'ʔdinʔi
enfermo	ʔsni
enfriar	er'baʔ
engañar	'maneru
enjambre	ʔweneriš'kɯ
enojarse	matʔn'suek
enramada	nbwiɕ
enrejado	ʔyu'čwa
enseñar	mar'nʔuʔu
entero	ti'ą
enterrar	mwaman'tʔao
entrar	mattu'huuk
entregar	ma'ʔruʔu
epazote	ʂumbo
escalera	ndeɕ
escamas	šidyan'mtti
escapar	ʔri'haat
escuela	tiʔ'šyaʔ
escribir	maškʔin'saat
escoba	stpwa
escoger	marn'šu

escoger lo que me gusta	marn'suutči nikan'tia
escorpión	škç'ʔa
escuchar	mar'nʔuʔu
escupir	mpu'çʔuç
esquina	kan'tu
espiar	ttat
espinas	ʔih'nye
espíritu malo	kwʔu'du
esposa, mujer de uno	nton'tu
esposo, marido	'ʔnoo
espuma	bøʒaš'pwui
está	bugumu'hu, -mu'hu
estas, os	kʔri
este, o, a	kʔri
estar	makwa'tuuk
estómago	ʔmo
estornudar ('está estornudando')	ti'çʔihet
estorbar	smwe'içʔuk
estorba (él)	iʔçʔu
estoy solo	'tihil'mihi
estrella	ka'hə
estrellas (muchas)	mu'di ka'hə
estrella del poniente	ka'hə ma'da
espalda	ste'te
espantos	tʔi'pi ti'pi
espejo	'nkqhen
esperar	marn'we
espeso	ʔma'ma
existir	ka'kri

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

explicar	hwarnis'wes
expulsar	mabwika'tihet
extender ('vamos a estender el suelo')	mampun'kua
extranjero	nhin'du
F	
faisán	šum'puu
faja, ceñidor	nhuski'hi
falda	nkū
falso	'kʔnebbō
familia	řpyet
fandango, fiesta	m'biten
fe	kahat'kuhat
feo	s'sʔiu
fiebre	nɛn'pa nʔn'pa
fin de año	mwentiš'po
flaca (persona)	nkəo
flaco (animal)	nkyū nkyun
flecha (honda)	ntʔi'ki
flojo (perezoso)	bhin'neʔ
flojo (suelto)	ti'kyə
flor	ntʔu
flor de calabaza	škuməheř'ntyō (ntʔu > -ntyō)
floreecer	nmata'tʔut
flor amarilla	ntʔušn'hyan
flor blanca	ntʔuškn'doa
flor marchita	mwerbuntʔu
flor roja	ntʔu'kwwa
fogón	ntʔam'pū
forastero, extranjero	nhin'du

freír	maŋ'kʔwaɕ
frente	kθa'mʔu
fresno	nkom'pya
frijol	e'tyo
frío	mim'pia
fuego	'tʔetʔa
fuerte	'mriiš
fuerza	n'mriiš
fumar	maas'pus
fusil ('palomera')	-ntʔut
G	
gallina	mʔdu in'ti
gallo	mʔdu ni'dio
ganado (lit. 'borregos-chivos')	štoešken'teš
ganar (dinero)	marnwarndahanʒo
gancho para colgar	ntʔiste'ɕahot
gancho para pescar	n'ɕʔahan
garganta	nna'ʔa ʔna'ʔa
garrapata (grande)	nɕʔin'biš
garras de gato	mišinyoř'tiu
gata	mišiʔn'ti
gatito	mišiʔn'ɕʔe
gato	mi'šiʔ
gavilán	kʂan
gaznate	nɕaga'dun
gran señor	ma'da
granizo	kʔdu'gu
grande	ntʔoma'da ntʔoma'θa
gegén	ʔyu'ɕʔit

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

gente	šmun'θe šun'θe
gente buena	mo'ho šun'θe
gente mala	tsyušun'θe
gritar	mɔt'pʔaak mɔt'paak
guisar	man'kwaɕ
golondrina	kti ktik ^y (plural)
golpear	ʔhwen
gorda (persona)	pom'pi
gordas	hmɨim'bit
gordo	kju'pia
gota	nnan'çi
gotear	muint'çi
grueso	madan'piu
guardar	marn'kwat
guajolote	'kɨu ni'dio
guayaba	kʔɔh'noa
gusano	kɨ'u
gustar	katʔyan'tia
H	
haber	marn'kwat
hablar	mʔatʔe'tʔoek
hablador	ntatʔtʔue
hacer	'manɕɔ
hace un año	mweθɔnaš'po
hace calor	di'pwa
hacer música	bi'hwaɨn
hace tiempo	mwebditi'bya
hacia allá	bwi bwe

hacha	nɕɛ
hallar	mante'he
hallarse (encontrarse)	kwakwu'hoa
hasta ahora	ɕe'da
hasta (lugar)	θrateb'ha
helada	'kʔʂiwa
hembra	nti in'ti
hermana	nʔumʂun'du
hermana menor	nʔumʂun'du nɕʔɛ
hermana (dice la mujer)	nʔumʂun'du
hermana (dice el hombre)	nʔumʂun'du
hermana mayor	nʔumʂun'du ma'da
hermano	nʔum'ʂu
hermano (dice el hombre)	nʔum'ʂu
hermano (dice la mujer)	nʔum'ʂu
hermano mayor	nʔum'ʂu ma'da
hermano menor	nʔum'ʂu nɕʔɛ
herida	mtu'utʔ ʂuntutʔ
herir	mweɾ'ɕʔoaʂ
hervir	matʔa'ho
hierbabuena	ʂti'hyɔ bo'gu
hierro	nɕʔɛ
hígado	ni'kya
hipo	'tiʔi
hija (dice la madre)	ʔu
hija (dice el padre)	ʔu
hijo (dice la madre)	ʔu
hijo (dice el padre)	ʔu
hijo, hija mayor	mun'du

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

hijo menor	pun'ç?ε
hija menor	ma'nʔa
hilar	ntʔaatnhwa'çi
hileras de piedra	kʷdubwibwan'de
hilo	n'tʔaat
hinchar	mugn'pwwii
hocico	mpui
hoja	stinkir'si
hoja de mazorca	štʔyušin'kyε
hombre	šun'θe
hombre casado	šun'θe mate'het
hombre bueno	mohošmu'θe
hombre malo	ščʔwšmu'θe
hombre soltero	šun'θe niθi'o ti'hi
hombros	ni'si
hondo (profundo)	'bwaha
hongos	'piiç
horcón	ntʔun'čya
horqueta	ndi'sui
hormiga	ššuu
hormiga colorada	ššuum'kʔwaa
hormiga negra	ššuum'pu
hornear	mbwaʔun'ta
horno	kʔe'tha
horrible	u'tʔi
hoy	čye
hoz	ʔyočas'tao
huacal	nkun'koa ngun'koa
huaje	nçʔin'miyo

huaraches	pyaɕ
huaraches (suela de los)	ššum'soa pyaɕ
hueco	mi'hisim
huérfano	dʔunh'nuin
huerta	nkɔn'hi
huevo	n'dintyo
huevo (partes del huevo)	n'dintyu -do
huipil	škwaškɨ'doa
huizache	ne'ʒhe
húmedo	ni'kyɔ
hundir ('se hundió')	mpur'ma
huracán	bu'ditimyot
I	
ídolo	nčen'ča
iguana	šum'koa ma'da
imagen	nčen'ča
indígena ('hombre de los de aquí')	šun'θe kwa'muhu
incendio	nʔɕʔa
inclinarse	tʔtin'bwič
infierno	mpʔun'tu
informar	waš'paas
insultar ('voy a decirle' peyorativo)	marnwan'ɕʔi
inteligente (listo)	-dyar'žind
inteligencia	ʔmʔre
ir	memarn'wa
invitar ('voy a decirle' cortesía)	marnwan'ɕʔi
Ixmiquilpan	ʔwišʔn'ke
ixtle	šiš'či
izquierdo (el brazo)	škumpun'het

J

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

jabalí	kʂem'tʔa
jabón	tʔi'kaha
jacal	ntʔuuʂkwaʂ
Jacala	'ʔmaʂtya
jagüey	kɔ'moç
Jalpan	nʔ'mye
jamás	si'mwø
jarro	nçʔiʔn'kii
jaula	ntʔuuʂntu ntʔuuʂn'tya
jefe, capitán	ntʔoma'da ntʔomaθa
jícara	skan'mæu
Jiliapan	kʔne
jilote	e'dyaoʂ
jolote (ajolote)	ʂuntʔinç
jorobado	'dimbiç
juego	bwaʂ'mieʂ
juez	n'tʔuas
juguetes	sthum'bwet
juntar	mwinda'muhu
juntarse	mwinda'muhu
juntos (dos)	tinda'buhu (m > b)
junto a	ʂnɯ-
juzgar	ʔntɔ'pøha
L	
labio	iʂkɛ 'ne
ladera	nphu
ladino	tyeti'rio
lado derecho	na'hot
lado izquierdo	ne'het

ladrar	ʔamʔa'ʔa
ladrón	ku'bwe , ku'bwui
lagartija	šum'koa
lagarto	šidyášum'koa (ver 'pez')
laguna	ko'moç
lágrima	bɜadyati'nihit
Landa	ntʔi
langosta	sjn'tiš ma'da
largo	mbo
lastimar	mwer'tʔwe
lastimarse	mwer'tʔwe
lavar ('se las manos')	maškum'pʊsu
lago	mpʔi
leche	ki'čiiis
leer	mat'çaok
lejos	'bwoha
lengua	nten
leña	ʔyu , i'gyiç
león (puma)	ki'nyo
levantar	marn'hwiç
levantarse (del petate)	matn'naš
liebre	stʔa ma'da
liendres	štyu
ligero	ʔnitye
límite	ntʔa
limosnero	nnih'mʊi
limpio	boahoa'niyi
listo	dyar'zind
lodo	šum'phu
loma	řpu

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

Las Lomas (parte otomí de Jiliapan)	tʔe'nyeha
lombrices (intestinales)	nkwer'nio
lombriz (de tierra)	kʉu'liu
loro	ktoa ma'da
luciérnaga	n'tʔia
luchar	'wanšɔššioš
luego	'hmrii
lumbre apagada	nta'ru
lumbre encendida	ntʔa'yon
luna	ʔmɔ
luna creciente	mamaʔmɔt'nʉe
luna llena	ʔmɔ'yɛ
luna menguante ('luna que se muere')	mamaʔmɔntʔu
luna nueva ('luna muerta')	ʔmɔn'tʔu
luto	nokʔun'tʔu (mujer), nekʔun'tʔu (hombre)
llaga	nɕaɕ
llama	ntʔa'yon
llamar	marn'wa
llamarse	mekiti'biat
llanto	nti'gin
llanura	nim'bya
llegar	mʉitʔ'hoa
llenar	si'nyet
llero [ʔ]	mg'nui
llevar	šʉ'wehet
llorar	ti'gin
llovizna	ši'miš
llovió ayer	štam'pwiš
lluvia	bdi'mwiš

M

macana	nku'çu
maciso	'?mama
madera	nku
madrasta	nç'o'gwe
madre, mamá	n?a'na
madre del padre	nan'te
madre de la madre	nan'te
madrina	ç'ru?'mɔ
madrugar	mąneštuh'naaš
machete	nkyo ma'da
macho	ni'dio
machucar	mwer'pwuhenci
maestro	kša
maguey 'penca de maguey'	šøn'dyoa šøndyoarsi
maizal	božir'tyo
maíz planta	thyřen'kihin
maíz grano	thyu (>-tyo)
malacate	nt?a
mamar	nçu
manca (persona)	šmur'bu
mandado	maret'ç?ɔ
mandar	marn'm?ɔ
mancha	škwar'ç?u
manchar	škwan'čyu
manantial	bøžok'myɔ
manta	nt?eškn'doa
mantener	'marn?wi
manuscrito	mašk?ihin'ča
mano	škmɔř'šyo (ver 'brazo')

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

mariposa	ko'muħu
manteca	mpu
mar	mbøza ma'da
masa de maíz	ni'thihin
mascar	'manyoħø
máscara	štya
mazorca	nthum'sya
matar	man'tʔu
matrimonio	ntʔeħi
mayate	na'ħou
mazacoate	mpo ma'da
mazate	pom'phui
medida	nan'çʔo
medicina	tʔet'te
mecapal	kedagn'tʔe
mesa	mpušt'i
mejor	bo'ho
mentir	'knebo
mentón	kønephun'de
menos	ʔru'dare
metate	mbot
meter	marn'huʔu
mes	ʔmç (ver 'luna')
México ('en la luna')	ʔmçwe
miedo	'tyetin
miel	'boo, nboo
miel de abeja	poeš'mi (p > b)
mil	sthu'the
Milpas Viejas (ranchería)	'ʔwišno
milagro	dyuš'pa (ver 'Dios')

milpas	nhnɔ
miltomate	'umpya
mirada	nʃu'guhɔt
mirar	ʃu'guhɔt
miseria	baha'ɕan
mitad	tisu'saat
mitad del camino	susaa'nɸhe
moco	?hyɔ
mojado	ni'kyɑ
mojar	mweɾ?'kɔ
molcajete	ʃkbhui'tʔaha
mole	kʔtʔoʃ
moler	matnta'hok
molestar	nʔɔ'ɕʔihuɕ
montar	?pati'dyas
monte	?hyɔ , ?hya (-hɑ)
monte espeso	ma'hɑ
mono	ɕʔɕʔi
mosca	ʃkɸʔɸ
mosquito	ʃkɸʔn'ɕʔe
morder	ma'ne , ɕʔon
mover	mat'tank
moverse	mat'tank
movimiento	nmat'tank
muchas estrellas	mu'di ka'ha
muchas veces	mwebu'di
muchas veces (tantos)	mu'di mu'tʔi
mucho	boabu'tʔi
mudo	nkøne'mui
muchacha casadera	maθema'θa, maθema'da

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

muchacho casadero	ṛtʔi
muelas	ʔštinya'hə
muerto	mʔuʔu , mʔuʔu
mujer	nntʔui
mujer embarazada	nntʔui'tmue
mujer casada	nntʔui mate'het
mujer soltera	ti'hi
multar	rdař'tao
mundo	martʔam'pu
muñeca (de la mano)	škumpuč'i'tihit
muñecos	'myušti
música	'mwuđi
música de cuerda	mwuni'biiš
muslo	nši'yoa
murciélago	in'čyočʔ
muy	'boə
N	
nada	'mui
nadar	matt'čuhek
nadie	'mui
nalgas	ṛnti'dyao
nana	ʔčɥ
nariz	ʃiɥ, 'šjyɥ, 'šinyu
neblina	ṛno
negro	kɥm'pɥ
nervios	ʔṛšʔi
nevada	'kʔšiwa
nido	'numa
nieta	nʔan'čʔe
nieto	ʔun'čʔe

nigua	nwe (ver 'pulga')
ningún	'm̥i
ninguno	'm̥i 'm̥i
niña	madɛdn'ɕʔɛ , nntʔuin'ɕʔɛ
niño	ʔtʔin'ɕʔɛ
niño de pecho	ʂkɛnundn'ɕʔɛ
nixtamal	mɔ'kɣɛ
no	'm̥i
¡no!	'm̥i !
no está	'm̥iɕah'mu
no hay	'm̥i
nomás	tʔi'roda
nombre	n'hnuɛ
norte	pwekn'pyu
nosotros dos	'kapis
nosotros excl. 'sólo nosotros'	'matis kati'datis
nosotros incl. 'todos nosotros'	ma'timant mant
novia	'muʒɛ
nubes	ĩno
nuca	mpun'ɕʔi
nudo de caña	sitɯ'nyu
nudo de cuerda	man'ɕʔuuɕ
nuera	nkwɯ
nueve	na'hwɛn
nuevo	stj'kɔ
nuez	kɔ'θɔ
nuez de castilla	kɔ'θɔn'tʔio
número	n'boʌ
numeroso	boʌ'butʔi

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

nunca	si'mwø
O	
obedecer	miʔtiʔi'mik
occidente, poniente	çʔimatuhum'pa
ocote	nɔ'gʉ
ocho	tɛh'nyut
odiar ('no lo pueden ver')	smeʔyʉ'nɛruk
ofrecer	ma'ʔnu
ofrenda	nʔnu
oído	ši'ya, ši'ʒya
oír	mar'nʔuʔu
ojo de agua	bøʒak'myɔ
ojo	ntau, ntao
los dos ojos	ntin'tau
olas	mbøʒapweknʉ
oler	maŋ'kuhin
olor	n'kuhin
olote	šu'toa
olvidar	manthun'çɛ
olla	n'çʔiʔ
ombligo	nti'ya
once	sthuh'na
onda	'stʔaat
oración	n'tšyɔ, ntšyao
oreja	ši'ya, šiʒya, -šgya
oriente, saliente	ʔnamatehim'pa
orina	kpi
orilla del río (borde)	ʔn'kyos
órganos	šum'kwa
oro ('plata amarilla')	nadam'hyə

ortiga	ške'de
oscurecer	maman'tui
otate	ki'č'e
otomí	t'u'mui
otra vez	če'iškwe, ki'kyeč
otro	'?runna
P	
Pacula	?byot
padraastro	ma'gwe
padre (cura, sacerdote)	kwan
padre, papá	t'e'ta
padre de la madre	t'an'te
padre del padre	t'an'te
padrino	ma?'mo
pagar	man'č'a
pájaro	nt?ya
palabra 'idioma'	?na'hni ?nya
pálido	in?i'u'wač
palma	šk'hwoa
palma real	šk'hwoa ma'da
palo seco	nkų?u
palo hueco	nkųhi'siin
paloma	kų'hu
palma de la mano	skmōkan'tao
plan	nim'bya
planta del pie	ngwakan'tao
plata	nadahaškin'doa (ver 'oro')
pame (meridional)	?nya
pan	tešk'das

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

panal	nɕʔe
pantalones	idyošin'kɥ
pantano	bøzačum'pwɥ
pantorrilla	ši'syet
papel	ʃkʔiis
papel blanco	škʔiisin'doa
parar	matʔmaak
pararse	matʔ'maak
pared	ntʔuuš'kwa
pared de zacate	ntʔuuškuduš'tyɥ
pared de tabique	kudɥn'kwa
pariente	nimšun'tʔu
párpados	ntaomo'gye
partir	mat'tehek
partir en dos partes	kintyes'to
pasado mañana	ʃi'pwɔ
pasar	kwubotɥ'hɥhɥk
pasar (suceder)	matɥ'hɥhɥk
pasarse en el camino	matɥ'hɥhɥk'nɥhe
pasearse	mabwinerɥun'dok
paso	kn'dio
pasto	ške'daɔ
pata	no'kwa, no'gwa, -nkwa, -n'goa
pata de gato	mis'in'goa
patio	ntyen'bia
pato	šmu
pavo	kɥ
pecado	ršuitu'mui
pecho	šin'dye
pedir	marn'mui

pedregal	bɔʒiku'ʒɔ [ʔ]
pegar (juntar)	magnta'ru
pegar (golpear)	marnɡu'ʔu
peine	ntʔan'kɸ
pelear 'vamos a pelear'	ndit magn'dit
peligroso	bdir'tʔi
pelo	ʃkin'θe
pelo blanco (cana)	ʃnyo
pelo chino	kyəndigyat
penca de maguey	ʃøndyoaʔ'si
pensar 'pienso muchas cosas'	tɔa'kyan budinntɔ'kyan
peña	dyaʔn'
peña alta	kwin'ʒo ma'da (d > θ)
peón (lit. 'arrea la yunta')	sagnyuk'se
peor	dis'ni
permitir ('dar licencia')	maŋhi'ru
perico	k'toa
perseguir	nnɔa'kɸu
persona	smun'θe, ʃun'θe
perra	nnʔun'ti
perro	nnʔɔ, nnʔɔni'dio
perro de agua	nubʒa'tihi
pesado	mu'hɸ
pescado	'ʃidya
pescado blanco	ʃidyaʃin'doa
pescar	hwahidya'koaʃ (-ʃ- > h)
pestañas	ʃʃi'dyau
peste	ʔdɔʔ'ne
petate	ʃi'nyø

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

pezcuezo	šških'ni
pezuñas	ʔyɔr'mitt (sg.) ʔyɔr'miut (pl.)
picar	ʔtʔɔt
pichón	kʰuʃkin'do
pie	ngwa
piedra	ku'do, kuθo (d ~ θ)
piedra azul	ku'θo kum'po
piedra blanca	ku'θo škun'doa
piedra blanda	ku'θoʔn'tye
piedra chica	ku'θo nɕʔe
piedra dura	ku'θoʔma'mae
piedra grande	ku'θo ma'da
piedra verde	kudun'kihi (nótese: θo >du)
piedritas	kudos'
piel humana	ške'neʔ
pierna	nši'yoa
piojo	ntʔu
pípila	'kuu in'ti
pino	nɔ'gʉ
pinole	nkiɕ
pinolillo	nɕʔi
pinto	ti'kiwat, ti'kiwɔt
pita	ntʔen'kiʃ
pizcar	makaʒono'mə
pleito	ndit
Pléyades (Las) ('muchas estrellas')	mu'di ka'hə
plomo	ʔnʔi'šihi
poblado	ɕʔan'tye in'ɕʔe
pobre	mbaha'ɕan
poder ('saber hacer')	ka'pya

poderoso (forzudo)	mu'niš
podrir	mmwette
polvo	piç?
pollo (lit. 'pollo' m. h.)	m?duin'ti ni'dio
poner	mabwn'huk, bu?u'suhut
poste	nt?un'čya
pozo	bø3ɔk'myɔ
precioso	mo'hoaç
preguntar	marn?ɔhon
prestar	marn'guhu
prima hermana hija del tío consanguíneo	t?awendʊ'tʊ
hija de la tía consanguínea	n?awendʊ'tʊ
primo hermano hijo del tío consanguíneo	t?awen'dʊ
hijo de la tía consanguínea	n?awen'dʊ
principio de año	šposn'kao
prisa	'mrigwa
probar	'sšaot
prohibir	mant'tʔan
promesa (lit. 'vamos a encender una vela')	maktwensabʃɛ (ktu 'vela')
pronto	'mrigwa
pueblo chico	çʔan'tue in'çʔe
pueblo (grande)	çʔan'tue
puerco, cochino	k3ɛ [k3ɛn'ti (m.); k3ɛni'dio (h.)]
puerta	nt?ušnes'tugn
pulga	nwe
pulido	mohon'kyoħan
pulque	kihyešn'do
puntiagudo	nči'is
punzar	mpušša'hat
puño (mano empuñada)	škumputi'myaç

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

pus	ki'siš
Q	
¿qué?	?n?i'ri
¿qué has visto?	?n?iri?ni'yihɔ ?
quebrar	mwek?en'toa
quedarse	mato'haak
quejarse ('se queja')	?da'həo
quelite	ši'sya
quemar	ktu'yon, maken'çao
querer	nyun
¿quién?	nç'a'ni
quieto	?un'çit
quijada	kønəphun'de
quince	sthutešpønt?unt
quitar	mwuin'ç?ihi
R	
rabia	ti'bieç
rabo	te?'ran, te?'n'r'an
rabohueso (víbora chirrionera)	mpo'syat
raíz	řthi (igyjōřthi 'raíces para la leña')
rajar leña	n'çua (?yu 'leña')
rama	çin'kihn
ramo (de flores)	dyu
rana	k?o'k?oa
raro	mwenim'pa
rascar	mwuin'ç?ohat
rascarse ('voy a raspar el palo')	maç?hak
raspar	mankunų'nųaş
rastrojo	štyu
rata	nk?ya ma'da

ratón	nkʔya nɕʔɛ
rayado	di'syat
rayo	'nweɽuhi
reata	mpʔi
redondo	ntyoš
recibir	manta'haaɕ
recio	'mrigwa
regalar	maʔ'nu
regalo	nʔ'nu
regresar ('venir otra vez')	ki'myet 'kikyɛɕi
reja (de bueyes)	ntʔan'ɕʔɛ
relámpago	ti'yin
remedio	tʔet'ʔe
remendar	skwankwan'ɕi
remolino de agua	bɔʒaʂ'tʔya
remolino de aire	ʂtʔya
resina	ɽegũrin'ki
respirar	nin'thi
retirarse	ʔmi'marma
rezar	tʂyo
riachuelo	ɕʔan'tʔui
rico	di'pyaɕ
riego	nnyo'piyot
riña	ndit
riñones	ɽti'yɔ
río crecido	mbɔ'ʒa ma'da
río hondo	mbɔ'ʒa ma'da
robar	mwer'pwi
rodilla	ɽnyɔ
rojo, colorado	'kɥa, 'kɔa

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

ropa	ntʔye
romper	mwek'çut
roncar	nti'ot
rozar	nɔm'pwiçʔ
ruido	gneug'hət
rumbo	bwi, bwe
S	
sabroso	bɔaho'bugu, bɔahobu'gu
sacar	mɔn'kuhi
sacudir	maromaŋ
saber	mɔn'phwa
sabor	nbɔabu'gu
sapo	kʔo'kʔoa
sal	tyuř
salado	ço'hua
salida	tʔuřnes'tuhin
salir	mat'tehək
saliva	řum'ki
salud	mbo'ho mu'niř
saludar	'margo, ste'paʔ
saludo	ste'paat
San Francisco (pobl. otomí-mestiza)	çik'muç
sangre	khii
sano	mbo'homu'niř
santo	nřwet (nřet'kwuan 'padre santo')
secar	mar'nʔuʔu
seco	mʔuʔu
secretario	řkʔiř'kset
seda	řkan'toa
seguro	bo'ho đkya

seis	ti'kyent
semana	mən'pia
sembrados	bozir'tyø
sembrar (el maíz)	makaʒono'tyø
semilla	?dyur 'kye
semilla de calabaza	mihĩn'kye
senos, tetas	ši'šye
sentar	matt'ç?uhuk
sentarse	mattç?uhuk
señal	m'paat
sepulcro	m?u?u?ut
se quemó mi casa	kakišken'çao, nuušken'çə
serpiente	mpo, mpɔ
serpiente de agua (tromba)	bøʒači'tya
serranía	narn'mo
sesos	nšunθen'kya
sí	oħə, ?oħə, əħə
siete	tik'ti
siete estrellas (las) (lit. 'las cabritas')	šken'teš
sien	kya'm?u
sigue otro	na'u
silbar	mɔi?hiis
silencio	?un'çiiit
silla	npus'daç (n~m)
sobrar	mwiin'hie
sobre	ka
sobre la mesa	mpuštika
sobrina	?u'we
sobrino	?u'we
soga	mp?i

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

sol	mpaʔa
sólo nosotros	kʔatida'tis
soltar	mwam'hwa
sombra	ma'sat
sombrero	m'muhi
soñar	wʔi'paa
soplar	ʔu'huit, ʔe'huit
soplador	s'tʔoe
sorda (víbora)	mpɔny'wa
sordo	kamu'θuʔ
suave	'dityet
subida del camino	nen'pi
subir	mata'hɔwk
suceder	matʔ'huhuk
sucio	sɛyu
sudar	ɾpya
suegra	ʔne
suegro	ʔne
suelo	kɔm'pu, kɔm'phu
sufrir (lit. 'pasar grandes trabajos')	budintʔat'tuhuk
sur	win'het
suspirar ('está suspirando')	nindiɕu'hoet
suyo	ʔnu'niʔi
T	
tabaco	ba'ha
tablas	nkʔuɾ 'biš
taburete	npus'daɕ nɕʔe
tal vez	huk'pia
tamales	ntʔie
también	mɛikya'ma

tampoco	smøbu'tʔi
tapar	kʔner'wihit
tapón	kʔnes'tuhi
tarántula	šktun'hot
tardar	budinrm'wain
tarde	mwer'da
tartamudo	tʔhwenʔtu'e
tatarabuela	nʔem'du
tatarabuelo	mʔan'du
tatú (armadillo)	ntʔu
tecolote (pequeño, mochuelo)	mbu'hu tukuru skidi
tecomate	nʔʔiʔn'muu
techo	te'su
tejocote	nʔʔan
tejolote	n'tahan
temamastle	ntʔutʔ
temascal	ški'diš
temblar	buditti'gyaŋk
temblor de tierra	ĩtampu'tyan
temprano	nʔʔaʔem'pa
tender (trapos)	maškwawin'kua
tener	marn'kwat
tener envidia	tu'sue
tener miedo	'tʔyētīn
tener sueño	ntʔyen'yun
tener vergüenza	tʔyett'čyēt
tengo calor	mdipwa'sau
teñir	maškwaŋ'kwan
tepalcates (trozos de cerámica antigua)	stwen'miu

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

tepetate	kudoř 'bič
tepozan	řku'mųi
tequesquite	hya'bwɔa
terminar	mwer'tų
terrenos	kɔm'phu
terrible	řčři
tía	n?a'we
tía (hermana del padre)	n?a'we
tía (hermana de la madre)	n?a'we
tibio	sim'pyač
tiempo	mař'pɔ
tiempo de aguas	budi'mwiř, bdi'mwiř
tiempo claro	bohom'pa
tiempo nublado	řta'wa
tiempo de secas	pwa'mɔ, pwa'mɔ?
tienda	ti'tyot
tierra	kɔm'phu
tierra buena	kɔmphu'bho (bo'ho > -bho)
tierra caliente	kɔmphubh'pa
tierra colorada	kɔmphu'bwa
tierra fría	kɔmphuum'pya
tierra húmeda	kɔmphum'pya
tierra mala	kɔmphuř'syo
tierra plana	kɔmphuum'bya
tierra prieta	kɔmphum'po
tigre (jaguar)	ki'nyɔ
tigrillo	kinyonč?ε, kinyon't'a
tío	t'a'we
tío (hermano de la madre)	t'a'we
tío (hermano del padre)	t'a'we
tirar con flecha	tikinkudun'det
tirar con fusil	nt?utřihin'det

tirar una cosa	marn'wa
tirar una piedra	magdurn'wa (ku'do > -gdu)
tizón	ntʔa
tlacuache	nɕʔa
tlachique	šdyøn'daat
tocar	bi'hwi
tocar música	bi'hwuin
todavía	čye 'grenpa, ne 'e
todavía no	mui mui
todavía vive	nee'muhu
todo	manʔ
todos nosotros	mant
tomar	'mʔoʔo
tomar, beber	ʔuʔ'huʔ
tonto	šmɕi, šu'mɕi
torcido	ni'pwe
tormenta	bɔʒabdani'mi
toro	mphagyen'dio (ver 'vaca')
tortilla	hmɕe
tortilla caliente	hmɕem'pwa
tórtola	skɕ
torre	kʔyont
tos	tikʔ'θe
tostar	ma'ʔu
trabajador	sagnyuk'se (ver 'peón')
trabajar	mantan'taha
trabajo	n'taha
traer	marma'nwet
tragar	mpɕ'tʔut
trago	kinɕʔe'çi

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

trampa	steʔ
tranca	nkʉ'taɕ
trastes antiguos	tkyaʃ'tʔut (ver 'tepalcates')
trece	sthu'hnyʉ
treinta	nadɛteʃ'thu
treinta y nueve	nadɛteʃ'thu na'hwɛn
trenzas	ʃkinθɛn'bo
tres	ʔni'yʉ (>ʔnyʉ-)
tres Marías	ʔnyʉ'le
tripas	ku'hu
triste	to'maɔ
troje (cuezcomate)	ntʔyʉr 'bwɛ
tronco	nkʉr'bu
trozar	ʃtant
trueno	'nwɛba, m'nwɛba
tú	huk
tuerto	ntaʃ'pu
tumba	mʔuʔuʔut
tumbar (árboles)	ʔgyʉn'ɕɛt
tuna	ʔhyɛ, iʔ'hyɛ
tuna agria	ʔhyɛ 'ɕʔuʃ
tuyo	hu'niʔi
U	
un par	nti
un paso	nnakn'dio
un poco más	ʔbyɛʔ 'bʔu
una vez	nna ɾwe
uno, una	nna, ʔna
uña	ʃkumur'mio
usado	mwenʉ'mʉi

ustedes dos	kara'tis
ustedes excl.	ka'tida
ustedes incl.	ma'kani
V	
vaca	mphagyen'ti (ver 'toro')
vaciar	šu'hwet
vacío	mer'hwet
valiente	?thi'dru?
vampiro	in'čyoǰ? ma'da
vapor	bøʒa'pa, bøʒɔnii'pa
vara	nkum'pyaš
vecino	kʔtʔušmu'uš
veinte	na'de
veintiuno	nade te'ʔna
vejiga	nhun'tʔu
vela	ktu
venado	pɔm'pui
vender	marn'ʔu?
veneno	tʔe'tʔe
venir ('¡vente!')	kʔi'myet
ver	šu'guhɔt
verde	ni'kihin
verdolaga	
verdura	šin'ke
vestir	štinki'hin
víbora de cascabel	marnkwan'teheit
víbora sorda	mpɔšo'hwaŋ
vida	mpony'wa
vida larga	mbɔmpa'muhu
vidrio	ǰʔim'pu

APÉNDICE 4. VOCABULARIO PAME MERIDIONAL [PAME DE JILIAPAN]

vieja, viejita (anciana)	mɔ'sɔ
viejo (usado)	mwenu'mɯi
viejo, viejito (anciano) ('el ya arrugado')	mweɛɾn'di
viga	nkɯn'goɕ
viruela loca	nɕas
viruela negra	bun'ča
visible	mwerɣu'hot
visitar	marnwarn'pwa
viuda	mu'hu
viudo	mu'hu
vivir (existir)	'tuuhut
vivir (morar)	kwa'mihi
volar	'saha
volver ('¡vente otra vez!')	kɯmyet ki'kyeɕ
voz	ninʔh'di
Y	
y	ʔra, ra, te-
ya	'mɯi tia'ma
ya amaneció	maɾ 'nɯi
ya mero	'mɯi ɕʔi'mɯiɕ
ya no	mɯi mɯi
ya se acabó	mwer'tʔɯ
ya se murió	mweɣen'tʔɯ
ya viene el sol	mamampa'taha
yerba buena (ver 'hierbabuena')	ʃti'hyɔ bo'gu
verno	u'tʔi, ma'ɛ
yo	kak
yo mismo	kak
Z	

zacate	štyo
zacate para pasto	ski'da
zacate para techo	šytu, štyo
zancudo	škų'nu
zapote	nç'e
zempoalxúchitl	ške'du
zenit	nidyem'pa'a
Zimapán	?n'bya
zopilote	mi'hye
zopilote rey	mihyeçin'tyot
zorra	nk?yaoç
zorrillo	kan?oa
zumbido	?e'rii
zurda (persona)	ne'het

**TRATADO DEL ARTE Y UNION
DE LOS IDIOMAS OTOMÍ Y PAME;
VOCABULARIOS DE LOS IDIOMAS
PAME, OTOMÍ, MEXICANO Y JONAZ**

Editado por el Instituto de Investigaciones Antropológicas de la UNAM, se terminó de imprimir el 31 de julio de 2012, en los talleres de Desarrollo Gráfico Editorial S.A. de C.V. Municipio libre Núm. 175-a, Col. Portales, Del. Benito Juárez C. P. 03300. La composición fue hecha por Carlos José Bravo Nieto, se emplearon los tipos Times New Roman 10/13, 12/14 y 16/19, IPA Kiel Seven 10/13 puntos y SIL Doulos IPA 10/13 puntos; la corrección estuvo a cargo de Adriana Incháustegui con el apoyo editorial de Carla Georgina Tapia González. La edición consta de 500 ejemplares impresos en offset, en papel bond de 90g, encuadernación rústica y estuvo al cuidado de Ada Ligia Torres Maldonado.

Creemos necesario destacar la importancia que tiene dar a la luz la obra de este franciscano. El arte otomí de Soriano servirá para llevar a cabo comparaciones diacrónicas.

En cuanto al pame, el arte de Soriano es sumamente importante puesto que no se contaba con ninguna obra antigua sobre esta lengua.

Por otra parte, los vocabularios de Soriano de las dos lenguas otopames son muy extensos y, junto con los vocabularios contemporáneos que se incluyen en este libro, habrá materiales para comparaciones históricas sobre las lenguas así como tal vez algunas otras de carácter etnográfico.

